叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 彼得金的冒险(the Adventures Of Peterkin) 000001

2. 彼得金的冒险(the Adventures Of Peterkin) 000002

3. 彼得金的冒险(the Adventures Of Peterkin) 000003

4. 彼得金的冒险(the Adventures Of Peterkin) 000004

5. 彼得金的冒险(the Adventures Of Peterkin) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得金的冒险(The Adventures of Peterkin)
第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
ADVENTURES **OF**
冒险 的

冒险

[pɪˈtɜːkɪn] .
PETERKIN **.**
彼得金 .

彼得金。

“ [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] - [haʊs]
“ **Inside** **his** **Pumperkin** **house**
“ 里面 他的 - 房子

“在他的南瓜屋里

” [ðə; ði]
” **THE**
” 这

“这

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
ADVENTURES **of**
冒险 的

冒险

[pɪˈtɜːkɪn]
PETERKIN
彼得金

彼得金

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , ”
AUTHOR **OF** **“** **TOM** **TIT** **TALES** **,** **”**
作者 的 “ 汤姆 山雀 故事 , ”

《汤姆·蒂特的故事》的作者

“ [ðə; ði] [griːn] [ˈtuːlɪp] , ”
“ **THE** **GREEN** **TULIP** **,** **”**
“ 这 绿色的 郁金香 , ”

《绿色的郁金香》

“ [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **FUN** **IN** **THE** **FOREST** **,** **”** **ETC** **.**
“ 乐趣 在 这 森林 , ” ETC .

“森林里的乐趣”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [iː] .
HELEN E .
海伦 E .

海伦·E.

[ɔrɪnʃəl]
OHRENSCHALL
奥伦沙尔

奥伦沙尔

- ['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni]
SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY
- 加布里埃尔 儿子们 & 公司

山姆·加布里埃尔父子公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

- ['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni]
SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY
- 加布里埃尔 儿子们 & 公司

山姆·加布里埃尔父子公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[baɪ][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , [nuː] [jɔːk]
By kind Permission of The Evening Sun , New York
经过 种类 允许 的 这 晚上 太阳 , 新的 约克

经《纽约晚报》许可转载

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [pɪˈtɝːkɪn] - -
I . Peterkin Pumperkin 13
我 . 彼得金 - -

I. 彼得金南瓜 13

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[pɪˈtɜːkɪn] [əˈfloʊt] -
Peterkin **Afloat** **17**
彼得金 漂浮 -

彼得金号水上飞机 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[pɪˈtɜːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] -
Peterkin **and** **the** **Whale** **21**
彼得金 和 这 鲸 -

彼得金和鲸鱼 21

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

- [ˈæpɪtaɪt] -
Peterkin's **Appetite** **25**
- 食欲 -

彼得金的食欲 25

[viː] . - [ˈkʊkɪŋ] -
V **.** **Peterkin's** **Cooking** **29**
V . - 烹饪 -

V. Peterkin 的烹饪 29

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [stɔːrm] -
An **Hour** **of** **Storm** **32**
一个 小时 的 风暴 -

暴风雨一小时 32

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[pɪˈtɜːkɪn] [isˈkeips] -
Peterkin **Escapes** **35**
彼得金 逃脱 -

彼得金逃脱 35

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[pɪˈtɜːkɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] -
Peterkin **in** **the** **Valley** **39**
彼得金 在 这 谷 -

山谷中的彼得金 39

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[pɪˈtɝːkɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [fɔːl] -
Peterkin **Takes** **a** **Fall** **43**
彼得金 需要 一个 落下 -

彼得金摔倒 43

[eks] . [pɪˈtɝːkɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] -
X **.** **Peterkin** **in** **the** **Palace** **47**
X . 彼得金 在 这 宫殿 -

X. 彼得金在宫廷 47

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[pɪˈtɝːkɪn] [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] -
Peterkin **Tells** **His** **Tale** **51**
彼得金 讲述 他的 故事 -

彼得金讲述他的故事 51

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

- [feɪt] -
Peterkin's **Fate** **55**
- 命运 -

彼得金的命运 55

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈtuːθləs] [ˈenəmi] -
The **Toothless** **Enemy** **59**
这 无牙 敌人 -

无牙敌人 59

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

- [ˈreskjuː] -
Peterkin's **Rescue** **64**
- 救援 -

彼得金的救援 64

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv] - -
The **Water** **of** **Bounceability** **69**
这 水 的 - -

弹性之水 69

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] -
The **Vale** **of** **the** **Blind** **74**
这 谷 的 这 瞎的 -

盲人谷 74

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[pɪˈtɜːkɪn] [ˈprɔmisiz] -
Peterkin **Promises** **79**
彼得金 承诺 -

彼得金承诺 79

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] -
The **Valley** **of** **Silence** **83**
这 谷 的 沉默 -

寂静之谷 83

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ɪrz] [tuː] [ʃɑːrp] -
Ears **Too** **Sharp** **87**
耳朵 也 锋利的 -

耳朵太尖锐 87

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [legz] -
The **Valley** **of** **Dancing** **Legs** **92**
这 谷 的 跳舞 腿 -

舞腿谷 92

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] -
The **Valley** **of** **Up** **-** **in** **-** **the** **-** **Air** **97**
这 谷 的 向上 - 在 - 这 - 空气 -

空中谷 97

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[pɪˈtɝːkɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] -

Peterkin	in	a	Muddle	101
彼得金	在	一个	混乱	-

彼得金陷入混乱 101

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [lɔːst] - -

The	Lost	Pumperkin	104
这	丢失的	-	-

失落的南瓜 104

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] -

Out	of	Hiding	108
出去	的	隐藏	-

走出隐蔽处 108

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈprɪz(ə)nər] -

A	Precious	Prisoner	112
一个	宝贵的	囚犯	-

珍贵的囚徒 112

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈstɔːri] -

The	Villain's	Story	116
这	反派的	故事	-

反派的故事 116

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] -

In	the	City	121
在	这	城市	-

在城市121

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[haʊ] [pɪˈtɝːkɪn] [trikt] [ðem; ðəm] [ɔːl] -

How	Peterkin	Tricked	Them	All	125
如何	彼得金	被骗了	他们	全部	-

彼得金是如何骗过所有人的 125

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[pɪˈtɜːkɪn] [brɪŋz] [dʒɔɪ] -

Peterkin	**Brings**	**Joy**	**130**
彼得金	带来	喜悦	-

Peterkin带来欢乐130

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

['væli] [tuː; tə] ['væli] -

Valley	**to**	**Valley**	**135**
谷	到	谷	-

山谷到山谷 135

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['prɪnses] -

The	**Patient**	**Princess**	**139**
这	病人	公主	-

耐心公主 139

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII	**.**
xxxii	.

三十二、

[ðə; ði] ['vɪlən] ['sætɪsfaɪd] -

The	**Villain**	**Satisfied**	**143**
这	恶棍	使满意	-

反派心满意足 143

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	**.**
xxxiii	.

三十三、

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['endɪŋ] -

The	**Glorious**	**Ending**	**148**
这	辉煌	结束	-

辉煌的结局 148

[lɪst] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [pleɪts]

LIST	**OF**	**COLORED**	**PLATES**
列表	的	有色	盘子

彩色车牌清单

“ [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] - [haʊs] ” ['frʌntɪspiːs]

“	**Inside**	**his**	**Pumperkin**	**house**	**”**	**Frontispiece**
”	里面	他的	-	房子	”	卷首插图

《在他的南瓜屋里》扉页

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [piːk] ” -
“ An early morning peek ” 21
“ 一个 早期的 早晨 窥视 ” -

“清晨一瞥” 21

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] ” -
“ Then it grew darker than midnight ” 32
“ 然后 它 生长 较暗 比 午夜 ” -

“然后，天色变得比午夜还要黑”32

“ [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [siː] - [ʃel] ” - “
“ So they sat themselves on the flying sea - shell ” 43 “
“ 所以 他们 卫星 他们自己 在 这 飞行 海 - 壳 ” - “

于是他们就坐在了那枚会飞的贝壳上。43

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
' Take him away !
- 拿 他 离开 !

把他带走！

- ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kɪŋ] ” -
' ordered the King ” 55
- 订购 这 国王 ” -

“奉国王之命” 55

“ [ðə; ði] [hoʊl] [liːp] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ” -
“ The whole leap took but a moment ” 69
“ 这 所有的 飞跃 采取 但 一个 片刻 ” -

“整个跃进只用了一瞬间” 69

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ” -
“ A young peasant girl came toward him ” 83
“ 一个 年轻的 农民 女孩 来了 朝向 他 ” -

“一个年轻的农家女孩朝他走来”83

“ [ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɪd'er] ” -
“ There came floating toward him in midair ” 97
“ 那里 来了 漂浮的 朝向 他 在 空中 ” -

“有什么东西在半空中飘向他”97

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] ” -
“ The windows in the palace were gleaming ” 108
“ 这 视窗 在 这 宫殿 是 闪闪发光 ” -

“宫殿的窗户闪闪发光” 108

“ [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːrbər] ” -
“ She strained her eyes to watch the distant harbor ” 121
“ 她 紧张 她 眼睛 到 手表 这 遥远 港口 ” -

她眯起眼睛，望向远处的港口。121

“ [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ” -
“ He jumped upon his shoulders ” 135
“ 他 跳了起来 之上 他的 肩膀 ” -

“他跳到了他的肩膀上” 135

“ [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] ?
“ Where was it bound ?
“ 在哪里 曾是 它 边界 ?

它要去哪里?

['hævnt] [juː; jʊ] [gest] ? ” -
Haven't you guessed ? ” 148
还没有 你 猜对了 ? ” -

你还没猜到吗？“148

[tuː; tə]
To
到

到

['rɑːbərt] ['stjʊt]
Robert Stuart
罗伯特 斯图尔特

罗伯特·斯图尔特

['mɑːrkwɪs]
Marquis
侯爵

侯爵

[wʌn] [deɪ] [oʊld] —
ONE day old —
一 天 老的 —

出生仅一天——

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
And all your life ahead of you !
和 全部 你的 生活 前方 的 你 !

你的人生才刚刚开始!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['plɑːdɪŋ] [aɪ]
How I wish that plodding I
如何 我 希望 那 缓慢地 我

我多么希望那种缓慢的我

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
Could be there instead of you !
可以 是 那里 反而 的 你 !

可能他/她就在那里，而不是你!

[tɑːps] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [bʊks] ;
Tops and toys and picture books ;
最高额 和 玩具 和 图片 图书 ;

陀螺、玩具和图画书;

['slaɪdɪŋ] [pɑːndz] [ænd; ənd] ['sʌmər] [brʊks] ;
Sliding ponds and summer brooks ;
滑动 池塘 和 夏天 布鲁克斯 ;

滑水池和夏日溪流;

[bɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [griːn] ;
Birds among the tree - tops green ;
鸟类 之中 这 树 - 最高额 绿色的 ;

鸟儿在翠绿的树梢间飞翔;

['flaʊərz] ['θrʌstɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] —
Flowers thrusting to be seen —
花朵 推进 到 是 已见 —

花朵竞相绽放，渴望被人看见——

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
And about you , like a charm
和 关于 你 , 喜欢 一个 魅力

而你，就像个迷人的人。

[tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] , ['mʌðɝz] [ɑːrm] . . . .
To protect you , Mother's arm . . . .
到 保护 你 , 母亲的 手臂 . . . .

为了保护你，母亲的臂膀.....

[dʒʌst][wʌn] [deɪ] — —
Just one day — —
只是 一 天 — —

仅仅一天——

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
And thousands more to come to you !
和 数千 更多的 到 来 到 你 !

还有成千上万个惊喜即将到来!

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃirəpi] [oʊld] ['krikits]
How the chirrupy old crickets
如何 这 叽叽喳喳的 老的 蟋蟀

那些叽叽喳喳的老蟋蟀

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪl] [hʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Of the hearth will hum to you !
的 这 炉 将要 哼 到 你 !

炉火将为你低吟!

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['braɪtəst] [gliːm]
All the things that brightest gleam
全部 这 事物 那 最亮的 闪耀

所有闪耀着最耀眼光芒的事物

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['braɪtəst] [driːm] :
In a mother's brightest dream :
在 一个 母亲的 最亮的 梦 :

在一位母亲最美好的梦境中:

['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [reɪn] ,
Sunshine that is free from rain ,
阳光 那 是 自由的 从 雨 ,

阳光灿烂，没有雨水。

['læftər] [ðæt] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] ;
Laughter that is free from pain ;
笑声 那 是 自由的 从 疼痛 ;

无痛的笑声;

[feɪθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp]
Faith and glory , love and hope
信仰 和 荣耀 , 爱 和 希望

信仰与荣耀，爱与希望

[laɪ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['laɪfs] [lɔːŋ] [sloʊp] . . . .
Lie along your life's long slope . . . .
说谎 沿着 你的 生活的 长的 坡 . . . .

躺在你漫长人生的斜坡上.....

[wʌn] [deɪ] [oʊld] —
One day old —
一 天 老的 —

出生一天——

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['kreɪd(ə)l] , [juː; jʊ]
While within your cradle , you
尽管 之内 你的 摇篮 , 你

当你还在摇篮里的时候，你

[smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]
Smile to think of all the things
微笑 到 思考 的 全部 这 事物

想到这一切，我不禁微笑起来。

[laɪf] [wɪl] ['friːli] ['leɪdl] [juː; jʊ] !
Life **will** **freely** **ladle** **you** **!**
生活 将要 自由 勺子 你 !

生活会慷慨地馈赠你!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [pɪ'tɝːkɪn] - ,
HERE **is** **the** **story** **of** **Peterkin** **Pumperkin** **,**
这里 是 这 故事 的 彼得金 - ,

以下是彼得金·南瓜的故事:

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] - .
Lived **in** **a** **patch** **,** **and** **afraid** **of** **a** **bumperkin** **.**
居住地 在 一个 修补 , 和 害怕的 的 一个 - .

住在破旧的房子里，害怕乡巴佬。

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] - —
The **wind** **came** **along** **with** **a** **jig** **and** **a** **jumperkin** **—**
这 风 来了 沿着 和 一个 夹具 和 一个 - —

风带着吉格舞曲和跳绳而来——

[wen] [pɪ'tɝːkɪn] [stɑːpt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] - . -
When **Peterkin** **stopped** **,** **he** **was** **all** **in** **a** **lumperkin** **.** **13**
什么时候 彼得金 停止 , 他 曾是 全部 在 一个 - . -

当彼得金停下来时，他已经完全装进了一个大袋子里。13

[aɪ]
I
我

我

[pɪ'tɝːkɪn] -
PETERKIN **PUMPERKIN**
彼得金 -

彼得金·庞珀金

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [lɪvd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .
I **KNOW** **you** **have** **all** **heard** **of** **the** **little** **man** **who** **lived** **inside** **a** **pumpkin** **.**
我 知道 你 有 全部 听到 的 这 小的 男人 WHO 居住地 里面 一个 南瓜 .

我知道你们都听说过住在南瓜里的小矮人的故事。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] ,
Just **why** **he** **lived** **there** **I** **don't** **exactly** **remember** **,**
只是 为什么 他 居住地 那里 我 不 确切地 记住 ,

至于他为什么住在那儿，我记不太清了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['taɪni]
but **I** **can't** **imagine** **that** **he** **used** **to** **sleep** **so** **comfortably** **inside** **his** **tiny**
但 我 不能 想象 那 他 用过的 到 睡觉 所以 舒适地 里面 他的 微小的
[boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [ruːm] . -
bowl **of** **a** **bed** **-** **room** **.** **14**
碗 的 一个 床 - 房间 . -

但我无法想象他以前会如此舒服地睡在他那间像碗一样狭小的卧室里。14

[fɔːr; fər] ,
For **,**
为了 ,

为了，

[wen] [ðə; ði] ['^rajli] [wɪnd] [tʊk] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] [ænd; ənd][set][ðə; ði][fæt]

when	the	growly	wind	took	to	blowing	over	the	pumpkin	patch	and	set	the	fat
什么时候	这	低沉的	风	采取	到	吹	超过	这	南瓜	修补	和	放	这	胖的

['jeloʊ] [bɔːlz] [ʌv; əv]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['slendər]

yellow	balls	of	pumpkins	swaying	from	this	side	to	that	on	their	slender
黄色的	球	的	南瓜	摇晃	从	这	边	到	那	在	他们的	苗条

[vaɪnz] ,

vines	,
藤蔓	,

当凛冽的寒风吹过南瓜地，使那些肥硕的黄色南瓜在纤细的藤蔓上左右摇摆时

[pʊr] [pɪ'tɝːkɪn] [wʊd] [biː; bi] [dʒaunst] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [sent] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

poor	Peterkin	would	be	jounced	clear	out	of	bed	and	sent	spinning	round	and
贫穷的	彼得金	会	是	弹跳	清除	出去	的	床	和	发送	旋转	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði] ['səːkld] ['pʌmpkɪn] [wɔːl] .

round	the	circled	pumpkin	wall	.
圆形的	这	圈起来	南瓜	墙	.

可怜的彼得金会被猛地从床上弹起来，然后绕着南瓜墙转圈圈。

“ [ʊx；ɜː] , [aʊtʃ] !

“	Ugh	,	ouch	!
“	啊	,	哎哟	!

“哎哟，好痛！”

” [hiː; hi] [wʊd] [groʊn] .

”	he	would	groan	.
”	他	会	呻吟	.

他会呻吟。

“ [maɪ] [pʊr] ['hɛdz] [ɔːl] [bʌmps] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

“	My	poor	head's	all	bumps	and	bruises	.
“	我的	贫穷的	头部	全部	颠簸	和	瘀伤	.

“我的脑袋上全是磕磕碰碰的伤痕。”

[ʊx；ɜː] , [ʊx；ɜː] !

Ugh	,	ugh	!
啊	,	啊	!

呃，呃！

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ?

Why	in	the	name	of	everything	foolish	did	I	ever	come	to	live	in	a	pumpkin	?
为什么	在	这	姓名	的	一切	愚蠢	做过	我	曾经	来	到	居住	在	一个	南瓜	?

我究竟是出于什么愚蠢的原因，才会来到南瓜里生活?

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks][lɪv; laɪv] ?

Why	didn't	I	stay	in	a	sensible	house	,	and	live	like	other	folks	live	?
为什么	没有	我	停留	在	一个	明智的	房子	,	和	居住	喜欢	其他	各位	居住	?

我为什么不待在一栋普通的房子里，像其他人一样生活呢?

[oʊ] , [aʊtʃ] !

Oh	,	ouch	!
哦	,	哎哟	!

哦，好痛！

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] [wʌn] [læst] [rɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʒaunsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [geɪv] [wʌn] [læst] ,

”	And	then	,	as	the	wind	gave	one	last	roar	and	his	jouncing	little	home	gave	one	last	,
”	和	然后	,	作为	这	风	给予	一	最后的	吼	和	他的	弹跳	小的	家	给予	一	最后的	,

“然后，当风发出最后一声咆哮，他那摇晃的小房子也发出最后一声呜咽时，

['ekstrə][lɑːrdʒ] ['sʌmərsɔːlt] [ɑːn][ɪts] [vaɪn] , [pɪ'tɜːkɪn] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd] [hɪm'self] [θwæk] [bæk]

extra	large	somersault	on	its	vine	,	Peterkin	would	usually	find	himself	thwacked	back
额外的	大的	空翻	在	它是	藤	,	彼得金	会	通常	寻找	他自己	猛击	后退

['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,

into	bed	again	,
进入	床	再次	,

彼得金在藤蔓上翻了个大跟头，通常会发现自己又被拍回床上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mætrəs] .

with	his	feet	on	the	pillow	and	his	head	buried	deep	in	the	mattress	.
和	他的	脚	在	这	枕头	和	他的	头	埋葬	深的	在	这	床垫	.

他双脚放在枕头上，头深深地埋在床垫里。

[ðə; ði][wɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	wind	,	of	course	,	thought	it	the	greatest	fun	in	the	world	.
这	风	,	的	课程	,	想法	它	这	最	乐趣	在	这	世界	.

当然，风觉得这是世界上最有趣的事。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['pleɪmeɪt] ,

The	wind	was	only	a	jolly	playmate	,
这	风	曾是	仅有的	一个	快乐的	玩伴	,

风只不过是个快乐的玩伴而已。

['æftər][ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [rʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

after	all	—	even	if	he	was	a	bit	too	rough	about	it	.
后	全部	—	甚至	如果	他	曾是	一个	少量	也	粗糙的	关于	它	.

毕竟——即使他处理得有点粗暴。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] [pɪ'tɜːkɪn] [soʊ]['æŋgri][ɪn][ðə; ði]['mætər] .

And	the	wind	could	never	understand	what	made	Peterkin	so	angry	in	the	matter	.
和	这	风	可以	绝不	理解	什么	制成	彼得金	所以	生气的	在	这	事情	.

风永远也无法理解是什么让彼得金在这件事上如此愤怒。

“ [wiː] !

“	Whee	!
“	轮子	!

“哇！

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [friː] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] !

I	love	to	play	free	and	frolic	!
我	爱	到	玩	自由的	和	嬉戏	!

我喜欢自由自在地玩耍！

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][send][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][dʌst] [maʊndz] [swəːliŋ] ,

I	love	to	send	the	little	leaves	whirling	and	the	dust	mounds	swirling	,
我	爱	到	发送	这	小的	树叶	旋转	和	这	灰尘	土堆	旋转	,

我喜欢让小落叶飞舞，让尘土翻滚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] [paɪn] - [baʊz] ['tɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪz] .

and	the	heavy	laden	pine	-	boughs	tossing	with	sighs	.
和	这	重的	满载	松树	-	树枝	抛掷	和	叹息	.

沉重的松枝在叹息中摇曳。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spætəriŋ] [reɪn] - [drɑːps]

I	love	to	chase	the	thin	gray	wisps	of	mist	and	the	spattering	rain	-	drops
我	爱	到	追赶	这	薄的	灰色的	缕缕	的	薄雾	和	这	飞溅	雨	-	滴

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] ,

as	they	fall	,
作为	他们	落下	,

我喜欢追逐那缕缕灰色薄雾和飞溅的雨滴。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði]['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

and	to	rattle	the	frosted	window	panes	.
和	到	嘎嘎作响	这	磨砂	窗户	窗格	.

并震得磨砂玻璃窗嘎吱作响。

[wiː] ! -

Whee	!	15
轮子	!	-

哇！15

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] [pɪ'tɝːkɪn] - .

I'm	sure	I'm	more	than	gentle	with	Peterkin	Pumperkin	.
我是	当然	我是	更多的	比	温和的	和	彼得金	-	.

我肯定我对彼得金·南瓜非常温柔。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] ['æŋkər] [stem] !

I	always	take	care	not	to	snap	his	anchor	stem	!
我	总是	拿	关心	不是	到	折断	他的	锚	干	!

我总是小心翼翼，不让他的锚杆断掉！

[aɪ]['ɔːlweɪz] [liːv] [hɪm; ɪm][fæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][vaɪn] .

I	always	leave	him	fast	upon	his	vine	.
我	总是	离开	他	快速地	之上	他的	藤	.

我总是把他留在藤蔓上。

[wiː] , [wɪz] !

Whee	,	whiz	!
轮子	,	呼啸	!

哇，嗖！

" [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['mɪriəd] ['snəufleiks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	But	then	there	came	a	night	when	myriad	snowflakes	were	falling	over	the
"	但	然后	那里	来了	一个	夜晚	什么时候	无数	雪花	是	坠落	超过	这

[pætʃ] .

patch	.
修补	.

“但后来有一天晚上，无数雪花飘落在了这片土地上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [wɪnd][kʊd; kəd][stænd] .

It	was	more	than	the	mischievous	wind	could	stand	.
它	曾是	更多的	比	这	恶作剧	风	可以	站立	.

这已经超出了顽皮的风所能承受的范围。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fleɪks] !

He	must	get	in	among	those	flakes	!
他	必须	得到	在	之中	那些	薄片	!

他必须钻进那些雪花里！

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm][dʒɪg][ænd; ənd][dɑːrt][ænd; ənd][daɪv][ɪn] ['krʊkɪd] ['merimənt] !

He	must	make	them	jig	and	dart	and	dive	in	crooked	merriment	!
他	必须	制作	他们	夹具	和	镖	和	潜水	在	歪	欢乐	!

他必须让他们在歪歪扭扭的欢乐中跳来跳去、飞奔跳跃！

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪts] [rɔːr] .

He	rushed	down	upon	them	,	charging	with	a	trumpet's	roar	.
他	匆忙	向下	之上	他们	,	收费	和	一个	小号的	吼	.

他像号角一样咆哮着冲向他们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][pæθ][hiː; hi][roʊld][ðə; ði]['klʌmzi]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][tuː; tə][ðɪs][saɪd][ænd; ənd]

And	in	his	wild	path	he	rolled	the	clumsy	pumpkins	to	this	side	and
和	在	他的	荒野	小路	他	滚动	这	笨拙	南瓜	到	这	边	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他一路横冲直撞，把那些笨重的南瓜滚到这边，滚到那边。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər]['rʌmb(ə)l]['ferli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

until	their	rumble	fairly	shook	the	earth	.
直到	他们的	隆隆	相当	摇晃	这	地球	.

直到他们的隆隆声震动了大地。

[pʊr] [pɪ'tɝːkɪn] [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz]['taɪni][stoʊv] ,

Poor	Peterkin	was	dozing	at	his	tiny	stove	,
贫穷的	彼得金	曾是	打盹	在	他的	微小的	火炉	,

可怜的彼得金在他那小小的炉子旁打起了瞌睡。

[dʒʌst] [ðen] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] - [haʊs] .

just	then	—	for	it	was	very	chilly	and	shivery	inside	his	Pumperkin	house	.
只是	然后	—	为了	它	曾是	非常	寒冷	和	发抖	里面	他的	-	房子	.

就在那时——因为他的南瓜屋里非常冷，冷得直打哆嗦。

[wiː] ! ['hwɪsld] [ðə; ði][wɪnd] .

Whee	!	whistled	the	wind	.
轮子	!	吹口哨	这	风	.

呼！风吹了起来。

[wiː] !

Whee	!
轮子	!

哇！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] , [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

it	shrieked	,	right	over	his	head	.
它	尖叫	,	正确的	超过	他的	头	.

它发出刺耳的尖叫声，就在他头顶上方。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] !

Then	,	suddenly	,	the	terrible	thing	happened	!
然后	,	突然	,	这	糟糕的	事物	发生	!

然后，突然间，可怕的事情发生了！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd] [fɪrd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] !

The	thing	that	Peterkin	had	feared	so	many	years	!
这	事物	那	彼得金	有	害怕	所以	许多	年	!

彼得金多年来一直害怕的事情！

[snæp] !

SNAP	!
折断	!

折断！

[went] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] - - — [ɔːf][ðə; ði][vaɪn] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] — [friː] ,

went	the	stem	of	Peterkin's	Pumperkin	—	off	the	vine	,	out	of	the	patch	—	free	,
去	这	干	的	-	-	—	离开	这	藤	,	出去	的	这	修补	—	自由的	,

['æŋkəlis] , ['gaɪdləs] !

anchorless	,	guideless	!
无锚	,	无引导	!

彼得金南瓜的茎秆脱离了藤蔓，离开了地里，自由自在，没有了锚，没有了向导！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [roʊld] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [haʊs] — [daʊn] [ðə; ði] ['bʌmpi] [fiːld] , [ə'krɔːs]

And	away	and	away	rolled	the	pumpkin	house	—	down	the	bumpy	field	,	across
和	离开	和	离开	滚动	这	南瓜	房子	—	向下	这	起疙瘩的	场地	,	穿过

[ðə; ði] [dɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [brʊk] ,

the	ditch	,	through	the	brook	,
这	沟	,	通过	这	溪	,

于是，南瓜屋越滚越远——沿着崎岖的田野，穿过沟渠，越过小溪，

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

to	the	top	of	a	steep	hill	.
到	这	顶部	的	一个	陡	爬坡道	.

爬上陡峭的山顶。

[ðen] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [went] [pɪ'tɝːkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - —

Then	away	and	away	,	down	,	down	,	down	,	went	Peterkin	and	his	Pumperkin	—
然后	离开	和	离开	,	向下	,	向下	,	向下	,	去	彼得金	和	他的	-	—

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] [swɪft] ,

over	and	over	in	swift	,
超过	和	超过	在	迅速	,

然后，彼得金和他的南瓜金就飞走了，飞走了，飞走了，飞走了，飞走了——一遍又一遍，飞得很快。

['dɪzi] ['tʌmblz] .

dizzy	tumbles	.
晕眩的	翻滚	.

晕眩的跌倒。

[hed] [ʌp] , [fiːt] [daʊn] , [hed] [daʊn] , [fiːt] [ʌp] — [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !

Head	up	,	feet	down	,	head	down	,	feet	up	—	down	,	down	,	down	!
头	向上	,	脚	向下	,	头	向下	,	脚	向上	—	向下	,	向下	,	向下	!

抬头，脚下，抬头，脚下——下，下，下!

[ðen] up16

Then	up16
然后	up16

然后是 up16

[ə'nʌðər] [hɪl] .

another	hill	.
其他	爬坡道	.

又一座山。

[ʌp] , [ʌp] , [tuː; tə][ɪts][tɑːp] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [pɪ'tɝːkɪn] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] [æt; ət] ['evri]

Up	,	up	,	to	its	top	,	with	poor	Peterkin	turning	an	unwilling	somersault	at	every
向上	,	向上	,	到	它是	顶部	,	和	贫穷的	彼得金	转弯	一个	不情愿	空翻	在	每一个

[jɑːrd] !

yard	!
院子	!

向上，向上，到达顶端，可怜的彼得金每跑一码就被迫翻个跟头!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['presəpɪs] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪlz]

But	,	oh	,	at	the	top	of	this	hill	is	a	precipice	—	and	beyond	it	,	miles
但	,	哦	,	在	这	顶部	的	这	爬坡道	是	一个	悬崖	—	和	超过	它	,	英里

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

但是，哦，这座山顶上是一处悬崖——悬崖之外，是万丈深渊，向下延伸数英里。

[ɪz][ðə; ði] [siː] .

is	the	sea	.
是	这	海	.

是大海。

[ɑː] , [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [naʊ] [tuː; tə] [pɪ'tɜːkɪn] ?

Ah	,	what	will	happen	now	to	Peterkin	?
啊	,	什么	将要	发生	现在	到	彼得金	?

啊，彼得金现在会怎么样呢?

[hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [haʊs] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [siːmz] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] ,

His	pumpkin	house	reaches	the	edge	of	the	precipice	,	seems	to	linger	for	a	short	moment	,
他的	南瓜	房子	到达	这	边缘	的	这	悬崖	,	似乎	到	萦绕	为了	一个	短的	片刻	,

他的南瓜屋延伸到悬崖边缘，似乎在那里停留了片刻。

[ðen] [ʃuːts] [fɑːr] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] !

then	shoots	far	out	and	down	,	down	into	the	sea	!
然后	芽	远的	出去	和	向下	,	向下	进入	这	海	!

然后射向远处，向下，射入大海!

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðen] ['sloʊli] [bɑːbz] [ʌp] [ə'gen] , [sɪŋks] [ə'gen] ,

It	sinks	beneath	the	waves	,	then	slowly	bobs	up	again	,	sinks	again	,
它	水槽	下面	这	波浪	,	然后	缓慢地	鲍勃	向上	再次	,	水槽	再次	,

它沉入水底，然后慢慢浮出水面，再再次沉入水中。

[kʌmz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [floʊts] ['piːsfəli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] .

comes	up	again	and	floats	peacefully	away	with	the	tide	.
来	向上	再次	和	浮标	和平地	离开	和	这	潮	.

它再次浮出水面，然后随着潮水平静地漂走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋ] , [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [pɪ'tɜːkɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] - !

And	now	,	with	this	strange	happening	,	begin	the	marvellous	adventures	of	Peterkin	in	his	Pumperkin	!
和	现在	,	和	这	奇怪的	发生	,	开始	这	奇妙	冒险	的	彼得金	在	他的	-	!

现在，随着这件奇事的发生，彼得金和他的南瓜金的奇妙冒险之旅开始了!

[lets] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] ['meri] ['pleɪˌfeloʊ] ,

Let's	hope	that	in	the	next	of	them	the	wind	,	that	merry	playfellow	,
我们来吧	希望	那	在	这	下一个	的	他们	这	风	,	那	欢乐	玩伴	,

让我们祈祷，在接下来的日子里，风，那个快乐的玩伴，

[wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] . -

will	try	to	be	more	gentle	.	17
将要	尝试	到	是	更多的	温和的	.	-

我会尽量更温柔一些。17

[iː]

II

二

二

[pɪ'tɜːkɪn] [ə'floʊt]

PETERKIN	AFLOAT
彼得金	漂浮

彼得金漂浮

[wen] [læst] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pɪ'tɜːkɪn] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

WHEN	last	we	heard	of	Peterkin	—	do	you	remember	?
什么时候	最后的	我们	听到	的	彼得金	—	做	你	记住	?

你还记得上次听到彼得金的消息是什么时候吗?

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfloʊt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌmpkɪn] [haʊs] .

—	he	was	afloat	on	the	waves	in	his	pumpkin	house	.
—	他	曾是	漂浮	在	这	波浪	在	他的	南瓜	房子	.

——他当时正乘着他的南瓜屋漂浮在波浪上。

[ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈswɪftli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] !

And	sailing	swiftly	out	to	sea	!
和	帆船	迅速地	出去	到	海	!

然后扬帆起航，驶向大海!

[pɪˈtɜːkɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

Peterkin	,	as	soon	as	he	had	gained	his	breath	,
彼得金	,	作为	很快	作为	他	有	获得	他的	气息	,

彼得金刚喘过气来，

[klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːl]

climbed	out	of	the	tangle	of	bed	-	clothes	and	furniture	which	his	sudden	fall
攀登	出去	的	这	纠纷	的	床	-	衣服	和	家具	哪个	他的	突然	落下

[hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

had	thrown	over	and	all	about	him	.
有	抛掷	超过	和	全部	关于	他	.

他从被突然摔倒后散落在周围的被褥和家具中爬了出来。

[ðen] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [hoʊl]

Then	he	pinched	himself	in	every	limb	,	and	was	glad	to	find	everything	whole
然后	他	捏	他自己	在	每一个	肢	,	和	曾是	高兴的	到	寻找	一切	所有的

[ænd; ənd] [saʊnd] .

and	sound	.
和	声音	.

然后他掐了掐自己的四肢，很高兴地发现一切都完好无损。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼!	!

“呼!

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] !

“	That	was	an	escape	!
“	那	曾是	一个	逃脱	!

“那是一次逃脱！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] !

To	think	of	landing	in	the	sea	!
到	思考	的	降落	在	这	海	!

想想看，降落在海里会是什么样子!

” [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlædər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv] pots18

”	He	pulled	his	little	ladder	out	from	under	a	tumble	of	pots18
”	他	拉	他的	小的	梯子	出去	从	在下面	一个	翻滚	的	pots18

他从一堆散落的锅碗瓢盆底下抽出了他的小梯子。

[ænd; ənd][pænz][ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk][ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	pans	and	bric	-	a	-	brac	and	blankets	,	and	set	it	up	against	the
和	平底锅	和	砖块	-	一个	-	支架	和	毯子	,	和	放	它	向上	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

还有锅碗瓢盆、小摆设和毯子，然后把它们靠墙摆放好。

[ðen] [ʌp] [hiː; hi] ['klæmbəd] , [step] [baɪ] [step] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]
Then **up** **he** **clambered** **,** **step** **by** **step** **,** **until** **he** **had** **poked** **his** **head** **through** **the**
然后 向上 他 攀爬 , 步 经过 步 , 直到 他 有 戳 他的 头 通过 这
[hoʊl] ,
hole **,**
洞 ,

然后他一步一步地往上爬，直到把头探出洞口。

[ɪn] [ðə; ði] - [tɑːp] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ]
in **the** **Pumperkin's** **top** **,** **which** **served** **for** **a** **door** **and** **a** **window** **and** **ceiling**
在 这 - 顶部 , 哪个 服务 为了 一个 门 和 一个 窗户 和 天花板
,
,
,

在南瓜顶部，它既是门又是窗，还是天花板，

[ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
all **at** **the** **same** **time** **.**
全部 在 这 相同的 时间 .

同时发生。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː]
It **gave** **him** **just** **a** **glimpse** **of** **the** **open** **air** **and** **the** **wide** **stretch** **of** **sea**
它 给予 他 只是 一个 一瞥 的 这 打开 空气 和 这 宽的 拉紧 的 海
[ɑːn] ['evri] [hænd] .
on **every** **hand** **.**
在 每一个 手 .

它让他得以瞥见开阔的空气和四面八方广阔的大海。

[weɪvz] — [bluː] , ['tʃɑːpi] , ['hɑːpɪŋ] [weɪvz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [pɪ'tɝːkɪn] [kʊd; kəd] [siː] . . . ['nʌθɪŋ]
Waves **—** **blue** **,** **choppy** **,** **hopping** **waves** **,** **as** **far** **as** **Peterkin** **could** **see** **.** **.** **.** **nothing**
波浪 — 蓝色的 , 断断续续 , 跳跃 波浪 , 作为 远的 作为 彼得金 可以 看 . . . 没有什么
[bʌt; bət] [weɪvz] !
but **waves** **!**
但 波浪 !

彼得金目之所及，尽是蓝色的、波涛汹涌的、跳跃的波浪……除了波浪什么也没有！

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ]
there **was** **nothing** **for** **it** **but** **to** **go** **back** **into** **his** **house** **and** **sit** **by**
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 后退 进入 他的 房子 和 坐 经过
[ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kraɪ] .
the **stove** **and** **begin** **to** **cry** **.**
这 火炉 和 开始 到 哭 .

他别无选择，只能回到屋里，坐在炉子旁哭起来。

[nɑːt] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [kʊd; kəd] [help] ['mætərz] ['eni] — [bʌt; bət] [pɪ'tɝːkɪn] [wʌz; wəz] [sæd] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz]
Not **that** **crying** **could** **help** **matters** **any** **—** **but** **Peterkin** **was** **sad** **at** **all** **these**
不是 那 哭泣 可以 帮助 事情 任何 — 但 彼得金 曾是 伤心 在 全部 这些
['sʌd(ə)n] ['hæpəniŋz] ,
sudden **happenings** **,**
突然 事件 ,

哭泣也于事无补——但彼得金对这些突如其来的变故感到难过。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [terz] [dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .
and **somehow** **his** **tears** **did** **make** **him** **feel** **a** **little** **better** **.**
和 不知何故 他的 眼泪 做过 制作 他 感觉 一个 小的 更好的 .

不知为何，他的眼泪确实让他感觉好了一些。

“ ['buːhuː; ˌbuː'huː] ! ” [wept] [hiː; hi] .

“	**Boohoo**	**!**	**”**	**wept**	**he**	**.**
”	号泣	!	”	哭泣	他	.

“呜呜呜！”他哭了起来。

“ [its] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪnd] !

“	**It's**	**all**	**the**	**fault**	**of**	**the**	**wicked**	**wind**	**!**
”	它是	全部	这	过错	的	这	邪恶	风	!

“这都是那邪恶的风的错！”

[wʌn] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][maɪ][oʊld] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] ; [ðə; ði]

One	**moment**	**I**	**was**	**safe**	**and**	**dozing**	**at**	**home**	**in**	**my**	**old**	**pumpkin**	**patch**	**;**	**the**
一	片刻	我	曾是	安全的	和	打盹	在	家	在	我的	老的	南瓜	修补	;	这

[nekst] ,

next	**,**
下一个	,

前一刻我还在家里的老南瓜地里安然入睡；下一刻，

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

here	**I**	**am**	**bobbing**	**and**	**lost**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**ocean**	**.**
这里	我	是	上下摆动	和	丢失的	在	这	脸	的	这	海洋	.

我在这里漂浮着，迷失在茫茫大海之中。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər][ɪn]

The	**only**	**thing**	**I**	**have**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**is**	**that**	**there's**	**still**	**a**	**warm**	**fire**	**in**
这	仅有的	事物	我	有	到	是	感恩	为了	是	那	有	仍然	一个	温暖的	火	在

[maɪ] [stoʊv] .

my	**stove**	**.**
我的	火炉	.

我唯一值得庆幸的是，炉子里还有温暖的火苗。

['buːhuː; ˌbuː'huː] !

Boohoo	**!**
号泣	!

号泣！

” [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wept] [soʊ][hɑːrd] ,

”	**And**	**oh**	**,**	**the**	**saddest**	**part**	**of**	**it**	**all**	**is**	**that**	**he**	**wept**	**so**	**hard**	**,**
”	和	哦	,	这	最悲伤的	部分	的	它	全部	是	那	他	哭泣	所以	难的	,

“哦，最令人难过的是，他哭得那么伤心。”

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] [spɪld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] [ðæt] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː]

and	**so**	**many**	**of**	**his**	**tears**	**spilled**	**down**	**into**	**the**	**stove**	**that**	**—**	**what**	**did**	**he**	**do**
和	所以	许多	的	他的	眼泪	洒了	向下	进入	这	火炉	那	—	什么	做过	他	做

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] !

but	**put**	**the**	**fire**	**out**	**!**
但	放	这	火	出去	!

他的眼泪流进了炉子里——结果他竟然把火扑灭了！

[ænd; ənd] [suːn] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [haʊs] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ]

And	**soon**	**enough**	**his**	**pumpkin**	**house**	**grew**	**cold**	**and**	**cheerless**	**and**	**wet**	**with**
和	很快	足够的	他的	南瓜	房子	生长	寒冷的	和	冷冷清清	和	湿的	和

[ðə; ði]['braɪni] [weɪvz] [wɪtʃ] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - ['wɪndoʊ] - ['siːlɪŋ] . -

the	**briny**	**waves**	**which**	**came**	**dashing**	**in**	**through**	**the**	**door**	**-**	**window**	**-**	**ceiling**	**.**	**19**
这	咸的	波浪	哪个	来了	帅气	在	通过	这	门	-	窗户	-	天花板	.	-

不久之后，他的南瓜屋变得又冷又阴暗，咸涩的海浪从门窗和天花板处涌进来，弄得潮湿不堪。19

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['pɑːrti] [naʊ] .

It	**was**	**a**	**dreary**	**party**	**now**	**.**
它	曾是	一个	凄凉	派对	现在	.

现在这成了一场沉闷的聚会。

[pɪ'tɜːkɪn] [felt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪv] .

Peterkin	felt	his	yellow	ball	of	a	boat	leap	and	fall	with	every	wave	.
彼得金	毛毡	他的	黄色的	球	的	一个	船	飞跃	和	落下	和	每一个	海浪	.

彼得金感觉他那艘黄色的小船随着每一个波浪上下颠簸。

['evriθɪŋ] ['rætld] [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [sɔː] ['moʊʃ(ə)n] .

Everything	rattled	and	jingled	to	the	see	-	saw	motion	.
一切	摇晃	和	叮当作响	到	这	看	-	锯	运动	.

随着跷跷板的运动，所有东西都发出嘎嘎作响的声音。

[hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] .

He	grew	dizzy	.
他	生长	晕眩的	.

他感到头晕目眩。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['stedi] [hɪm'self] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

He	could	scarcely	steady	himself	to	climb	up	the	ladder	a	second	time	.
他	可以	几乎	稳定的	他自己	到	爬	向上	这	梯子	一个	第二	时间	.

他几乎站不稳，第二次爬上梯子时都有些吃力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	could	hardly	see	the	white	froth	at	the	crests	of	the	waves	and	the
他	可以	几乎	看	这	白色的	泡沫	在	这	冠状物	的	这	波浪	和	这

[diːp] [griːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [trɔːfs] .

deep	green	of	their	troughs	.
深的	绿色的	的	他们的	水槽	.

他几乎看不见波峰上的白色泡沫和波谷的深绿色。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

He	made	out	a	ship	passing	by	,	miles	and	miles	away	.
他	制成	出去	一个	船	通过	经过	,	英里	和	英里	离开	.

他看到一艘船从很远很远的地方驶过。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['hwisld] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪŋgərz] — [dɪd]

He	screamed	and	waved	his	coat	and	whistled	between	two	fingers	—	did
他	尖叫	和	挥手	他的	外套	和	吹口哨	之间	二	手指	—	做过

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪləz] [siː] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

everything	he	could	think	of	to	make	the	sailors	see	and	save	him	.
一切	他	可以	思考	的	到	制作	这	水手们	看	和	节省	他	.

他尖叫着，挥舞着外套，用两根手指吹着口哨——他竭尽所能地想让水手们看到他，救他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

But	the	ship	sailed	on	and	away	,
但	这	船	航行	在	和	离开	,

但船继续驶向远方，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [speks] [ʌv; əv] [ɪts] [seɪlz] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] . -

until	the	white	specks	of	its	sails	had	faded	from	view	.	20
直到	这	白色的	斑点	的	它是	帆	有	褪色	从	看法	.	-

直到它帆上的白色斑点完全消失在视野中。20

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [greɪ] [ænd; ənd] [ðen] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Night	came	on	,	gray	and	then	blue	,	and	the	waves	never	tired	of	their
夜晚	来了	在	,	灰色的	和	然后	蓝色的	,	和	这	波浪	绝不	疲劳的	的	他们的

['siːsləs] ['dʒɪgɪŋ] .

ceaseless	jigging	.
不停歇	抖动	.

夜幕降临，天空先是灰蒙蒙的，然后变成蔚蓝，而海浪却永不停歇地拍打着海岸。

[pɪ'tɜːkɪn] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt]

Peterkin	**crouched**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**his**	**Pumperkin**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**fate**
彼得金	蹲着	在	这	地面	的	他的	-	和	想法	的	这	命运

[wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

which	**awaited**	**him**	**,**
哪个	等待中	他	,

彼得金蹲在南瓜屋的地板上，想着等待着他的命运。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

and	**worried**	**himself**	**into**	**a**	**troubled**	**sleep**	**.**
和	担心	他自己	进入	一个	麻烦	睡觉	.

他忧心忡忡，辗转反侧，难以入眠。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['aʊərz] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] ,

Many	**times**	**during**	**the**	**long**	**,**	**dark**	**hours**	**he**	**woke**	**up**	**with**	**a**	**start**	**,**	**and**	**,**
许多	时代	期间	这	长的	,	黑暗的	小时	他	觉醒	向上	和	一个	开始	,	和	,

漫长而黑暗的夜晚里，他常常惊醒，而且，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] ,

through	**the**	**hole**	**in**	**the**	**house**	**-**	**top**	**,**
通过	这	洞	在	这	房子	-	顶部	,

透过屋顶上的洞，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] .

caught	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**stars**	**and**	**a**	**smack**	**of**	**the**	**salt**	**spray**	**.**
捕捉	一个	一瞥	的	这	明星	和	一个	啪	的	这	盐	喷	.

瞥见了星星，也闻到了咸咸的海风。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

The	**last**	**time**	**he**	**awoke**	**,**
这	最后的	时间	他	醒来	,

他最后一次醒来时，

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [skaɪ][baɪ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [red]

the	**stars**	**had**	**been**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**graying**	**sky**	**by**	**a**	**streak**	**of**	**glowing**	**red**
这	明星	有	到过	吞咽	向上	在	这	灰白	天空	经过	一个	条纹	的	发光	红色的

,

,

,

繁星已被一道耀眼的红光吞没在渐暗的天空中。

[ænd; ənd] [pɪ'tɜːkɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] .

and	**Peterkin**	**knew**	**it**	**was**	**the**	**dawn**	**.**
和	彼得金	知道	它	曾是	这	黎明	.

彼得金知道天亮了。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['stræglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] [ɑːn][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]

Later	**,**	**when**	**the**	**sunshine**	**came**	**straggling**	**into**	**his**	**shell**	**on**	**the**	**drops**	**of**	**glistening**
之后	,	什么时候	这	阳光	来了	零散的	进入	他的	壳	在	这	滴	的	闪闪发光

[spreɪ] ,

spray	**,**
喷	,

后来，当阳光透过闪闪发光的水滴，斜斜地照进他的壳里时，

[hiː; hi] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['lædər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [piːk] .

he	**climbed**	**his**	**ladder**	**for**	**an**	**early**	**morning**	**peek**	**.**
他	攀登	他的	梯子	为了	一个	早期的	早晨	窥视	.

他爬上梯子，想在清晨往外看看。

[waɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] . . .

White	**mists**	**were**	**rolling**	**back**	**across**	**the**	**waves**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**
白色的	薄雾	是	滚动	后退	穿过	这	波浪	,	和	.	.	.

白色薄雾翻滚着掠过海面，然后.....

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [θɪn] ['faʊnt(ə)n] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪk] ['sɪlvər] ,
Not **a** **hundred** **yards** **away** **,** **a** **thin** **fountain** **,** **shimmering** **like** **silver** **,**
不是 一个 百 码 离开 , 一个 薄的 喷泉 , 闪闪发光 喜欢 银 ,

不到一百码远的地方，有一座细长的喷泉，闪着银光。

[roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
rose **up** **out** **of** **the** **green** **of** **the** **sea** **and** **curved** **down** **again** **upon** **it** **.**
玫瑰 向上 出去 的 这 绿色的 的 这 海 和 弯曲 向下 再次 之上 它 .

它从碧绿的海水中升起，又向下弯曲，覆盖在海水之上。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ænd; ənd] [ə'gen] !
Again **it** **came** **—** **and** **again** **!**
再次 它 来了 — 和 再次 !

它又来了——而且一次又一次!

[ʌp] , [ʌp] — ['fɪfti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['faʊnt(ə)n] !
Up **,** **up** **—** **fifty** **feet** **into** **the** **air** **,** **a** **gleaming** **fountain** **!**
向上 , 向上 — 五十 脚 进入 这 空气 , 一个 闪闪发光 喷泉 !

向上，向上——高达五十英尺，一座闪闪发光的喷泉!

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
And **then** **,** **as** **it** **came** **nearer** **and** **nearer** **,**
和 然后 , 作为 它 来了 更近 和 更近 ,

然后，随着它越来越近，

[pɪ'tɜːkɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [fɪn] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɔː] !
Peterkin **caught** **the** **glimpse** **of** **a** **black** **fin** **.** **.** **.** **and** **a** **huge** **jaw** **!**
彼得金 捕捉 这 一瞥 的 一个 黑色的 鳍 . . . 和 一个 巨大的 颚 !

彼得金瞥见了一个黑色的鳍.....和一张巨大的嘴!

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **could** **it** **be** **?**
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

“ [æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [piːk] ” -
“ **An** **early** **morning** **peek** **”** **21**
“ 一个 早期的 早晨 窥视 ” -

“清晨的一瞥”21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl]
PETERKIN **AND** **THE** **WHALE**
彼得金 和 这 鲸

《彼得金与鲸鱼》

[ə; eɪ] [weɪl] !
A **WHALE** **!**
一个 鲸 !

一头鲸鱼!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [blæk] , ['hʌŋgri] [weɪl] !
Yes **,** **it** **was** **a** **big** **,** **black** **,** **hungry** **whale** **!**
是的 , 它 曾是 一个 大的 , 黑色的 , 饥饿的 鲸 !

是的，那是一头又大又黑又饥饿的鲸鱼!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] - ['pʌmpkɪn] [boʊt] ['evri]
And **it** **was** **drawing** **closer** **and** **closer** **to** **Peterkin's** **pumpkin** **boat** **every**
和 它 曾是 绘画 更近 和 更近 到 - 南瓜 船 每一个
[taɪm] [hiː; hi] [blɪŋkt] .
time **he** **blinked** **.**
时间 他 眨眼 .

彼得金每眨一下眼，它就离他的南瓜船越来越近。

[pɪ'tɜːkɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [fɔːrkt] [teɪl] [naʊ] [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] , ['dɑːrkli] ['gliːmɪŋ] [saɪdz] .
Peterkin **could** **see** **its** **forked** **tail** **now** **and** **its** **great** **,** **darkly** **gleaming** **sides** **.**
彼得金 可以 看 它是 分叉 尾巴 现在 和 它是 伟大的 , 黑暗 闪闪发光 侧面 .

彼得金现在可以看到它分叉的尾巴和它巨大、闪着黑光的侧面。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [foʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]
Once **it** **disappeared** **completely** **under** **the** **foam** **,** **and** **when** **it** **rose** **again** **,** **it**
一次 它 消失 完全地 在下面 这 泡沫 , 和 什么时候 它 玫瑰 再次 , 它
[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt]
was **so** **near** **that**
曾是 所以 靠近 那

它完全消失在泡沫之下，再次浮出水面时，距离如此之近，以至于

[pɪ'tɜːkɪn] [sɔː] [ɪts] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊ] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [tiːθ] .
Peterkin **saw** **its** **ugly** **little** **eyes** **and** **a** **white** **row** **of** **jagged** **teeth** **.**
彼得金 锯 它是丑陋的 小的 眼睛 和 一个 白色的 排 的 锯齿状 牙齿 .

彼得金看到了它丑陋的小眼睛和一排锯齿状的白牙。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɪts] [teɪl] [ænd; ənd] [fɪnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Whenever **it** **flashed** **its** **tail** **and** **fins** **,** **there** **was** **a** **great** **churning** **of** **water** **,**
每当 它 闪光灯 它是 尾巴 和 鳍 , 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 的 水 ,

每当它摆动尾巴和鳍时，都会激起巨大的水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [roʊl][ænd; ənd] [rɑːk] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [dʌmpt] [ɪts]
and **the** **Pumperkin** **would** **roll** **and** **rock** **so** **fiercely** **that** **it** **almost** **dumped** **its**
和 这 - 会 卷 和 岩石 所以 激烈地 那 它 几乎 丢弃 它是
[pʊr] ['oʊnər] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
poor **owner** **into** **the** **ocean** **.**
贫穷的 所有者 进入 这 海洋 .

南瓜车会剧烈地翻滚摇晃，差点把可怜的主人甩进大海里。

[ðə; ði] [weɪl] , [aɪm] [ʃʊr] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **whale** **,** **I'm** **sure** **,** **did** **not** **know** **what** **to** **make** **of** **it** **.**
这 鲸 , 我是 当然 , 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

我相信，那头鲸鱼肯定不知道该如何看待这件事。

[weɪl] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['boʊts] ,
whale **was** **used** **to** **boats** **,**
鲸 曾是 用过的 到 船 ,

鲸鱼被用来造船，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [praʊ] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ɪn] [ðə; ði]

of	course	—	but	boats	with	sails	and	pointed	prows	and	sailors	in	the
的	课程	—	但	船	和	帆	和	尖	船首	和	水手们	在	这

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

当然——但指的是有帆、有尖船头、有水手在索具上的船只。

[waɪl] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [fæt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['jeloʊ] !

While	here	was	something	round	and	fat	,	and	such	a	golden	yellow	!
尽管	这里	曾是	某物	圆形的	和	胖的	,	和	这样的	一个	金的	黄色的	!

而这里却有一个圆滚滚、胖乎乎的东西，而且还是金黄色的！

[noʊ] [baʊ; boʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [nɔːr] [stɜːrn] , [nɔːr] [seɪlz] , [nɔːr] [flægz] , [nɔːr] ['rʌdər] .

No	bow	it	had	,	nor	stern	,	nor	sails	,	nor	flags	,	nor	rudder	.
不	弓	它	有	,	也不	船尾	,	也不	帆	,	也不	旗帜	,	也不	舵	.

它既没有船头，也没有船尾，既没有帆，也没有旗帜，更没有舵。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ə; eɪ] [boʊt] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] [weɪl] .

“	Is	it	really	and	truly	a	boat	?	”	thought	the	whale	.
“	是	它	真的	和	真的	一个	船	?	”	想法	这	鲸	.

“它真的是一艘船吗？”鲸鱼心想。

[wel] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['veri] ['kloʊsli] !

Well	,	this	would	have	to	be	looked	into	very	closely	!
出色地	,	这	会	有	到	是	看起来	进入	非常	密切	!

嗯，这件事需要仔细调查一下！

[soʊ] [ðə; ði] [bɪg] [weɪl] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['faʊntənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

So	the	big	whale	came	puffing	and	fountaining	up	to	the	little	Pumperkin	.
所以	这	大的	鲸	来了	抽气	和	喷泉	向上	到	这	小的	-	.

于是，那条大鲸鱼喷着水，气喘吁吁地向小南瓜游来。

“ [oʊ] , [oʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [said] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [frɪsk] [wɪð; wɪθ] !

“	Oh	,	oh	,	”	it	sighed	,	“	what	a	pretty	thing	to	frisk	with	!
“	哦	,	哦	,	”	它	叹了口气	,	“	什么	一个	漂亮的	事物	到	搜身	和	!

“哦，哦，”它叹了口气，“多么漂亮的东西啊，真适合搜身！”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - [tɔɪ] !

Just	like	a	play	-	toy	!
只是	喜欢	一个	玩	-	玩具	!

就像玩具一样！

[hɪəz] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['deɪz] [fʌn] !

Here's	where	I	have	my	day's	fun	!
这里是	在哪里	我	有	我的	天	乐趣	!

这就是我一天中最快乐的时光！

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [boʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

”	And	with	that	it	dived	deep	under	the	pumpkin	boat	and	came	up	on	the
”	和	和	那	它	潜水	深的	在下面	这	南瓜	船	和	来了	向上	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

“说完，它就潜入南瓜船的下方深处，然后从另一边冒了出来。”

“ [hɔː] , [hɔː] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkld] — [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [weɪl] [kæn; kən] ['tʃʌk(ə)l] — “ [wʌt] ['bʊli] [gʊd]

“	Haw	,	haw	,	”	it	chuckled	—	as	only	a	whale	can	chuckle	—	“	what	bully	good
“	霍	,	霍	,	”	它	轻笑	—	作为	仅有的	一个	鲸	能	轻笑	—	“	什么	欺负	好的

[spɔːrt] !

sport	!
运动	!

“哈哈，”它咯咯地笑着——只有鲸鱼才能发出这样的笑声——“真是个好脾气的家伙！”

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [ɪz] ['piːkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['jeloʊ]

Just	to	look	at	that	little	man	who	is	peeking	out	over	the	side	of	this	yellow
只是	到	看	在	那	小的	男人	WHO	是	偷窥	出去	超过	这	边	的	这	黄色的

[bɔːl] !

ball	!
球	!

瞧瞧那个从黄色球体侧面探出头来的小人儿!

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]['oʊvər] [hɪr] ,

Just	to	see	how	surprised	he	looks	to	find	me	over	here	,
只是	到	看	如何	惊讶	他	看起来	到	寻找	我	超过	这里	,

只是想看看他看到我在这里时有多惊讶,

[wer] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] !

where	he	didn't	expect	me	to	be	!
在哪里	他	没有	预计	我	到	是	!

他没想到我会在那里!

[hɔː] , [hɔː] !

Haw	,	haw	!
霍	,	霍	!

哈哈!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [geɪv] [ə'nʌðər] ['frɑːlɪksəm] ['wɪg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] — ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ]

"	And	the	whale	gave	another	frolicsome	wiggle	to	his	tail	—	nearly	upsetting
"	和	这	鲸	给予	其他	嬉戏的	扭动	到	他的	尾巴	—	几乎	镦

[ðə; ði] - [ə'gen] .

the	Pumperkin	again	.
这	-	再次	.

“鲸鱼又欢快地摆动了一下尾巴——差点又把南瓜弄翻了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɪ'tɜːkɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

As	for	Peterkin	,	he	was	chattering	with	fear	.
作为	为了	彼得金	,	他	曾是	喋喋不休	和	害怕	.

至于彼得金,他吓得语无伦次。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] !

He	did	not	know	what	was	coming	next	!
他	做过	不是	知道	什么	曾是	未来	下一个	!

他不知道接下来会发生什么!

[pər'hæps][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Perhaps	the	whale	was	about	to	swallow	him	for	breakfast	.
也许	这	鲸	曾是	关于	到	吞	他	为了	早餐	.

或许鲸鱼正准备把他吞进肚子里当早餐。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [blæk] [weɪl] .

Yes	,	yes	,	it	was	surely	up	to	some	mischief	,	was	this	black	whale	.
是的	,	是的	,	它	曾是	一定	向上	到	一些	恶作剧	,	曾是	这	黑色的	鲸	.

没错,没错,这条黑鲸肯定是在搞恶作剧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

For	it	had	disappeared	again	.
为了	它	有	消失	再次	.

因为它又消失了。

[oʊ] , [wʌt] [naʊ] ?

Oh	,	what	now	?
哦	,	什么	现在	?

哦,现在怎么办?

[truː] , [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [weɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [daɪv] ['ʌndər] the23
True , the playful whale had taken another dive under the23
真的 , 这 顽皮的 鲸 有 已采取 其他 潜水 在下面 the23

没错，那条顽皮的鲸鱼又潜入了水下23处。

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] .
bottom of the pumpkin .
底部 的 这 南瓜 .

南瓜底部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
But it didn't bother to come up on the other side .
但 它 没有 打扰 到 来 向上 在 这 其他 边 .

但它却懒得从另一边冒出来。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [steɪd] [ðer; ðər] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - .
It just stayed there under water , directly beneath the Pumperkin .
它 只是 入住 那里 在下面 水 , 直接地 下面 这 - .

它就那样待在水下，就在南瓜船的正下方。

“ [hɔː] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skwɜːrt][maɪ] ['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ?
“ Haw , I wonder what would happen if I should squirt my fountain into the air ?
“ 霍 , 我 想知道 什么 会 发生 如果 我 应该 喷出 我的 喷泉 进入 这 空气 ?

“哈，我想知道如果我把喷泉喷到空中会发生什么？”

” [θɔːt] [ðə; ði] [weɪl] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] ,
” thought the whale — and being a whale ,
” 想法 这 鲸 — 和 存在 一个 鲸 ,

鲸鱼心想——而且，作为一头鲸鱼，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
it had to take a long while to think it over .
它 有 到 拿 一个 长的 尽管 到 思考 它 超过 .

这需要很长时间的思考。

[ɪn] the24
In the24
在 the24

在24

['dredf(ə)l] [pɔːz] ,
dreadful pause ,
可怕 暂停 ,

可怕的停顿，

[pɪ'tɜːkɪn] ['trembld] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stoʊv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]
Peterkin trembled so hard that his stove and his bed and all the furniture
彼得金 颤抖 所以 难的 那 他的 火炉 和 他的 床 和 全部 这 家具
[tʊk] [tuː; tə] ['rætlɪŋ] ,
took to rattling ,
采取 到 嘎嘎作响 ,

彼得金浑身颤抖，以至于他的炉子、床和所有家具都开始嘎嘎作响。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] - , [pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd][ɔːl] , [ʃɑːt] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] !
Then , suddenly , the Pumperkin , Peterkin and all , shot fifty feet high into the air !
然后 , 突然 , 这 - , 彼得金 和 全部 , 射击 五十 脚 高的 进入 这 空气 !

然后，突然间，南瓜、小南瓜以及它们一起，飞到了五十英尺高的空中！

[ʌp] , [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['gaɪzər] ,

Up	**,**	**up**	**,**	**like**	**a**	**bubble**	**at**	**the**	**top**	**of**	**a**	**mighty**	**geyser**	**,**
向上	,	向上	,	喜欢	一个	气泡	在	这	顶部	的	一个	强大的	喷泉	,

向上，向上，就像强大间歇泉顶端的气泡一样，

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['faʊnt(ə)n] .

it	**rose**	**with**	**the**	**stream**	**of**	**the**	**whale's**	**fountain**	**.**
它	玫瑰	和	这	溪流	的	这	鲸鱼的	喷泉	.

它随着鲸鱼喷涌而起。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

For	**the**	**wink**	**of**	**an**	**eye**	**,**
为了	这	眨眼	的	一个	眼睛	,

眨眼之间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] — [ðen] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spætər]

it	**seemed**	**to**	**hang**	**there**	**—**	**then**	**down**	**it**	**came**	**again**	**—**	**down**	**with**	**a**	**spatter**
它	似乎	到	悬挂	那里	—	然后	向下	它	来了	再次	—	向下	和	一个	溅

[ænd; ənd] [splæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !

and	**splash**	**into**	**the**	**trough**	**of**	**the**	**sea**	**!**
和	溅	进入	这	槽	的	这	海	!

它似乎悬在那里——然后又落了下来——溅起水花，落入海谷！

[pɪ'tɝːkɪn] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Peterkin	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**.**
彼得金	可以	站立	它	不	更长	.

彼得金再也无法忍受了。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'laʊd] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

He	**screamed**	**aloud**	**—**	**with**	**such**	**a**	**scream**	**as**	**the**	**whale**	**had**	**never**	**heard**	**.**
他	尖叫	大声	—	和	这样的	一个	尖叫	作为	这	鲸	有	绝不	听到	.

他发出了一声凄厉的尖叫——鲸鱼从未听过如此凄厉的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ['ʃʌdər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [fɪnz] .

It	**was**	**a**	**scream**	**to**	**make**	**every**	**fish**	**in**	**the**	**sea**	**shudder**	**along**	**its**	**fins**	**.**
它	曾是	一个	尖叫	到	制作	每一个	鱼	在	这	海	不寒而栗	沿着	它是	鳍	.

那声音震耳欲聋，让海里所有的鱼都吓得鳍都颤抖起来。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [said] [ðə; ði] [weɪl] , “ [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] .

“	**Oh**	**,**	**dear**	**me**	**!**	**”**	**sighed**	**the**	**whale**	**,**	**“**	**I**	**have**	**made**	**an**	**enemy**	**.**
“	哦	,	亲爱的	我	!	”	叹了口气	这	鲸	,	“	我	有	制成	一个	敌人	.

“哦，天哪！”鲸鱼叹了口气，“我树敌了。”

[aɪv] [bɪn] ['hɜːrtɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] [fɪr] .

I've	**been**	**hurting**	**somebody's**	**feelings**	**,**	**I**	**fear**	**.**
我已经	到过	受伤	某人的	情怀	,	我	害怕	.

恐怕我伤了别人的心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd]

I	**should**	**have**	**been**	**very**	**glad**	**to**	**make**	**a**	**breakfast**	**of**	**that**	**little**	**man**	**and**
我	应该	有	到过	非常	高兴的	到	制作	一个	早餐	的	那	小的	男人	和

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['bʌb(ə)l] ,

his	**yellow**	**bubble**	**,**
他的	黄色的	气泡	,

我本该非常乐意把那个小矮人和他那黄色的泡泡做成早餐的。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] ['hædnt] ['maɪndɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktɪd] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**only**	**he**	**hadn't**	**minded**	**and**	**had**	**acted**	**cheerfully**	**about**	**it**	**.**
如果	仅有的	他	之前没有	有思想	和	有	行动	愉快地	关于	它	.

如果他不在乎，并且表现得开朗一些就好了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] ['hiːz] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kræŋki] ,

But	now	,	since	he's	so	cross	and	cranky	,
但	现在	,	自从	他是	所以	叉	和	暴躁的	,

但现在，因为他脾气暴躁，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	shall	punish	him	by	going	away	and	never	looking	at	him	again	.
我	将	惩治	他	经过	去	离开	和	绝不	寻找	在	他	再次	.

我要惩罚他，离开他，永远不再看他一眼。

[soʊ][ðer; ðər] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样!

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][bɪg] [weɪl] [dɪd] .

"	Which	was	just	what	the	big	whale	did	.
"	哪个	曾是	只是	什么	这	大的	鲸	做过	.

“那条大鲸鱼就是这么做的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

And	it	never	could	understand	why	the	little	man	clapped	his	hands	and
和	它	绝不	可以	理解	为什么	这	小的	男人	鼓掌	他的	双手	和

[læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

laughed	with	delight	when	he	saw	it	dwindle	away	into	the	waves	of	the
笑了	和	喜	什么时候	他	锯	它	减少	离开	进入	这	波浪	的	这

['dɪstəns] . -

distance	.	25
距离	.	-

它始终无法理解，为什么当那个小个子男人看到它渐渐消失在远方的波涛中时，会拍手大笑。25

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

- ['æpɪtaɪt]

PETERKIN'S	APPETITE
-	食欲

彼得金的食欲

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [pʊr] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt][tuː; tə] [iːt] .

NOW	all	this	while	poor	Peterkin	had	not	had	a	single	bit	to	eat	.
现在	全部	这	尽管	贫穷的	彼得金	有	不是	有	一个	单身的	少量	到	吃	.

而可怜的彼得金在这段时间里却一口饭都没吃。

[nɑːt][ə; eɪ][draɪ] ['bɪskɪt] ['iːv(ə)n] .

Not	a	dry	biscuit	even	.
不是	一个	干燥	饼干	甚至	.

连一块干饼干都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [miːl] , [waɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

And	as	for	a	whole	meal	,	why	—	that	was	out	of	the	question	.
和	作为	为了	一个	所有的	一顿饭	,	为什么	—	那	曾是	出去	的	这	问题	.

至于一顿完整的正餐，为什么？——那根本不可能。

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [stoʊv] ['drɪrəli] [koʊld] ?

For	wasn't	his	stove	drearily	cold	?
为了	不是	他的	火炉	沉闷地	寒冷的	?

他的炉子难道不是冷冰冰的吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɔːl] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [fɔːlz] [hɪz; ɪz] - [hæd; həd]

And	the	eggs	in	his	basket	all	crushed	by	the	many	falls	his	Pumperkin	had
和	这	鸡蛋	在	他的	篮子	全部	碎	经过	这	许多	瀑布	他的	-	有

['teɪkən] ?

taken	?
已采取	?

他的南瓜多次摔落，篮子里的鸡蛋全都摔碎了吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

And	he	was	hungry	.
和	他	曾是	饥饿的	.

他饿了。

[soʊ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] — [ænd; ənd] [pɪ'tɝːkɪn]

So	would	you	be	,	if	you	had	gone	so	long	without	a	meal	—	and	Peterkin
所以	会	你	是	, 如果		你	有	已消失	所以	长的	没有	一个	一顿饭	—	和	彼得金

,

,

,

如果你很久没吃饭，你也会变成那样——还有彼得金，

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

for	all	he	lived	in	a	pumpkin	,	was	not	so	far	different	from	you	.
为了	全部	他	居住地	在	一个	南瓜	,	曾是	不是	所以	远的	不同的	从	你	.

虽然他住在南瓜里，但其实和你并没有那么大的区别。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][slæp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sat	and	listened	to	the	slap	of	the	waves	upon	the	bottom	of	his
他	卫星	和	听着	到	这	拍击	的	这	波浪	之上	这	底部	的	他的

[raʊnd] ['jeloʊ] [boʊt][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] ['mɔːrnfəli] . -

round	yellow	boat	and	rubbed	his	empty	stomach	mournfully	.	26
圆形的	黄色的	船	和	摩擦	他的	空的	胃	悲伤地	.	-

他坐着，听着海浪拍打着他那艘圆圆的黄色小船的船底，悲伤地揉着空空的肚子。26

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] - [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌp] - [wɔːrd] .

Suddenly	,	the	Pumperkin	gave	a	lurch	and	a	fling	up	-	ward	.
突然	,	这	-	给予	一个	困境	和	一个	一扔	向上	-	病房	.

突然，小南瓜猛地一晃，向上弹了起来。

[ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

Then	again	and	again	!
然后	再次	和	再次	!

一次又一次!

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Oh	,	what	was	it	now	?
哦	,	什么	曾是	它	现在	?

哦，又是什么来着?

[ə'nʌðər] [weɪl] ?

Another	whale	?
其他	鲸	?

又一头鲸鱼?

[pɪ'tɝːkɪn] [rʌʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lædər] , [ænd; ənd] . . .

Peterkin	rushed	up	his	ladder	,	and	.	.	.
彼得金	匆忙	向上	他的	梯子	,	和	.	.	.

彼得金迅速爬上梯子，然后.....

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lænd] !

oh	,	it	was	land	!
哦	,	它	曾是	土地	!

哦，原来是陆地!

[jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['koʊmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] ,

Yes	**,**	**directly**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**the**	**waves**	**were**	**combing**	**into**	**a**	**high**	**,**
是的	,	直接地	前方	的	他	,	这	波浪	是	梳理	进入	一个	高的	,

是的，在他正前方，海浪正翻滚着汇成一道高墙。

['frɔːθi] [sɜːrf] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sændz] .

frothy	**surf**	**thundering**	**down**	**upon**	**a**	**stretch**	**of**	**yellow**	**sands**	**.**
泡沫状的	冲浪	雷鸣	向下	之上	一个	拉紧	的	黄色的	沙子	.

汹涌的海浪拍打着一片金黄的沙滩。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tɔːl] [triːz] ['spredɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] [pɑːm] [liːvz] [ɪn] [tʌfts] [ʌv; əv]

Behind	**that**	**,**	**he**	**could**	**see**	**tall**	**trees**	**spreading**	**their**	**broad**	**palm**	**leaves**	**in**	**tufts**	**of**
在后面	那	,	他	可以	看	高的	树木	传播	他们的	广阔	棕榈	树叶	在	簇绒	的

['braɪtəst] [griːn] ;

brightest	**green**	**;**
最亮的	绿色的	;

在它后面，他可以看到高大的树木舒展开宽大的棕榈叶，一簇簇鲜亮的绿色；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [rɑːk] , [wer] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [klʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] -

and	**a**	**low**	**hill**	**of**	**glistening**	**rock**	**,**	**where**	**purple**	**flowers**	**clung**	**and**	**orange**	**-**
和	一个	低的	爬坡道	的	闪闪发光	岩石	,	在哪里	紫色的	花朵	紧紧抓住	和	橙子	-

[liːvd] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['twaɪnɪŋ] .

leaved	**vines**	**were**	**twining**	**.**
离开	藤蔓	是	缠绕	.

还有一座闪闪发光的岩石小山，上面爬满了紫色的花朵，橙色叶子的藤蔓缠绕其上。

“ [lænd] ! ” [kraɪd] [pɪ'tɝːkɪn] [ɪn] ['ræptʃər] .

“	**Land**	**!**	**”**	**cried**	**Peterkin**	**in**	**rapture**	**.**
“	土地	!	”	哭	彼得金	在	狂喜	.

“陆地！”彼得金欣喜若狂地喊道。

“ [lænd] [æt; ət] [læst] !

“	**Land**	**at**	**last**	**!**
“	土地	在	最后的	!

“终于登陆了！”

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

”	**Sure**	**enough**	**,**
”	当然	足够的	,

“果然，

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [boʊt] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [liːp] [ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn]

the	**pumpkin**	**boat**	**gave**	**a**	**last**	**leap**	**in**	**the**	**swirl**	**of**	**the**	**surf**	**and**	**came**	**down**	**on**
这	南瓜	船	给予	一个	最后的	飞跃	在	这	漩涡	的	这	冲浪	和	来了	向下	在

['sʌmθɪŋ] [fɜːrm][ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] .

something	**firm**	**and**	**grating**	**.**
某物	公司	和	格栅	.

南瓜船在汹涌的海浪中做了最后一次跳跃，然后重重地撞在了坚硬粗糙的物体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

It	**was**	**safe**	**on**	**the**	**sands**	**of**	**the**	**shore**	**.**
它	曾是	安全的	在	这	沙子	的	这	支撑	.

在沙滩上很安全。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd] [hɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lædər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

In	**a**	**jiffy**	**Peterkin**	**had**	**hauled**	**up**	**his**	**ladder**	**and**	**let**	**it**	**down**	**on**	**the**	**other**
在	一个	瞬间	彼得金	有	拖拽	向上	他的	梯子	和	让	它	向下	在	这	其他

[saɪd] .

side	**.**
边	.

彼得金迅速地把梯子拉上去，然后放到了另一边。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [klaɪmd] ,
Then down he climbed ,
然后 向下 他 攀登 ,

然后他爬了下去，

[weidid] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmi] [edʒ] [ʌv; əv] [spjuːm] [ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
waded swiftly through the foamy edge of spume and dashed up on the beach .
涉水 迅速地 通过 这 泡沫状 边缘 的 泡沫 和 虚线 向上 在 这 海滩 .

他迅速涉过泡沫翻滚的边缘，冲上了沙滩。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
Before he did another thing ,
前 他 做过 其他 事物 ,

在他做另一件事之前，

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]
he danced a jig — which was Peterkin's way of showing how happy and
他 跳舞 一个 夹具 — 哪个 曾是 - 方式 的 显示 如何 快乐的 和
['θæŋkfl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
thankful he was .
感恩 他 曾是 .

他跳起了吉格舞——这是彼得金表达喜悦和感激之情的方式。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [dʒɪg][hiː; hi] [dɑːnst] !
So you may be sure it was a very merry jig he danced !
所以 你 可能 是 当然 它 曾是 一个 非常 欢乐 夹具 他 跳舞 !

所以你可以肯定，他跳的是非常欢快的吉格舞！

[ðen] [hiː; hi] [went] ['waɪzli] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Then he went wisely back and pushed and pulled at his Pumperkin until it
然后 他 去 明智地 后退 和 推动 和 拉 在 他的 - 直到 它
[wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔːr] .
was high and dry upon the shore .
曾是 高的 和 干燥 之上 这 支撑 .

然后他明智地返回，推拉着他的南瓜，直到它高高地搁浅在岸边。

[nekst][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][koʊld] [stoʊv] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [keɪv] of27
Next he lifted his cold stove out and set it in a dark little cave of27
下一个 他 抬起 他的 寒冷的 火炉 出去 和 放 它 在 一个 黑暗的 小的 洞穴 of27

接着，他把冰冷的炉子搬出来，放在一个黑暗的小洞穴里。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [wer] [ðə; ði] [reɪn] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] .
the rocks , where the rain might never find it in stormy weather .
这 岩石 , 在哪里 这 雨 可能 绝不 寻找 它 在 暴风雨 天气 .

暴风雨天气里，雨水可能永远也到不了那些岩石上。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [maɪ] [stoʊv] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
“ But a lot of good my stove will be to me if I cannot find something
“ 但 一个 很多 的 好的 我的 火炉 将要 是 到 我 如果 我 不能 寻找 某物
[tuː; tə] [kʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
to cook on it !
到 厨师 在 它 !

“但是，如果我找不到东西来做饭，我的炉子对我来说又有什么用呢！”

” [θɔːt] ['hʌŋgri] [pɪ'tɝːkɪn] .
” thought hungry Peterkin .
” 想法 饥饿的 彼得金 .

饥饿的彼得金心想。

[soʊ][hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] .
So he searched the length of yellow sand .
所以 他 搜索 这 长度 的 黄色的 沙 .

于是他沿着黄沙一路搜寻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['empti] ['ʃɛlz] , [pɪŋk][ænd; ənd] [greɪ] ,

But	he	found	nothing	there	excepting	a	few	empty	shells	,	pink	and	gray	,
但	他	成立	没有什么	那里	除外	一个	很少	空的	贝壳	,	粉色的	和	灰色的	,

但他除了几个粉色和灰色的空贝壳外，什么也没找到。

[laɪk] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] .

like	the	glow	of	a	pearl	.
喜欢	这	辉光	的	一个	珍珠	.

如同珍珠的光泽。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [mɔːsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] [triːz] — [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [nʌts] [hæd; həd]

He	searched	the	mosses	under	the	palm	trees	—	but	only	a	few	nuts	had
他	搜索	这	苔藓	在下面	这	棕榈	树木	—	但	仅有的	一个	很少	坚果	有

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌfts] [ˌoʊvər'hed] ,

fallen	from	the	tufts	overhead	,
倒下	从	这	簇绒	开销	,

他在棕榈树下的苔藓中寻找，但只有几颗坚果从树梢掉落下来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ðə; ði] taste28

and	these	were	so	hard	and	so	bitter	that	the	taste28
和	这些	是	所以	难的	和	所以	苦的	那	这	taste28

这些食物又硬又苦，味道简直难以下咽。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['saʊər] [twɪsts] .

of	them	puckered	up	his	face	with	sour	twists	.
的	他们	皱巴巴的	向上	他的	脸	和	酸的	曲折	.

其中一人让他脸上露出了酸楚的表情。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [stoʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt]

He	climbed	the	hill	of	glistening	stone	until	he	could	see	from	its	summit
他	攀登	这	爬坡道	的	闪闪发光	石头	直到	他	可以	看	从	它是	首脑

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [triːz] — [laɪk]

the	tops	of	thousands	and	thousands	more	of	just	such	trees	—	like
这	最高额	的	数千	和	数千	更多的	的	只是	这样的	树木	—	喜欢

[soʊ] ['meni] [griːn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['feðər] ['dʌstəz] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪstfʊl] ,

so	many	green	and	waving	feather	dusters	—	a	whole	forestful	,
所以	许多	绿色的	和	挥手	羽毛	除尘器	—	一个	所有的	森林	,

他爬上那座闪闪发光的石头小山，直到从山顶可以看到成千上万棵这样的树——就像许多绿色的、摇曳的羽毛掸子——一片茂密的森林。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɝˈaɪzənz] ['baʊndri] .

swaying	to	the	horizon's	boundary	.
摇晃	到	这	地平线	边界	.

摇曳至地平线尽头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði][tɪp][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

And	there	at	last	,	on	the	tip	top	of	the	rocks	,
和	那里	在	最后的	,	在	这	提示	顶部	的	这	岩石	,

最后，在岩石的顶端，

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

he	seized	upon	a	handful	of	the	purple	flowers	and	another	of	the	orange
他	查获	之上	一个	少数	的	这	紫色的	花朵	和	其他	的	这	橙子

- [liːvd] [vaɪn] .

-	leaved	vine	.
-	离开	藤	.

他摘了一把紫色的花和一把橙色叶子的藤蔓。

“ [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [plænd] ,

“	If	nothing	else	,	”	he	planned	,
“	如果	没有什么	别的	,	”	他	计划	,

“即便没有别的办法，”他计划道，“

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sæləd][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	I	shall	make	a	dainty	salad	of	flower	and	leaf	and	eat	it	from	a
”	我	将	制作	一个	纤巧	沙拉	的	花	和	叶子	和	吃	它	从	一个

[pleɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [siː] - [ʃel] .

plate	of	pearly	sea	-	shell	.
盘子	的	珍珠般的	海	-	壳	.

“我将用花叶做一份精致的沙拉，用珍珠般的贝壳盘子盛着享用。”

” [bʌt; bət][ə'læs] !

”	But	alas	!
”	但	唉	!

“但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['sæləʊz] ! -

he	was	still	to	learn	the	evil	of	plucking	strange	things	for	salads	!	29
他	曾是	仍然	到	学习	这	邪恶的	的	拔毛	奇怪的	事物	为了	沙拉	!	-

他当时还不知道摘取奇奇怪怪的东西做沙拉的罪恶之处！29

[viː]

V
V

V

- ['kʊkɪŋ]

PETERKIN'S	COOKING
-	烹饪

彼得金的烹饪

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [pɪ'tɝːkɪn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk]

HIS	arms	full	of	leaves	and	flowers	,	Peterkin	hurried	back	to	the	little	black
他的	武器	满的	的	树叶	和	花朵	,	彼得金	慌忙	后退	到	这	小的	黑色的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

彼得金怀里抱着满满的树叶和鲜花，匆匆赶回了那个黑色的小山洞。

[wer] [hɪz; ɪz] [stoʊv] [wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] .

where	his	stove	was	in	hiding	.
在哪里	他的	火炉	曾是	在	隐藏	.

他的炉子就藏在那里。

“ [ðɪs] [keɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['kɪtʃɪn] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

“	This	cave	shall	be	my	kitchen	,	”	he	told	himself	.
”	这	洞穴	将	是	我的	厨房	,	”	他	讲述	他自己	.

“这个山洞将是我的厨房，”他对自己说。

“ ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʊk] [maɪ] [miːlz] [ænd; ənd] [bruː] [maɪ] [brɔːθ] ,

“	Under	its	shadow	I	shall	cook	my	meals	and	brew	my	broths	,
”	在下面	它是	阴影	我	将	厨师	我的	餐	和	酿造	我的	肉汤	,

“我将在它的荫庇下烹饪饭菜，熬制汤羹，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ænd; ənd] [brɔɪl] [ænd; ənd] [beɪk] . . . .

and	boil	and	broil	and	bake	.	.	.	.
和	熬	和	烤	和	烤	.	.	.	.

煮、烤、烘.....

['oʊnli] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] .

Only	,	I	quite	forgot	,	I	have	nothing	to	cook	.
仅有的	,	我	相当	忘了	,	我	有	没有什么	到	厨师	.

只是，我完全忘了，我什么饭菜都没有。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [li:vz] .

Nothing	but	flowers	and	leaves	.
没有什么	但	花朵	和	树叶	.

除了花和叶子，什么也没有。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

"	He	thought	for	a	long	while	,	and	finally	he	decided	that	,
"	他	想法	为了	一个	长的	尽管	,	和	最后	他	决定	那	,

他思考了很久，最终决定：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['sæləd] ,

instead	of	having	just	a	cold	and	fragrant	salad	,
反而	的	拥有	只是	一个	寒冷的	和	香	沙拉	,

与其只吃一份清凉香甜的沙拉，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hi:t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [stu:] .

he	should	heat	them	all	up	into	a	smoking	stew	.
他	应该	热	他们	全部	向上	进入	一个	吸烟	炖	.

他应该把它们全部加热成一锅冒着热气的炖菜。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mi:l] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðə; ði] ['kɑ:klz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

He	should	have	a	meal	to	warm	the	cockles	of	his	heart	.
他	应该	有	一个	一顿饭	到	温暖的	这	鸟蛤	的	他的	心	.

他应该好好吃顿饭，暖暖心暖暖的。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [stɔ:ks] [ʌv; əv] ['wɪðərd] palm30

But	,	when	he	had	gathered	the	stalks	of	withered	palm30
但	,	什么时候	他	有	聚集	这	茎	的	干枯	palm30

但是，当他收集了枯萎的棕榈茎时30

[li:vz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kræmd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɪndəri] [θroʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stoʊv] ,

leaves	and	had	crammed	them	into	the	cindery	throat	of	his	stove	,
树叶	和	有	拥挤	他们	进入	这	灰烬	喉	的	他的	火炉	,

他把树叶塞进炉子烧得焦黑的炉膛里，

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə]

he	had	to	wait	another	little	while	before	he	could	figure	out	just	how	to
他	有	到	等待	其他	小的	尽管	前	他	可以	数字	出去	只是	如何	到

[meɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

make	a	flame	.
制作	一个	火焰	.

他不得不等上一段时间才能弄明白如何生火。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ][spɑ:rk][wɪð; wɪθ] [tu:]

At	length	he	remembered	having	read	the	way	to	strike	a	spark	with	two
在	长度	他	记得	拥有	读	这	方式	到	罢工	一个	火花	和	二

['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [rɑ:k] .

pieces	of	sharp	rock	.
件	的	锋利的	岩石	.

他终于想起自己曾读到过用两块锋利的石头擦出火花的方法。

[soʊ][hi:; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kræʃt]

So	he	snatched	up	a	pair	of	stones	and	smashed	them	and	crashed
所以	他	抢夺	向上	一个	一对	的	石头	和	粉碎	他们	和	崩溃了

[ðem; ðəm] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪəri][spɑ:rks][wɜ:r; wər] [dɑ:tɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ]

them	against	each	other	until	the	fiery	sparks	were	darting	down	into	the	mouth
他们	反对	每个	其他	直到	这	火热	火花	是	飞镖	向下	进入	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] — ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:əl] .

of	the	stove	—	into	the	midst	of	the	fuel	.
的	这	火炉	—	进入	这	中间	的	这	燃料	.

于是他抓起两块石头，把它们砸碎，让它们互相碰撞，直到炽热的火花飞溅到炉口——飞溅到燃料中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [red] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] !

There	was	a	sudden	bursting	into	red	flame	,	and	the	fire	was	started	!
那里	曾是	一个	突然	爆发	进入	红色的	火焰	,	和	这	火	曾是	开始	!

突然间，火焰熊熊燃烧，大火烧起来了！

[ðen] [pɪ'tɜːkɪn] — ['klevər] [kʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [leɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Then	Peterkin	—	clever	cook	that	he	was	—	laid	his	purple	flowers	and	his
然后	彼得金	—	聪明的	厨师	那	他	曾是	—	铺设	他的	紫色的	花朵	和	他的

['ɔrɪndʒ] [vaɪnz] ['prɪtɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

orange	vines	prettily	within	the	cup	of	a	sea	-	shell	,
橙子	藤蔓	漂亮	之内	这	杯子	的	一个	海	-	壳	,

然后，彼得金——这位聪明的厨师——将他的紫色花朵和橙色藤蔓漂亮地摆放在一个贝壳的杯状容器中。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

and	sprinkled	them	over	with	salt	water	of	the	surf	.
和	撒上	他们	超过	和	盐	水	的	这	冲浪	.

然后在上面洒上海浪中的盐水。

[ðen] [hiː; hi][leɪd] [ʃel] [ænd; ənd][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] .

Then	he	laid	shell	and	all	upon	the	stove	and	waited	for	results	.
然后	他	铺设	壳	和	全部	之上	这	火炉	和	等待	为了	结果	.

然后他把贝壳连同其他东西一起放在炉子上，等待结果。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .

Nor	had	he	to	wait	so	long	.
也不	有	他	到	等待	所以	长的	.

他也不必等那么久。

[fɔːr; fər] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [puːf] !

For	,	all	in	a	twinkle	,	there	was	a	monstrous	pouf	!
为了	,	全部	在	一个	闪烁	,	那里	曾是	一个	滔天	蒲团	!

转眼间，一个巨大的蓬蓬裙出现了！

[greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [braʊn] and31

Great	billows	of	smoke	,	brown	and31
伟大的	波澜	的	抽烟	,	棕色的	and31

滚滚浓烟，棕色和31

['lævəndər] , [gʌʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃel] [ænd; ənd] [spred] [ðəm'selvz]

lavender	,	gushed	up	from	the	heart	of	the	sea	-	shell	and	spread	themselves
薰衣草	,	滔滔不绝	向上	从	这	心	的	这	海	-	壳	和	传播	他们自己

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

across	the	sky	.
穿过	这	天空	.

薰衣草从贝壳中心喷涌而出，铺满了天空。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['krækl] [ʌv; əv] [fleɪmz] . . .

There	came	a	resounding	crackle	of	flames	.	.	.
那里	来了	一个	高亢	裂纹	的	火焰	.	.	.

一阵震耳欲聋的火焰噼啪声传来.....

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃel] , ['treɪlɪŋ] [ɪts] ['gloʊɪŋ] [mɪsts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] [ʌp] , [ʌp] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] -

the	whole	shell	,	trailing	its	glowing	mists	behind	it	,	rose	up	,	up	,	above	the	tree	-
这	所有的	壳	,	尾随	它是	发光	薄雾	在后面	它	,	玫瑰	向上	,	向上	,	多于	这	树	-

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

整个贝壳拖着闪闪发光的雾气，缓缓升起，越过树梢。

['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

into	the	clouds	,	and	out	of	sight	!
进入	这	云	,	和	出去	的	视线	!

飞入云端，消失不见！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ， [fər'evər] [ænd; ənd] [aɪ] .

It	was	gone	,	forever	and	aye	.
它	曾是	已消失	，	永远	和	是的	.

它消失了，永远地消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [pʊr] [pɪ'tɜːkɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ]

For	a	long	while	poor	Peterkin	could	scarcely	realize	all	that	had	happened	so
为了	一个	长的	尽管	贫穷的	彼得金	可以	几乎	意识到	全部	那	有	发生	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

much	of	a	sudden	.
很多	的	一个	突然	.

很长一段时间里，可怜的彼得金几乎无法意识到这一切发生得如此突然。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [spek] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃel] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

He	stood	staring	up	at	the	dwindling	speck	of	the	sea	-	shell	and	wondering	.
他	站立	凝视	向上	在	这	逐渐减少	斑点	的	这	海	-	壳	和	好奇	.

. . [wer] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [miːl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ?

.	.	where	could	his	meal	have	disappeared	?
.	.	在哪里	可以	他的	一顿饭	有	消失	?

他站在那里，盯着越来越小的贝壳，心想……他的食物到底去哪儿了?

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ?

And	what	must	he	do	now	for	another	?
和	什么	必须	他	做	现在	为了	其他	?

那么，他现在又该如何帮助别人呢?

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] ， [tuː] ， ” [hiː; hi] [said] .

“	And	I	am	so	hungry	,	too	,	”	he	sighed	.
“	和	我	是	所以	饥饿的	,	也	,	”	他	叹了口气	.

“我也好饿啊，”他叹了口气。

“ [nɑːt][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [sɪns] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] - [left] [ðə; ði] [pætʃ] .

“	Not	a	bite	to	eat	since	I	and	my	Pumperkin	left	the	patch	.
“	不是	一个	咬	到	吃	自从	我	和	我的	-	左边	这	修补	.

“自从我和我的小南瓜离开这片地之后，我就没吃过一口东西了。”

[wel] ，

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst]

there's	nothing	for	it	but	that	I	begin	to	search	through	the	whole	forest
有	没有什么	为了	它	但	那	我	开始	到	搜索	通过	这	所有的	森林

[ʌv; əv] [griːn] [pɑːmz] .

of	green	palms	.
的	绿色的	棕榈树	.

我别无选择，只能开始在整片绿色的棕榈树林中寻找。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kɑːkətuː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [teɪld] [dʌv] ,

Perhaps	I	shall	find	a	scarlet	cockatoo	,	or	a	yellow	-	tailed	dove	,
也许	我	将	寻找	一个	猩红	凤头鹦鹉	,	或者	一个	黄色的	-	有尾巴的	鸽子	,

或许我会看到一只绯红凤头鹦鹉，或者一只黄尾鸽。

[tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

to	carry	back	with	me	for	dinner	.
到	携带	后退	和	我	为了	晚餐	.

我带回去当晚餐吃。

" [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [felt] [soʊ] [wi:k] [frʌm; frəm] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli]
" But , indeed , he felt so weak from want of food that he could scarcely
" 但 , 的确 , 他 毛毡 所以 虚弱的 从 想 的 食物 那 他 可以 几乎
[stænd] .
stand .
站立 .

“但是，他确实因为缺乏食物而感到非常虚弱，几乎站都站不起来。”

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌni] [stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lay down on the sunny stretch of the sands and half closed his eyes .
他 躺 向下 在 这 阳光明媚 拉紧 的 这 沙子 和 一半 关闭 他的 眼睛 .

他躺在阳光普照的沙滩上，半闭着眼睛。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] , [ɪn] [ə; eɪ] [blɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [laɪn] [wer] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [met] ,
He could see , in a blur , that the low line where the sea and the sky met ,
他 可以 看 , 在 一个 模糊 , 那 这 低的 线 在哪里 这 海 和 这 天空 遇见 ,

他隐约看到，海天相接的低线，

[fɑ:r] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

离这很远，

[wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn] [blæk] [klaʊdz] — [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stri:ks] [ʌv; əv] ['æŋgri] [red] [si:md]
was smothered in black clouds — and that little streaks of angry red seemed
曾是 窒息 在 黑色的 云 — 和 那 小的 连胜 的 生气的 红色的 似乎
[tu:; tə] [bi:; bi] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] .
to be flashing in the black .
到 是 闪烁 在 这 黑色的 .

天空被乌云笼罩——而愤怒的红色细丝似乎在黑色中闪烁。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , ['draʊzɪli] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ə'proʊtʃɪŋ] ?
He asked himself , drowsily , was this a storm approaching ?
他 问 他自己 , 昏昏欲睡地 , 曾是 这 一个 风暴 接近 ?

他昏昏欲睡地问自己，这是暴风雨要来了吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , [ɔ:r] [wʌt] . . . .
Was it a hurricane , or what . . . .
曾是 它 一个 飓风 , 或者 什么 . . . .

是飓风吗？还是什么?

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] . -
And then , before he had time to answer himself , he fell asleep . 32
和 然后 , 前 他 有 时间 到 回答 他自己 , 他 跌倒 睡着了 . -

然后，还没等他自己回答，他就睡着了。32

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六年级

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [stɔ:rm]
AN HOUR OF STORM
一个 小时 的 风暴

暴风雨一小时

[pɪ'tɜ:kɪn] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
PETERKIN woke up with a start .
彼得金 觉醒 向上 和 一个 开始 .

彼得金猛然惊醒。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Something	was	roaring	in	his	ears	.
某物	曾是	咆哮	在	他的	耳朵	.

他耳边仿佛有什么东西在咆哮。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][sænd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

A	rushing	shower	of	sand	stung	his	cheeks	.
一个	匆忙	淋浴	的	沙	被蜇了	他的	脸颊	.

一阵沙尘暴袭来，刺痛了他的脸颊。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	wind	was	shrieking	behind	him	,	across	the	low	hill	and	in	among	the
这	风	曾是	尖叫	在后面	他	,	穿过	这	低的	爬坡道	和	在	之中	这

[pɑːm] [triːz] .

palm	trees	.
棕榈	树木	.

狂风在他身后呼啸，掠过低矮的山丘，穿过棕榈树丛。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn]

At	his	feet	,	the	waves	of	the	surf	were	hammering	down	upon	the	beach	in
在	他的	脚	,	这	波浪	的	这	冲浪	是	锤击	向下	之上	这	海滩	在

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

在他脚下，海浪正猛烈地拍打着沙滩。

[blæk] , ['frɔːθɪŋ] ['maʊntnz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [siːmd] ['tremblɪŋ] .

black	,	frothing	mountains	,	until	the	earth	itself	seemed	trembling	.
黑色的	,	起泡	山脉	,	直到	这	地球	本身	似乎	发抖	.

黑色的、翻腾的山峦，仿佛大地都在颤抖。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [freʃ] , ['tɔːsɪŋ] [gʌsts] .

The	air	was	cold	and	swept	across	his	face	in	fresh	,	tossing	gusts	.
这	空气	曾是	寒冷的	和	扫荡	穿过	他的	脸	在	新鲜的	,	抛掷	阵风	.

空气寒冷，一阵阵凛冽的寒风拂过他的脸庞。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt]

“	Then	it	grew	darker	than	midnight
“	然后	它	生长	较暗	比	午夜

“然后，天色变得比午夜还要黑。”

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] .

”	He	jumped	to	his	feet	and	ran	.
”	他	跳了起来	到	他的	脚	和	跑	.

他跳起来就跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .

He	was	afraid	of	something	—	he	did	not	know	what	.
他	曾是	害怕的	的	某物	—	他	做过	不是	知道	什么	.

他害怕什么——但他自己也不知道。

[hiː; hi][ræn] , ['stʌmblɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

He	ran	,	stumbling	,	to	the	crest	of	the	hill	.
他	跑	,	踉跄	,	到	这	波峰	的	这	爬坡道	.

他跌跌撞撞地跑上了山顶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] , [naʊ] ,

He	could	look	out	,	now	,
他	可以	看	出去	,	现在	,

他现在可以向外看了。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [greɪ] [weɪvz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [triː] - [tɑːps] on33

across	the	sea	of	gray	waves	on	one	side	and	the	sea	of	green	tree	-	tops	on33
穿过	这	海	的	灰色的	波浪	在	一	边	和	这	海	的	绿色的	树	-	最高额	on33

一边是灰色的波浪，另一边是绿色的树梢。33

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

另一个。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhevi] , [ˈdɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] , [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]

Above	him	the	sky	was	a	mass	of	heavy	,	darkening	clouds	,	a	field	of
多于	他	这	天空	曾是	一个	大量的	的	重的	,	变暗	云	,	一个	场地	的

[ˈklæʃɪŋ] , [ˈrʌmblɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] .

clashing	,	rumbling	shadows	.
冲突	,	隆隆声	阴影	.

他头顶上是一片厚重、昏暗的云层，如同一片碰撞、隆隆的阴影。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kliːv] [əˈpɑːrt] ,

Every	little	while	it	would	cleave	apart	,
每一个	小的	尽管	它	会	劈开	除	,

它时不时就会裂开，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wʊd] [spɪn][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ˈdʒægɪd]

and	down	to	the	sea	would	spin	the	forks	of	blinding	lightning	in	jagged
和	向下	到	这	海	会	旋转	这	叉子	的	失明	闪电	在	锯齿状

[ˈkreɪzɪnəs] .

craziness	.
疯狂	.

而直落大海的，则是一道道刺目的闪电，疯狂地旋转着。

[ðen] [ɔːl] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʊd] [ˈmʌtər] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈtremblɪŋ] .

Then	all	heaven	and	earth	would	mutter	and	roar	and	take	to	trembling	.
然后	全部	天堂	和	地球	会	低声	和	吼	和	拿	到	发抖	.

那时，天地都会发出低语、咆哮，并颤抖起来。

[pɑːm] [liːvz] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [went] [ˈflaɪɪŋ] [ɔːf] , [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] , [ɪn] [ˈsʌməˌsɔːltɪŋ]

Palm	leaves	,	torn	from	the	trees	,	went	flying	off	,	high	overhead	,	in	somersaulting
棕榈	树叶	,	撕裂	从	这	树木	,	去	飞行	离开	,	高的	开销	,	在	翻筋斗

[ˈsɜːrkl] .

circles	.
界	.

棕榈叶从树上被撕扯下来，高高飞起，翻滚着旋转。

[ˈediz] [ʌv; əv][ˈgoʊldən][sænd] [swɜːld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Eddies	of	golden	sand	swirled	the	length	of	the	shore	.
埃迪斯	的	金的	沙	旋转	这	长度	的	这	支撑	.

金色的沙粒在海岸线上盘旋。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] [spreɪ] , [weɪld] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .

The	wind	,	heavy	with	salt	spray	,	wailed	louder	and	louder	.
这	风	,	重的	和	盐	喷	,	哀嚎	更大声	和	更大声	.

狂风裹挟着咸涩的海浪，呼啸声越来越大。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [ˈmɪdnaɪt] .

Then	it	grew	darker	than	midnight	.
然后	它	生长	较暗	比	午夜	.

然后天色变得比午夜还要黑。

[pɪˈtɜːkɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .

Peterkin	could	see	nothing	now	.
彼得金	可以	看	没有什么	现在	.

彼得金现在什么也看不见了。

[hiː; hi] [nelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] , [kriːkɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði]

He	knelt	among	the	snapping	,	creaking	vines	and	buried	his	face	against	the
他	跪下	之中	这	啪啪	,	嘎吱作响	藤蔓	和	埋葬	他的	脸	反对	这

[ˈbiːtn] - [daʊn] [ˈflaʊərz] .

beaten	-	down	flowers	.
被打败	-	向下	花朵	.

他跪在嘎吱作响的藤蔓间，把脸埋在被摧残的花朵里。

[ðə; ði] [reɪn] [bɪˈgæn] .

The	rain	began	.
这	雨	开始	.

开始下雨了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrm] , [ˈpætərɪŋ] [drɑːps] [æt; ət] [fɜːrst] — [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhevi] [ˈdaʊnpɔːr] , [ˈstriːmɪŋ]

A	few	warm	,	pattering	drops	at	first	—	then	a	sudden	heavy	downpour	,	streaming
一个	很少	温暖的	,	打节拍	滴	在	第一的	—	然后	一个	突然	重的	倾盆大雨	,	流媒体

[ænd; ənd] [koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

起初是几滴温暖的雨滴，然后突然下起了瓢泼大雨，雨势猛烈而寒冷。

[ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [liːvz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [reɪn] ,

The	vines	were	floating	with	drooping	leaves	upon	a	lake	of	rain	,
这	藤蔓	是	漂浮的	和	下垂	树叶	之上	一个	湖	的	雨	,

藤蔓垂着叶子，漂浮在雨水汇成的湖面上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [kəmˈpliːtli] .

and	the	little	flowers	disappeared	completely	.
和	这	小的	花朵	消失	完全地	.

小花完全消失了。

[ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈgʌtɝd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈwɔːtər] .

The	beach	below	was	guttered	with	brown	water	.
这	海滩	以下	曾是	有排水沟的	和	棕色的	水	.

下面这片沙滩被褐色的污水淹没了。

[ˈgrædʒuəli] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] .

Gradually	then	the	rain	began	to	lessen	.
逐步地	然后	这	雨	开始	到	减少	.

随后雨势逐渐减弱。

[ðə; ði] clouds34

The	clouds34
这	clouds34

云34

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [greɪ] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [broʊk] [əˈpɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

turned	a	lighter	gray	,	until	they	broke	apart	in	a	long	,
转向	一个	打火机	灰色的	,	直到	他们	打破	除	在	一个	长的	,

逐渐变成浅灰色，直到它们在长长的……中断裂开来。

[ʌnˈiːv(ə)n] [rɪft] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] [bluː] .

uneven	rift	and	showed	a	gap	of	blue	.
不均匀	裂痕	和	显示	一个	差距	的	蓝色的	.

裂隙不均匀，并显示出一道蓝色缝隙。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [gæp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɔːftli] [ˈbiːmɪŋ] [ʃæft] .

The	sunshine	came	through	this	gap	in	a	softly	beaming	shaft	.
这	阳光	来了	通过	这	差距	在	一个	轻轻	光芒四射	轴	.

阳光透过缝隙照射进来，形成一道柔和的光柱。

[haɪ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kəːviŋ] ['reɪnboʊ] , [laɪk][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

High	**against**	**the**	**dark**	**hung**	**a**	**curving**	**rainbow**	**,**	**like**	**an**	**arch**	**of**	**jewels**	**.**
高的	反对	这	黑暗的	悬挂	一个	弯曲	彩虹	,	喜欢	一个	拱	的	珠宝	.

高高的黑暗中悬挂着一道弯曲的彩虹，宛如一道宝石拱门。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['goʊldən] ,

The	**rainbow**	**faded**	**,**	**the**	**sunshine**	**grew**	**stronger**	**and**	**more**	**golden**	**,**
这	彩虹	褪色	,	这	阳光	生长	更强	和	更多的	金的	,

彩虹消失了，阳光越来越强烈，越来越金。

[ðə; ði][læst] [wɪsps] [ʌv; əv] [klaʊd] [sæŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

the	**last**	**wisps**	**of**	**cloud**	**sank**	**away**	**in**	**the**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**.**
这	最后的	缕缕	的	云	沉没	离开	在	这	蓝色的	的	这	天空	.

最后几缕云雾消散在蔚蓝的天空中。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] [naʊ] [ænd; ənd] [bluː] .

The	**sea**	**was**	**calm**	**now**	**and**	**blue**	**.**
这	海	曾是	冷静的	现在	和	蓝色的	.

海面平静湛蓝。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][dɑːrts][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ]

Nothing	**seemed**	**to**	**be**	**moving**	**upon**	**it**	**excepting**	**the**	**tiny**	**darts**	**of**	**gleaming**
没有什么	似乎	到	是	移动	之上	它	除外	这	微小的	飞镖	的	闪闪发光

['sʌnbiːmz] .

sunbeams	**.**
阳光	.

除了几缕闪烁的阳光，似乎没有任何东西在它上面移动。

[ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] [ə'gen] . . . .

All	**was**	**peace**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
全部	曾是	和平	再次	.	.	.	.

一切又恢复了平静.....

['oʊnli] — ['sʌmθɪŋ] — [fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] — [oʊ] !

Only	**—**	**something**	**—**	**far**	**out**	**at**	**sea**	**—**	**Oh**	**!**
仅有的	—	某物	—	远的	出去	在	海	—	哦	!

只有——某物——在遥远的大海上——哦!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] !

Something	**round**	**and**	**yellow**	**!**
某物	圆形的	和	黄色的	!

圆圆的黄色东西!

[ə; eɪ]['taɪni] ['jeloʊ] [spɑːt] , ['seɪlɪŋ] [aʊt] , [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] !

A	**tiny**	**yellow**	**spot**	**,**	**sailing**	**out**	**,**	**out**	**toward**	**the**	**horizon**	**!**
一个	微小的	黄色的	点	,	帆船	出去	,	出去	朝向	这	地平线	!

一个小小的黄色斑点，向外飘去，向地平线飘去!

[pɪ'tɜːkɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Peterkin	**looked**	**down**	**at**	**the**	**shore**	**,**	**his**	**heart**	**jumping**	**into**	**his**	**throat**	**.**
彼得金	看起来	向下	在	这	支撑	,	他的	心	跳	进入	他的	喉	.

彼得金低头看着岸边，心跳都快要跳到嗓子眼了。

[jes] , [ə'læs] !

Yes	**,**	**alas**	**!**
是的	,	唉	!

唉!

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [gɔːn] !

His	Pumperkin	was	gone	!
他的	-	曾是	已消失	！

他的南瓜不见了!

[hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] — [swept] [aʊt] [tuː; tə] [siː] !

His	pumpkin	house	had	been	swept	away	by	the	storm	—	swept	out	to	sea	!
他的	南瓜	房子	有	到过	扫荡	离开	经过	这	风暴	—	扫荡	出去	到	海	！

他的南瓜屋被暴风雨冲走了——被卷入了大海!

[jes] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [boʊt] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] - [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

Yes	,	his	house	,	his	boat	,	his	darling	Pumperkin	was	sailing	away	from	him
是的	,	他的	房子	,	他的	船	,	他的	亲爱的	-	曾是	帆船	离开	从	他

— [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [gɔːn] !

—	was	lost	and	gone	!
—	曾是	丢失的	和	已消失	！

是的，他的房子，他的船，他心爱的南瓜船都离他远去了——都消失了!

[ɑː] , [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [biː; bi] [naʊ] ? -

Ah	,	what	would	his	fate	be	now	?	35
啊	,	什么	会	他的	命运	是	现在	?	-

啊，他现在的命运将会如何呢? 35

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[pɪ'tɝːkɪn] [is'keips]

PETERKIN	ESCAPES
彼得金	逃脱

彼得金逃脱

[pɪ'tɝːkɪn] [wʌz; wəz] ['hʌŋgriːɝ] [ðæn; ðən] ['evər] .

PETERKIN	was	hungrier	than	ever	.
彼得金	曾是	饥饿	比	曾经	.

彼得金比以往任何时候都更饿了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['pʌmpkɪn] , [tuː] !

He	had	lost	his	faithful	pumpkin	,	too	!
他	有	丢失的	他的	忠实	南瓜	,	也	！

他也失去了他忠实的南瓜!

[oʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?

Oh	,	what	could	he	do	?
哦	,	什么	可以	他	做	?

哦，他还能做什么呢?

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

He	pondered	a	long	while	.
他	沉思	一个	长的	尽管	.

他沉思了很久。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [traɪ] [tuː; tə] [kʊk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stoʊv] .

He	could	try	to	cook	some	more	flowers	and	vines	on	his	stove	.
他	可以	尝试	到	厨师	一些	更多的	花朵	和	藤蔓	在	他的	火炉	.

他可以试着在炉子上再煮一些花草藤蔓。

[bʌt; bət] , [noʊ] . . . [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] .

But	,	no	.	.	.	he	remembered	what	had	happened	the	last	time	he	tried	.
但	,	不	.	.	.	他	记得	什么	有	发生	这	最后的	时间	他	尝试	.

但是，不……他想起了上次尝试时发生的事情。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	,	it	seemed	,	there	wasn't	anything	else	to	eat	on	all	the	shore	.
和	,	它	似乎	,	那里	不是	任何事物	别的	到	吃	在	全部	这	支撑	.

而且，似乎整个岸边都没有其他东西可吃了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] , [ðen] .

He	must	escape	,	then	.
他	必须	逃脱	,	然后	.

那么他必须逃走。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fliː] [ðɪs] ['loʊnli] [biːtʃ] .

He	must	flee	this	lonely	beach	.
他	必须	逃跑	这	孤独	海滩	.

他必须逃离这片荒凉的海滩。

[hiː; hi][mʌst; məst]['wɑːndər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmwer] . . .

He	must	wander	away	to	somewhere	.	.	.
他	必须	漫步	离开	到	某处	.	.	.

他一定独自一人走到了某个地方……

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] — [dʒʌst] ['sʌmwer] [els] . -

he	didn't	know	where	—	just	somewhere	else	.	36
他	没有	知道	在哪里	—	只是	某处	别的	.	-

他不知道具体地点——只知道是别的地方。36

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] - [naʊ] .

For	he	had	no	Pumperkin	now	.
为了	他	有	不	-	现在	.

因为他现在没有南瓜王了。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

His	yellow	house	of	a	boat	had	been	swept	off	on	the	waves	,	out	beyond	the
他的	黄色的	房子	的	一个	船	有	到过	扫荡	离开	在	这	波浪	,	出去	超过	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他那艘黄色的船屋被海浪卷走，消失在了地平线之外。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['meri] [aɪ'diːə] [keɪm] ['pɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

At	last	,	as	he	stood	in	deep	thought	,	a	merry	idea	came	popping	into	his
在	最后的	,	作为	他	站立	在	深的	想法	,	一个	欢乐	主意	来了	爆米花	进入	他的

[hed] .

head	.
头	.

最后，当他陷入沉思时，一个有趣的主意突然出现在他的脑海中。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][mæd] [əd'ventʃər] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

Indeed	,	it	was	an	idea	so	full	of	mad	adventure	that	,	when	it	came	to
的确	,	它	曾是	一个	主意	所以	满的	的	疯狂的	冒险	那	,	什么时候	它	来了	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

的确，这是一个充满疯狂冒险精神的想法，当它出现在他脑海中时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [gliː] .

he	had	to	burst	out	laughing	and	clapped	his	hands	in	glee	.
他	有	到	爆裂	出去	笑	和	鼓掌	他的	双手	在	高兴	.

他忍不住大笑起来，高兴地拍着手。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [æn; ən]

For	he	remembered	what	a	comical	thing	had	happened	at	the	stove	an
为了	他	记得	什么	一个	滑稽	事物	有	发生	在	这	火炉	一个

['aʊər] [bɪˈfɔːr] .

hour	before	.
小时	前	.

因为他想起了一个小时前在炉灶旁发生的一件滑稽的事情。

[soʊ][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈaɪərn] [θroʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈʌv(ə)n] .

So	he	hastened	to	kindle	a	roaring	fire	in	the	black	iron	throat	of	its	oven	.
所以	他	加快	到	点燃	一个	咆哮	火	在	这	黑色的	铁	喉	的	它是	烤箱	.

于是他赶紧在炉膛的黑色铁喉里生起熊熊大火。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌnˈtɪl] , [hæf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,

Then	he	ran	this	way	and	that	on	the	beach	until	,	half	sunk	in	the	sands	,
然后	他	跑	这	方式	和	那	在	这	海滩	直到	,	一半	沉没	在	这	沙子	,

然后他在沙滩上来回奔跑，直到半个身子陷进沙子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彼得金的冒险(The Adventures of Peterkin)
第2/5页

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['pɜːrli] [siː] - [ʃel] .
he found a huge , pearly sea - shell .
他 成立 一个 巨大的 , 珍珠般的 海 - 壳 .

他发现了一枚巨大的、珍珠般的海螺。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] .
He tore it out and carried it back and set it on the stove .
他 撕裂 它 出去 和 携带 它 后退 和 放 它 在 这 火炉 .

他把它撕下来，带回去放在炉子上。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [siː] [frɔːθ] .
To make sure , he added a sprinkling of vines and flowers and silver sea froth .
到 制作 当然 , 他 额外 一个 洒 的 藤蔓 和 花朵 和 银 海 泡沫 .

为了确保效果逼真，他还撒上了一些藤蔓、鲜花和银色的海沫。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stoʊv] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] .
Then he climbed up on the top of his stove and sat himself down in the cup of the shell .
然后 他 攀登 向上 在 这 顶部 的 他的 火炉 和 卫星 他自己 向下 在 这 杯子 的 这 壳 .

然后他爬上炉子，坐在贝壳的凹槽里。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] !
it was hot !
它 曾是 热的 !

天气很热!

[dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːrl] [ʌv; əv] ['lævəndər] [smoʊk] , -
Just as before , there was a little curl of lavender smoke , 37
只是 作为 前 , 那里 曾是 一个 小的 卷曲 的 薰衣草 抽烟 , -

和之前一样，又冒出一缕淡紫色的烟雾，37

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] — [ðen] [puːf] !
a little shivering and rocking — then POUF !
一个 小的 瑟瑟发抖 和 摇滚 — 然后 蒲团 !

微微颤抖摇晃——然后噗通一声!

[ʌp] [went] [ʃel] [ænd; ənd] [pɪ'tɝːkɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] !
Up went shell and Peterkin and all !
向上 去 壳 和 彼得金 和 全部 !

贝壳、彼得金还有它们一起飞了起来!

[ʌp] , [ʌp] , ['seɪlɪŋ] [ʌp] !
Up , up , sailing up !
向上 , 向上 , 帆船 向上 !

向上，向上，向上航行!

[pɪ'tɜːkɪn] , ['klʌtʃɪŋ] ['mædli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] ,

Peterkin	**,**	**clutching**	**madly**	**at**	**the**	**sharp**	**sides**	**of**	**the**	**shell**	**,**
彼得金	,	紧握	疯狂地	在	这	锋利的	侧面	的	这	壳	,

彼得金疯狂地抓住贝壳锋利的边缘，

[kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

could	**feel**	**the**	**rush**	**of**	**wind**	**against**	**his**	**face**	**.**
可以	感觉	这	匆忙	的	风	反对	他的	脸	.

他能感觉到风吹拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] ,

He	**dared**	**not**	**look**	**down**	**,**
他	敢于	不是	看	向下	,

他不敢往下看，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] [triːz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

but	**he**	**knew**	**that**	**the**	**shore**	**and**	**all**	**the**	**wide**	**-**	**spread**	**trees**	**upon**	**it**	**were**
但	他	知道	那	这	支撑	和	全部	这	宽的	-	传播	树木	之上	它	是

['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] .

growing	**smaller**	**and**	**more**	**distant**	**.**
生长	较小的	和	更多的	遥远	.

但他知道，海岸和海岸上所有茂密的树木都在变得越来越小，越来越远。

['sʌmθɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] ['fɪlmi] [spʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [veɪl] .

Something	**gray**	**and**	**filmy**	**spun**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**like**	**a**	**silken**	**veil**	**.**
某物	灰色的	和	电影	旋转	超过	他的	眼睛	,	喜欢	一个	丝	面纱	.

一层灰色的、薄雾般的东西笼罩在他的眼前，如同丝绸面纱一般。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .

He	**was**	**in**	**the**	**clouds**	**.**
他	曾是	在	这	云	.

他当时心不在焉。

[ʌp] , [ʌp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [ə'gen] ,

Up	**,**	**up**	**,**	**into**	**the**	**sunny**	**blue**	**again**	**,**
向上	,	向上	,	进入	这	阳光明媚	蓝色的	再次	,

向上，向上，再次进入阳光灿烂的蓝天，

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['leɪzi] ['biləuz] .

where	**he**	**could**	**see**	**the**	**clouds**	**below**	**him**	**now**	**in**	**great**	**lazy**	**billows**	**.**
在哪里	他	可以	看	这	云	以下	他	现在	在	伟大的	懒惰的	波澜	.

他可以看到脚下的云朵像巨大的懒洋洋的波浪一样翻滚。

[ʌp] , [ʌp] , ['ɔːlweɪz] [ʌp] !

Up	**,**	**up**	**,**	**always**	**up**	**!**
向上	,	向上	,	总是	向上	!

向上，向上，永远向上!

[wʌns] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [ʃel] [groʊn] ,

Once	**the**	**fragile**	**shell**	**groaned**	**,**
一次	这	脆弱的	壳	呻吟	,

脆弱的贝壳发出呻吟声后，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [wei] ['ɪntuː] ['ʃætəz] [ænd; ənd] [send] [ɪts] ['raɪdər] ['hɜːrtl] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	**if**	**it**	**would**	**give**	**way**	**into**	**shatters**	**and**	**send**	**its**	**rider**	**hurtling**	**toward**	**the**
作为	如果	它	会	给	方式	进入	破碎	和	发送	它是	骑士	疾驰	朝向	这

['hɪd(ə)n] [ɜːrθ] .

hidden	**earth**	**.**
隐	地球	.

仿佛随时都会破碎，将骑手抛向隐匿的大地。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] , [sɪndəri] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [stɑːr] [ænd; ənd]

Once	it	bumped	against	the	great	black	,	cindery	side	of	a	dead	star	and
一次	它	撞	反对	这	伟大的	黑色的	,	灰烬	边	的	一个	死的	星星	和

['nɪrli] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] .

nearly	turned	topsy	-	turvy	.
几乎	转向	颠倒	-	颠簸	.

它曾撞上一颗死星巨大的黑色、焦黑的一面，差点翻了个底朝天。

[wʌns] [ɪts] ['pɜːrli] ['laɪnɪŋ] [krækt] ['deɪndʒərəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [sʌn] .

Once	its	pearly	lining	cracked	dangerously	under	the	heated	blaze	of	the	nearby	sun	.
一次	它是	珍珠般的	衬垫	裂纹	危险地	在下面	这	加热	火焰	的	这	附近	太阳	.

它珍珠般的内衬在附近烈日的炙烤下出现了危险的裂纹。

[naʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃel] [ænd; ənd] [ɪts] ['raɪdər] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Now	the	flying	shell	and	its	rider	were	floating	forward	.
现在	这	飞行	壳	和	它是	骑士	是	漂浮的	向前	.

现在，飞翔的贝壳和它的骑手正向前漂浮着。

[ænd; ənd] [daʊn] , [tuː] .

And	down	,	too	.
和	向下	,	也	.

也向下。

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['kəːviŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [greɪs] — ['sloʊli] , ['sloʊli] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

Down	in	a	slow	,	curving	line	of	grace	—	slowly	,	slowly	down	and	forward	,
向下	在	一个	慢的	,	弯曲	线	的	优雅	—	缓慢地	,	缓慢地	向下	和	向前	,

沿着一条缓慢而优美的弧线向下——慢慢地，慢慢地向下，向前，

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

through	the	clouds	and	below	them	.
通过	这	云	和	以下	他们	.

穿过云层，又在云层之下。

[pɪ'tɜːkɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [naʊ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ɔːl]

Peterkin	could	see	the	high	hills	of	a	strange	country	now	—	a	country	where	all
彼得金	可以	看	这	高的	丘陵	的	一个	奇怪的	国家	现在	—	一个	国家	在哪里	全部

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪn] ,

the	fields	were	yellow	with	grain	,
这	字段	是	黄色的	和	粮食	,

彼得金现在可以看到一个陌生国度的高山——一个田野里满是金黄色麦穗的国度。

[set] [ɪn] [kweɪnt] [skwer] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃekər] [bɔːrd] ,

set	in	quaint	squares	like	a	checker	board	,
放	在	古雅	正方形	喜欢	一个	检查器	木板	,

排列成类似棋盘的古朴方格，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [paɪnz] .

and	all	the	hills	were	soft	with	the	green	of	pines	.
和	全部	这	丘陵	是	柔软的	和	这	绿色的	的	松树	.

漫山遍野都是松树的绿色，景色柔和宜人。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] , and38

A	silver	thread	of	a	river	ran	through	the	middle	of	the	valley	,	and38
一个	银	线	的	一个	河	跑	通过	这	中间	的	这	谷	,	and38

一条银丝般的河流蜿蜒流淌在山谷中央，38

[pɪ'tɜːkɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [naʊ] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [red] [ruːfs] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] .

Peterkin	could	make	out	now	the	twinkling	red	roofs	of	cottages	.
彼得金	可以	制作	出去	现在	这	闪烁	红色的	屋顶	的	小屋	.

彼得金现在能辨认出小屋闪闪发光的红色屋顶了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [əˈpɑːn] .

It	was	the	most	peaceful	scene	he	had	ever	come	upon	.
它	曾是	这	最多	和平	场景	他	有	曾经	来	之上	.

这是他见过的最宁静祥和的景象。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] !

“	Oh	,	how	I	wish	I	were	there	!
”	哦	,	如何	我	希望	我	是	那里	!

“哦，我多么希望我在那里啊！”

” [hiː; hi] [said] .

”	he	sighed	.
”	他	叹了口气	.

他叹了口气。

[wɪtʃ] [noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðæn; ðən] [daʊn] [daɪvd] [hɪz; ɪz] [siː] - [ʃel] [streɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft]

Which	no	sooner	uttered	than	down	dived	his	sea	-	shell	straight	upon	the	soft
哪个	不	很快	说出	比	向下	潜水	他的	海	-	壳	直的	之上	这	柔软的

[brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['heɪstæk] .

breast	of	a	yellow	haystack	.
胸部	的	一个	黄色的	草垛	.

话音刚落，他的贝壳便径直俯冲下去，落在了柔软的黄色干草堆上。

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['lændɪd] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɔːr][ə; eɪ] [skreɪp] .

Deep	into	the	hay	it	landed	,	with	never	a	bump	or	a	scrape	.
深的	进入	这	干草	它	登陆	,	和	绝不	一个	撞	或者	一个	刮	.

它深深地落在干草堆里，没有一丝磕碰或刮擦。

[pɪˈtɝːkɪn] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['væli] . -

Peterkin	was	safe	in	the	valley	.	39
彼得金	曾是	安全的	在	这	谷	.	-

彼得金在山谷里很安全。39

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[pɪˈtɝːkɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]

PETERKIN	IN	THE	VALLEY
彼得金	在	这	谷

山谷里的彼得金

[æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

AN	old	farmer	came	hobbling	out	of	his	house	,
一个	老的	农民	来了	跛行	出去	的	他的	房子	,

一位老农一瘸一拐地从房子里走了出来。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstæk] .

along	the	little	path	that	ran	to	the	edge	of	the	haystack	.
沿着	这	小的	小路	那	跑	到	这	边缘	的	这	草垛	.

沿着通往干草堆边缘的小路。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

His	mouth	was	wide	open	,
他的	嘴	曾是	宽的	打开	,

他张大了嘴巴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wel] - [naɪ] [pɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ]

and	his	eyes	well	-	nigh	popped	from	his	head	at	the	sight	of	so	strange
和	他的	眼睛	出色地	-	夜	爆裂	从	他的	头	在	这	视线	的	所以	奇怪的

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪstæk] .

a	fellow	in	his	haystack	.
一个	同伴	在	他的	草垛	.

看到干草堆里竟然有个这么奇怪的家伙，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

“ [haɪ; heɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] [stæk] , [eɪ] ?

“	Heigh	!	”	cried	the	farmer	,	“	what	are	you	doing	in	my	stack	,	eh	?
“	身高	!	”	哭	这	农民	,	“	什么	是	你	正在做	在	我的	堆	,	嗯	?

“嘿！”农夫喊道，“你在我的柴堆里干什么呢？”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ['sɪli] , ['pɜːrli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ?

And	what's	that	silly	,	pearly	thing	you	have	at	your	side	?
和	是什么	那	愚蠢的	,	珍珠般的	事物	你	有	在	你的	边	?

你身边那个傻乎乎的、闪闪发光的东西是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['væli] , [eɪ] ? ”

What	are	you	doing	in	this	peaceful	valley	,	eh	?	”
什么	是	你	正在做	在	这	和平	谷	,	嗯	?	”

你在这宁静的山谷里做什么呢?

“ [aɪm] ['flaɪɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɪ'tɝːkɪn] , ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

“	I'm	flying	,	”	replied	Peterkin	,	climbing	down	to	the	ground	.
“	我是	飞行	,	”	回复	彼得金	,	攀登	向下	到	这	地面	.

“我在飞，”彼得金一边回答，一边爬下地面。

“ [aɪv] [floʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] earth40

“	I've	flown	from	there	to	here	,	from	the	earth40
“	我已经	飞行	从	那里	到	这里	,	从	这	earth40

“我从那里飞到这里，从地球40

[tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑːrz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] . . . [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

to	the	stars	,	from	the	moon	to	the	sun	.	.	.	and	here	I	am	,
到	这	明星	,	从	这	月亮	到	这	太阳	.	.	.	和	这里	我	是	,

从月亮到太阳，飞向星辰……而我，就在这里。

['hʌŋgri] [æz; əz] ['hʌŋgri] [kæn; kən][biː; bi] .

hungry	as	hungry	can	be	.
饥饿的	作为	饥饿的	能	是	.

饿到极致。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] - , [ænd; ənd] [fiːd] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [ʌv; əv]

So	come	along	,	old	farmerman	,	and	feed	me	full	of	all	the	best	things	of
所以	来	沿着	,	老的	-	,	和	喂养	我	满的	的	全部	这	最好的	事物	的

[jʊr; jər] ['kʌbərd] . ”

your	cupboard	.	”
你的	橱柜	.	”

来吧，老农夫，把你橱柜里最好的东西都给我吃个精光。”

“ [nɑːt][aɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['tuːθləs] [oʊld]['fɑːrmər] .

“	Not	I	!	”	cried	the	toothless	old	farmer	.
“	不是	我	!	”	哭	这	无牙	老的	农民	.

“我才不干！”没牙的老农夫喊道。

“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hoʊl] ['stɔːri] .

“	Not	until	you	tell	me	your	whole	story	.
“	不是	直到	你	告诉	我	你的	所有的	故事	.

“除非你把你的全部故事都告诉我。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [triː] ,

"	So	they	sat	themselves	down	in	the	shade	of	a	blossoming	tree	,
"	所以	他们	卫星	他们自己	向下	在	这	阴影	的	一个	盛开	树	,

于是，他们便在一棵盛开的树荫下坐了下来。

[ænd; ənd] [pɪ'tɜːkɪn] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ; [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

and	Peterkin	told	the	tale	of	his	adventures	;	of	how	he	had	lived	in
和	彼得金	讲述	这	故事	的	他的	冒险	;	的	如何	他	有	居住地	在

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] ,

the	pumpkin	patch	,
这	南瓜	修补	,

彼得金讲述了他的冒险故事；讲述了他如何在南瓜地里生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [haʊs] , [fɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	wind	had	swept	him	away	,	in	his	pumpkin	house	,	far	upon	the
和	这	风	有	扫荡	他	离开	,	在	他的	南瓜	房子	,	远的	之上	这

[siː] ; [ænd; ənd] of41

sea	;	and	of41
海	;	和	of41

风把他连同他的南瓜屋一起吹到了遥远的海上；41

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪski] [weɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

the	storms	and	the	frisky	whale	,	and	the	desert	shore	,	and	the	loss	of
这	暴风雨	和	这	活泼的	鲸	,	和	这	沙漠	支撑	,	和	这	损失	的

-

Pumperkin	,
-	,

暴风雨、活泼的鲸鱼、荒凉的海岸，还有南瓜的失踪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃel] . . .

and	of	how	he	made	his	final	escape	in	the	cup	of	the	flying	shell	.	.	.
和	的	如何	他	制成	他的	最终的	逃脱	在	这	杯子	的	这	飞行	壳	.	.	.

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

and	here	he	was	!
和	这里	他	曾是	!

以及他如何最终乘着飞翔的贝壳逃脱……而他就在这里！

[ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['wʌndər] .

The	old	farmer	listened	,	with	growing	wonder	.
这	老的	农民	听着	,	和	生长	想知道	.

老农听着，越来越感到惊奇。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

He	could	only	shake	his	head	and	lick	his	toothless	gums	with	his	long
他	可以	仅有的	摇	他的	头	和	舔	他的	无牙	牙龈	和	他的	长的

[tʌŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

tongue	and	say	,
舌头	和	说	,

他只能摇摇头，用长长的舌头舔了舔没牙的牙龈，说道：

“ [tʌt] , [tʌt] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'fer] !

“	Tut	,	tut	,	what	a	queer	affair	!
“	图坦卡蒙	,	教程	,	什么	一个	酷儿	事务	!

“啧啧，真是件怪事！”

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !

Tut	,	tut	,	tut	!
图坦卡蒙	,	教程	,	教程	!

啧啧啧！

" [ðen] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪm'self] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [red] - [feɪst]

" Then he scratched himself very long and hard , and broke into a red - faced

" 然后 他 刮痕 他自己 非常 长的 和 难的 , 和 打破 进入 一个 红色的 - 面对

['tʃʌklɪŋ] .

chuckling .

轻笑 .

“然后他用力地挠了很久，最后涨红了脸，哈哈大笑起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] , [slaɪ] [θɔːt] !

It was plain to see he had just had a new , sly thought !

它 曾是 清楚的 到 看 他 有 只是 有 一个 新的 , 狡猾 想法 !

很明显，他刚刚冒出了一个狡猾的新想法！

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ʃel] , " [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] .

“ I've never seen a shell , " said he , “ because I've never seen the sea .

" 我已经 绝不 已见 一个 壳 , " 说 他 , “ 因为 我已经 绝不 已见 这 海 .

“我从没见过贝壳，”他说，“因为我从没见过大海。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . . .

The sea is so far away from here . . .

这 海 是 所以 远的 离开 从 这里 . . .

大海离这里很远.....

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['væli] [æt; ət][ɔːl] .

it doesn't touch our little valley at all .

它 不 触碰 我们的 小的 谷 在 全部 .

它根本影响不到我们的小山谷。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

The thunder of its waves never comes to our ears ,

这 雷 的 它是 波浪 绝不 来 到 我们的 耳朵 ,

我们听不到它波涛汹涌的雷鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [spreɪ] ['nevər] [flɪks] [ˌjuː 'es] .

and the sting of its spray never flicks us .

和 这 蜇 的 它是 喷 绝不 电影 我们 .

它的喷雾带来的刺痛感从未真正伤害过我们。

[pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] .

Perhaps that's why we're called the peaceful valley .

也许 那就是 为什么 是 称为 这 和平 谷 .

也许这就是我们被称为宁静山谷的原因吧。

[wiː; wi] ['nevər] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] ,

We never mind anything excepting our own business ,

我们 绝不 头脑 任何事物 除外 我们的 自己的 商业 ,

除了我们自己的事，我们从不关心其他任何事。

[nɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [dwelz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɪlz] .

nor care for anyone who dwells outside the boundary of our hills .

也不 关心 为了 任何人 WHO 居住地 外部 这 边界 的 我们的 丘陵 .

我们也不关心居住在我们山丘边界之外的任何人。

[tʌt] , [tʌt] !

Tut , tut !

图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [said] .

" And he sighed .

" 和 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['hæpi] ['væli] , ” [dɪ'klerd] [pɪ'tɝːkɪn] ,
“ And yet , for all your happy valley , ” declared Peterkin ,
“ 和 然而 , 为了 全部 你的 快乐的 谷 , ” 声明 彼得金 ,

“然而，尽管你们拥有如此美好的生活，”彼得金宣称，

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
“ you seem to be sighing unhappily for something .
“ 你 似乎 到 是 叹息 不幸地 为了 某物 .

你好像在为某件事闷闷不乐地叹气。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Tell me , what is it ? ”
告诉 我 , 什么 是 它 ? ”

告诉我，那是什么？

“ [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] , ” [wept] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['feloʊ] .
“ A new set of teeth , ” wept the old fellow .
“ 一个 新的 放 的 牙齿 , ” 哭泣 这 老的 同伴 .

“一副新牙！”老人哭着说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [niːd] .
“ That's what I need .
“ 那就是 什么 我 需要 .

“这就是我需要的。”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [oʊld] [set] — [oʊ] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I lost my old set — oh , so many years ago .
我 丢失的 我的 老的 放 — 哦 , 所以 许多 年 前 .

我的旧眼镜丢了——哦，那是很多年前的事了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['væli] . ” -
And there's no place to find a new one in all the valley . ” 42
和 有 不 地方 到 寻找 一个 新的 一 在 全部 这 谷 . ” -

整个山谷里都找不到新的了。”42

“ [hoʊ] , [hoʊ] , [ðæts] ['iːzəli] [fɪkst] , ” [læft] [pɪ'tɝːkɪn] .
“ Ho , ho , that's easily fixed , ” laughed Peterkin .
“ 何 , 何 , 那就是 容易地 固定的 , ” 笑了 彼得金 .

“呵呵，这很容易解决，”彼得金笑着说。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [siː] - [ʃel] , [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
“ You shall come with me on my sea - shell , up into the sky , over the hills ,
“ 你 将 来 和 我 在 我的 海 - 壳 , 向上 进入 这 天空 , 超过 这 丘陵 ,

“你将与我一同乘着我的贝壳，飞向天空，越过群山，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] .
until we reach some huge and busy city .
直到 我们 抵达 一些 巨大的 和 忙碌的 城市 .

直到我们到达某个庞大而繁忙的城市。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] [ðer; ðər] .
I have no doubt of it — you may find a new set of teeth there .
我 有 不 怀疑 的 它 — 你 可能 寻找 一个 新的 放 的 牙齿 那里 .

我对此毫不怀疑——你可能会在那里找到一副新牙。

” [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['fɑːrmər] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .
” Now , that was just what the old farmer was wanting .
” 现在 , 那 曾是 只是 什么 这 老的 农民 曾是 想要 .

“这正是那位老农夫想要的。”

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] , [hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ,
When he heard this generous offer , he wasted no time ,
什么时候 他 听到 这 慷慨的 提供 , 他 浪费 不 时间 ,

听到这个慷慨的提议，他毫不犹豫地答应了。

[bʌt; bət][ræn][tuː; tə][sɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] .

but	ran	to	sit	himself	on	the	shell	.
但	跑	到	坐	他自己	在	这	壳	.

但他跑过去坐在了贝壳上。

“ [bʌt; bət] , [hoʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] ? ” [sed] [pɪ'tɝːkɪn] .

“	But	,	ho	,	what	about	my	reward	?	”	said	Peterkin	.
”	但	,	何	,	什么	关于	我的	报酬	?	”	说	彼得金	.

“可是，我的报酬呢？”彼得金说道。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [pliːz] .

“	Not	so	fast	,	please	.
”	不是	所以	快速地	,	请	.

“请别这么快。”

[fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [miːl] — [ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] [tuː] [deɪz] -

First	you	must	feed	me	a	fine	meal	—	a	meal	to	take	away	all	my	two	days	'
第一的	你	必须	喂养	我	一个	美好的	一顿饭	—	一个	一顿饭	到	拿	离开	全部	我的	二	天	-

['hʌŋgər] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fæt][ænd; ənd][glæd] . ”

hunger	and	to	make	me	fat	and	glad	.	”
饥饿	和	到	制作	我	胖的	和	高兴的	.	”

你得先给我准备一顿丰盛的饭菜——一顿能消除我两天饥饿感，让我吃得饱饱的，吃得开心极了。”

“ [ə'griːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

“	Agreed	!	”	cried	the	farmer	.
”	同意	!	”	哭	这	农民	.

“同意！”农夫喊道。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [pɪ'tɝːkɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl]

So	he	took	the	starving	Peterkin	into	his	house	and	set	before	him	a	whole
所以	他	采取	这	饥饿	彼得金	进入	他的	房子	和	放	前	他	一个	所有的

['teiblfjl] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] :

tableful	of	dishes	:
满桌	的	菜肴	:

于是，他把饥饿的彼得金带回了家，在他面前摆上了满满一桌菜肴：

[θɪk] [suːps] [ænd; ənd] [red] , ['dʒuːsi] [miːts] [ænd; ənd] [waɪt] [slæbz][ʌv; əv] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

thick	soups	and	red	,	juicy	meats	and	white	slabs	of	fish	from	the
厚的	汤	和	红色的	,	多汁的	肉类	和	白色的	板	的	鱼	从	这

['brʊkˌsaɪd] , [ænd; ənd] ['frɔːθi] - [liːvd] ['sæləʊz] ,

brookside	,	and	frothy	-	leaved	salads	,
布鲁克赛德	,	和	泡沫状的	-	离开	沙拉	,

浓汤、鲜嫩多汁的红肉、溪边捕捞的白肉鱼块，以及蓬松的沙拉菜叶。

['raɪpənɪŋ] [fruːts] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrts] .

ripening	fruits	.	.	.	and	a	whole	mountain	of	desserts	.
成熟	水果	.	.	.	和	一个	所有的	山	的	甜点	.

成熟的水果……以及堆积如山的甜点。

[pɪ'tɝːkɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [dɪd][nɑːt] [noʊ]

Peterkin	did	not	know	where	to	begin	,	and	having	once	begun	,	did	not	know
彼得金	做过	不是	知道	在哪里	到	开始	,	和	拥有	一次	开始	,	做过	不是	知道

[wer] [tuː; tə][end] .

where	to	end	.
在哪里	到	结尾	.

彼得金不知道从何开始，一旦开始，也不知道从何结束。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['teiblfjl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	result	was	that	he	ate	the	whole	tableful	,	from	the	first	soup	to	the
这	结果	曾是	那	他	吃	这	所有的	满桌	,	从	这	第一的	汤	到	这

[læst] [dɪ'zɜːrt] .

last	dessert	.
最后的	甜点	.

结果，他把桌上的所有食物都吃光了，从第一道汤到最后一道甜点。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [trɪk] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] .

But	little	did	he	guess	what	a	wicked	trick	his	appetite	had	played	him	.
但	小的	做过	他	猜测	什么	一个	邪恶	诡计	他的	食欲	有	玩	他	.

但他万万没想到，自己的食欲给他开了多么恶劣的玩笑。

“ [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [siː] - [ʃel] ” -

“	So	they	sat	themselves	on	the	flying	sea	-	shell	”	43
“	所以	他们	卫星	他们自己	在	这	飞行	海	-	壳	”	-

于是他们就坐在了那枚会飞的贝壳上。[43]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[pɪ'tɜːkɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [fɔːl]

PETERKIN	TAKES	A	FALL
彼得金	需要	一个	落下

彼得金摔倒了

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [pɪ'tɜːkɪn] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

NO	sooner	had	Peterkin	satisfied	his	hunger	and	wiped	his	mouth	than	the
不	很快	有	彼得金	使满意	他的	饥饿	和	擦拭	他的	嘴	比	这

[oʊld]['fɑːrmər] [fʌst] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

old	farmer	fussed	and	fidgeted	to	start	on	their	journey	.
老的	农民	烦躁不安	和	坐立不安	到	开始	在	他们的	旅行	.

彼得金刚填饱肚子擦了擦嘴，老农夫就焦躁不安地准备出发了。

[pɪ'tɜːkɪn] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] — [bʌt; bət] [ðen] [pɪ'tɜːkɪn]

Peterkin	couldn't	understand	why	he	was	in	such	a	hurry	—	but	then	Peterkin
彼得金	不能	理解	为什么	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	—	但	然后	彼得金

[hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv] [tiːθ] ,

had	a	full	set	of	teeth	,
有	一个	满的	放	的	牙齿	,

彼得金不明白他为什么这么着急——但彼得金可是有一口完整的牙齿。

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [nʌn] .

while	the	farmer	had	none	.
尽管	这	农民	有	没有任何	.

而那位农民却一无所有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [set] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

And	it	was	in	search	of	a	new	set	that	they	were	going	.
和	它	曾是	在	搜索	的	一个	新的	放	那	他们	是	去	.

他们此行的目的是寻找新的住处。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [siː] - [ʃel] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːf][ænd; ənd][ə'weɪ] .

So	they	sat	themselves	on	the	flying	sea	-	shell	and	were	off	and	away	.
所以	他们	卫星	他们自己	在	这	飞行	海	-	壳	和	是	离开	和	离开	.

于是，他们坐上了会飞的贝壳，飞走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

But	it	was	strange	what	a	creaking	and	groaning	came	from	the	faithful
但	它	曾是	奇怪的	什么	一个	嘎吱作响	和	呻吟	来了	从	这	忠实

[ʃel] .

shell	.
壳	.

但奇怪的是，这忠实的外壳竟然发出了吱吱嘎嘎的响声。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] , [ʌp] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr] ;

True	,	it	went	up	,	up	,	as	high	as	ever	before	;
真的	,	它	去	向上	,	向上	,	作为	高的	作为	曾经	前	;

没错，它一路飙升，达到了前所未有的高度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] rickety44

but	it	went	so	slowly	and	by	such	rickety44
但	它	去	所以	缓慢地	和	经过	这样的	rickety44

但它行驶得如此缓慢，而且摇摇晃晃的。44

[dʒʌmps][ænd; ənd] [baʊndz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [wɪŋz] [wɜːr; wər][leɪmd; læmɪd] .

jumps	and	bounds	,	as	if	its	wings	were	lamed	.
跳跃	和	界限	,	作为	如果它是		翅膀	是	跛脚	.

它蹦蹦跳跳，仿佛翅膀残疾了一样。

[ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʒaunst] [kəm'pliːtli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [siːt] [ten] [taɪmz] .

The	old	farmer	was	almost	jounced	completely	off	his	seat	ten	times	.
这	老的	农民	曾是	几乎	弹跳	完全地	离开	他的	座位	十	时代	.

老农夫几乎被颠得从座位上摔下来十次。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['taʊzlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [rʌʃ] [ʌv; əv]

His	long	gray	beard	was	tousling	over	his	eyes	in	the	helter	-	skelter	rush	of
他的	长的	灰色的	胡须	曾是	蓬乱	超过	他的	眼睛	在	这	杂乱	-	滑梯	匆忙	的

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

狂风吹拂，他长长的灰胡子凌乱地遮住了眼睛。

[hiː; hi] [wel] - [naɪ] [daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] .

He	well	-	nigh	died	of	fright	.
他	出色地	-	夜	死亡	的	惊吓	.

他差点吓死了。

[pɪ'tɝːkɪn] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'freɪd] .

Peterkin	,	too	,	was	afraid	.
彼得金	,	也	,	曾是	害怕的	.

彼得金也很害怕。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'kʌstəmd] , [baɪ] [naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Not	that	he	wasn't	accustomed	,	by	now	,	to	this	skimming	through	the	clouds	.
不是	那	他	不是	习惯	,	经过	现在	,	到	这	撇脂	通过	这	云	.

当然，他现在已经习惯了这种掠过云层的飞行。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . . .

But	something	was	wrong	.	.	.
但	某物	曾是	错误的	.	.	.

但似乎出了什么问题.....

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɔːŋ] .

yes	,	something	was	certainly	wrong	.
是的	,	某物	曾是	当然	错误的	.

是的，肯定出了什么问题。

[hɪz; ɪz] [siː] - [ʃel] [hæd; həd] ['nevər] ['æktɪd] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] .

His	**sea**	**-**	**shell**	**had**	**never**	**acted**	**this**	**way**	**before**	**.**
他的	海	-	壳	有	绝不	行动	这	方式	前	.

他的贝壳以前从未有过这种反应。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n] !

Oh	**,**	**listen**	**!**
哦	,	听	!

哦，听着！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [naʊ] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

It	**was**	**groaning**	**and**	**grunting**	**now**	**,**	**louder**	**than**	**ever**	**.**
它	曾是	呻吟	和	哼哼	现在	,	更大声	比	曾经	.

它现在发出呻吟和喘息声，比以往任何时候都更加响亮。

[pɪ'tɜːkɪn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrli] [kʌp] .

Peterkin	**thought**	**he**	**could**	**even**	**hear**	**a**	**sharp**	**cracking**	**of**	**its**	**pearly**	**cup**	**.**
彼得金	想法	他	可以	甚至	听到	一个	锋利的	裂纹	的	它是	珍珠般的	杯子	.

彼得金觉得他甚至能听到它那珍珠般的杯子发出清脆的碎裂声。

[sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] !

Suppose	**that**	**it**	**should**	**break**	**!**
认为	那	它	应该	休息	!

假设它坏了！

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] !

He	**looked**	**down**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**!**
他	看起来	向下	,	生病的	在	心	!

他低下了头，心中充满痛苦！

[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [rɪfts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ,

Through	**the**	**cloud**	**rifts**	**he**	**could**	**see**	**that**	**they**	**were**	**passing**	**over**	**a**	**great**	**,**
通过	这	云	裂痕	他	可以	看	那	他们	是	通过	超过	一个	伟大的	,

透过云层的裂缝，他看到他们正在飞越一个巨大的……

[waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] .

white	**line**	**of**	**mountain**	**tops**	**.**
白色的	线	的	山	最高额	.

山顶的白色线条。

[laɪk] ['glɪsnɪŋ] ['niːdlz] [ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Like	**glistening**	**needles**	**they**	**seemed**	**,**	**as**	**he**	**gazed**	**down**	**upon**	**them**	**.**
喜欢	闪闪发光	针	他们	似乎	,	作为	他	凝视	向下	之上	他们	.

他俯视着它们，觉得它们就像闪闪发光的针。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɑːnst] ['dæzlɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['snoʊi] [saɪdz] .

The	**sunlight**	**glanced**	**dazzlingly**	**along**	**their**	**snowy**	**sides**	**.**
这	阳光	瞥了一眼	耀眼地	沿着	他们的	下雪的	侧面	.

阳光灿烂地洒在它们白雪皑皑的山坡上。

[pɪ'tɜːkɪn] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

Peterkin	**shuddered**	**and**	**turned**	**his**	**eyes**	**away**	**.**
彼得金	颤抖	和	转向	他的	眼睛	离开	.

彼得金打了个寒颤，别过脸去。

“ [oʊ] , [oʊ] , [lʊk] [ə'gen] ! ” ['tʃætəd] [ðə; ði] ['tuːθləs] [oʊld]['fɑːrmər] .

“	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**look**	**again**	**!**	**”**	**chattered**	**the**	**toothless**	**old**	**farmer**	**.**
“	哦	,	哦	,	看	再次	!	”	喋喋不休	这	无牙	老的	农民	.

“哦，哦，再看看！”没牙的老农夫喋喋不休地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][pæst][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ] .

“	**We**	**are**	**past**	**the**	**mountains**	**now**	**.**
“	我们	是	过去的	这	山脉	现在	.

“我们现在已经翻过山了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [əˈbʌv] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˈvæli] , [wer] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər] [ˈtʌmblz] [ænd; ənd]

We	are	well	above	a	brand	-	new	valley	,	where	a	rushing	river	tumbles	and
我们	是	出色地	多于	一个	品牌	-	新的	谷	,	在哪里	一个	匆忙	河	翻滚	和

[frɔːθs] , [ænd; ənd][oʊ] ,

froths	,	and	oh	,
泡沫	,	和	哦	,

我们身处一片崭新的山谷之上，那里有一条奔腾的河流翻滚咆哮，哦，

[lʊk] . . . [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .

look	.	.	.	over	there	are	the	spires	and	roofs	of	a	city	.
看	.	.	.	超过	那里	是	这	尖塔	和	屋顶	的	一个	城市	.

看……那边是城市的尖顶和屋顶。

[greɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːl] [ˈgliːmɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] .

Gray	and	silver	they	are	,	all	gleaming	and	tall	.
灰色的	和	银	他们	是	,	全部	闪闪发光	和	高的	.

它们呈灰银色，闪闪发光，而且很高大。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈflaɪɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

And	we	are	flying	straight	toward	them	.
和	我们	是	飞行	直的	朝向	他们	.

我们正径直朝他们飞去。

[həˈrɑː] , [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [tiːθ] ! ” -

Hurrah	,	now	I	shall	get	me	a	new	set	of	teeth	!	”	45
欢呼	,	现在	我	将	得到	我	一个	新的	放	的	牙齿	!	”	-

太好了，现在我终于可以换一副新牙了！“45

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [siː] - [ʃel] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd] [splɪt] ,

But	long	ere	they	reached	the	city	,	the	sea	-	shell	began	to	crack	and	split	,
但	长的	埃雷	他们	达到	这	城市	,	这	海	-	壳	开始	到	裂缝	和	分裂	,

但还没等他们到达城市，贝壳就开始出现裂缝和裂纹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɑːbəl] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	to	wabble	from	side	to	side	.
和	到	摇摆	从	边	到	边	.

并且左右摇晃。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪpt] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [tɔːst] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði]

Once	it	dipped	so	far	that	both	of	its	passengers	were	almost	tossed	off	into	the
一次	它	浸入	所以	远的	那	两个都	的	它是	乘客	是	几乎	抛掷	离开	进入	这

[er] .

air	.
空气	.

有一次，飞机俯冲得很厉害，机上的两名乘客几乎都被抛到空中。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə] [pɪˈtɜːkɪn] [ænd; ənd] [pɪˈtɜːkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] — [ænd; ənd][bəuθ]

The	farmer	clung	fast	to	Peterkin	and	Peterkin	to	the	shell	—	and	both
这	农民	紧紧抓住快速地		到	彼得金	和	彼得金	到	这	壳	—	和	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɑːspt] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

of	them	gasped	in	horror	.
的	他们	倒吸一口气	在	恐怖	.

农夫紧紧抓住彼得金，彼得金紧紧抓住贝壳——两人都惊恐地倒吸了一口气。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ][loʊd] , ” [ˈsɒbd] [pɪˈtɜːkɪn] .

“	Oh	,	we	are	too	heavy	a	load	,	”	sobbed	Peterkin	.
“	哦	,	我们	是	也	重的	一个	加载	,	”	啜泣	彼得金	.

“哦，我们太重了，”彼得金抽泣着说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

“	I	should	never	have	taken	you	along	with	me	.	”
“	我	应该	绝不	有	已采取	你	沿着	和	我	.	”

我真不该带你一起来的。

“ [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ！ ” ['stɔrmd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .
“ It's not my fault ! ” stormed the old fellow .
” 它是 不是 我的 过错 ！ ” 暴风雨 这 老的 同伴 .

“这不是我的错！”老人怒吼道。

“ [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['hevi] .
“ It's you who are so heavy .
” 它是 你 WHO 是 所以 重的 .

“是你太沉重了。”

[juː; jʊ] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [weɪ] .
You ate and ate until you weigh more than four fat men should weigh .
你 吃 和 吃 直到 你 称重 更多的 比 四 胖的 男人 应该 称重 .

你不停地吃，直到你的体重超过了四个胖男人应有的体重。

- [twʌz] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] that46
' Twas your appetite that46
- 那是 你的 食欲 that46

是你的食欲46

[wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] [ɪn][reɪdʒ] .
will kill us both ” — and he sucked his toothless gums in rage .
将要 杀 我们 两个都 ” — 和 他 真烂 他的 无牙 牙龈 在 愤怒 .

“会害死我们俩的”——说着，他愤怒地吸了吸自己没有牙齿的牙龈。

“ [ʌn'greɪtfl] [mæn] ！ ” [kraɪd] [pɪ'tɝːkɪn] .
“ Ungrateful man ! ” cried Peterkin .
” 忘恩负义 男人 ！ ” 哭 彼得金 .

“忘恩负义的人！”彼得金喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . ”
“ I am risking my life to make you happy . ”
” 我 是 冒险 我的 生活 到 制作 你 快乐的 . ”

“我冒着生命危险只为让你开心。”

“ [jes] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]
“ Yes , ” retorted the other , “ and I am losing mine because you were so
” 是的 , ” 反驳 这 其他 , “ 和 我 是 输 矿 因为 你 是 所以
['griːdi] !
greedy !
贪婪的 !

“是的，”另一个人反驳道，“而我正在失去我的东西，都是因为你太贪婪了！”

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [kʌft] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tɔːr] [ænd; ənd]
” Therewith they fell to in wrath and cuffed each other and tore and
” 由此 他们 跌倒 到 在 愤怒 和 袖口 每个 其他 和 撕裂 和
['tʌs(ə)l] ,
tussled ,
争执 ,

于是他们怒不可遏，互相殴打、撕扯、扭打起来。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [dʒaunsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['maɪti] [θwæks] .
swaying to this side and that and jouncing up and down in mighty thwacks .
摇晃 到 这 边 和 那 和 弹跳 向上 和 向下 在 强大的 啪啪声 .

左右摇摆，上下猛烈地弹跳。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ！ ” [skriːmd] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] .
“ Out with you — out of the shell ! ” screamed the old farmer .
” 出去 和 你 — 出去 的 这 壳 ！ ” 尖叫 这 老的 农民 .

“滚出去——滚出壳！”老农夫尖叫道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][siːzd][pʊr][pɪˈtɜːkɪn]['ʌndər][ðə; ði][ɑːrmz],

And	with	that	he	seized	poor	Peterkin	under	the	arms	,
和	和	那	他	查获	贫穷的	彼得金	在下面	这	武器	,

于是，他一把抓住可怜的彼得金的胳膊。

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['hevi] — [həːld][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][er][ænd; ənd]

and	—	for	all	he	was	so	heavy	—	hurled	him	out	into	the	air	and
和	—	为了	全部	他	曾是	所以	重的	—	投掷	他	出去	进入	这	空气	和

[daʊn], [daʊn], [daʊn] . . . .

down	,	down	,	down	.	.	.	.
向下	,	向下	,	向下	.	.	.	.

尽管他很重，却还是把他抛向空中，然后一下一下地落下……

[ðə; ði][siː] - [ʃel] , ['laɪtnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hevɪərðən'er][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][loʊd], [ʃɑːt][ʌp]['haɪər]['ɪntuː]

The	sea	-	shell	,	lightened	of	the	heavier	part	of	its	load	,	shot	up	higher	into
这	海	-	壳	,	轻度	的	这	较重	部分	的	它是	加载	,	射击	向上	更高	进入

[ðə; ði][er] .

the	air	.
这	空气	.

海螺卸去了较重的负担，飞得更高了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɔɪz][laɪk][ðə; ði][kræk][oʊ] - [duːm] , [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː]['meni]['pɜːrli]

Then	suddenly	,	with	a	noise	like	the	crack	o	'	doom	,	it	burst	into	many	pearly
然后	突然	,	和	一个	噪音	喜欢	这	裂缝	o	-	厄运	,	它	爆裂	进入	许多	珍珠般的

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

然后突然间，伴随着一声如同世界末日般的巨响，它爆裂成了许多珍珠般的碎片。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [ʃɑːt] [daʊn] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] .

The	farmer	shot	down	,	too	,	as	if	from	a	gun	.
这	农民	射击	向下	,	也	,	作为	如果	从	一个	枪	.

农夫也像被枪击中一样俯冲下来。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][bɪˈhaɪnd] [pɪˈtɜːkɪn] . . . [ænd; ənd]['lændɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪrf(ə)l]

And	down	he	came	close	behind	Peterkin	.	.	.	and	landed	,	with	a	fearful
和	向下	他	来了	关闭	在后面	彼得金	.	.	.	和	登陆	,	和	一个	可怕

[splæʃ] ,

splash	,
溅	,

他紧随彼得金之后降落……落地时溅起巨大的水花，场面十分可怕。

['ɪntuː][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt][pleɪs] .

into	a	fountain	in	the	center	of	the	market	place	.
进入	一个	喷泉	在	这	中心	的	这	市场	地方	.

流入市场中央的喷泉。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɪˈtɜːkɪn] [hɪmˈself] , [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [ges] [wer] [hiː; hi]['lændɪd] . -

As	for	Peterkin	himself	,	you	never	could	guess	where	he	landed	.	47
作为	为了	彼得金	他自己	,	你	绝不	可以	猜测	在哪里	他	登陆	.	-

至于彼得金本人，你永远猜不到他会落得什么下场。[47]

[eks]

X
X

X

[pɪˈtɜːkɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs]

PETERKIN	IN	THE	PALACE
彼得金	在	这	宫殿

彼得金在宫中

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

THROUGH	an	open	skylight	of	the	gilded	dome	of	the	palace	.
通过	一个	打开	天窗	的	这	镀金	穹顶	的	这	宫殿	.

透过宫殿镀金穹顶的敞开式天窗。

[ðæts] [wer] [pɪ'tɜːkɪn] ['lændɪd] .

That's	where	Peterkin	landed	.
那就是	在哪里	彼得金	登陆	.

彼得金就降落在那里。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sprɪŋi] , ['kʊʃəni] ['soʊfə] .

Through	the	open	skylight	,	upon	a	springy	,	cushiony	sofa	.
通过	这	打开	天窗	,	之上	一个	有弹性的	,	柔软的	沙发	.

透过敞开的天窗，来到一张柔软舒适的沙发上。

[ʌp] [hiː; hi] [baʊnst] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ɪn]

Up	he	bounced	again	,	almost	to	the	ceiling	—	then	down	to	the	marble	floor	in
向上	他	弹跳	再次	,	几乎	到	这	天花板	—	然后	向下	到	这	大理石	地面	在

[ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] .

a	huddle	.
一个	乱堆	.

他又弹了起来，几乎跳到了天花板——然后蜷缩着摔倒在大理石地板上。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stʌnd] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

He	lay	there	stunned	and	silent	for	a	little	while	,	aching	in	every	limb	.
他	躺	那里	目瞪口呆	和	沉默的	为了	一个	小的	尽管	,	疼痛	在	每一个	肢	.

他呆立在那里，一时语塞，浑身疼痛，好一会儿才缓过神来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	little	lady	stood	over	him	when	he	opened	his	eyes	.
一个	小的	女士	站立	超过	他	什么时候	他	打开	他的	眼睛	.

他睁开眼睛时，一个矮小的女士站在他身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] — [ænd; ənd]

She	was	peering	down	at	him	with	a	white	and	frightened	face	—	and
她	曾是	窥视	向下	在	他	和	一个	白色的	和	害怕	脸	—	和

[pɪ'tɜːkɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] ,

Peterkin	,	for	all	his	dizziness	,
彼得金	,	为了	全部	他的	头晕	,

她脸色苍白，惊恐地低头看着他——而彼得金，尽管头晕目眩，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

thought	he	had	never	seen	so	beautiful	a	maiden	in	the	world	.
想法	他	有	绝不	已见	所以	美丽的	一个	少女	在	这	世界	.

他心想，这辈子他从未见过如此美丽的少女。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] — [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

For	her	startled	eyes	were	blue	—	as	blue	as	the	sky	had	been	,
为了	她	惊慌	眼睛	是	蓝色的	—	作为	蓝色的	作为	这	天空	有	到过	,

above48

above48
above48

她惊愕的眼神是蓝色的——像天空一样蓝，48

[ðə; ði] [klaʊdz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

the	clouds	—	and	her	curls	were	a	golden	shawl	upon	her	shoulders	.
这	云	—	和	她	卷发	是	一个	金的	披肩	之上	她	肩膀	.

云朵——她的卷发像金色的披肩一样披在肩上。

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪs] [ænd; ənd]['kæmbrɪk] [gaʊn] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [keɪm]

Under	the	white	of	her	lace	and	cambric	gown	,	her	little	bare	feet	came
在下面	这	白色的	的	她	蕾丝	和	麻纱	袍	,	她	小的	裸	脚	来了

['piːpɪŋ] .

peeping	.
偷窥	.

在她白色蕾丝和细棉布长裙的遮掩下，她的小光脚露了出来。

[pɪ'tɜːkɪn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr]

Peterkin	leaped	to	his	feet	,	as	best	he	could	—	for	he	was	sore
彼得金	跳跃	到	他的	脚	,	作为	最好的	他	可以	—	为了	他	曾是	疮

[ænd; ənd] [stɪf] .

and	stiff	.
和	僵硬的	.

彼得金尽力跳了起来——因为他浑身酸痛僵硬。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

He	made	a	handsome	bow	and	smiled	his	prettiest	smile	,	with	his	hand
他	制成	一个	英俊的	弓	和	微笑	他的	最漂亮的	微笑	,	和	他的	手

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

over	his	heart	,
超过	他的	心	,

他英俊地鞠了一躬，露出了他最迷人的微笑，手放在胸口。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gælənt] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [skuːl] .

as	if	he	were	the	gallant	master	of	a	dancing	school	.
作为	如果	他	是	这	英勇	掌握	的	一个	跳舞	学校	.

仿佛他是一位英勇的舞蹈学校校长。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [aɪz] ['oʊpən][ðə; ði]['waɪdər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

But	this	only	made	the	little	lady's	eyes	open	the	wider	with	surprise	.
但	这	仅有的	制成	这	小的	女士的	眼睛	打开	这	更广泛	和	惊喜	.

但这反而让这位小姑娘惊讶地睁大了眼睛。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	And	who	are	you	?
“	和	WHO	是	你	?

你是谁?

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

And	where	do	you	come	from	?
和	在哪里	做	你	来	从	?

你来自哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

And	what	do	you	want	in	the	bed	-	chamber	of	her	Royal	Highness	,
和	什么	做	你	想	在	这	床	-	房间	的	她	皇家	高度	,

你想在公主殿下的寝宫里做什么?

[ðə; ði] ['prɪnses] ['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] ?

the	Princess	Clematis	of	the	Four	Kingdoms	?
这	公主	铁线莲	的	这	四	王国	?

四国公主克莱玛蒂斯?

” [pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

”	Peterkin	was	horrified	.
”	彼得金	曾是	惊恐万分	.

彼得金感到震惊。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

“	Gracious	me	!
“	亲切	我	!

我的天哪!

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he** **stammered** **.**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [wer] [ɪz][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wət'evər] - [juː; jʊ] - [kɔːld] - [hɜːr; hər] ?
" **Where** **is** **her** **Royal** **Highness** **Whatever** **-** **you** **-** **called** **-** **her** **?**
" 在哪里 是 她 皇家 高度 任何 - 你 - 称为 - 她 ?

"那位你称呼她的殿下在哪里？"

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]
I **must** **apologize** **to** **her** **for** **bursting** **into** **her** **father's** **palace** **so** **suddenly**
我 必须 道歉 到 她 为了 爆发 进入 她 父亲的 宫殿 所以 突然
.
:
.

我必须向她道歉，因为我突然闯入了她父亲的宫殿。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] have49
Indeed **,** **had** **I** **been** **able** **to** **,** **I** **should** **have49**
的确 , 有 我 到过 有能力的 到 , 我 应该 have49

事实上，如果我能做到的话，我应该49

[wɔːkt] [ɪn] ['veri] ['hʌmbli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
walked **in** **very** **humbly** **by** **way** **of** **the** **kitchen** **door** **or** **through** **the** **garden** **gate** **.**
步行 在 非常 谦卑地 经过 方式 的 这 厨房 门 或者 通过 这 花园 门 .

非常谦卑地从厨房门或花园门走进来。

[bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [keɪm] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] .
But **,** **don't** **you** **see** **,** **I** **came** **so** **fast** **that** **I** **didn't** **have** **time** **to** **choose** **.**
但 , 不 你 看 , 我 来了 所以 快速地 那 我 没有 有 时间 到 选择 .

但是，你难道没看到吗？我来得太快，根本没有时间选择。

[soʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [beg] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .
So **lead** **me** **to** **the** **princess** **and** **let** **me** **beg** **her** **pardon** **.**
所以 带领 我 到 这 公主 和 让 我 求 她 赦免 .

请带我去见公主，让我向她请求原谅。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [rʌbd] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [pɪŋk] [toʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['fæʃ(ə)n] .
" **The** **little** **lady** **rubbed** **one** **set** **of** **pink** **toes** **over** **the** **other** **in** **a** **bashful** **fashion** **.**
" 这 小的 女士 摩擦 一 放 的 粉色的 脚趾 超过 这 其他 在 一个 害羞的 时尚 .

"小姑娘害羞地用两只粉红色的脚趾互相摩擦着。"

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [griːn] [vaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Her **laugh** **was** **as** **light** **as** **the** **rustle** **of** **green** **vines** **in** **the** **spring** **.**
她 笑 曾是 作为 光 作为 这 沙沙 的 绿色的 藤蔓 在 这 春天 .

她的笑声轻柔得如同春天里绿色藤蔓的沙沙声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrd(ə)n] , ['meri] ['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **are** **pardoned** **,** **merry** **stranger** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 是 赦免 , 欢乐 陌生人 , " 她 说 .

"你被赦免了，快乐的陌生人，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['kleməˌtɪsˌklə'meɪtɪs] , [huː] [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]
" **It** **is** **I** **,** **the** **Princess** **Clematis** **,** **who** **bid** **you** **welcome** **to** **the** **palace** **of**
" 它 是 我 , 这 公主 铁线莲 , WHO 出价 你 欢迎 到 这 宫殿 的
[ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .
the **Four** **Kingdoms** **.**
这 四 王国 .

"我是克莱玛蒂斯公主，欢迎各位来到四王国的宫殿。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Then	she	held	out	her	hand	.
"	然后	她	握住	出去	她	手	.

然后她伸出了手。

[pʊr] [pɪˈtɝːkɪn] !

Poor	Peterkin	!
贫穷的	彼得金	!

可怜的彼得金!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] ['flʌʃɪz] .

His	face	grew	red	with	flushes	.
他的	脸	生长	红色的	和	冲洗	.

他脸涨得通红。

[hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bruːz] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [plaːntid] [ə; eɪ]

He	sank	to	his	knee	—	in	spite	of	the	big	bruise	on	it	—	and	planted	a
他	沉没	到	他的	膝盖	—	在	尽管如此	的	这	大的	挫伤	在	它	—	和	已种植	一个

[moʊst] ['kɜːrtiəs] [kɪs] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ['roʊzi] ['fɪŋgər] [tɪps] .

most	courteous	kiss	upon	her	rosy	finger	tips	.
最多	有礼貌	吻	之上	她	红润	手指	尖端	.

尽管膝盖上有一大块淤青，他还是单膝跪地，在她红润的指尖上印下一个非常礼貌的吻。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [toʊld] , [ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] " [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] -

And	,	if	the	truth	be	told	,	the	princess	smiled	a	charming	"	how	-	do	-	you	-
和	,	如果	这	真相	是	讲述	,	这	公主	微笑	一个	迷人	"	如何	-	做	-	你	-

[duː] ,

do	,
做	,

说实话，公主露出了迷人的微笑，说了声"你好"。

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

"	and	found	it	very	easy	to	forgive	him	.
"	和	成立	它	非常	简单的	到	原谅	他	.

并很容易就原谅了他。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

But	just	at	that	moment	,
但	只是	在	那	片刻	,

但就在那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz]

there	came	a	loud	rapping	at	the	door	and	a	hubbub	of	angry	voices
那里	来了	一个	大声	说唱	在	这	门	和	一个	尘嚣	的	生气的	声音

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd] [spiə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	a	clanking	of	swords	and	spears	against	the	walls	.
和	一个	叮当作响	的	剑	和	长矛	反对	这	墙壁	.

门上传来一阵响亮的敲门声，随之而来的是一阵愤怒的叫喊声，以及刀剑长矛撞击墙壁的叮当声。

" [hoʊ] , ['hoʊlə] ! " ['θʌndəd] ['sʌmwʌn] [wɪ'ðaʊt] .

"	Ho	,	hola	!	"	thundered	someone	without	.
"	何	,	你好	!	"	雷鸣	某人	没有	.

"嗬，嗬！"外面有人大声喊道。

" ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] !

"	Open	the	door	and	let	me	in	!
"	打开	这	门	和	让	我	在	!

"开门让我进去！"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [huːˈevər] [dɛəz] [tuː; tə] [pɑːp] ['ɪntuː] [maɪ] ['rɔɪəl] ['dɔtɝz] ['tʃeɪmbər] ,

I	shall	find	whoever	dares	to	pop	into	my	royal	daughter's	chamber	,
我	将	寻找	谁	敢于	到	流行音乐	进入	我的	皇家	女儿的	房间	,

谁胆敢擅闯我公主的寝宫，我定要严惩不贷。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊm] .

by	way	of	the	gilded	dome	.
经过	方式	的	这	镀金	穹顶	.

透过镀金的穹顶。

[hoʊ] , ['hoʊlə] !

Ho	,	hola	!
何	,	你好	!

嚯，你好！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ræn][tu:; tə] [flɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	At	this	,	the	little	princess	ran	to	fling	open	the	door	.
"	在	这	,	这	小的	公主	跑	到	一扔	打开	这	门	.

“这时，小公主跑过去一把推开了门。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] armed50

And	there	,	with	a	torch	in	his	hand	and	a	host	of	armed50
和	那里	,	和	一个	火炬	在	他的	手	和	一个	主持人	的	armed50

在那里，他手里拿着火炬，身边跟着一群武装人员。

['sentriz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [stʊd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .

sentries	behind	him	,	stood	His	Majesty	the	King	.
哨兵	在后面	他	,	站立	他的	威严	这	国王	.

在他身后站着哨兵，国王陛下就站在那里。

[aɪ] , [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kiŋdəmz] [hɪm'self] .

Aye	,	no	less	a	person	than	the	monarch	of	the	Four	Kingdoms	himself	.
是的	,	不	较少的	一个	人	比	这	君主	的	这	四	王国	他自己	.

是的，正是四大王国的君主本人。

[pɪ'tɜ:kɪn] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['dʒu:əld] [kraʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə'tɑ:p][hɪz; ɪz] [naɪt] -

Peterkin	knew	him	at	once	by	the	jeweled	crown	which	he	wore	atop	his	night	-
彼得金	知道	他	在	一次	经过	这	珠宝	王冠	哪个	他	穿着	顶部	他的	夜晚	-

[kæp] .

cap	.
帽	.

彼得金一眼就认出了他，因为他睡帽上戴着一顶镶满宝石的王冠。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

But	before	he	could	say	a	word	,
但	前	他	可以	说	一个	单词	,

但他还没来得及开口，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [trɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ][slaɪ] ['tɪklɪŋ]

the	little	princess	tripped	to	her	father's	side	and	commenced	a	sly	tickling
这	小的	公主	绊倒了	到	她	父亲的	边	和	开始	一个	狡猾	挠痒痒

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['naɪti] ,

at	his	nightie	,
在	他的	睡衣	,

小公主踉跄地走到爸爸身边，开始偷偷地挠他的睡衣痒痒。

[dʒʌst] [wer] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rɪbz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

just	where	his	royal	ribs	ought	to	be	.
只是	在哪里	他的	皇家	肋骨	应该	到	是	.

正好在他那对雄伟肋骨该在的地方。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld][mæn]['æftər][ɔ:l] .

And	under	his	crown	,	the	King	was	just	a	jolly	old	man	after	all	.
和	在下面	他的	王冠	,	这	国王	曾是	只是	一个	快乐的	老的	男人	后	全部	.

而王冠之下，国王其实只是个和蔼可亲的老人。

[hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pɜːrs] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fraʊn] — [bʌt; bət] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l]

He	tried	very	hard	to	purse	his	lips	and	frown	—	but	under	such	gentle
他	尝试	非常	难的	到	钱包	他的	嘴唇	和	皱眉	—	但	在下面	这样的	温和的

['tɪklɪŋ] ,

tickling	,
挠痒痒	,

他很努力地想抿紧嘴唇，皱起眉头——但在这种轻柔的挠痒下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

there	was	nothing	for	it	but	to	burst	into	a	great	roaring	of	laughter	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	爆裂	进入	一个	伟大的	咆哮	的	笑声	.

除了放声大笑，别无他法。

[hiː; hi] [læft] , [læft] — [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet][ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪdz][wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] .

He	laughed	,	laughed	—	until	his	eyes	were	wet	and	his	sides	were	aching	.
他	笑了	,	笑了	—	直到	他的	眼睛	是	湿的	和	他的	侧面	是	疼痛	.

他笑个不停，直到眼泪都流出来了，肚子也笑疼了。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [muːd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] ['kaɪndli][ə'pɑːn]

All	of	which	put	him	in	a	better	mood	and	made	him	look	more	kindly	upon
全部	的	哪个	放	他	在	一个	更好的	情绪	和	制成	他	看	更多的	亲切地	之上

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

his	strange	visitor	.
他的	奇怪的	游客	.

这一切都让他心情好转，也让他对这位陌生的访客更加友善。

[hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [pɪ'tɝːkɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri] [dɔːg]

He	clapped	the	frightened	Peterkin	upon	the	back	and	called	him	a	merry	dog
他	鼓掌	这	害怕	彼得金	之上	这	后退	和	称为	他	一个	欢乐	狗

,

,
,

他拍了拍受惊的彼得金的背，叫它“快乐的狗”。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [maːtʃɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

and	ended	by	marching	off	with	him	,	arm	in	arm	,
和	结束	经过	行军	离开	和	他	,	手臂	在	手臂	,

最后，他们手挽着手，一起离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləsɪz] [sper] [bed] - [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['rɔɪəl] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	the	palace's	spare	bed	-	room	to	give	him	royal	shelter	for	the	night	.
到	这	宫殿的	空闲的	床	-	房间	到	给	他	皇家	庇护所	为了	这	夜晚	.

把他送到宫殿的备用卧室，让他在那里过夜，享受皇家般的待遇。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪz] ['tɪklɪŋ] ,

Thus	it	was	that	the	princess	,	with	a	little	wise	tickling	,
因此	它	曾是	那	这	公主	,	和	一个	小的	明智的	挠痒痒	,

于是，公主巧妙地挠了挠痒痒，

[seɪvd] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [laɪf] [ænd; ənd] [brɔːt] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .

saved	a	stranger's	life	and	brought	much	joy	to	the	Four	Kingdoms	.
已保存	一个	陌生人的	生活	和	带来	很多	喜悦	到	这	四	王国	.

救了陌生人的命，给四大王国带来了许多欢乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ə'nʌðər] [taɪm] . -

But	you	shall	have	all	that	explained	another	time	.	51
但	你	将	有	全部	那	解释	其他	时间	.	-

但这些事以后再跟你解释吧。51

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

[pɪˈtɝːkɪn] [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl]
PETERKIN **TELLS** **HIS** **TALE**
彼得金 讲述 他的 故事

彼得金讲述他的故事

[soʊ] [pɪˈtɝːkɪn] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [faɪn] [ˈfæʃ(ə)n] .
SO **Peterkin** **went** **to** **bed** **in** **fine** **fashion** **.**
所以 彼得金 去 到 床 在 美好的 时尚 .

于是，彼得金安然入睡。

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈkʊʃnd] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiləuz] [ʌv; əv] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪlk] .
His **couch** **was** **of** **cushioned** **velvet** **and** **his** **pillows** **of** **down** **and** **silk** **.**
他的 长椅 曾是 的 缓冲 天鹅绒 和 他的 枕头 的 向下 和 丝绸 .

他的沙发是天鹅绒软垫的，枕头是羽绒丝绸的。

[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [ˈhæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [ˈlʌstrəs] [ˈsætn] ,
Over **his** **head** **were** **hangings** **of** **lustrous** **satin** **,**
超过 他的 头 是 绞刑 的 光泽的 缎 ,

他头顶上方垂挂着光泽闪亮的缎子帷幔，

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːstrɪtʃ] [pluːmz] [ænd; ənd] [ˈgɪldɪd] [kraʊnz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːrnəmənt] .
with **ostrich** **plumes** **and** **gilded** **crowns** **by** **way** **of** **ornament** **.**
和 鸵鸟 羽流 和 镀金 皇冠 经过 方式 的 装饰品 .

以鸵鸟羽毛和镀金王冠作为装饰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsevrəl] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
And **when** **he** **woke** **in** **the** **morning** **,** **several** **slaves** **were** **kneeling** **at** **the**
和 什么时候 他 觉醒 在 这 早晨 , 一些 奴隶 是 跪着 在 这
[ˈbedsaɪd] ,
bedside **,**
床头 ,

第二天早上他醒来时，发现几个奴隶跪在床边。

[ˈredi] [tuː; tə] [beɪð] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dres] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈslaɪtəst] [ˈbɪdɪŋ] .
ready **to** **bathe** **him** **and** **dress** **him** **and** **to** **do** **his** **slightest** **bidding** **.**
准备好 到 洗澡 他 和 裙子 他 和 到 做 他的 丝毫 投标 .

准备给他洗澡、穿衣，并满足他的一切小要求。

“ [əˈhemˌəˈhəm] ! ” [θɔːt] [pɪˈtɝːkɪn] .
“ **Ahem** **!** **”** **thought** **Peterkin** **.**
“ 嗯 ! ” 想法 彼得金 .

“咳！”彼得金心想。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
“ **I** **must** **admit** **that** **,** **after** **all** **,**
“ 我 必须 承认 那 , 后 全部 ,

“我必须承认，毕竟，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] .
this **is** **a** **better** **sort** **of** **thing** **than** **living** **in** **a** **pumpkin** **.**
这 是 一个 更好的 种类 的 事物 比 活的 在 一个 南瓜 .

这总比住在南瓜里好多了。

” [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [roʊb] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈlɪnɪn] [wɪð; wɪθ]
” **Just** **as** **soon** **as** **he** **was** **dressed** **in** **a** **princely** **robe** **of** **purple** **linen** **with**
” 只是 作为 很快 作为 他 曾是 穿着 在 一个 王子 长袍 的 紫色的 亚麻布 和
[goʊld] [klɑːsps] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ˈkɑːlər] ,
gold **clasps** **and** **jeweled** **collar** **,**
金子 扣环 和 珠宝 衣领 ,

“他刚穿上一件紫色亚麻布的王子长袍，长袍上有金扣和宝石领子，

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] led52

his	slaves	led52
他的	奴隶	led52

他的奴隶带领52

[pɪ'tɜːkɪn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['silvəd] ['hɔːlweɪ] , [wer] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv]

Peterkin	along	a	silvered	hallway	,	where	marble	pillars	gleamed	with	wreaths	of
彼得金	沿着	一个	银色	门厅	,	在哪里	大理石	柱子	闪闪发光	和	花圈	的

['preʃəs] [stoʊnz] ,

precious	stones	,
宝贵的	石头	,

彼得金沿着一条银色的走廊走去，走廊里的大理石柱上镶嵌着闪闪发光的宝石花环。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [goʊld] .

to	a	hall	of	gold	.
到	一个	大厅	的	金子	.

通往金碧辉煌的殿堂。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['goʊldən] [tʃerz] — [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]

Here	were	a	golden	table	and	a	host	of	golden	chairs	—	and	behind
这里	是	一个	金的	桌子	和	一个	主持人	的	金的	椅子	—	和	在后面

[iːtʃ] [tʃer] [stʊd] ,

each	chair	stood	,
每个	椅子	站立	,

这里有一张金桌子和许多金椅子——每把椅子后面都站着，

['weɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] , [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['kɑːstuːm] .

waiting	in	respect	,	some	member	of	the	royal	court	in	brilliant	costume	.
等待	在	尊重	,	一些	成员	的	这	皇家	法庭	在	杰出的	戏服	.

一位身着华丽服饰的皇室成员恭敬地等候着。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [pɪ'tɜːkɪn] [stept] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

No	sooner	had	Peterkin	stepped	over	the	marble	threshold	than	they	set	up	a
不	很快	有	彼得金	步	超过	这	大理石	临界点	比	他们	放	向上	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

彼得金刚跨过大理石门槛，他们就摆出了一副喧闹的.....

[waɪld] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] ['sɪlkən] ['næpkɪnz] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] . -

wild	cheering	and	waved	their	silken	napkins	to	bid	him	welcome	.	53
荒野	欢呼	和	挥手	他们的	丝	餐巾纸	到	出价	他	欢迎	.	-

他们欢呼雀跃，挥舞着丝绸餐巾向他表示欢迎。53

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['deɪɪs] .

He	took	his	seat	at	their	head	,	in	a	chair	which	stood	upon	a	golden	dais	.
他	采取	他的	座位	在	他们的	头	,	在	一个	椅子	哪个	站立	之上	一个	金的	台	.

他坐在他们最前面，那把椅子立在一个金色的台座上。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪn] , [wɜːr; wər] ['plætərz] [ʌv; əv] [fruːt] , [red] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd]

Before	him	,	in	a	glowing	line	,	were	platters	of	fruit	,	red	-	cheeked	and
前	他	,	在	一个	发光	线	,	是	拼盘	的	水果	,	红色的	-	脸颊	和

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] .

orange	and	purple	.
橙子	和	紫色的	.

在他面前，一排闪闪发光的水果盘，红彤彤的、橙黄紫罗兰色的，琳琅满目。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['dɪʃɪz] ['stiːmɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]

The	smell	of	fragrant	dishes	steaming	came	to	his	nostrils	and	sharpened	his
这	闻	的	香	菜肴	蒸煮	来了	到	他的	鼻孔	和	锋利	他的

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

香气四溢的菜肴热气腾腾的香味扑鼻而来，令他食欲大增。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [fɔːrk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [hɑːt] , [braʊn] ['mʌfɪn]

He	seized	a	golden	fork	and	reached	toward	a	pyramid	of	hot	,	brown	muffins
他	查获	一个	金的	叉	和	达到	朝向	一个	金字塔	的	热的	,	棕色的	松饼

. . .

:	:	:

. . .

他拿起一把金叉，伸手去够一堆热乎乎的棕色松饼……

[bʌt; bət] [oʊ] , [noʊ] !

but	oh	,	no	!
但	哦	,	不	!

但是，哦，不!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

He	was	not	to	eat	for	a	little	while	.
他	曾是	不是	到	吃	为了	一个	小的	尽管	.

他暂时不能进食。

[fɔːr; fər] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

For	,	just	at	this	moment	,
为了	,	只是	在	这	片刻	,

因为，就在此刻，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] !

who	should	enter	the	dining	hall	but	the	little	princess	and	the	King	himself	!
WHO	应该	进入	这	用餐	大厅	但	这	小的	公主	和	这	国王	他自己	!

进入餐厅的竟然是小公主和国王本人!

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] : ['ɜːrmɪn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld]

The	King	was	in	his	robes	of	state	:	ermine	and	velvet	and	cloth	of	gold
这	国王	曾是	在	他的	长袍	的	状态	:	貂	和	天鹅绒	和	布	的	金子

.

:

.

国王身着华丽的礼服：貂皮、天鹅绒和金丝织成的布料。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

As	for	the	princess	,
作为	为了	这	公主	,

至于公主，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] ['naɪti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['deɪnti] [bluː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fiːld]

she	had	given	up	her	nightie	for	a	gown	of	dainty	blue	on	which	a	field
她	有	给定	向上	她	睡衣	为了	一个	袍	的	纤巧	蓝色的	在	哪个	一个	场地

[ʌv; əv] ['slendər] ['liliz] [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [ɪn] [peɪl] [sɪlk] .

of	slender	lilies	was	embroidered	in	pale	silk	.
的	苗条	百合花	曾是	绣花	在	苍白	丝绸	.

她脱下睡衣，换上一件精致的蓝色长裙，裙子上用浅色丝绸绣着一簇簇纤细的百合花。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [breɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['rɪbənz] ['woʊv(ə)n] , [laɪk] [veɪnz]

Her	**golden**	**hair**	**was**	**in**	**a**	**braid**	**now**	**,**	**with**	**fluttering**	**ribbons**	**woven**	**,**	**like**	**veins**
她	金的	头发	曾是	在	一个	编织	现在	,	和	飘动	丝带	编织	,	喜欢	静脉

, [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] .

,	**amidst**	**it**	**.**
,	在……之中	它	.

她金色的头发编成了一条辫子，其中穿插着飘动的丝带，如同血管一般。

- [fɔːrk] ['klætərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

Peterkin's	**fork**	**clattered**	**down**	**to**	**the**	**table**	**at**	**his**	**first**	**sight**	**of**	**her**	**:**
-	叉	咔嗒咔嗒地	向下	到	这	桌子	在	他的	第一的	视线	的	她	:

彼得金第一眼看到她时，叉子哐当一声掉在了桌子上：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .

he	**had**	**no**	**thought**	**of**	**food**	**from**	**then**	**on**	**.**
他	有	不	想法	的	食物	从	然后	在	.

从那以后，他就再也没有想过吃饭的事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bendɪŋ] [ʌv; əv] [niːz] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**great**	**bending**	**of**	**knees**	**and**	**bowing**	**of**	**heads**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	伟大的	弯曲	的	膝盖	和	鞠躬	的	头部	的	这

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ['næpkɪnz][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

courtiers	**and**	**another**	**round**	**of**	**cheers**	**and**	**fluttered**	**napkins**	**as**	**His**	**Majesty**
朝臣	和	其他	圆形的	的	干杯	和	飘动	餐巾纸	作为	他的	威严

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] ['entərd] .

and	**his**	**fair**	**daughter**	**entered**	**.**
和	他的	公平的	女儿	进入	.

当陛下和他的美丽女儿入场时，朝臣们纷纷屈膝低头，又是一阵欢呼和餐巾飞舞。

[bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sæt] ?

But	**where**	**do**	**you**	**think**	**they**	**sat**	**?**
但	在哪里	做	你	思考	他们	卫星	?

你觉得他们会坐在哪里?

[waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Why	**,**	**one**	**of**	**them**	**at**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**Peterkin**	**and**	**the**	**other**	**at**	**his**
为什么	,	一	的	他们	在	这	正确的	手	的	彼得金	和	这	其他	在	他的

[left] .

left	**.**
左边	.

为什么呢？一个在彼得金的右边，另一个在他的左边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts] ,

There	**was**	**silence**	**for**	**many**	**moments**	**,**
那里	曾是	沉默	为了	许多	时刻	,

一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː]

during	**which**	**the**	**little**	**princess**	**lowered**	**her**	**blue**	**eyes**	**and**	**pretended**	**not**	**to**	**see**
期间	哪个	这	小的	公主	降低	她	蓝色的	眼睛	和	假装	不是	到	看

[ðæt] [pɪ'tɜːkɪn] ,

that	**Peterkin**	**,**
那	彼得金	,

期间，小公主垂下蓝色的眼睛，假装没看见彼得金。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] , [wʌz; wəz] staring54

in	**the**	**manner**	**of**	**all**	**lovers**	**,**	**was**	**staring54**
在	这	方式	的	全部	恋人	,	曾是	staring54

像所有恋人一样，凝视着54

['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps]

eagerly	at	the	rose	of	her	cheeks	and	the	bow	of	her	little	red	lips
急切地	在	这	玫瑰	的	她	脸颊	和	这	弓	的	她	小的	红色的	嘴唇

.

:

.

急切地看着她红扑扑的脸颊和微微翘起的红唇。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[ðə; ði] ['prɪnses] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

the	princess	saw	nothing	—	but	she	was	blushing	,	just	the	same	.
这	公主	锯	没有什么	—	但	她	曾是	脸红	,	只是	这	相同的	.

公主什么也没看见——但她还是脸红了。

“ [hoʊld] !

“	Hold	!
”	抓住	!

“抓住！

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][hi:; hi] ['dʒʌgld] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][end]

”	said	the	King	at	length	as	he	juggled	a	biscuit	thoughtfully	upon	the	end
”	说	这	国王	在	长度	作为	他	杂耍	一个	饼干	深思熟虑	之上	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['septər] .

of	his	diamond	-	studded	scepter	.
的	他的	钻石	-	带钉的	权杖	.

国王一边若有所思地把玩着插在镶满钻石的权杖顶端的一块饼干，一边长长地说道。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [i:t] [noʊ]['mɔ:rs(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [jʊr; jər]['stɔ:ri] , [gʊd]

“	We	shall	eat	no	morsel	or	a	mouthful	until	we	have	heard	your	story	,	good
”	我们	将	吃	不	小块	或者	一个	一口气	直到	我们	有	听到	你的	故事	,	好的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“在我们听完你的故事之前，好心的陌生人，我们一口也不吃。”

[soʊ] [tel] [ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

So	tell	us	it	now	.
所以	告诉	我们	它	现在	.

那你现在就告诉我们吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,

If	it	pleases	us	,	you	shall	dwell	in	our	midst	,
如果	它	请	我们	,	你	将	住	在	我们的	中间	,

如果我们愿意，你就可以住在我们中间。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd] [wət'evər]

in	all	the	pomp	and	comfort	you	have	had	this	morning	—	and	whatever
在	全部	这	盛大场面	和	舒适	你	有	有	这	早晨	—	和	任何

[ju:; jʊ][æsk] ,

you	ask	,
你	问	,

在您今天早上享受到的所有盛大和舒适之中——无论您提出什么要求，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊərz] .

for	your	happiness	shall	be	ours	.
为了	你的	幸福	将	是	我们的	.

你的幸福就是我们的幸福。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] .
" His Majesty shot a knowing smile at his lovely daughter .
" 他的 威严 射击 一个 会心 微笑 在 他的 迷人的 女儿 .

陛下向他可爱的女儿露出了意味深长的微笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [teɪl] [feɪlz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" But if your tale fails to please us , if it tells of cowardice instead of
" 但 如果 你的 故事 失败 到 请 我们 , 如果 它 讲述 的 怯懦 反而 的
['breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

"但是，如果你的故事不能让我们满意，如果它讲述的是懦弱而不是勇敢，

[ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [streŋθ] — [waɪ] , [ðen] , [gʊd] ['streɪndʒər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
of weakness instead of strength — why , then , good stranger , you shall be
的 弱点 反而 的 力量 — 为什么 , 然后 , 好的 陌生人 , 你 将 是
['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] ,
driven out of our palace ,
驱动 出去 的 我们的 宫殿 ,

如果你表现得软弱而非坚强——那么，这位好心的陌生人，你将被逐出我们的宫殿。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tætərd] [koʊt] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] —
out of the Four Kingdoms , with a tattered coat and an empty stomach —
出去 的 这 四 王国 , 和 一个 破烂 外套 和 一个 空的 胃 —
[æn; ən]['eksaɪl][ɪn] [dɪs'greɪs] .
an exile in disgrace .
一个 流亡 在 耻辱 .

他离开了四大王国，身穿破烂的衣服，饥肠辘辘——成了蒙羞的流放者。

[soʊ] , [hem] [jʊr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [jʊr; jər] [lɪps] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
So , hem your throat and purse your lips and make a good beginning of
所以 , 她们 你的 喉 和 钱包 你的 嘴唇 和 制作 一个 好的 开始 的
[jʊr; jər] [teɪl] . " "
your tale . " "
你的 故事 . " "

所以，收紧喉咙，抿紧嘴唇，好好开始你的故事吧。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
' Take him away !
- 拿 他 离开 !

把他带走!

- ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kɪŋ] " -
' ordered the King " 55
- 订购 这 国王 " -

“国王下令”55

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

- [feɪt]
PETERKIN'S FATE
- 命运

彼得金的命运

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] — [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['aʊər] — [bɪ'fɔːr] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd][toʊld]

IT	was	an	hour	—	a	full	and	hungry	hour	—	before	Peterkin	had	told
它	曾是	一个	小时	—	一个	满的	和	饥饿的	小时	—	前	彼得金	有	讲述

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	tale	.
他的	故事	.

整整一个小时——一个饱饱的、饥肠辘辘的一个小时——彼得金才讲述了他的故事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz]

For	he	told	to	the	King	and	his	courtiers	all	of	the	strange	happenings
为了	他	讲述	到	这	国王	和	他的	朝臣	全部	的	这	奇怪的	事件

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɪn]

which	had	brought	him	floating	from	the	pumpkin	patch	and	flying	in
哪个	有	带来	他	漂浮的	从	这	南瓜	修补	和	飞行	在

[θruː] [ðə; ði][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

through	the	bed	-	room	window	.
通过	这	床	-	房间	窗户	.

因为他把所有奇怪的事情都告诉了国王和他的朝臣们，包括他如何从南瓜地里飘出来，飞进卧室的窗户。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

And	,	all	the	while	he	spoke	,
和	,	全部	这	尽管	他	辐	,

而且，在他说话的同时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ræθ] [groʊ] ['dɑːrkər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

he	could	see	the	shadows	of	wrath	grow	darker	on	the	brow	of	His	Majesty
他	可以	看	这	阴影	的	愤怒	生长	较暗	在	这	眉头	的	他的	威严

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɛsɪz] [red] [maʊθ] [druːpt] ['sɑːroʊfəli] .

and	that	the	little	princess's	red	mouth	drooped	sorrowfully	.
和	那	这	小的	公主的	红色的	嘴	下垂	悲伤地	.

他看到陛下眉头上的怒容越来越浓，小公主的红唇也悲伤地耷拉下来。

[pɪ'tɝːkɪn] ['fɔːltəd] .

Peterkin	faltered	.
彼得金	犹豫不决	.

彼得金踉跄了一下。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] his56

He	wondered	what	was	wrong	with	his56
他	想知道	什么	曾是	错误的	和	his56

他想知道他的56号出了什么问题。

[teɪl] .

tale	.
故事	.

故事。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fend] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?

How	could	it	offend	His	Majesty	?
如何	可以	它	得罪	他的	威严	?

这怎么会冒犯陛下呢?

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

He	went	on	slowly	,	until	he	came	to	the	fearful	experience	he	had	had	,
他	去	在	缓慢地	,	直到	他	来了	到	这	可怕	经验	他	有	有	,

他慢慢地继续讲下去，直到讲到他曾经经历过的那件可怕的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [ʃel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθləs] [oʊld]['fɑːrmər] .

in	his	flying	shell	,	with	the	toothless	old	farmer	.
在	他的	飞行	壳	,	和	这	无牙	老的	农民	.

在他的飞行龟壳里，和那位没牙的老农夫在一起。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] .

The	King	could	stand	it	no	longer	.
这	国王	可以	站立	它	不	更长	.

国王再也无法忍受了。

[hiː; hi] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [daʊn] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][tuː; tə] [kræk] [ˈevri] [ˈbʌtər] - [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

He	banged	his	scepter	down	so	hard	as	to	crack	every	butter	-	plate	on	the	table	.
他	砰的一声	他的	权杖	向下	所以	难的	作为	到	裂缝	每一个	黄油	-	盘子	在	这	桌子	.

他用权杖猛击地面，把桌上所有的黄油碟都震裂了。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [spræŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] .

Up	to	his	feet	he	sprang	,	his	eyes	flashing	lightning	.
向上	到	他的	脚	他	弹簧	,	他的	眼睛	闪烁	闪电	.

他猛地站了起来，双眼闪着闪电般的光芒。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈrʌmbld] , “ [jes] , [jes] , [jes] !

“	Yes	,	”	he	rumbled	,	“	yes	,	yes	,	yes	!
“	是的	,	”	他	隆隆声	,	“	是的	,	是的	,	是的	!

“是的，”他咕哝道，“是的，是的，是的！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	might	have	guessed	it	!
我	可能	有	猜对了	它	!

我可能猜到了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈenəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [ˈkiŋdəmz] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˈɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

It	was	the	arch	enemy	of	our	Four	Kingdoms	that	you	brought	into	our	midst	.
它	曾是	这	拱	敌人	的	我们的	四	王国	那	你	带来	进入	我们的	中间	.

你把我们四大王国的宿敌带到了我们中间。

[jes] , [jes] , [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [wɪˈðaʊt] [tiːθ] !

Yes	,	yes	,	the	Farmer	Without	Teeth	!
是的	,	是的	,	这	农民	没有	牙齿	!

没错，没错，就是那个没有牙齿的农夫！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][toʊld][ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɪstɘˈiːz, 'hɪstriːz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] [ˌjuː ˈes][hɑːrm] .

It	is	told	in	all	our	histories	that	he	will	work	us	harm	.
它	是	讲述	在	全部	我们的	历史	那	他	将要	工作	我们	伤害	.

所有历史记载都表明，他会给我们带来灾难。

['evri] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][lænd][hæz; həz] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Every	witch	in	the	land	has	warned	me	to	beware	of	him	!
每一个	巫婆	在	这	土地	有	警告	我	到	提防	的	他	!

全国所有的女巫都警告我，要提防他！

[ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ] ['bɑːðərsəm] ['weɪferər] !

And	of	you	,	too	,	you	bothersome	wayfarer	!
和	的	你	,	也	,	你	烦人的	旅行者	!

还有你，你这个烦人的旅人！

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

All	the	ancient	history	books	have	prophesied	your	coming	.
全部	这	古老的	历史	图书	有	预言	你的	未来	.

所有古代史书都预言了你的到来。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪˈskraɪbd] [ɪgˈzæktlɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [flaɪ] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpæləs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
All of them described exactly how you would fly into my palace by way of the
全部 的 他们 描述 确切地 如何 你 会 飞 进入 我的 宫殿 经过 方式 的 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

他们都详细描述了如何从屋顶飞进我的宫殿。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] : “
This is just what they say : “
这 是 只是 什么 他们 说 : “

他们就是这么说的：“

- [bɪˈwer] [ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ]
' Beware the daring little fellow
- 提防 这 大胆 小的 同伴

提防这个胆大的小家伙

[huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] ;
Who lives within a house of yellow ;
WHO 生活 之内 一个 房子 的 黄色的 ;

谁住在黄色的房子里?

[hiː; hi] [seɪlz] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] [ʌv; əv] [pɜːrl] —
He sails the sky in a skiff of pearl —
他 帆 这 天空 在 一个 小艇 的 珍珠 —

他乘着珍珠色的小船翱翔天际——

[θruː] [jʊr; jər] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːrl] .
Through your window he will whirl .
通过 你的 窗户 他 将要 旋转 .

他会透过你的窗户旋转而过。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [wʌt] [hɑːrm] [kæn; kən] [duː] :
He will bring what harm can do :
他 将要 带来 什么 伤害 能 做 :

他将带来一切危害：

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈendləs] [ruː] . -
He will make you endless rue . '
他 将要 制作 你 无尽的 后悔 . -

他会让你后悔莫及。

” [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈfeɪtfl] [raɪm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːtiːəz] [ˈʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
” When they heard this fateful rhyme , all of the courtiers shuddered with terror .
” 什么时候 他们 听到 这 命运的 韵 , 全部 的 这 朝臣 颤抖 和 恐怖 .

“当他们听到这首不祥的韵律诗时，所有的朝臣都吓得浑身颤抖。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [moʊn] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] .
A little moan escaped from the lips of the princess .
一个 小的 呻吟 逃脱 从 这 嘴唇 的 这 公主 .

公主轻吟了一声。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [pɪˈtɝːkɪn] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . -
As for Peterkin , his tongue clung to the roof of his mouth . 57
作为 为了 彼得金 , 他的 舌头 紧紧抓住 到 这 屋顶 的 他的 嘴 . -

至于彼得金，他的舌头紧紧地贴在上颚上。57

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
“ Take him away !
“ 拿 他 离开 !

“把他带走！”

" ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" ordered the King .
" 订购 这 国王 .

国王下令道。

" [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" Away to the dungeon with him !
" 离开 到 这 地牢 和 他 !

“把他关进地牢！”

[ænd; ənd][send] [aʊt][maɪ] ['rɔɪəl] ['ɑ:rmi][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:θləs] ['fɑ:rmər] ,
And send out my royal army in search of the toothless farmer ,
和 发送 出去 我的 皇家 军队 在 搜索 的 这 无牙 农民 ,

派出我的皇家军队去寻找那个缺牙的农夫，

[ðæt] [ɑ:rtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kiŋdəmz] .
that arch enemy of the Four Kingdoms .
那 拱 敌人 的 这 四 王国 .

四大王国的宿敌。

[ə'weɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] , [blæk] ['dʌndʒən] !
Away , to the deep , black dungeon !
离开 , 到 这 深的 , 黑色的 地牢 !

走吧，去那幽暗的地牢！

" [æt; ət][wʌns] [pɪ'tɝ:kɪn] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stɔ:lwərt] [gɑ:rdz] [hu:] [baʊnd]
" At once Peterkin was smothered in a great crowd of stalwart guards who bound
" 在 一次 彼得金 曾是 窒息 在 一个 伟大的 人群 的 坚定的 守卫 WHO 边界
[hɪm; ɪm][ɪn] ['hevi] [tʃeɪnz] ,
him in heavy chains ,
他 在 重的 链条 ,

“彼得金立刻被一大群彪悍的卫兵包围，他们用沉重的铁链将他捆了起来。”

[hu:] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] .
who lifted him away and out of the banquet hall .
WHO 抬起 他 离开 和 出去 的 这 宴会 大厅 .

把他抱走，带出了宴会厅。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .
The last thing he heard was the scream of the little princess .
这 最后的 事物 他 听到 曾是 这 尖叫 的 这 小的 公主 .

他最后听到的是小公主的尖叫声。

[daʊn] , [daʊn] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['nærəʊ] ['seləz] ; [daʊn] [sti:p] [sterz] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ]
Down , down , into the darkness of narrow cellars ; down steep stairs of crumbling
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

向下，向下，进入狭窄地窖的黑暗；沿着陡峭摇摇欲坠的石阶向下，

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [mɔ:sɪz] ; [daʊn] , [stɪl] ['fɜ:rðər] [daʊn] ,
where the air was damp and smelling of old mosses ; down , still further down ,
在哪里 这 空气 曾是 潮湿 和 闻起来 的 老的 苔藓 ; 向下 , 仍然 更远 向下 ,
[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] .
they carried him .
他们 携带 他 .

那里空气潮湿，弥漫着老苔藓的气味；他们把他抬下去，越往下走越远。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [blæk] [rɑ:k] .
At last they came to a little iron door in a wall of black rock .
在 最后的 他们 来了 到 一个 小的 铁 门 在 一个 墙 的 黑色的 岩石 .

最后，他们来到了一扇黑色岩墙上的小铁门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərn] [kiː] [ɪn][ɪts] [lɑːk] ,

There	was	a	creaking	of	a	rusty	iron	key	in	its	lock	,
那里	曾是	一个	嘎吱作响	的	一个	生锈的	铁	钥匙	在	它是	锁	,

锁孔里传来生锈铁钥匙的吱嘎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] [stɪf] ['hɪndʒɪz] .

and	a	swinging	of	the	little	door	on	its	stiff	hinges	.
和	一个	摇摆	的	这	小的	门	在	它是僵硬的		铰链	.

小门在僵硬的铰链上摇晃着。

“ [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [gɑːrdz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːst] [pʊr] [pɪˈtɝːkɪn] , [tʃeɪnz]

“	In	with	him	!	”	cried	the	guards	—	and	they	tossed	poor	Peterkin	,	chains
“	在	和	他	!	”	哭	这	守卫	—	和	他们	抛掷	贫穷的	彼得金	,	链条

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“把他带进去！”卫兵们喊道——然后他们把可怜的彼得金连同锁链一起扔了进去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

into	the	furthermost	corner	of	the	cell	.
进入	这	最远	角落	的	这	细胞	.

进入细胞的最远角落。

[ðen] [bæk] [went] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [kriːk] , [went] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ɪts] [lɑːk] .

Then	back	went	the	door	on	its	hinges	,	and	creak	,	went	the	key	in	its	lock	.
然后	后退	去	这	门	在	它是	铰链	,	和	吱嘎声	,	去	这	钥匙	在	它是	锁	.

然后门又回到了铰链上，吱呀一声，钥匙插进了锁里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . . .

There	was	a	faint	sound	of	voices	and	footsteps	dying	in	the	distance	.	.	.
那里	曾是	一个	头晕的	声音	的	声音	和	脚步声	垂死	在	这	距离	.	.	.

[ænd; ənd] [pɪˈtɝːkɪn] [wʌz; wəz][əˈloʊn] !

and	Peterkin	was	alone	!
和	彼得金	曾是	独自的	!

远处隐隐传来人声和脚步声，渐渐消失……彼得金孤身一人！

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

A	prisoner	!
一个	囚犯	!

囚犯！

[diːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

Deep	in	the	dark	of	the	dungeon	,
深的	在	这	黑暗的	的	这	地牢	,

在地牢深处的黑暗中，

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt]

he	lay	with	his	head	in	his	hands	and	sobbed	to	think	of	what	a	fate
他	躺	和	他的	头	在	他的	双手	和	啜泣	到	思考	的	什么	一个	命运

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	come	to	him	.
有	来	到	他	.

他双手抱头躺着，想到自己遭遇的命运，不禁啜泣起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ! -

What	a	fine	ending	for	his	story	!	58
什么	一个	美好的	结束	为了	他的	故事	!	-

他的故事结局真好！58

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [klem] [hæd; həd] [skriːmd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	then	he	remembered	how	the	Princess	Clem	had	screamed	when	he	was
但	然后	他	记得	如何	这	公主	克莱姆	有	尖叫	什么时候	他	曾是

[snætʃt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .

snatched	away	—	and	he	looked	up	and	smiled	.
抢夺	离开	—	和	他	看起来	向上	和	微笑	.

但随后他想起克莱姆公主在他被掳走时发出的尖叫声——于是他抬起头，笑了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] , [bɑːrd] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] ;

There	was	a	tiny	,	barred	window	to	his	cell	;
那里	曾是	一个	微小的	,	禁止	窗户	到	他的	细胞	;

他的牢房里有一扇很小的、装有铁栅栏的窗户；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [keɪm] [ˈslæntɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ʃæft] ,

and	the	sunlight	came	slanting	through	it	in	a	narrow	shaft	,
和	这	阳光	来了	斜	通过	它	在	一个	狭窄的	轴	,

阳光斜斜地穿过它，形成一道狭窄的光柱。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	make	a	little	pool	of	brightness	on	the	floor	.
到	制作	一个	小的	水池	的	亮度	在	这	地面	.

在地板上营造一小片光亮区域。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [waɪl] [dɪd] [pɪˈtɝːkɪn] [laɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [driːmd] , [æz; əz] [ɔːl]

For	the	longest	while	did	Peterkin	lie	looking	at	it	;	and	dreamed	,	as	all
为了	这	最长	尽管	做过	彼得金	说谎	寻找	在	它	;	和	梦见	,	作为	全部

[truː] [ˈlʌvəz] [duː] ,

true	lovers	do	,
真的	恋人	做	,

彼得金久久地躺着凝视着它；像所有真正的恋人一样，他做着梦。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] , [ˈlɪlɪd] [gaʊn] ,

of	what	a	pretty	sight	the	princess	was	in	her	blue	,	lilied	gown	,
的	什么	一个	漂亮的	视线	这	公主	曾是	在	她	蓝色的	,	百合花	袍	,

公主身穿蓝色百合花礼服，真是美极了！

[ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪd] ! -

and	ribbons	in	her	braid	!	59
和	丝带	在	她	编织	!	-

她的辫子上还系着丝带！59

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˈtuːθləs] [ˈenəmi]

THE	TOOTHLESS	ENEMY
这	无牙	敌人

无牙之敌

[waɪl] [pɪˈtɝːkɪn] [leɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] ,

WHILE	Peterkin	lay	dreaming	in	the	dungeon	,
尽管	彼得金	躺	做梦	在	这	地牢	,

当彼得金躺在地牢里做梦时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtuːθləs]

the	King	and	his	guards	were	roaming	the	town	in	search	of	the	toothless
这	国王	和	他的	守卫	是	漫游	这	镇	在	搜索	的	这	无牙

[oʊld] [ˈfɑːrmər] — [ðæt] [ɑːrtʃ] - [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkiŋdəmz] .

old	farmer	—	that	arch	-	enemy	of	the	Four	Kingdoms	.
老的	农民	—	那	拱	-	敌人	的	这	四	王国	.

国王和他的卫兵正在城里四处搜寻那个缺牙的老农夫——四大王国的死敌。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [səːtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [red] [west] ,

But	though	they	searched	until	the	sun	was	low	in	the	red	west	,
但	尽管	他们	搜索	直到	这	太阳	曾是	低的	在	这	红色的	西方	,

尽管他们一直寻找到夕阳西下，落日余晖洒满西方，

[ðeɪ] [kɔːt] ['nevər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

they	caught	never	a	glimpse	of	him	.
他们	捕捉	绝不	一个	一瞥	的	他	.

他们始终没能见到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [ges] .

He	had	found	a	secret	hiding	place	which	none	could	guess	.
他	有	成立	一个	秘密	隐藏	地方	哪个	没有任何	可以	猜测	.

他找到了一处谁也猜不到的秘密藏身之处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

He	had	fallen	,	you	remember	,	into	the	fountain	of	the	market	place	.
他	有	倒下	,	你	记住	,	进入	这	喷泉	的	这	市场	地方	.

你还记得吗？他掉进了集市的喷泉里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [splæʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

And	what	a	splash	it	was	!
和	什么	一个	溅	它	曾是	!

真是引起了不小的轰动!

[wʌt] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] !

What	a	wetting	!
什么	一个	润湿	!

真是湿透了!

[spˈlʌtərɪŋ] , ['drɪpɪŋ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['faʊntənz] [rɪm] .

Spluttering	,	dripping	,	he	climbed	out	over	the	fountain's	rim	.
喷溅	,	滴落	,	他	攀登	出去	超过	这	喷泉	轮缘	.

他一边呛着水，一边从喷泉边缘爬了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

With	a	trail	of	water	streaming	on	the	cobbled	street	behind	him	,
和	一个	踪迹	的	水	流媒体	在	这	鹅卵石路	街道	在后面	他	,

他身后鹅卵石街道上拖着一道水迹，

[hiː; hi] ['ʃæmbəld] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] doorway60

he	shambled	along	into	the	shadow	of	a	doorway60
他	混乱	沿着	进入	这	阴影	的	一个	doorway60

他蹒跚地走进门口的阴影里。60

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .

and	stood	there	shivering	and	wringing	his	hands	for	many	minutes	.
和	站立	那里	瑟瑟发抖	和	拧干	他的	双手	为了	许多	分钟	.

他站在那里瑟瑟发抖，双手不停地绞着，好几分钟都站不住。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Then	he	wiped	the	water	from	his	eyes	and	looked	about	him	.
然后	他	擦拭	这	水	从	他的	眼睛	和	看起来	关于	他	.

然后他擦了擦眼睛里的水，环顾四周。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pɪ'tɝːkɪn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ker] .

What	had	become	of	Peterkin	he	did	not	know	—	nor	did	he	care	.
什么	有	变得	的	彼得金	他	做过	不是	知道	—	也不	做过	他	关心	.

他不知道彼得金后来怎么样了，也不关心。

[fɔːr; fər] [pɪ'tɝːkɪn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	Peterkin	would	be	of	no	more	use	to	him	,
为了	彼得金	会	是	的	不	更多的	使用	到	他	,

因为彼得金对他来说已经没有任何用处了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪti] .

now	that	he	was	in	the	King's	city	.
现在	那	他	曾是	在	这	国王学院	城市	.

既然他已经身处国王的城市。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːld] [ðæt]

He	smiled	a	toothless	smile	to	think	of	how	completely	he	had	fooled	that
他	微笑	一个	无牙	微笑	到	思考	的	如何	完全地	他	有	被骗了	那

['lɪt(ə)l] ['weɪferər] .

little	wayfarer	.
小的	旅行者	.

他咧嘴一笑，露出了缺牙的笑容，想到自己是如何彻底愚弄了那个小流浪汉。

['nevər] [ə; eɪ] [hɪnt] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] [pɪ'tɝːkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hɑːrm][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː]

Never	a	hint	had	he	given	Peterkin	of	the	wicked	harm	he	meant	to	do
绝不	一个	暗示	有	他	给定	彼得金	的	这	邪恶	伤害	他	意思是	到	做

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] !

to	the	Four	Kingdoms	—	and	of	the	sweet	revenge	that	he	would	take	!
到	这	四	王国	—	和	的	这	甜的	复仇	那	他	会	拿	!

他从未向彼得金透露过他打算对四大王国造成的邪恶伤害，以及他将要进行的甜蜜复仇!

['hiː] , ['hiː] !

Hee	,	hee	!
熙	,	嘿	!

嘻嘻!

[ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [ɪn] [heɪt] .

and	he	gnashed	his	gums	in	hate	.
和	他	咬牙切齿	他的	牙龈	在	恨	.

他恨得咬牙切齿。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

He	glanced	over	at	the	gilded	dome	of	the	palace	.
他	瞥了一眼	超过	在	这	镀金	穹顶	的	这	宫殿	.

他瞥了一眼宫殿金碧辉煌的穹顶。

[streɪndʒ] [laɪts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] .

Strange	lights	were	passing	back	and	forth	behind	the	darkened	windows	.
奇怪的	灯	是	通过	后退	和	前进	在后面	这	变暗	视窗	.

黑暗的窗户后面，奇怪的光线来回闪烁。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . . .

Something	had	happened	.	.	.
某物	有	发生	.	.	.

出事了.....

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə'stəː] !

the	palace	was	astir	!
这	宫殿	曾是	搅拌	!

宫殿里一片喧嚣!

[hɑː] , [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪti] .

Ha	,	perhaps	they	had	learned	that	he	was	come	into	their	city	.
哈	,	也许	他们	有	学习	那	他	曾是	来	进入	他们的	城市	.

哈，或许他们已经得知他要来他们的城市了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn]

Perhaps	they	were	setting	out	at	once	to	find	him	and	to	pounce	upon
也许	他们	是	环境	出去	在	一次	到	寻找	他	和	到	猛扑	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许他们正准备立即去找他，然后扑上去抓住他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [fliː] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [haɪd] !

He	had	better	flee	somewhere	and	hide	!
他	有	更好的	逃跑	某处	和	隐藏	!

他最好赶紧逃走躲起来!

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

He	started	to	step	out	into	the	street	.
他	开始	到	步	出去	进入	这	街道	.

他开始走到街上。

[pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [keɪm] ['sʌmˌwənz] ['futsteps] .

Pit	-	a	-	pat	,	came	someone's	footsteps	.
坑	-	一个	-	拍	,	来了	某人的	脚步声	.

一阵轻快的脚步声传来。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['soʊldʒər] , ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] , [klæŋkt] ['nɔɪzɪli] - [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

A	tall	soldier	,	hurrying	home	to	bed	,	clanked	noisily	'	round	the	corner	.
一个	高的	士兵	,	匆忙	家	到	床	,	叮当作响	喧闹地	-	圆形的	这	角落	.

一个身材高大的士兵急着回家睡觉，砰砰地撞过街角。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fled] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔːr] .

The	old	man	fled	back	into	the	hallway	,	until	his	back	hit	against	a	door	.
这	老的	男人	逃亡	后退	进入	这	门厅	,	直到	他的	后退	打	反对	一个	门	.

老人逃回走廊，直到他的背撞到了门上。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [went] [baɪ] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

The	soldier	went	by	,	darting	a	suspicious	glance	into	the	shadow	.
这	士兵	去	经过	,	飞镖	一个	可疑的	瞥一眼	进入	这	阴影	.

士兵走过时，不时狐疑地瞥了一眼阴影里。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [kraʊtʃt] [bæk] , [bæk] , [ʌn'tɪl] . . . . -

The	farmer	crouched	back	,	back	,	until	.	.	.	.	61
这	农民	蹲着	后退	,	后退	,	直到	.	.	.	.	-

农夫向后蹲着，一直往后，直到.....61

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [waɪd] !

The	door	flew	wide	!
这	门	飞翔	宽的	!

门猛地向外打开了!

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] !

He	had	broken	it	open	!
他	有	破碎的	它	打开	!

他把它撬开了!

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ðen]

The	soldier	,	at	the	noise	,	stopped	and	looked	about	him	sharply	,	then
这	士兵	,	在	这	噪音	,	停止	和	看起来	关于	他	尖锐地	,	然后

[riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

retraced	his	steps	.
重走	他的	步骤	.

听到动静，士兵停下脚步，迅速环顾四周，然后原路返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -

There	was	nothing	for	it	!	62
那里	曾是	没有什么	为了	它	!	-

别无他法！62

[ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd]

The	old	farmer	plunged	through	the	open	door	and	slammed	it	shut	behind
这	老的	农民	暴跌	通过	这	打开	门	和	猛烈抨击	它	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

老农夫猛地推开敞开的门，然后砰地一声把门关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] [ðer; ðər] .

It	was	pitch	black	there	.
它	曾是	沥青	黑色的	那里	.

那里一片漆黑。

[hiː; hi] [grəupt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .

He	groped	and	stumbled	.
他	摸索	和	踉跄	.

他摸索着，跌跌撞撞。

[hɪz; ɪz] [niː] [greɪzd] [ə'genst] [ə; eɪ][step] .

His	knee	grazed	against	a	step	.
他的	膝盖	放牧	反对	一个	步	.

他的膝盖擦到了台阶。

[hiː; hi] [klaɪmd] . . . [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

He	climbed	.	.	.	then	another	,	and	another	and	another	,
他	攀登	.	.	.	然后	其他	,	和	其他	和	其他	,

他爬上去……然后又爬上去，再爬上去，再爬上去。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

until	he	was	at	the	head	of	a	steep	flight	of	stairs	.
直到	他	曾是	在	这	头	的	一个	陡	航班	的	楼梯	.

直到他站在一段陡峭楼梯的顶端。

[ðen] [ə'nʌðər] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

Then	another	hallway	,	and	another	flight	of	stairs	.
然后	其他	门厅	,	和	其他	航班	的	楼梯	.

然后是另一条走廊，还有一段楼梯。

[hɪz; ɪz][hændz][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

His	hands	hit	upon	something	straight	and	sharp	.
他的	双手	打	之上	某物	直的	和	锋利的	.

他的手碰到了又直又尖的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] .

It	was	a	ladder	.
它	曾是	一个	梯子	.

那是一架梯子。

[ʌp] [ðɪs] [hiː; hi] [went] , [tuː] , [ə; eɪ] [rʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

Up	this	he	went	,	too	,	a	rung	at	a	time	,	through	a	narrow	hole	in	the	ceiling
向上	这	他	去	,	也	,	一个	梯子	在	一个	时间	,	通过	一个	狭窄的	洞	在	这	天花板

.

:
.

他也沿着这个楼梯往上爬，一步一步地从天花板上的一个狭窄的小洞爬上去。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

A	gust	of	wind	caught	him	full	in	the	face	.
一个	阵风	的	风	捕捉	他	满的	在	这	脸	.

一阵风迎面吹来。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf]

Above	him	were	the	stars	—	and	he	knew	that	he	had	reached	the	roof
多于	他	是	这	明星	—	和	他	知道	那	他	有	达到	这	屋顶

.

:

.

他头顶是繁星——他知道自己已经到达了屋顶。

[hiː; hi] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˈtɪptoʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪlz] [ˈʌndər] [fʊt] .

He	crossed	it	on	tiptoe	,	for	fear	of	the	crackle	of	the	tiles	under	foot	.
他	交叉	它	在	脚尖	,	为了	害怕	的	这	裂纹	的	这	瓷砖	在下面	脚	.

他踮着脚尖过马路，生怕脚下的瓷砖发出嘎吱声。

[ə; eɪ]['broʊkən] [daʊn] , [ˈtʌmbld] [ˈtʃɪmni] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .

A	broken	down	,	tumbled	chimney	stopped	him	at	the	edge	.
一个	破碎的	向下	,	翻滚	烟囱	停止	他	在	这	边缘	.

一根倒塌的烟囱挡住了他的去路。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈluːsnd] [brɪks] ,

Clinging	to	its	loosened	bricks	,
依恋	到	它是	松动	砖块	,

紧紧抓住松动的砖块，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪr] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]

he	could	peer	down	into	the	street	and	over	the	roofs	of	the	houses	of
他	可以	同伴	向下	进入	这	街道	和	超过	这	屋顶	的	这	房屋	的

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

他可以俯瞰街道，越过街区房屋的屋顶。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

On	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

另一方面，

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈwɪndoʊz] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]

the	lights	had	died	away	in	the	palace	windows	—	and	all	was	dark	and
这	灯	有	死亡	离开	在	这	宫殿	视窗	—	和	全部	曾是	黑暗的	和

[stɪl] .

still	.
仍然	.

宫殿窗户里的灯光熄灭了——四周一片漆黑寂静。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Even	the	startled	soldier	had	disappeared	.
甚至	这	惊慌	士兵	有	消失	.

就连那位惊慌失措的士兵也消失了。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

He	lay	down	at	the	bottom	of	the	chimney	.
他	躺	向下	在	这	底部	的	这	烟囱	.

他躺在了烟囱底部。

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ˈʃivəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdæmpənd] [kloʊðz] ,

Slowly	he	drifted	off	to	sleep	,	shivering	in	his	dampened	clothes	,
缓慢地	他	漂移	离开	到	睡觉	,	瑟瑟发抖	在	他的	潮湿	衣服	,

他慢慢地睡着了，湿透的衣服让他瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [gʌmz] .

and	mumbling	strange	words	between	his	gums	.
和	喃喃自语	奇怪的	字	之间	他的	牙龈	.

他牙龈间含糊不清地嘟囔着一些奇怪的词语。

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

All	**the**	**next**	**day**	**he**	**lay**	**there**	**,**
全部	这	下一个	天	他	躺	那里	,

第二天他整天都躺在那里。

['doʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ruːf] .

dozing	**in**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**sun**	**upon**	**the**	**open**	**roof**	**.**
打盹	在	这	热	的	这	太阳	之上	这	打开	屋顶	.

在敞开的屋顶上，沐浴着温暖的阳光打盹。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

Every	**little**	**while**	**he**	**raised**	**himself**	**on**	**his**	**elbow**	**to**	**look**	**down**	**into**	**the**	**street**	**.**
每一个	小的	尽管	他	提高	他自己	在	他的	弯头	到	看	向下	进入	这	街道	.

他时不时地会用手肘撑起身子，低头看看街道。

[hiː; hi] [sɔː] the63

He	**saw**	**the63**
他	锯	the63

他看到了63

['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] , [soʊ] ['taɪni] [ɪn] [saɪz] ,

soldiers	**marching**	**back**	**and**	**forth**	**there**	**,**	**so**	**tiny**	**in**	**size**	**,**
士兵	行军	后退	和	前进	那里	,	所以	微小的	在	尺寸	,

士兵们在那里来回行进，规模如此之小。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [feɪnt] [ʃaʊts] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [səːtʃt] [iːtʃ] [ˌpæsər'baɪ] .

and	**heard**	**their**	**faint**	**shouts**	**as**	**they**	**halted**	**and**	**searched**	**each**	**passerby**	**.**
和	听到	他们的	头晕的	喊叫	作为	他们	停止	和	搜索	每个	过路人	.

他们停下脚步，搜查每一个路人，并听到了他们微弱的呼喊声。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?

So	**they**	**were**	**hunting**	**for**	**him**	**,**	**eh**	**?**
所以	他们	是	打猎	为了	他	,	嗯	?

所以他们是在追捕他，是吗?

[wel] , [let] [ðem; ðəm] [hʌnt] !

Well	**,**	**let**	**them**	**hunt**	**!**
出色地	,	让	他们	打猎	!

那就让他们去打猎吧!

[hiː; hi] [wʊd] [rest] [hɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pɔts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	**would**	**rest**	**here**	**against**	**the**	**chimney**	**pots**	**until**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**and**	**the**
他	会	休息	这里	反对	这	烟囱	锅	直到	这	太阳	有	放	和	这

[wɪsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] . . . [ænd; ənd] [ðen] !

wisp	**of**	**a**	**new**	**moon**	**had**	**risen**	**.**	**.**	**.**	**and**	**then**	**!**
烟雾	的	一个	新的	月亮	有	升起	.	.	.	和	然后	!

他会靠着烟囱休息，直到太阳落山，一轮新月升起.....然后!

[ɑː] , [ðen] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] ! -

Ah	**,**	**then**	**for**	**mischief**	**!**	**64**
啊	,	然后	为了	恶作剧	!	-

啊，原来是为了恶作剧！64

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

- ['reskjuː]

PETERKIN'S	**RESCUE**
-	救援

彼得金的救援

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [pɪ'tɜ:kɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [di:p] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

AND	**meanwhile**	**Peterkin**	**,**	**in**	**the**	**dungeon**	**deep**	**,**	**was**	**lying**	**face**	**down**	**upon**	**the**
和	同时	彼得金	,	在	这	地牢	深的	,	曾是	说谎	脸	向下	之上	这

[koʊld] [stoʊn] [flɔ:r] ,

cold	**stone**	**floor**	**,**
寒冷的	石头	地面	,

与此同时，在地牢深处，彼得金脸朝下趴在冰冷的石板地上。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [best] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [fɪrz] [ænd; ənd]

trying	**his**	**brave**	**best**	**to**	**shut**	**out**	**from**	**his**	**head**	**a**	**thousand**	**wild**	**fears**	**and**
尝试	他的	勇敢的	最好的	到	关闭	出去	从	他的	头	一个	千	荒野	恐惧	和

['tɔ:ments] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

torments	**which**	**did**	**not**	**belong**	**there**	**.**
折磨	哪个	做过	不是	属于	那里	.

他竭尽全力，勇敢地将脑海中无数不属于那里的恐惧和痛苦拒之门外。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] [sel] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] ?

What	**if**	**he**	**should**	**stay**	**here**	**in**	**this**	**dark**	**cell**	**for**	**all**	**his**	**days**	**?**
什么	如果	他	应该	停留	这里	在	这	黑暗的	细胞	为了	全部	他的	天	?

如果他要在这间黑暗的牢房里度过余生呢?

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [si:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ?

What	**if**	**he**	**should**	**never**	**again**	**see**	**the**	**sunlight**	**or**	**hear**	**the**	**rustle**	**of**	**the**	**trees**	**?**
什么	如果	他	应该	绝不	再次	看	这	阳光	或者	听到	这	沙沙	的	这	树木	?

如果他再也见不到阳光，再也听不到树叶沙沙作响的声音，那该怎么办?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:][fɔ:r; fər] [fu:d] ?

What	**should**	**he**	**do**	**for**	**food**	**?**
什么	应该	他	做	为了	食物	?

他该如何解决吃饭问题?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [drɪŋk] ?

And	**for**	**drink**	**?**
和	为了	喝	?

喝什么呢?

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flɔ:r] .

He	**rose**	**and**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**,**	**up**	**and**	**down**	**,**	**across**	**the**	**little**	**floor**	**.**
他	玫瑰	和	步行	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	穿过	这	小的	地面	.

他站起身，在小小的地板上来回走动。

[hi:; hi] [skænd] [i:tʃ] [wɔ:l] ['kloʊsli] .

He	**scanned**	**each**	**wall**	**closely**	**.**
他	扫描	每个	墙	密切	.

他仔细地扫视了每一面墙。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ['pɑ:səb(ə)l] .

No	**,**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**possible**	**.**
不	,	那里	曾是	不	逃脱	可能的	.

不，根本没有逃脱的可能。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][fæst] [ʃʌt] , [ænd; ənd] its65

The	**door**	**was**	**fast**	**shut**	**,**	**and**	**its65**
这	门	曾是	快速地	关闭	,	和	its65

门迅速关上了，它的65

['aɪərn][baːz][fɜːrm] .

iron	**bars**	**firm**	**.**
铁	酒吧	公司	.

铁条很结实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['kwɪkli] , [wʌz; wəz] ['haɪər]

And	the	little	window	,	through	which	the	day	was	fading	quickly	,	was	higher
和	这	小的	窗户	,	通过	哪个	这	天	曾是	褪色	迅速地	,	曾是	更高

, [baɪ][fɑːr] ,

,	by	far	,
,	经过	远的	,

而那扇小小的窗户，日光正迅速从窗户中消逝，它的位置要高得多。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] .

than	he	could	reach	a	-	tiptoe	.
比	他	可以	抵达	一个	-	脚尖	.

他够不到踮起脚尖的地方。

[noʊ] , [noʊ] [ɪ'skeɪp] !

No	,	no	escape	!
不	,	不	逃脱	!

不，无路可逃！

[ðə; ði][skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [red] [naʊ] .

The	sky	,	through	the	window	,	was	a	little	square	of	red	now	.
这	天空	,	通过	这	窗户	,	曾是	一个	小的	正方形	的	红色的	现在	.

透过窗户，天空变成了一小块红色的方块。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ænd; ənd] [gruː] [dɑːrk] .

Slowly	it	faded	and	grew	dark	.
缓慢地	它	褪色	和	生长	黑暗的	.

它慢慢褪色，变得昏暗。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] [wiŋkt] ['ɪntuː] [vjuː] .

In	the	center	of	it	a	single	star	winked	into	view	.
在	这	中心	的	它	一个	单身的	星星	眨眼	进入	看法	.

画面中央，一颗星星闪烁着光芒。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

Evening	had	come	.
晚上	有	来	.

夜幕降临。

[ænd; ənd] [pɪ'tɝːkɪn] [mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn]

And	Peterkin	must	spend	the	night	here	,	where	the	dew	was	gathering	in
和	彼得金	必须	花费	这	夜晚	这里	,	在哪里	这	露	曾是	采集	在

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

彼得金必须在这里过夜，这里露水凝结成灰色。

['kɑːbˌwebi] [striːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪli] [wɔːlz] .

cobwebby	streaks	upon	the	chilly	walls	.
蛛网状的	连胜	之上	这	寒冷	墙壁	.

冰冷的墙壁上布满了蛛网状的条纹。

[ðen] ['sɔːftli] — [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pitə] -

Then	softly	—	as	softly	as	the	coming	of	the	dew	—	there	was	a	pitter	-
然后	轻轻	—	作为	轻轻	作为	这	未来	的	这	露	—	那里	曾是	一个	皮特	-

['pætər] [ʌv; əv] [laɪt] ['futsteps] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

patter	of	light	footsteps	at	the	end	of	the	hall	.
语调	的	光	脚步声	在	这	结尾	的	这	大厅	.

然后，轻柔地——就像露水降临般轻柔——走廊尽头传来一阵轻快的脚步声。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔːsi] [steps] .

Someone	was	stealing	down	the	mossy	steps	.
某人	曾是	偷窃	向下	这	苔藓	步骤	.

有人正沿着长满青苔的台阶悄悄走下来。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Someone	was	approaching	.
某人	曾是	接近	.

有人走过来。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ] ['taitniŋ] ['fɪŋgərz] .

He	seized	the	bars	with	tightening	fingers	.
他	查获	这	酒吧	和	收紧	手指	.

他用手指紧紧抓住了铁栏杆。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fæst] .

His	breath	came	fast	.
他的	气息	来了	快速地	.

他呼吸急促起来。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — —

Yes	,	yes	,	it	was	—	—
是的	,	是的	,	它	曾是	—	—

是的，是的，的确如此——

[ðə; ði] ['prɪnses] !

The	princess	!
这	公主	!

公主！

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

He	could	hardly	see	her	in	the	darkness	of	the	hall	.
他	可以	几乎	看	她	在	这	黑暗	的	这	大厅	.

大厅里一片漆黑，他几乎看不见她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	could	scarcely	recognize	the	blue	of	her	gown	and	the	glint	of	her
他	可以	几乎	认出	这	蓝色的	的	她	袍	和	这	闪烁	的	她

['goʊldən] [her] .

golden	hair	.
金的	头发	.

他几乎认不出她礼服的蓝色和她金色头发的光泽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['meni] [kiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv]

But	he	heard	the	jingle	of	many	keys	in	her	hand	and	the	creak	of
但	他	听到	这	铃铛	的	许多	钥匙	在	她	手	和	这	吱嘎声	的

[ðə; ði] [lɑːk] ,

the	lock	,
这	锁	,

但他听到了她手里许多钥匙的叮当声和锁的吱呀声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [iːtʃ] [kiː] . . . [ænd; ənd] [feɪld] !

as	she	tried	each	key	.	.	.	and	failed	!
作为	她	尝试	每个	钥匙	.	.	.	和	失败的	!

她尝试了每一把钥匙……都失败了！

“ [oʊ] , [ðɪs] [wʌn] [wɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [iːtʃ] [taɪm] .

“	Oh	,	this	one	will	open	it	,	”	she	whispered	,	each	time	.
“	哦	,	这	一	将要	打开	它	,	”	她	低声说道	,	每个	时间	.

“哦，这个就能打开它了，”她每次都低声说道。

“ [oʊ] , [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst] !

“	Oh	,	this	one	must	!
“	哦	,	这	一	必须	!

“哦，这个一定要有！”

" [ðen] , [æt; ət] [læst] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [ki:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

"	Then	,	at	last	,	she	came	to	the	last	key	in	her	hand	.
"	然后	,	在	最后的	,	她	来了	到	这	最后的	钥匙	在	她	手	.

“最后，她手里终于拿到了最后一把钥匙。”

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊl] : [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] ['pɜ:rfɪktli] .

She	thrust	it	into	the	hole	:	it	fitted	perfectly	.
她	推力	它	进入	这	洞	:	它	适配	完美	.

她把它插进洞里：尺寸完美契合。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] — [snæp] !

She	turned	it	—	snap	!
她	转向	它	—	折断	!

她转过身——啪！

[ðə; ði] [lɑ:k] [flu:] ['oʊpən] .

The	lock	flew	open	.
这	锁	飞翔	打开	.

锁猛地打开了。

[pɪ'tɜ˞:kɪn] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] and66

Peterkin	hunched	his	back	and66
彼得金	弓着背	他的	后退	and66

彼得金弓起了背，66

[pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [baːz] .

pushed	against	the	bars	.
推动	反对	这	酒吧	.

抵住栏杆。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [naʊ] — [ænd; ənd] [fri:] !

He	was	in	the	hall	now	—	and	free	!
他	曾是	在	这	大厅	现在	—	和	自由的	!

他现在身处大厅——而且自由了！

['ni:ðər] [hi:; hi] [nɔ:r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] .

Neither	he	nor	the	little	princess	said	a	word	for	a	long	moment	.
两者都不	他	也不	这	小的	公主	说	一个	单词	为了	一个	长的	片刻	.

他和小公主都沉默了许久。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vaɪəl] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ['lɪkwɪd] .

Then	she	took	his	hand	and	placed	into	it	a	little	vial	of	purple	liquid	.
然后	她	采取	他的	手	和	放置	进入	它	一个	小的	小瓶	的	紫色的	液体	.

然后她拿起他的手，将一小瓶紫色液体放进他的手里。

“ [gɑ:rd] [ðɪs] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .

“	Guard	this	well	,	"	she	warned	him	.
"	警卫	这	出色地	,	"	她	警告	他	.

“好好看管它，”她警告他。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] of67

“	It	is	the	Water	of67
"	它	是	这	水	of67

这是67号水

- .

Bounceability	.

- .

弹性。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:p] ['oʊvər] [greɪt] [haɪts] ,

Whenever	you	wish	to	leap	over	great	heights	,
每当	你	希望	到	飞跃	超过	伟大的	高度	,

当你想要跃过高处时，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][sɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [baʊns] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd]

you	have	only	to	sip	a	little	of	it	and	then	to	bounce	high	up	and
你	有	仅有的	到	啜饮	一个	小的	的	它	和	然后	到	弹跳	高的	向上	和

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

你只需抿一小口，然后就能高高地弹跳起来飞走。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [haɪts] [tuː; tə] [liːp] [er]

And	,	alas	,	you	have	many	heights	to	leap	ere
和	,	唉	,	你	有	许多	高度	到	飞跃	埃雷

唉，你还有很多高度需要攀登呢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn][maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] .

you	are	back	in	my	royal	father's	favor	.
你	是	后退	在	我的	皇家	父亲的	偏爱	.

你重新获得了我父亲的宠信。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['æŋgri][æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt]

He	is	so	angry	at	you	for	having	brought	his	arch	-	enemy	into	the	city	that
他	是	所以	生气的	在	你	为了	拥有	带来	他的	拱	-	敌人	进入	这	城市	那

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [jʊr; jər] [deθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

he	has	ordered	your	death	at	midnight	.
他	有	订购	你的	死亡	在	午夜	.

他因为你把他的死敌带进了城里而非常生气，下令在午夜处死你。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpintəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

The	hangman	is	already	plaiting	his	rope	and	the	carpenters	hammering	at	a
这	刽子手	是	已经	编织	他的	绳索	和	这	木匠	锤击	在	一个

[haɪ] ['skæfoʊld] .

high	scaffold	.
高的	脚手架	.

刽子手已经在编绳子了，木匠们在高高的脚手架上敲敲打打。

[soʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiːz] [edʒ] , [wer] [nʌn] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] .

So	follow	me	quickly	to	the	city's	edge	,	where	none	will	find	you	.
所以	跟随	我	迅速地	到	这	城市的	边缘	,	在哪里	没有任何	将要	寻找	你	.

所以快跟我到城边去，那里没人能找到你。

" [pɪ'tɚːkɪn] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [wei] .

"	Peterkin	was	close	at	her	heels	,	all	the	dark	way	.
"	彼得金	曾是	关闭	在	她	高跟鞋	,	全部	这	黑暗的	方式	.

“彼得金一路紧随其后，直到天黑。”

[θruː] ['pɪtʃɪ] ['tʌnlz] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] , [fɑːr] ['ʌndər][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ; [θruː]

Through	pitchy	tunnels	she	led	him	,	far	under	the	cellars	of	the	city	;	through
通过	音调	隧道	她	引领	他	,	远的	在下面	这	地窖	的	这	城市	;	通过

['nærəʊ] [keɪv] - [laɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

narrow	cave	-	like	passages	,
狭窄的	洞穴	-	喜欢	段落	,

她领着他穿过沥青隧道，深入城市的地窖深处；穿过狭窄的洞穴般的通道，

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['riːkɪŋ] ['gæsɪz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,

heavy	with	reeking	gases	,	until	at	last	they	came	up	into	an	open	space	,
重的	和	臭气熏天	气体	,	直到	在	最后的	他们	来了	向上	进入	一个	打开	空间	,

空气中弥漫着刺鼻的气体，直到最后他们才来到一片开阔地带。

[wer] [ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [blæk] [hɪlz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [striːts]
where **the** **woods** **came** **down** **from** **the** **slopes** **of** **black** **hills** **to** **meet** **the** **streets**
在哪里 这 树林 来了 向下 从 这 连续下坡 的 黑色的 丘陵 到 见面 这 街道
[ænd; ənd] ['haʊzɪz] .
and **houses** **.**
和 房屋 .

树林从黑色山坡上一直延伸到街道和房屋之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
It **was** **the** **furthermost** **edge** **of** **the** **city** **.**
它 曾是 这 最远 边缘 的 这 城市 .

这是城市的最边缘。

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [said] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ **I** **must** **leave** **you** **here** **,** **”** **sighed** **the** **princess** **.**
“ 我 必须 离开 你 这里 , ” 叹了口气 这 公主 .

“我必须把你留在这里了，”公主叹了口气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ə'weits] [ˌem 'iː] .
“ **I** **must** **return** **and** **take** **the** **spanking** **which** **awaits** **me** **.**
“ 我 必须 返回 和 拿 这 打屁股 哪个 等待 我 .

“我必须回去接受等待着我的惩罚。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [breɪv] [pɪ'tɝːkɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] :
But **as** **for** **you** **,** **brave** **Peterkin** **,** **you** **have** **your** **choice** **:**
但 作为 为了 你 , 勇敢的 彼得金 , 你 有 你的 选择 :

但是，勇敢的彼得金，你还有选择：

['iːðər] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ['seɪfli] ['ɪntuː]['eksaɪl][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [ɔːr]
either **you** **may** **escape** **safely** **into** **exile** **and** **never** **return** **to** **see** **me** **again** **—** **or**
任何一个 你 可能 逃脱 安全 进入 流亡 和 绝不 返回 到 看 我 再次 — 或者
[els] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'fɔːrm] [fɔːr] ['maɪti] [diːdz] .
else **you** **may** **perform** **four** **mighty** **deeds** **.**
别的 你 可能 履行 四 强大的 契约 .

要么你可以安全逃往流放之地，永远不再回来见我——要么你可以完成四件伟大的事。

[aɪ] , [diːdz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['kænɑːt] [duː][ðem; ðəm] .
Aye **,** **deeds** **so** **great** **that** **even** **the** **King** **,** **my** **father** **,** **cannot** **do** **them** **.**
是的 , 契约 所以 伟大的 那 甚至 这 国王 , 我的 父亲 , 不能 做 他们 .

是的，这些事如此伟大，连我的父亲，国王，都无法做到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ,
But **if** **you** **succeed** **in** **them** **,** **you** **may** **return** **here** **,**
但 如果 你 成功 在 他们 , 你 可能 返回 这里 ,

但如果你成功了，你就可以回到这里。

[soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [wɪʃ] .
so **high** **in** **the** **King's** **favor** **that** **he** **will** **grant** **your** **dearest** **wish** **.**
所以 高的 在 这 国王学院 偏爱 那 他 将要 授予 你的 亲爱的 希望 .

你深受国王宠信，国王会满足你最渴望的愿望。

[tel] [ˌem 'iː] , -
Tell **me** **,** **68**
告诉 我 , -

告诉我，68

['streɪndʒər] , [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
stranger **,** **which** **will** **you** **choose** **?**
陌生人 , 哪个 将要 你 选择 ?

陌生人，你会选择哪一个?

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	little	princess	—	I	wonder	if	she	blushed	when	she	said	it	!
"	啊	,	小的	公主	—	我	想知道	如果	她	脸红了	什么时候	她	说	它	!

“啊，小公主——我不知道她说这话的时候有没有脸红！”

[bʌt; bət] [pɪ'tɝːkɪn] ['nevər] ['weivəd] .

But	Peterkin	never	wavered	.
但	彼得金	绝不	犹豫不决	.

但彼得金从未动摇过。

“ [niːd] [juː; jʊ][æsk] , [maɪ] ['prɪnses] [klem] ?

“	Need	you	ask	,	my	Princess	Clem	?
"	需要	你	问	,	我的	公主	克莱姆	?

“还需要问吗，我的克莱姆公主？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Then	you	must	know	,	"	she	continued	,
"	然后	你	必须	知道	,	"	她	持续	,

“那么你一定知道，”她继续说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [ruːlz] .

“	that	there	is	a	misery	in	each	of	the	Four	Kingdoms	o'er	which	my	father	rules	.
"	那	那里	是	一个	苦难	在	每个	的	这	四	王国	超过	哪个	我的	父亲	规则	.

“我父亲统治的四个王国中，每个王国都有苦难。”

['mɪzəri] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [terz] .

Misery	,	sorrow	and	tears	.
苦难	,	悲哀	和	眼泪	.

痛苦、悲伤和泪水。

[goʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

Go	,	now	,	to	each	of	these	Four	Kingdoms	and	make	its	people	happy	.
去	,	现在	,	到	每个	的	这些	四	王国	和	制作	它是	人们	快乐的	.

现在，去这四个王国，让那里的人民幸福安康。

[gɪv] [dʒɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [terz] .

Give	joy	instead	of	sorrow	and	smiles	instead	of	tears	.
给	喜悦	反而	的	悲哀	和	微笑	反而	的	眼泪	.

用快乐代替悲伤，用微笑代替眼泪。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][goʊ] !

More	than	this	I	cannot	tell	you	,	but	go	!
更多的	比	这	我	不能	告诉	你	,	但	去	!

我不能再多说了，但你去吧!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd][duː] [breɪv] [diːdz] ,

You	shall	see	strange	things	and	do	brave	deeds	,
你	将	看	奇怪的	事物	和	做	勇敢的	契约	,

你将会看到奇异的事物，也会做出勇敢的事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['pæləs] ['wɪndoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊm] , [ə'weɪtɪŋ]

and	I	shall	be	sitting	at	my	palace	window	,	under	the	gilded	dome	,	awaiting
和	我	将	是	坐着	在	我的	宫殿	窗户	,	在下面	这	镀金	穹顶	,	等待中

[jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] " — —

your	return	"	—	—
你的	返回	"	—	—

我将坐在宫殿的窗边，在金碧辉煌的穹顶下，等待你的归来。

[ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [hæd; həd][fled] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd]

Then	**,**	**all**	**in**	**a**	**twinkling**	**,**	**the**	**little**	**princess**	**had**	**fled**	**back**	**into**	**the**	**tunnel**	**and**
然后	,	全部	在	一个	闪烁	,	这	小的	公主	有	逃亡	后退	进入	这	隧道	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

转眼间，小公主就跑回了隧道里，消失不见了。

[pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Peterkin	**was**	**alone**	**.**
彼得金	曾是	独自的	.

彼得金独自一人。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [liːp] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ” -

“	**The**	**whole**	**leap**	**took**	**but**	**a**	**moment**	**”**	**69**
“	这	所有的	飞跃	采取	但	一个	片刻	”	-

“整个跳跃只用了瞬间”69

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彼得金的冒险(The Adventures of Peterkin)
第3/5页

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] -
THE WATER OF BOUNCEABILITY
这 水 的 -

弹跳之水

[pɪˈtɜːkɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['heɪzi] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [luːmd]
PETERKIN turned his face at once towards the hazy line of hills which loomed
彼得金 转向 他的 脸 在 一次 向 这 朦胧 线 的 丘陵 哪个 迫近
[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
through the darkness .
通过 这 黑暗 .

彼得金立刻转过脸，看向黑暗中隐约可见的朦胧山峦。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] ['oʊvər] [ðer; ðər] [krests] [waɪl] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] .
He must escape over their crests while night was still here .
他 必须 逃脱 超过 他们的 冠状物 尽管 夜晚 曾是 仍然 这里 .

他必须趁着夜色未褪，翻越山脊逃脱。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪp] — [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnses] [klem] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ðæt]
He must take a sip — as the Princess Clem had taught him — of that
他 必须 拿 一个 啜饮 — 作为 这 公主 克莱姆 有 教授 他 — 的 那
['pɜːrp(ə)l] ['lɪkwɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vaɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
purple liquid from the little vial in his hand .
紫色的 液体 从 这 小的 小瓶 在 他的 手 .

他必须像克莱姆公主教他的那样，从手中的小瓶子里抿一口那种紫色的液体。

['kerfəli] [hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] — [ænd; ənd] [snɪft] .
Carefully he uncorked the bottle — and sniffed .
小心 他 开瓶 这 瓶子 — 和 嗅了嗅 .

他小心翼翼地拔开瓶塞，闻了闻。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] , ['freɪgrənt] ['oʊdər] !
What a sweet , fragrant odor !
什么 一个 甜的 , 香 气味 !

多么香甜的气味啊!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] .
He touched his tongue to the rim .
他 感动 他的 舌头 到 这 轮缘 .

他用舌尖轻触了杯沿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [meltid] ['kændi] — [jet] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [laɪk] ['faɪər] .
It was like melted candy — yet the taste of it stung like fire .
它 曾是 喜欢 融化 糖果 — 然而 这 品尝 的 它 被蜇了 喜欢 火 .

它像融化的糖果一样——但尝起来却像火烧一样刺痛。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [θrɑːb] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] . -
His limbs seemed to twitch and throb at the touch . 70
他的 四肢 似乎 到 抽搐 和 搏动 在 这 触碰 . -

他的四肢似乎一被触碰就抽搐、悸动。70

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈgəːgliŋ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər]

He	drew	a	long	breath	—	and	gulped	down	a	gurgling	mouthful	of	the	Water
他	画	一个	长的	气息	—	和	吞咽	向下	一个	淙淙	一口气	的	这	水

[ʌv; əv] - .

of	Bounceability	.
的	-	.

他深吸一口气——然后咕噜咕噜地喝下了一大口弹跳水。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌmp] — [mʌst; məst][dʒʌmp] — [dʒʌmp] [ˈeniwer] , [ʌp]

Immediately	he	knew	that	he	might	jump	—	must	jump	—	jump	anywhere	,	up
立即地	他	知道	那	他	可能	跳	—	必须	跳	—	跳	任何地方	,	向上

[ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ,

into	the	sky	,	where	the	stars	were	,
进入	这	天空	,	在哪里	这	明星	是	,

他立刻意识到自己可以跳——必须跳——跳到任何地方，跳到天空，跳到星星所在的地方。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .

and	over	the	distant	hills	.
和	超过	这	遥远	丘陵	.

越过远处的山丘。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌn] , [ə; eɪ][hɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʌp][hiː; hi] [went] [ˈseɪlɪŋ] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

He	made	a	little	run	,	a	hop	,	and	then	—	up	he	went	sailing	far	across	the
他	制成	一个	小的	跑步	,	一个	跳	,	和	然后	—	向上	他	去	帆船	远的	穿过	这

[ˈhɪltɑːp] ,

hilltops	,
山顶	,

他小跑了几步，跳了起来，然后——他就飞了起来，远远地飞过山顶。

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

down	into	the	valley	on	the	other	side	.
向下	进入	这	谷	在	这	其他	边	.

下到另一边的山谷里。

[ðə; ði] [hoʊl] [liːp] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] :

The	whole	leap	took	but	a	moment	:
这	所有的	飞跃	采取	但	一个	片刻	:

整个跳跃过程只用了瞬间：

[noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [ˈdændɪlaɪən][tuː; tə][flaɪ] [əˈkrɔːs]

no	more	time	than	it	takes	the	fluff	of	a	withered	dandelion	to	fly	across
不	更多的	时间	比	它	需要	这	起毛	的	一个	干枯	蒲公英	到	飞	穿过

[ə; eɪ] [lɔːn] .

a	lawn	.
一个	草地	.

时间不过是枯萎蒲公英的绒毛飘过草坪那么短而已。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [liːgz] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstaːtiŋ] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Yet	here	he	was	thirty	leagues	or	more	from	his	starting	place	,	in	a	strange	,
然而	这里	他	曾是	三十	联赛	或者	更多的	从	他的	开始	地方	,	在	一个	奇怪的	,

[nuː] [ˈvæli] !

new	valley	!
新的	谷	!

然而，他却身处距离出发地三十里格甚至更远的地方，在一个陌生的新山谷里！

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] . . . .

He	wondered	what	the	name	of	it	could	be	.	.	.	.
他	想知道	什么	这	姓名	的	它	可以	是	.	.	.	.

他想知道它叫什么名字……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈwʊdi] - [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] .

It	was	such	a	wild	and	woody	-	looking	place	.
它	曾是	这样的	一个	荒野	和	木质的	-	寻找	地方	.

那真是一个充满野趣、树木繁茂的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] ,

He	could	not	see	very	much	,	of	course	,	for	the	stars	gave	little	light	,
他	可以	不是	看	非常	很多	,	的	课程	,	为了	这	明星	给予	小的	光	,

当然，他什么也看不见，因为星星发出的光线很微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [ˈkres(ə)nt] .

and	the	moon	was	but	a	thin	,	pale	crescent	.
和	这	月亮	曾是	但	一个	薄的	,	苍白	新月	.

月亮只是一弯细细的、颜色苍白的月牙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈfɔrists] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] ,

But	he	saw	that	all	was	tangled	forests	here	and	that	wild	,
但	他	锯	那	全部	曾是	纠缠不清	森林	这里	和	那	荒野	,

但他看到这里到处都是杂乱的森林，而且很荒凉。

[ˈθɔːrni] [ˈheðər] [ænd; ənd] [tɔːl] [wiːdz] [hæd; həd] [spred] [əˈkrɔːs] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kliːn]

thorny	heather	and	tall	weeds	had	spread	across	what	should	have	been	clean
带刺的	希瑟	和	高的	杂草	有	传播	穿过	什么	应该	有	到过	干净的

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

原本应该是干净的草地上，却长满了带刺的石楠和高高的杂草。

[æn; ən][oʊld][roʊd] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] ,

An	old	road	went	across	the	heath	,
一个	老的	路	去	穿过	这	希思	,

一条古老的道路穿过荒原，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

but	it	was	overgrown	with	ferns	and	brambles	and	ditched	with	great
但	它	曾是	长得太茂盛了	和	蕨类植物	和	荆棘	和	抛弃	和	伟大的

[ˈmʌdi] [puːlz] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [ˈmɛndɪd] [ɔːr] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈtrævld] [ˌaɪ ˈtiː] .

muddy	pools	as	if	no	one	mended	or	repaired	it	—	and	no	one	traveled	it	.
浑	游泳池	作为	如果	不	一	已修复	或者	已修复	它	—	和	不	一	旅行	它	.

但是，它长满了蕨类植物和荆棘，沟渠里到处都是大泥潭，好像没有人修补或修缮过它——也没有人走过它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][væst] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] , [hɪd][baɪ][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	all	a	vast	desert	of	waste	and	decay	,	hid	by	the	dark	of	the
它	曾是	全部	一个	广阔的	沙漠	的	浪费	和	衰变	,	隐藏	经过	这	黑暗的	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那里是一片广袤的荒漠，到处都是废弃物和腐朽的景象，都被夜色掩盖了。

[pɪˈtɜːkɪn] [nuː] [haʊ] [ˈjuːsləs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwərd] [bɪˈfɔːr]

Peterkin	knew	how	useless	it	would	be	to	try	to	make	his	way	forward	before
彼得金	知道	如何	无用	它	会	是	到	尝试	到	制作	他的	方式	向前	前

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

彼得金知道，在天亮之前试图前进是徒劳的。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [slept] . -

So	he	lay	down	under	the	branches	of	the	trees	and	slept	.	71
所以	他	躺	向下	在下面	这	分支	的	这	树木	和	睡着了	.	-

于是他躺在树枝下睡着了。71

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [pɪ'tɜːkɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	early	the	next	day	,	before	the	sun	was	up	,	Peterkin	had	started	on	his
但	早期的	这	下一个	天	,	前	这	太阳	曾是	向上	,	彼得金	有	开始	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

但第二天一大早，太阳还没升起，彼得金就出发了。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] .

A	difficult	journey	it	was	,	too	,	along	the	deserted	road	.
一个	难的	旅行	它	曾是	,	也	,	沿着	这	荒凉的	路	.

沿着荒凉的道路，这是一段艰难的旅程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pʌdlz] [tuː; tə] [weɪd] [ænd; ənd] [vaɪnz] [tuː; tə] [skɪp] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['bæriərz] [tuː; tə]

There	were	puddles	to	wade	and	vines	to	skip	and	rocky	barriers	to
那里	是	水坑	到	涉水	和	藤蔓	到	跳过	和	岩石	障碍	到

[klaɪm] .

climb	.
爬	.

有水坑可以涉水，有藤蔓可以跳跃，还有岩石障碍可以攀爬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ruts72

There	were	ruts72
那里	是	ruts72

有车辙72

[wer] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['ɔːtəm] [hæd; həd] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːgi] [mæs] [ɔːr]

where	the	leaves	of	the	past	autumn	had	buried	themselves	in	a	soggy	mass	or
在哪里	这	树叶	的	这	过去的	秋天	有	埋葬	他们自己	在	一个	湿漉漉的	大量的	或者

[wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [dʌst] [hæd; həd] ['sɪftɪd] ['ɪntuː] ['fuːlɪʃ] [hiːps] .

where	the	summer	dust	had	sifted	into	foolish	heaps	.
在哪里	这	夏天	灰尘	有	筛过的	进入	愚蠢	堆积如山	.

往年秋天落叶堆积成湿漉漉的一团，或者夏天尘土堆积成愚蠢的一堆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['lɪzərdz] ,

There	were	trunks	of	fallen	trees	across	the	road	,	and	lizards	,
那里	是	树干	的	倒下	树木	穿过	这	路	,	和	蜥蜴	,

路上横着倒下的树干，还有蜥蜴。

['frɑːgz][ænd; ənd] [hedʒ] - [hɔːgz] [krɔːld] [ɔːr] [hɑːpt] [ɔːr][ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

frogs	and	hedge	-	hogs	crawled	or	hopped	or	ran	beside	them	.
青蛙	和	对冲	-	猪	爬行	或者	跳跃	或者	跑	旁	他们	.

青蛙和刺猬在它们旁边爬行、跳跃或奔跑。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd][waɪld] .

All	was	desolate	and	wild	.
全部	曾是	荒凉	和	荒野	.

到处都是荒凉和荒野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'keɪ] .

It	was	a	valley	of	mysterious	decay	.
它	曾是	一个	谷	的	神秘	衰变	.

这是一个充满神秘衰败气息的山谷。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [wer] [ðə; ði] [roʊd] ['slæntɪd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]

Then	,	at	last	,	where	the	road	slanted	down	to	meet	another	long	stretch	of
然后	,	在	最后的	,	在哪里	这	路	倾斜的	向下	到	见面	其他	长的	拉紧	的

[braʊn] ['hɛðərd] [fiːldz] ,

brown	heathered	fields	,
棕色的	石楠花	字段	,

最后，当道路向下倾斜，与另一片绵延的棕色石楠花田相接时，

[pɪˈtɝːkɪn] [spaɪd] [ə; eɪ] [haʊs] .

Peterkin	spied	a	house	.
彼得金	间谍	一个	房子	.

彼得金发现了一栋房子。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , [tɔːl] [haʊs] , [tuː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [wʌns] [əˈpɑːn]

A	huge	,	tall	house	,	too	,	which	must	have	been	a	splendid	mansion	once	upon
一个	巨大的	,	高的	房子	,	也	,	哪个	必须	有	到过	一个	灿烂	大厦	一次	之上

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

而且还是一栋巨大高耸的房子，想必曾经是一座宏伟的豪宅。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [peɪnt] .

But	now	it	was	shabby	and	needed	paint	.
但	现在	它	曾是	破旧	和	需要	画	.

但现在它破旧不堪，需要重新粉刷。

[ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər]['mɔːrtər] ;

The	bricks	of	its	walls	were	losing	their	mortar	;
这	砖块	的	它是	墙壁	是	输	他们的	砂浆	;

墙砖上的砂浆都脱落了；

[ðə; ði] [sleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

the	slates	of	the	roof	were	falling	to	the	ground	;
这	石板	的	这	屋顶	是	坠落	到	这	地面	;

屋顶的瓦片纷纷掉到地上；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [glæs] .

none	of	the	windows	had	curtains	and	few	of	them	glass	.
没有任何	的	这	视窗	有	窗帘	和	很少	的	他们	玻璃	.

所有窗户都没有窗帘，而且很少有玻璃窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːvz] .

There	was	moss	upon	the	steps	and	in	the	eaves	.
那里	曾是	苔藓	之上	这	步骤	和	在	这	檐	.

台阶上和屋檐下都长满了青苔。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [pɔts][wɜːr; wər] ['krʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ]

The	chimney	pots	were	crumbled	,	and	the	lawn	was	high	with	choking
这	烟囱	锅	是	崩溃了	,	和	这	草地	曾是	高的	和	窒息

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

烟囱顶部坍塌了，草坪上长满了茂密的杂草。

[pɪˈtɝːkɪn] ['wʌndɝd] , [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

Peterkin	wondered	,	Could	anyone	live	here	?
彼得金	想知道	,	可以	任何人	居住	这里	?

彼得金心想，这里能住人吗?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

As	if	in	answer	to	his	question	,	a	little	boy	came	around	the	corner	of	the
作为	如果	在	回答	到	他的	问题	,	一个	小的	男生	来了	大约	这	角落	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

仿佛是为了回答他的问题，一个小男孩从房子拐角处走了出来。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] ,

He	came	slowly	,
他	来了	缓慢地	,

他慢慢地来了，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [ɔːr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

though	he	never	stopped	or	hesitated	a	moment	when	he	was	within
尽管	他	绝不	停止	或者	犹豫了一下	一个	片刻	什么时候	他	曾是	之内

[saɪt] [ʌv; əv] [pɪ'tɝːkɪn] .

sight	of	Peterkin	.
视线	的	彼得金	.

但他只要在彼得金的视线范围内，就从未停下或犹豫片刻。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌn'stedəli] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	stumbled	unsteadily	through	the	weeds	,	with	his	hands	held	out	before	him	.
他	踉跄	不稳定地	通过	这	杂草	,	和	他的	双手	握住	出去	前	他	.

他踉跄跄地穿过杂草丛，双手伸在身前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

His	face	was	handsome	,
他的	脸	曾是	英俊的	,

他长相英俊。

['truːli] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['taʊzl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

truly	—	but	his	hair	was	in	a	fearful	tousle	over	his	eyes	and	his	clothes
真的	—	但	他的	头发	曾是	在	一个	可怕	蓬乱	超过	他的	眼睛	和	他的	衣服

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [rægz] . -

were	all	in	rags	.	73
是	全部	在	破布	.	-

确实如此——但他的头发凌乱不堪，遮住了眼睛，衣服也破烂不堪。73

“ [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [læft] [pɪ'tɝːkɪn] .

“	No	wonder	you	can't	see	a	thing	,	”	laughed	Peterkin	.
“	不	想知道	你	不能	看	一个	事物	,	”	笑了	彼得金	.

“难怪你什么也看不见，”彼得金笑着说。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] !

“	Take	your	hair	out	of	your	eyes	!
“	拿	你的	头发	出去	的	你的	眼睛	!

“把头发从眼睛里拿开！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

”	The	little	boy	stopped	short	at	the	sound	of	a	voice	.
”	这	小的	男生	停止	短的	在	这	声音	的	一个	嗓音	.

听到声音，小男孩猛地停住了脚步。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	nodded	his	head	sadly	.
他	点头	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地点了点头。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [aɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	are	eyes	?	”	he	asked	.
“	什么	是	眼睛	?	”	他	问	.

“眼睛是什么？”他问道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [wʌt] [juːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	I	know	I	have	two	of	them	—	but	what	use	are	they	?
“	我	知道	我	有	二	的	他们	—	但	什么	使用	是	他们	?

“我知道我有两个——但是它们有什么用呢？”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒər] ? ”

Won't	you	tell	me	,	stranger	?	”
惯于	你	告诉	我	,	陌生人	?	”

陌生人，你愿意告诉我吗?

“ [waɪ] , ['sɪli] ! ” [rɔːrd] [pɪ'tɝːkɪn] .
“ Why , silly ! ” roared Peterkin .
“ 为什么，愚蠢的！ ” 咆哮 彼得金 .

“真是个傻瓜！”彼得金吼道。

“ [aɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] !
“ Eyes are to see with !
“ 眼睛 是 到 看 和 !

眼睛是用来看的!

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [smaɪld] [mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
” The little boy smiled more sadly than before .
” 这 小的 男生 微笑 更多的 令人遗憾的是 比 前 .

小男孩的笑容比之前更加悲伤了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [said] .
“ No , ” he sighed .
“ 不 , ” 他 叹了口气 .

“不，”他叹了口气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] .
“ If you can see with your eyes , you are not of this valley .
“ 如果 你 能 看 和 你的 眼睛 , 你 是 不是 的 这 谷 .

“如果你的眼睛能看见，你就不是这山谷里的人。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
For I am blind .
为了 我 是 瞎的 .

因为我双目失明。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] , [tuː] .
And so are my father and my mother , and all our neighbors , too .
和 所以 是 我的 父亲 和 我的 母亲 , 和 全部 我们的 邻居 , 也 .

我的父母以及所有邻居也都是如此。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] ['væli] .
And so is everybody in this valley .
和 所以 是 大家 在 这 谷 .

山谷里的每个人都是如此。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][blaɪnd] ! ” -
All of us are blind ! ” 74
全部 的 我们 是 瞎的 ! ” -

我们都是瞎子！“74

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪnd]
THE VALE OF THE BLIND
这 谷 的 这 瞎的

盲人谷

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [led] [pɪ'tɝːkɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
THE little boy led Peterkin into the house to meet his father and mother .
这 小的 男生 引领 彼得金 进入 这 房子 到 见面 他的 父亲 和 母亲 .

小男孩领着彼得金进屋去见他的父母。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɜːr; wər][ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] — [ænd; ənd][blaɪnd] !
But they , like the boy , were in rags and tatters — and blind !
但 他们 , 喜欢 这 男生 , 是 在 破布 和 破烂不堪 — 和 瞎的 !

但他们和那个男孩一样，都衣衫褴褛，而且双目失明!

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ？ ” [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['wʌndər] ， [wen] [pɪ'tɜːkɪn] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]
“ You can see ？ ” asked the father in wonder ， when Peterkin had explained
“ 你 能 看 ？ ” 问 这 父亲 在 想知道 ，什么时候 彼得金 有 解释
[wens] [hiː; hi] [keɪm] .
whence he came .
何处 他 来了 .

“你能看到？”彼得金解释了他的来历后，父亲惊讶地问道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] [siː] ？
“ What does it mean to see ？
“ 什么 做 它 意思是 到 看 ？

“看见意味着什么？”

['iznt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['blæknəs] ？
Isn't all the world a thing of blackness ？
不是 全部 这 世界 一个 事物 的 黑 ？

难道整个世界不都是黑色的吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːrk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ？ ”
Is there anything more to it than the dark nothing of the blind ？ ”
是 那里 任何事物 更多的 到 它 比 这 黑暗的 没有什么 的 这 瞎的 ？ ”

除了盲人眼中的黑暗虚无之外，还有什么更深层的含义吗?

“ [oʊ] ， [jes] ， [ɪn'diːd] ！ ” [kraɪd] [pɪ'tɜːkɪn] ，[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] filling75
“ Oh ， yes ， indeed ！ ” cried Peterkin ， his own eyes filling75
“ 哦 ， 是的 ， 的确 ！ ” 哭 彼得金 ， 他的 自己的 眼睛 filling75

“哦，是的，的确如此！”彼得金喊道，他自己的眼睛也充满了泪水。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] .
with tears of pity .
和 眼泪 的 遗憾 .

带着怜悯的泪水。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ，[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ There's the sunshine and the trees ， and all the bright flowers of the
“ 有 这 阳光 和 这 树木 ， 和 全部 这 明亮的 花朵 的 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

“这里有阳光、树木，还有花园里所有鲜艳的花朵。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bɜːrdz][ʌv; əv] [braɪt] ['pluːmɪdʒ] ，[ænd; ənd] ['muːnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
There are birds of bright plumage ， and moonbeams on the surface of the
那里 是 鸟类 的 明亮的 羽毛 ， 和 月光 在 这 表面 的 这
['wɔːtər] ，
water ，
水 ，

有羽毛鲜艳的鸟儿，还有洒在水面上的月光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ɑːn] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] .
and the smiles on people's faces .
和 这 微笑 在 人们的 面孔 .

还有人们脸上的笑容。

[oʊ] ，[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] . . . .
Oh ， the world is so full of things to see . . . .
哦 ， 这 世界 是 所以 满的 的 事物 到 看 . . . .

哦，这世界真是充满了值得一看的事物.....

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I could not tell you all of them .
我 可以 不是 告诉 你 全部 的 他们 .

我无法一一列举。

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	mother	nodded	.
"	这	母亲	点头	.

母亲点了点头。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	Yes	,	that	is	just	the	way	my	father's	father	used	to	speak	,	"	she	said	slowly	.
"	是的	,	那	是	只是	这	方式	我的	父亲的	父亲	用过的	到	说话	,	"	她	说	缓慢地	.

"是的，我爷爷就是这么说话的，"她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

"	It	was	in	his	youth	that	this	became	the	Vale	of	the	Blind	.
"	它	曾是	在	他的	青年	那	这	成为	这	谷	的	这	瞎的	.

"在他年轻的时候，这里就成了盲人谷。"

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] [æz; əz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [braɪt]

Before	that	,	it	was	known	in	all	the	Four	Kingdoms	as	the	Vale	of	Bright
前	那	,	它	曾是	已知	在	全部	这	四	王国	作为	这	谷	的	明亮的

[aɪz] .

Eyes	.
眼睛	.

在此之前，它在四大王国中被称为明眸谷。

[bʌt; bət] [naʊ] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

But	now	—	—	"	Her	voice	sank	away	and	she	sighed	.
但	现在	—	—	"	她	嗓音	沉没	离开	和	她	叹了口气	.

但现在——"她的声音渐渐低了下去，她叹了口气。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] , " ['bɛgd] [pɪ'tɝːkɪn] .

"	Tell	me	the	story	,	"	begged	Peterkin	.
"	告诉	我	这	故事	,	"	乞求	彼得金	.

"把故事讲给我听，"彼得金恳求道。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['grændˌfɑːðəz] .

"	Tell	me	how	this	great	misfortune	came	upon	your	grandfathers	.
"	告诉	我	如何	这	伟大的	不幸	来了	之上	你的	祖父们	.

"告诉我，这场巨大的不幸是如何降临到你们祖父身上的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	the	father	who	answered	him	.
"	它	曾是	这	父亲	WHO	回答	他	.

回答他的是父亲。

" ['aʊər; ɑːr] ['væli] , " [hiː; hi][brˈgæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌhɪrə'baʊts] ['fɪfti]

"	Our	valley	,	"	he	began	,	"	was	the	happiest	-	hearted	of	all	hereabouts	fifty
"	我们的	谷	,	"	他	开始	,	"	曾是	这	最快乐	-	心地	的	全部	附近	五十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

"五十年前，我们这个山谷是附近所有地方中最幸福的。"他说道。

[ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [ðiːz] ['kʌlɝz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] —

These	things	you	speak	of	—	these	colors	and	sunshine	which	we	do	not	know	—
这些	事物	你	说话	的	—	这些	颜色	和	阳光	哪个	我们	做	不是	知道	—

[wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['plenti] .

were	here	in	smiling	plenty	.
是	这里	在	微笑	很多	.

你所提到的这些事物——我们所不了解的色彩和阳光——曾经在这里以灿烂的笑容充盈着。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [greɪn] .

The	fields	were	neat	and	trim	with	golden	grain	.
这	字段	是	整洁的	和	修剪	和	金的	粮食	.

田野里整齐划一，金黄的麦穗随风飘扬。

[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɜːr; wər] [laɪk] [nuː] - [swept] ['velvɪt] , [kliːn] [ænd; ənd] [griːn] .

The	pastures	were	like	new	-	swept	velvet	,	clean	and	green	.
这	牧场	是	喜欢	新的	-	扫荡	天鹅绒	,	干净的	和	绿色的	.

牧场像新扫过的天鹅绒一样，干净又翠绿。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	roads	were	smooth	and	bright	.
这	道路	是	光滑的	和	明亮的	.

道路平坦明亮。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

The	houses	were	all	handsome	,	with	pretty	lawns	and	gardens	.
这	房屋	是	全部	英俊的	,	和	漂亮的	草坪	和	花园	.

这些房子都很漂亮，有美丽的草坪和花园。

[men] [wɔːr] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Men	wore	fine	clothes	and	took	pride	in	themselves	and	in	one	another	.
男人	穿着	美好的	衣服	和	采取	自豪	在	他们自己	和	在	一	其他	.

男人们穿着考究的衣服，为自己和彼此感到自豪。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['væli] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ] ['hægərd] ['streɪndʒər] .

“	But	one	day	,	there	came	into	our	Valley	of	Bright	Eyes	a	haggard	stranger	.
“	但	一	天	,	那里	来了	进入	我们的	谷	的	明亮的	眼睛	一个	枯槁	陌生人	.

“但是有一天，一个衣衫褴褛的陌生人来到了我们这片明亮的眼睛谷。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sædist] ['biːɪŋ] [ðæt] -

He	was	the	saddest	being	that	e'er76
他	曾是	这	最悲伤的	存在	那	-

他是 e'er76 中最悲伤的人。

['trʌdʒd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊndri] [hɪlz] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

trudged	down	over	the	boundary	hills	,	my	grandfather	used	to	tell	me	.
艰难跋涉	向下	超过	这	边界	丘陵	,	我的	祖父	用过的	到	告诉	我	.

我祖父过去常跟我讲，他们跋涉翻过边界山丘。

[hiː; hi] [wept] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tiːθ] .

He	wept	,	the	whole	day	long	,	because	he	had	no	teeth	.
他	哭泣	,	这	所有的	天	长的	,	因为	他	有	不	牙齿	.

他哭了一整天，因为他没有牙齿。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] !

he	could	not	be	happy	for	want	of	a	set	of	teeth	!
他	可以	不是	是	快乐的	为了	想	的	一个	放	的	牙齿	!

他因为缺少一口好牙而无法感到快乐！

“ [naʊ] , [ɔːl] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['grænperənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nebəz] [ə; eɪ]

“	Now	,	all	their	happiness	had	made	my	grandparents	and	their	neighbors	a
“	现在	,	全部	他们的	幸福	有	制成	我的	祖父母	和	他们的	邻居	一个

[kaɪnd] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [lɑːt] .

kind	,	soft	-	hearted	lot	.
种类	,	柔软的	-	心地	很多	.

“如今，他们的幸福让我的祖父母和他们的邻居们都变成了善良、心软的人。”

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [siː] [ðɪs] [mæn] — [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʊk]

No	sooner	did	they	see	this	man	—	who	said	he	was	a	farmer	—	than	they	took
不	很快	做过	他们	看	这	男人	—	WHO	说	他	曾是	一个	农民	—	比	他们	采取

['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

pity	on	him	.
遗憾	在	他	.

他们一见到这个自称是农民的男人，就对他产生了同情。

[ðeɪ] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['hʌni] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt]

They	fed	him	with	porridge	and	honey	—	for	they	knew	he	could	not	eat
他们	美联储	他	和	稀饭	和	蜂蜜	—	为了	他们	知道	他	可以	不是	吃

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃuːd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['freɪgrənt] ['blɔsəmz]

what	must	be	chewed	—	and	they	gave	him	a	bed	of	fragrant	blossoms
什么	必须	是	咀嚼	—	和	他们	给予	他	一个	床	的	香	花朵

[tuː; tə][laɪ][ɑːn] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

to	lie	on	when	the	night	came	.
到	说谎	在	什么时候	这	夜晚	来了	.

他们给他喂粥和蜂蜜——因为他们知道他不能吃需要咀嚼的东西——并在夜幕降临时给他铺上一张芬芳的花朵床。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] , [æt; ət][wʌns] .

“	But	he	would	not	sleep	,	at	once	.
“	但	他	会	不是	睡觉	,	在	一次	.

但他并没有立刻入睡。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] :

He	got	up	every	little	while	to	ask	them	:
他	得到	向上	每一个	小的	尽管	到	问	他们	:

他时不时起身去问他们：

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] ['væli] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] , [heɪ]

'	And	are	you	sure	this	Valley	of	Bright	Eyes	is	one	of	the	Four	Kingdoms	,	hey
-	和	是	你	当然	这	谷	的	明亮的	眼睛	是	一	的	这	四	王国	,	嘿

?

?
?

“你确定这处明眸谷是四大王国之一吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] [ɪz][ɪts]['ruːlər] , [heɪ] ? -

Are	you	sure	that	the	King	of	the	Four	Kingdoms	is	its	ruler	,	hey	?	'
是	你	当然	那	这	国王	的	这	四	王国	是	它是	统治者	,	嘿	?	-

你确定四国之王就是它的统治者吗？

“ ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] - [jes] - [hiː; hi] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] [streɪndʒ] [wɜːrdz]

“	Every	time	they	told	him	'	Yes	'	he	would	chuckle	and	mumble	strange	words
“	每一个	时间	他们	讲述	他	-	是的	-	他	会	轻笑	和	咕哝	奇怪的	字

[θruː] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] .

through	his	toothless	gums	.
通过	他的	无牙	牙龈	.

“每次他们告诉他‘是’的时候，他都会咯咯地笑，并从他那缺牙的牙龈里咕哝一些奇怪的词语。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

In	the	middle	of	the	night	,	he	arose	and	looked	out	across	the
在	这	中间	的	这	夜晚	,	他	出现	和	看起来	出去	穿过	这

['muːnlɪt] [fiːldz] ,

moonlit	fields	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	字段	,

半夜，他起身眺望月光下的田野。

[wer] [ðə; ði][greɪn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [roʊd] ,

where	the	grain	was	rich	,	and	down	the	gleaming	road	,
在哪里	这	粮食	曾是	富有的	,	和	向下	这	闪闪发光	路	,

那里粮食丰收，沿着闪闪发光的道路往下走，

[wer] [ðə; ði] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [stʊd] [ɪn] ['sliːpɪŋ] ['ɔːrdər] .

where	the	handsome	houses	stood	in	sleeping	order	.
在哪里	这	英俊的	房屋	站立	在	睡眠	命令	.

那些漂亮的房子静静地伫立在那里。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .

He	laughed	aloud	,	this	time	,	the	story	goes	.
他	笑了	大声	,	这	时间	,	这	故事	去	.

据说，这一次他大笑出声了。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] — ['fæstər] [ðæn; ðən] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [rʌn] [bɪ'fɔːr] . “

Then	he	strode	out	into	the	road	and	ran	and	ran	—	faster	than	ever	a	man	had	run	before	.	“
然后	他	大步走	出去	进入	这	路	和	跑	和	跑	—	快点	比	曾经	一个	男人	有	跑步	前	.	“

然后他大步走到马路上，拼命奔跑——速度之快，前所未见。

- [aɪ] [siːk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] !

'	I	seek	a	set	of	teeth	!
-	我	寻找	一个	放	的	牙齿	!

我想要一副假牙!

- [hiː; hi] [skriːmd] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

'	he	screamed	as	he	ran	.
-	他	尖叫	作为	他	跑	.

他边跑边尖叫。

[ʌp] flew77

Up	flew77
向上	flew77

向上飞行77

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [raʊzd] [frʌm; frəm] [bed] ,

the	windows	,	all	the	good	folk	roused	from	bed	,
这	视窗	,	全部	这	好的	民间	唤醒	从	床	,

窗户，所有善良的人们都被吵醒了，

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] .

rushing	to	see	who	could	possibly	be	making	such	a	racket	.
匆忙	到	看	WHO	可以	可能	是	制作	这样的	一个	球拍	.

赶紧跑过去看看是谁在制造这么大的噪音。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

All	along	his	way	the	people	stared	at	him	.
全部	沿着	他的	方式	这	人们	凝视	在	他	.

他一路走来，人们都盯着他看。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

They	saw	him	take	a	torch	from	out	of	his	pocket	.
他们	锯	他	拿	一个	火炬	从	出去	的	他的	口袋	.

他们看到他从口袋里掏出一个手电筒。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fleɪm] .

They	watched	him	set	it	aflame	.
他们	观看	他	放	它	燃烧	.

他们眼睁睁地看着他把它点燃。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɑːt][ænd; ənd] [ˈspʌtərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]
They saw him touch it , hot and sputtering , to the tops of the fields of
他们 锯 他 触碰 它 , 热的 和 溅射 , 到 这 最高额 的 这 字段 的
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

他们看见他用手触摸它，滚烫的、噼啪作响的液体，一直触及到麦田的顶端。

[tuː; tə][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [triːz] . . . .
to the hedges and trees . . . .
到 这 对冲 和 树木 . . . .

到树篱和树木那里.....

He78
He78
He78

氦-78

[wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈvæli] !
was setting fire to their valley !
曾是 环境 火 到 他们的 谷 !

简直是在焚烧他们的山谷!

[ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] , [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stæmpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [bleɪz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]
They rushed down , seized him , and stamped out the fearful blaze in just the
他们 匆忙 向下 , 查获 他 , 和 盖章 出去 这 可怕 火焰 在 只是 这
[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
nick of time .
缺口 的 时间 .

他们冲下去，抓住他，并在千钧一发之际扑灭了可怕的大火。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtuːθləs] [ˈvɪlən] , [hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈlæftər] [wen] [ðeɪ]
“ As for the toothless villain , he screamed with merry laughter when they
“ 作为 为了 这 无牙 恶棍 , 他 尖叫 和 欢乐 笑声 什么时候 他们
[kɔːt] [hɪm; ɪm] . “
caught him . “
捕捉 他 . “

“至于那个没牙的恶棍，被抓住时却放声大笑。”

- [ˈhiː] , [ˈhiː] , [maɪ] [braɪt] [aɪz] !
' Hee , hee , my Bright Eyes !
- 熙 , 嘿 , 我的 明亮的 眼睛 !

“嘻嘻，我的明眸！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [eɪ] ?
' You have been spying on me all this while , eh ?
- 你 有 到过 间谍活动 在 我 全部 这 尽管 , 嗯 ?

你一直都在监视我，是吗?

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [braɪt] .
Your eyes are too bright .
你的 眼睛 是 也 明亮的 .

你的眼睛太亮了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [kɪŋ] !
You have been watching my revenge upon my enemy , the King !
你 有 到过 观看 我的 复仇 之上 我的 敌人 , 这 国王 !

你一直在看着我对我的敌人——国王——的复仇!

[tuː] [braɪt] , [tuː] [braɪt] !
Too bright , too bright !
也 明亮的 , 也 明亮的 !

太亮了，太亮了!

[frʌm; frəm] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][blaɪnd] — [fæst][blaɪnd] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd]
From now you shall be blind — fast blind — you and your wives and
从 现在 你 将 是 瞎的 — 快速地 瞎的 — 你 和 你的 妻子们 和
[jʊr; jər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nebəz] .
your sons and daughters and your neighbors .
你的 儿子们 和 女儿们 和 你的 邻居 .

从现在起，你们和你们的妻子、儿女以及邻居都将失明——彻底失明。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
From the Vale of Bright Eyes you shall now become the Vale of the Blind .
从 这 谷 的 明亮的 眼睛 你 将 现在 变得 这 谷 的 这 瞎的 .

你将从明眸谷变为盲谷。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
And yours shall henceforth be a valley of ruin and decay .
和 你的 将 今后 是 一个 谷 的 废墟 和 衰变 .

从此以后，你的山谷将变成一片废墟和衰败之地。

[blaɪnd] ,
Blind ,
瞎的 ,

瞎的，

[blaɪnd] — [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv]
blind — and never again shall you see the gold of the day or the silver of
瞎的 — 和 绝不 再次 将 你 看 这 金子 的 这 天 或者 这 银 的
[ðə; ði] [muːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [aɪz] — [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] — ['hiː] ,
the moon until I come to give you back your eyes — your bright eyes — hee ,
这 月亮 直到 我 来 到 给 你 后退 你的 眼睛 — 你的 明亮的 眼睛 — 嘿 ,

你将双目失明——你将永远无法再看到白昼的金光或月亮的银光，直到我来把你的双眼——你明亮的双眼——还给你。

['hiː] , ['hiː] ! -
hee , hee ! '
嘿 , 嘿 ! -

嘻嘻!

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
“ And thus he fled from us .
“ 和 因此 他 逃亡 从 我们 .

于是他逃离了我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . .
For the dark of the blind had come over the valley many years ago . . .
为了 这 黑暗的 的 这 瞎的 有 来 超过 这 谷 许多 年 前 . . .
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [terz] . ” -
and there is nothing left for us but tears . ” 79
和 那里 是 没有什么 左边 为了 我们 但 眼泪 . ” -

多年前，黑暗就已笼罩了这片山谷……如今我们只剩下泪水。”79

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[pɪ'tɜːkɪn] ['prɔmisiz]
PETERKIN PROMISES
彼得金 承诺

彼得金承诺

“ [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] ['væli] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði][blaɪnd] [mæn] .

“	AND	so	our	valley	has	gone	to	rack	and	ruin	,	”	concluded	the	blind	man	.
”	和	所以	我们的	谷	有	已消失	到	架子	和	废墟	,	”	结束	这	瞎的	男人	.

“就这样，我们的山谷变得破败不堪了，”盲人总结道。

[pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Peterkin	was	silent	for	some	minutes	after	he	had	finished	.
彼得金	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	后	他	有	完成的	.

彼得金说完后沉默了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] , ['sædli] .

Then	he	shook	his	head	wisely	,	sadly	.
然后	他	摇晃	他的	头	明智地	,	令人遗憾的是	.

然后他意味深长地、悲伤地摇了摇头。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr] [deɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['reskjuː] [juː; jʊ] ?

“	Can	you	wait	four	days	until	I	rescue	you	?
”	能	你	等待	四	天	直到	我	救援	你	?

“你能等我救你四天吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [fɔːr] [deɪz] ?

“	Four	days	?
”	四	天	?

“四天？”

” [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɔːl] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪtər] ['læftər] .

”	The	man	,	his	wife	and	little	son	all	burst	into	a	bitter	laughter	.
”	这	男人	,	他的	妻子	和	小的	儿子	全部	爆裂	进入	一个	苦的	笑声	.

“男人、他的妻子和小儿子都发出了一阵苦笑。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːl'redi] .

“	We	have	waited	for	half	a	century	already	.
”	我们	有	等待	为了	一半	一个	世纪	已经	.

“我们已经等了半个世纪了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [end] [wiː; wi] [geɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'gen] ,

We	can	wait	a	century	,	if	only	in	the	end	we	gain	our	eyes	again	,
我们	能	等待	一个	世纪	,	如果	仅有的	在	这	结尾	我们	获得	我们的	眼睛	再次	,

我们可以等上一个世纪，只要最终能重见光明。

[ænd; ənd] [wɪn] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tuːθləs] ['enəmi] .

and	win	revenge	upon	our	toothless	enemy	.
和	赢	复仇	之上	我们的	无牙	敌人	.

并向我们那无牙的敌人复仇。

[fɔːr] [deɪz] , [hoʊ] , [hoʊ] ! ” -

Four	days	,	ho	,	ho	!	”	80
四	天	,	何	,	何	!	”	-

四天，嚄嚄！“80

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bəuθ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , ” ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	You	shall	have	both	your	eyes	and	your	revenge	,	”	promised	the	stranger	.
“	你	将	有	两个都	你的	眼睛	和	你的	复仇	,	”	承诺	这	陌生人	.

“你既能重见光明，又能复仇成功，”陌生人承诺道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] [ðæt] [aɪ] [sped] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː]
“ It was only three days ago that I sped through the air in the cup of a sea
” 它 曾是 仅有的 三 天 前 那 我 加速 通过 这 空气 在 这 杯子 的 一个 海
- [ʃel] ,
- shell ,
- 壳 ,

“就在三天前，我乘坐贝壳杯在空中飞驰。”

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtuːθləs] [ˈfɑːrmər] .
in company with this toothless farmer .
在 公司 和 这 无牙 农民 .

与这位没牙的农民同行。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] , [ðen] ! ”
Oh , if I had only known , then ! ”
哦 , 如果 我 有 仅有的 已知 , 然后 ! ”

唉，要是我当时就知道就好了！

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ?
In his company ?
在 他的 公司 ?

在他的公司里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
Are you a friend of his ?
是 你 一个 朋友 的 他的 ?

你是他的朋友吗?

” [ðə; ði][blaɪnd][ˈfæməli] [rʌʃt] [ɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fleɪ]
” The blind family rushed in about him , as if to capture him and flay
” 这 瞎的 家庭 匆忙 在 关于 他 , 作为 如果 到 捕获 他 和 剥皮
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“那盲人一家冲到他身边，好像要抓住他剥皮似的。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [smaɪld] [pɪˈtɝːkɪn] .
“ No , no , ” smiled Peterkin .
” 不 , 不 , ” 微笑 彼得金 .

“不，不，”彼得金笑着说。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not a friend at all .
” 不是 一个 朋友 在 全部 .

“根本不是朋友。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He tried to throw me hundreds of feet down to the ground .
他 尝试 到 扔 我 数百 的 脚 向下 到 这 地面 .

他试图把我从几百英尺高的地方扔到地上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
But he disappeared — and I do not know where he is .
但 他 消失 — 和 我 做 不是 知道 在哪里 他 是 .

但他失踪了——我不知道他在哪里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['oʊvər] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .

But	I	shall	search	the	whole	world	over	till	I	find	him	.
但	我	将	搜索	这	所有的	世界	超过	直到	我	寻找	他	.

但我会走遍全世界，直到找到他为止。

[ænd; ənd] [ðen] — [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

And	then	—	woe	to	him	!
和	然后	—	悲哀	到	他	!

然后——他可就倒霉了！

〞 [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]

〞	So	saying	,	he	put	his	hand	on	the	blind	man's	shoulder	and	bade	them	all
〞	所以	说	,	他	放	他的	手	在	这	瞎的	男人的	肩膀	和	巴德	他们	全部

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

说完，他把手搭在盲人的肩膀上，向大家道别。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [hɜːrb] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊs] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] — [ˌaɪ 'tiː]

They	gave	him	a	few	wild	herbs	to	put	into	his	blouse	for	luncheon	—	it
他们	给予	他	一个	很少	荒野	草药	到	放	进入	他的	女式衬衫	为了	午餐	—	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [fuːd] .

was	all	they	had	for	food	.
曾是	全部	他们	有	为了	食物	.

他们给了他一些野草，让他放在衬衫里当午餐——那是他们仅有的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

And	then	he	went	on	his	way	,
和	然后	他	去	在	他的	方式	,

然后他就继续上路了。

['sɪŋɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

singing	all	sorts	of	promises	to	them	as	he	went	on	down	the	hill	.
歌唱	全部	排序	的	承诺	到	他们	作为	他	去	在	向下	这	爬坡道	.

他一边下山，一边唱着各种各样的承诺歌。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [roʊd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , ['broʊkən] [daʊn]

As	he	walked	along	the	shabby	road	,	he	came	to	other	houses	,	broken	down
作为	他	步行	沿着	这	破旧	路	,	他	来了	到	其他	房屋	,	破碎的	向下

[ænd; ənd] [ʌn'peintid] ,

and	unpainted	,
和	未上漆	,

他沿着破败的道路走着，路过其他一些房屋，这些房屋破败不堪，油漆也剥落了。

[ɔːl]['tæŋg(ə)ld][ɪn] [haɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [vaɪnz] .

all	tangled	in	high	weeds	and	matted	vines	.
全部	纠缠不清	在	高的	杂草	和	哑光	藤蔓	.

都被高高的杂草和缠绕的藤蔓缠住了。

[iːtʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ; [iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	house	was	poorer	than	the	last	;	each	one	more	deserted	than	the	other	.
每个	房子	曾是	贫穷	比	这	最后的	;	每个	一	更多的	荒凉的	比	这	其他	.

每栋房子都比上一栋更破败；每栋房子都比另一栋更荒凉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['truːpt] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv][blaɪnd][foʊk] , ['groʊpɪŋ] [ɪn]

And	from	each	of	them	trooped	little	groups	of	blind	folk	,	groping	in
和	从	每个	的	他们	成群结队	小的	团体	的	瞎的	民间	,	摸索	在

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

每个村庄都走出了一小群一小群的盲人，在黑暗中摸索前行。

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] [feɪt] .

to	question	him	and	to	complain	to	him	of	their	hard	fate	.
到	问题	他	和	到	抱怨	到	他	的	他们的	难的	命运	.

质问他，并向他诉说他们悲惨的命运。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] and81

All	along	his	way	he	met	the	sight	of	their	tears	and81
全部	沿着	他的	方式	他	遇见	这	视线	的	他们的	眼泪	and81

一路上，他都看到了他们的眼泪和81

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] .

heard	the	sound	of	their	weeping	.
听到	这	声音	的	他们的	哭泣	.

听到了他们的哭泣声。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

But	wherever	he	went	,
但	无论	他	去	,

但他无论走到哪里，

[pɪ'tɜːrkɪn] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [smaɪl]

Peterkin	gave	the	same	promise	of	happiness	within	four	days	and	left	a	smile
彼得金	给予	这	相同的	承诺	的	幸福	之内	四	天	和	左边	一个	微笑

[ʌv; əv] [hoʊp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

of	hope	behind	him	.
的	希望	在后面	他	.

彼得金承诺四天后会带来幸福，并留下了充满希望的微笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

At	length	he	came	to	the	last	house	of	the	valley	.
在	长度	他	来了	到	这	最后的	房子	的	这	谷	.

最后，他来到了山谷里的最后一户人家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] ['maʊntnz] ,

It	was	high	on	the	slope	of	one	of	the	boundary	mountains	,
它	曾是	高的	在	这	坡	的	一	的	这	边界	山脉	,

它位于其中一座边界山脉的山坡高处，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

almost	at	the	edge	of	the	gleaming	white	glacier	of	the	summit	.
几乎	在	这	边缘	的	这	闪闪发光	白色的	冰川	的	这	首脑	.

几乎已经到了山顶闪闪发光的白色冰川边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['bluːɪʃ] [aɪs] [keɪv] ,

It	was	fast	in	the	shadow	of	a	huge	,	bluish	ice	cave	,
它	曾是	快速地	在	这	阴影	的	一个	巨大的	,	蓝蓝色	冰	洞穴	,

它快速地穿过一个巨大的、泛着蓝光的冰洞阴影。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪsɪklz] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [iːvz] [ænd; ənd] ['glitəd] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði]

and	long	icicles	dripped	from	its	eaves	and	glittered	like	jewels	in	the
和	长的	冰柱	滴落	从	它是	檐	和	闪闪发光	喜欢	珠宝	在	这

['sʌnʃaɪn] . -

sunshine	.	82
阳光	.	-

长长的冰柱从屋檐下垂落，在阳光下闪闪发光，如同宝石一般。82

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [blaɪnd] ?

“	And	are	you	,	too	,	blind	?
”	和	是	你	,	也	,	瞎的	?

“难道你也是瞎子吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [haʊs] .
" he asked of the man who lived in this high house .
" 他 问 的 这 男人 WHO 居住地 在 这 高的 房子 .

他问住在这座高房子里的那个人。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɑːroʊfəli] .
" Yes , " replied the old man , sorrowfully .
" 是的 , " 回复 这 老的 男人 , 悲伤地 .

"是的，"老人悲伤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['væli] ,
" I am no better than all the others in this valley ,
" 我 是 不 更好的 比 全部 这 其他的 在 这 谷 ,

"我并不比山谷里的其他人高贵多少。"

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [haɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
no matter how high I live above them .
不 事情 如何 高的 我 居住 多于 他们 .

无论我住得多么高，都比他们高得多。

[aɪ] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,
I , like them ,
我 , 喜欢 他们 ,

我，也喜欢他们，

[ˌeɪ ˈem] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]['reskjuːər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr]
am awaiting the rescuer who shall return my sight and bring revenge upon our
是 等待中 这 救援人员 WHO 将 返回 我的 视线 和 带来 复仇 之上 我们的
['tuːθləs] ['enəmi] . "
toothless enemy . "
无牙 敌人 . "

我正在等待救星，他将使我重见光明，并为我们那无牙的敌人复仇。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , " ['prɑːmɪst] [pɪˈtɜːkɪn] ,
" That is just what you shall have , " promised Peterkin ,
" 那 是 只是 什么 你 将 有 , " 承诺 彼得金 ,

"你一定会得到这些，"彼得金承诺道。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['væli] ,
" if only you tell me what is in the next valley ,
" 如果 仅有的 你 告诉 我 什么 是 在 这 下一个 谷 ,

"如果你能告诉我下一个山谷里有什么就好了，"

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər][ðə; ði]
on the other side of the white mountains ; and how I may reach there the
在 这 其他 边 的 这 白色的 山脉 ; 和 如何 我 可能 抵达 那里 这
[best] . "
best . "
最好的 . "

在白山的另一边；以及我怎样才能最好地到达那里。

" [əˈlæs] , " [said] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈridlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] .
" Alas , " sighed the old fellow , " those are two riddles which I cannot answer .
" 唉 , " 叹了口气 这 老的 同伴 , " 那些 是 二 谜语 哪个 我 不能 回答 .

"唉，"老人叹了口气，"这两个谜题我都答不上来。"

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['væli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] ,
I only know that in that valley beyond the ridge of the boundary ,
我 仅有的 知道 那 在 那 谷 超过 这 岭 的 这 边界 ,

我只知道，在边界山脊之外的那个山谷里，

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [hɪr] .

there	is	just	as	much	sorrow	as	there	is	here	.
那里	是	只是	作为	很多	悲哀	作为	那里	是	这里	.

那里也同样充满了悲伤。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

There	is	something	wrong	there	—	though	I	have	never	known	what	it	is	—
那里	是	某物	错误的	那里	—	尽管	我	有	绝不	已知	什么	它	是	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bæriər] [ʌv; əv] ['gleɪʃər] [aɪs][hæz; həz] [hedʒ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	great	barrier	of	glacier	ice	has	hedged	us	from	each	other	.
和	这	伟大的	障碍	的	冰川	冰	有	对冲	我们	从	每个	其他	.

那里肯定有什么不对劲——虽然我一直不知道是什么不对劲——巨大的冰川冰墙将我们彼此隔开。

[soʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [braɪt] [ænd; ənd]

So	come	and	rest	here	for	to	-	day	,	and	to	-	morrow	,	bright	and
所以	来	和	休息	这里	为了	到	-	天	,	和	到	-	明天	,	明亮的	和

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

所以，今天和明天一大早，就来这里休息吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [skiːm] [tuː; tə] [krɔːs] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['væli] ['oʊvər][ðə; ði]

you	may	come	upon	some	scheme	to	cross	into	that	unknown	valley	over	the
你	可能	来	之上	一些	方案	到	叉	进入	那	未知	谷	超过	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

你可能会遇到一些办法，可以翻越群山进入那片未知的山谷。

" [soʊ] [pɪ'tɝːkɪn] [tʊk] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [keɪv] ,

"	So	Peterkin	took	shelter	there	,	in	the	green	shadows	of	the	ice	cave	,
"	所以	彼得金	采取	庇护所	那里	,	在	这	绿色的	阴影	的	这	冰	洞穴	,

于是彼得金就在冰洞的绿色阴影里躲了起来。

[ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	slept	a	troubled	sleep	until	the	morning	.
和	睡着了	一个	麻烦	睡觉	直到	这	早晨	.

他睡得很不安稳，一直睡到天亮。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] " -

"	A	young	peasant	girl	came	toward	him	"	83
"	一个	年轻的	农民	女孩	来了	朝向	他	"	-

"一个年轻的农家女孩朝他走来"83

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['saɪləns]

THE	VALLEY	OF	SILENCE
这	谷	的	沉默

寂静之谷

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

AS	soon	as	dawn	was	over	the	glacier	the	next	day	,
作为	很快	作为	黎明	曾是	超过	这	冰川	这	下一个	天	,

第二天黎明刚过，冰川上就亮了起来。

[pɪˈtɜːkɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌlp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæsk][ʌv; əv][ðə; ði]

Peterkin	**was**	**on**	**his**	**feet**	**and**	**sipping**	**a**	**good**	**gulp**	**from**	**his**	**flask**	**of**	**the**
彼得金	曾是	在	他的	脚	和	啜饮	一个	好的	咕噜	从	他的	烧瓶	的	这

['wɔːtər][ʌv; əv] - .

Water	**of**	**Bounceability**	**.**
水	的	-	.

彼得金站起身，从他的水壶里痛快地喝了一大口“弹跳之水”。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[hiː; hi] [driːmd] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['mædʒɪk][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [æz; əz][hiː; hi][leɪ][ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] . . .

he	**dreamed**	**about**	**this**	**magic**	**gift**	**of**	**the**	**princess's**	**as**	**he**	**lay**	**a**	**-**	**sleeping**	**.**	**.**	**.**
他	梦见	关于	这	魔法	礼物	的	这	公主的	作为	他	躺	一个	-	睡眠	.	.	.

[ænd; ənd] ['riːəli] ,

and	**really**	**,**
和	真的	,

他睡梦中梦见了公主送的这份神奇礼物……真的，

[wʌt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndri] ['maʊntnz] , [naʊ] !

what	**an**	**easy**	**thing**	**it**	**was**	**to**	**cross**	**the**	**boundary**	**mountains**	**,**	**now**	**!**
什么	一个	简单的	事物	它	曾是	到	叉	这	边界	山脉	,	现在	!

现在翻越边界山脉真是太容易了！

[dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp][ænd; ənd][dʒʌmp] !

Just	**one**	**little**	**swallow**	**—**	**and**	**then**	**a**	**hop**	**,**	**skip**	**and**	**jump**	**!**
只是	一	小的	吞	—	和	然后	一个	跳	,	跳过	和	跳	!

轻轻一咽——然后蹦蹦跳跳！

[ʌp] , [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] !

Up	**,**	**up**	**and**	**over**	**!**
向上	,	向上	和	超过	!

向上，向上，翻过去！

['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , ['oʊvər][ðə; ði] glacier84

Over	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**,**	**over**	**the**	**glacier84**
超过	这	树	-	最高额	,	超过	这	glacier84

越过树梢，越过冰川84

[ɪtˈself] . . . [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

itself	**.**	**.**	**.**	**then**	**down**	**into**	**the**	**valley**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
本身	.	.	.	然后	向下	进入	这	谷	在	这	其他	边	.

它本身……然后向下进入另一侧的山谷。

[æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

As	**he**	**floated**	**to**	**the**	**earth**	**there**	**,**	**a**	**strange**	**hush**	**seemed**	**to**	**fall**	**on**	**him**	**.**
作为	他	漂浮	到	这	地球	那里	,	一个	奇怪的	嘘	似乎	到	落下	在	他	.

当他飘落到地面时，一种奇异的寂静似乎笼罩了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [sens] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] .

It	**was**	**the**	**quiet**	**sense**	**of**	**absolute**	**stillness**	**.**
它	曾是	这	安静的	感觉	的	绝对	寂静	.

那是一种绝对静谧的感觉。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ðen] [stɑːpt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

He	**walked**	**forward**	**a**	**little**	**way**	**,**	**then**	**stopped**	**in**	**bewilderment**	**.**
他	步行	向前	一个	小的	方式	,	然后	停止	在	困惑	.

他向前走了一小段路，然后困惑地停了下来。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] — [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Not	**a**	**sound**	**—**	**not**	**a**	**whisper**	**of**	**anything**	**.**
不是	一个	声音	—	不是	一个	耳语	的	任何事物	.

寂静无声，连一丝风声都没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] .

He	**could**	**not**	**hear**	**even**	**the**	**crunch**	**of**	**his**	**feet**	**upon**	**the**	**greensward**	**.**
他	可以	不是	听到	甚至	这	嘎吱声	的	他的	脚	之上	这	绿地	.

他甚至听不到自己脚步踩在草坪上的嘎吱声。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

He	**called**	**out**	**,**	**but**	**somehow**	**his**	**voice**	**sank**	**away**	**into**	**nothing**	**.**
他	称为	出去	,	但	不知何故	他的	嗓音	沉没	离开	进入	没有什么	.

他喊了一声，但不知为何他的声音却消失得无影无踪。

[ðə; ði] [triːz] ['rʌsld] ['saɪləntli] ; [ə; eɪ] [greɪt] ,

The	**trees**	**rustled**	**silently**	**;**	**a**	**great**	**,**
这	树木	沙沙作响	默默	;	一个	伟大的	,

树木静静地沙沙作响；一声巨响，

['frɔːθɪŋ] [brʊk] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

frothing	**brook**	**went**	**tumbling**	**down**	**through**	**a**	**bit**	**of**	**woods**	**without**	**a**	**murmur**	**.**
起泡	溪	去	翻滚	向下	通过	一个	少量	的	树林	没有	一个	低语	.

奔腾的溪水悄无声息地流过一片树林。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

All	**was**	**quiet**	**.**
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

A	**young**	**peasant**	**girl**	**came**	**toward**	**him**	**,**
一个	年轻的	农民	女孩	来了	朝向	他	,

一个年轻的农家女孩朝他走来，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] — [bʌt; bət] [pɪ'tɝːkɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] ['niːðər] [ðə; ði] ['pætər]

leading	**a**	**horse**	**across**	**the**	**fields**	**—**	**but**	**Peterkin**	**could**	**hear**	**neither**	**the**	**patter**
领导	一个	马	穿过	这	字段	—	但	彼得金	可以	听到	两者都不	这	语调

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [nɔːr][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

of	**her**	**feet**	**nor**	**the**	**hoof**	**-**	**beats**	**of**	**the**	**horse**	**.**
的	她	脚	也不	这	蹄	-	节拍	的	这	马	.

她牵着马穿过田野——但彼得金既听不到自己脚步的脚步声，也听不到马蹄的敲击声。

“ [wʌt] [hoʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [def] !

“	**What**	**ho**	**!**	**”**	**cried**	**he**	**,**	**“**	**I**	**must**	**have**	**gone**	**suddenly**	**deaf**	**!**
“	什么	何	!	”	哭	他	,	“	我	必须	有	已消失	突然	聋	!

“什么！”他喊道，“我一定是突然耳聋了！”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [maɪ'self] ['spiːkɪŋ] .

I	**can't**	**even**	**hear**	**myself**	**speaking**	**.**
我	不能	甚至	听到	我	请讲	.

我甚至听不到自己说话的声音。

[hɪr] , [gɜːrl] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] ?

Here	**,**	**girl**	**,**	**tell**	**me**	**what's**	**wrong**	**with**	**my**	**ears**	**?**
这里	,	女孩	,	告诉	我	是什么	错误的	和	我的	耳朵	?

姑娘，告诉我我的耳朵怎么了？

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [meɪd] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [pɪ'tɝːkɪn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] ['wʌndər]

"	The	peasant	maid	halted	her	horse	;	she	looked	at	Peterkin	with	startled	wonder
"	这	农民	女佣	停止	她	马	;	她	看起来	在	彼得金	和	惊慌	想知道

.

:

.

“农家少女勒住马，惊愕地看着彼得金。”

[hɜːr; hər] [geɪz] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [maʊθ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

Her	gaze	settled	on	his	moving	mouth	—	and	her	eyes	grew	larger	and
她	目光	定居	在	他的	移动	嘴	—	和	她	眼睛	生长	更大的	和

['lɑːrdʒər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

larger	with	surprise	.
更大的	和	惊喜	.

她的目光落在了他翕动的嘴唇上——她惊讶地睁大了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [triː] ,

Suddenly	she	snatched	a	little	twig	from	the	branch	of	a	nearby	tree	,
突然	她	抢夺	一个	小的	枝条	从	这	分支	的	一个	附近	树	,

她突然从附近树枝上扯下一根小树枝，

[strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [treɪs] [kwɪr] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

stripped	it	and	commenced	to	trace	queer	letters	with	it	in	the	dust	of
脱衣舞	它	和	开始	到	痕迹	酷儿	信件	和	它	在	这	灰尘	的

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他剥下它，开始用它在路尘上描绘奇怪的字母。

“ [fjuː] ! " [θɔːt] [pɪ'tɝːkɪn] .

“	Phew	!	"	thought	Peterkin	.
“	呼.....	!	"	想法	彼得金	.

“呼！”彼得金心想。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [def] [hɜːr'self] .

“	She	must	be	deaf	herself	.
“	她	必须	是	聋	她自己	.

“她自己肯定也是聋子。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] and85

It's	a	good	thing	I	went	to	school	and	learned	to	read	and85
它是	一个	好的	事物	我	去	到	学校	和	学习	到	读	and85

幸好我上了学，学会了阅读和阅读。

[raɪt] !

write	!
写	!

写！

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] —

"	Then	he	looked	down	at	what	the	little	girl	had	traced	upon	the	road	—
"	然后	他	看起来	向下	在	什么	这	小的	女孩	有	追踪	之上	这	路	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] :

and	this	is	what	he	read	:
和	这	是	什么	他	读	:

然后他低头看向小女孩在路上留下的痕迹——他读出了以下内容：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːtɪŋ] ?

“	What	are	you	eating	?
“	什么	是	你	吃	?

你在吃什么？

" [pɪ'tɜːkɪn] [læft] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [læf] .
" Peterkin laughed a noiseless laugh .
" 彼得金 笑了 一个 无声 笑 .

彼得金发出了一声无声的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [twɪg] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :
Then he snatched the twig from her and wrote in reply :
然后 他 抢夺 这 枝条 从 她 和 写道 在 回复 :

然后他一把夺过她手中的树枝，回复道:

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

"没有什么。"

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [muːv] [jʊr; jər] [maʊθ] [soʊ] [kwɪr] ?
" Then what makes you move your mouth so queer ?
" 然后 什么 制作 你 移动 你的 嘴 所以 酷儿 ?

"那是什么让你做出如此怪异的嘴部动作呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
" she asked in writing .
" 她 问 在 写作 .

她以书面形式问道。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] ['skrɪbəld] [bæk] .
" I'm talking , " he scribbled back .
" 我是 说 , " 他 潦草的 后退 .

"我在说话，"他潦草地回复道。

" [wʌt] [dʌz] ['tɔːkɪŋ] [miːn] ?
" What does talking mean ?
" 什么 做 说 意思是 ?

"说话意味着什么？"

[ðæts] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['væli] . "
That's a word we know nothing about in this valley . "
那就是 一个 单词 我们 知道 没有什么 关于 在 这 谷 . "

在这个山谷里，我们对这个词一无所知。

" [ðen] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] ?
" Then how do you understand one another ?
" 然后 如何 做 你 理解 一 其他 ?

"那么你们如何相互理解呢？"

[ænd; ənd] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [maʊθ] ?
And why don't you make words with your mouth ?
和 为什么 不 你 制作 字 和 你的 嘴 ?

你为什么不用嘴说话呢?

" [hiː; hi] [treɪst] .
" he traced .
" 他 追踪 .

他追踪道。

" [wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [laɪk] [ðɪs] .
" We write to each other — like this .
" 我们 写 到 每个 其他 — 喜欢 这 .

"我们像这样互相写信。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] .
There would be no use in talking like you do .
那里 会 是 不 使用 在 说 喜欢 你 做 .

你这样说话毫无用处。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [def] . ”

We	are	all	deaf	.	”
我们	是	全部	聋	.	”

我们都是聋子。

“ [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

“	All	of	you	?	”
”	全部	的	你	?	”

“你们所有人？”

“ [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['væli] . ”

“	Yes	,	everybody	in	the	valley	.	”
”	是的	,	大家	在	这	谷	.	”

“是的，山谷里的每个人。”

“ [oʊ] , [ðen] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ” [roʊt] [pɪ'tɝːkɪn] .

“	Oh	,	then	this	is	a	valley	of	silence	,	”	wrote	Peterkin	.
”	哦	,	然后	这	是	一个	谷	的	沉默	,	”	写道	彼得金	.

“哦，那这里就是一片寂静的山谷，”彼得金写道。

“ ['saɪləns] ?

“	Silence	?
”	沉默	?

“沉默?

[wʌt] [ɪz] ['saɪləns] ? ” -

What	is	silence	?	”	86
什么	是	沉默	?	”	-

什么是沉默？86

“ [waɪ] , ['saɪləns] [ɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nɔɪz] . ”

“	Why	,	silence	is	when	there	is	no	noise	.	”
”	为什么	,	沉默	是	什么时候	那里	是	不	噪音	.	”

“为什么说，寂静就是没有声音。”

“ [wʌt] [ɪz] [nɔɪz] ?

“	What	is	noise	?
”	什么	是	噪音	?

什么是噪音?

” [ʃiː; ʃi] [skrɔːld] .

”	she	scrawled	.
”	她	潦草的	.

她潦草地写道。

[pʊr] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər] [ðæt] .

Poor	Peterkin	had	to	give	it	up	after	that	.
贫穷的	彼得金	有	到	给	它	向上	后	那	.

可怜的彼得金在那之后不得不放弃了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ɪn]

He	tried	to	describe	to	her	what	the	wind	was	like	when	it	roared	in
他	尝试	到	描述	到	她	什么	这	风	曾是	喜欢	什么时候	它	咆哮	在

['wɪntri] ['weðər] — [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ɔːr] [haʊ] [men]

wintry	weather	—	or	how	the	birds	sing	at	evening	in	the	woods	—	or	how	men
冬季	天气	—	或者	如何	这	鸟类	唱歌	在	晚上	在	这	树林	—	或者	如何	男人

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [skaulz] [baɪ]['sɪmp(ə)l] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk]

can	understand	each	other's	smiles	and	scowls	by	simple	noises	which	they	make
能	理解	每个	其他的	微笑	和	皱眉	经过	简单的	噪音	哪个	他们	制作

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] .

with	their	mouths	.
和	他们的	嘴	.

他试图向她描述冬天狂风呼啸的样子，或者傍晚森林里鸟儿的歌唱，或者人们如何通过嘴里发出的简单声音来理解彼此的微笑和怒容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [said] .

But	she	only	shrugged	her	shoulders	and	sighed	.
但	她	仅有的	耸了耸肩	她	肩膀	和	叹了口气	.

但她只是耸了耸肩，叹了口气。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [pɪ'tɝːkɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

At	any	rate	,	Peterkin	thought	it	was	a	sigh	—	but	he	could	not	hear	it
在	任何	速度	,	彼得金	想法	它	曾是	一个	叹	—	但	他	可以	不是	听到	它

.

:

.

总之，彼得金认为那是一声叹息——但他却听不到。

[soʊ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn] [streɪndʒ] ['saɪləns] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

So	he	marched	along	at	her	side	in	strange	silence	,	making	no	noise	and
所以	他	行军	沿着	在	她	边	在	奇怪的	沉默	,	制作	不	噪音	和

['hɪrɪŋ] [nʌn] ,

hearing	none	,
听力	没有任何	,

于是他默默地跟在她身边，一言不发，也听不见任何声音。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] . -

until	they	came	into	the	center	of	a	little	village	.	87
直到	他们	来了	进入	这	中心	的	一个	小的	村庄	.	-

直到他们来到一个小村庄的中心。87

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ɪrz] [tuː] [ʃɑːrp]

EARS	TOO	SHARP
耳朵	也	锋利的

耳朵太尖了

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] ,

THERE	,	in	the	silent	village	,
那里	,	在	这	沉默的	村庄	,

就在那里，在那个寂静的村庄里，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][oʊld][men] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] .

they	found	a	group	of	old	men	nodding	on	a	bench	in	the	warm	sunlight	.
他们	成立	一个	团体	的	老的	男人	点头	在	一个	长椅	在	这	温暖的	阳光	.

他们发现一群老人在温暖的阳光下，坐在长椅上打着瞌睡。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brʊk] [ə; eɪ][bɪg] [mɪl] [wiːl] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [rɔːr] [ɔːr] [ˈklætər]

Across	the	brook	a	big	mill	wheel	was	turning	;	but	it	made	no	roar	or	clatter
穿过	这	溪	一个	大的	磨	车轮	曾是	转弯	;	但	它	制成	不	吼	或者	哒

.

:

.

小溪对岸，一个巨大的水车在转动；但是它没有发出轰鸣声或咔嗒声。

[ə; eɪ][kɑːrt] [went] [baɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈrʌmb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [wiːlz] .

A	cart	went	by	,	but	there	was	no	rumble	to	its	wheels	.
一个	大车	去	经过	,	但	那里	曾是	不	隆隆	到	它是	车轮	.

一辆马车经过，但车轮却没有发出任何隆隆声。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [wʌz; wəz] [ˈhæmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [fɔːrdʒ] ;

Down	the	street	a	blacksmith	was	hammering	at	his	ruddy	forge	;
向下	这	街道	一个	铁匠	曾是	锤击	在	他的	红润	锻造	;

街对面，一个铁匠正在他那红彤彤的铁炉旁敲打着铁块；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klæŋ] [ɔːr] [ˈklætər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈnɔɪzi] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [spɑːrks]

but	there	was	no	clang	or	clatter	to	keep	noisy	company	to	the	flying	sparks
但	那里	曾是	不	铿	或者	哒	到	保持	嘈杂	公司	到	这	飞行	火花

.

:

.

但是，飞溅的火花并没有伴随嘈杂的金属撞击声或咔嗒声。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] — [ˈdrɪri] , [ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] .

All	was	silence	—	dreary	,	unbroken	silence	.
全部	曾是	沉默	—	凄凉	,	未破	沉默	.

一片寂静——令人压抑的、一刻不停的寂静。

[ðə; ði][oʊld] [men] [stɜːrd] [wen] [pɪˈtɝːkɪn] [əˈproʊtʃt] .

The	old	men	stirred	when	Peterkin	approached	.
这	老的	男人	搅拌	什么时候	彼得金	接近	.

彼得金走近时，老人们动了动。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

They	knew	him	for	a	stranger	.
他们	知道	他	为了	一个	陌生人	.

他们把他当成陌生人。

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

They	rose	and	made	a	place	for	him	beside	them	on	the	bench	.
他们	玫瑰	和	制成	一个	地方	为了	他	旁	他们	在	这	长椅	.

他们起身，在长凳上给他腾出一个位置，让他坐在他们旁边。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] , [tɜːrnd]

Then	one	of	them	took	a	piece	of	white	chalk	from	his	vest	pocket	,	turned
然后	一	的	他们	采取	一个	片	的	白色的	粉笔	从	他的	背心	口袋	,	转向

[tuː; tə] the88

to	the88
到	the88

然后其中一人从背心口袋里掏出一块白色粉笔，转向88

[brɪk] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] .

brick	wall	behind	him	and	began	to	write	.
砖	墙	在后面	他	和	开始	到	写	.

他背靠着砖墙，开始写字。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [roʊt] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ,

The	words	he	wrote	were	so	many	that	,	before	he	was	through	,
这	字	他	写道	是	所以	许多	那	,	前	他	曾是	通过	,

他写的字太多了，以至于在他写完之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði][wɔːl][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæd][ænd; ənd]

he	had	covered	the	wall	from	top	to	bottom	with	this	sad	and
他	有	涵盖	这	墙	从	顶部	到	底部	和	这	伤心	和

[mɪ'stɪriəs] [teɪl] :

mysterious	tale	:
神秘	故事	:

他用这则悲伤而神秘的故事，从上到下写满了整面墙：

“ [wʌns] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [brʊks] .

“	Once	,	”	he	wrote	,	“	this	was	the	Valley	of	the	Rippling	Brooks	.
“	一次	,	”	他	写道	,	“	这	曾是	这	谷	的	这	涟漪	布鲁克斯	.

他写道：“这里曾是潺潺溪流之谷。”

[ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] [hɪr] , [ðen] .

All	were	happy	here	,	then	.
全部	是	快乐的	这里	,	然后	.

那时大家都很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [juːθ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	was	in	my	youth	,	I	remember	,
它	曾是	在	我的	青年	,	我	记住	,

我记得那是在我年轻的时候。

[wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðer; ðər][ræn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gliːmɪŋ] ,

when	in	our	ears	there	ran	the	murmur	of	a	hundred	gleaming	,
什么时候	在	我们的	耳朵	那里	跑	这	低语	的	一个	百	闪闪发光	,

耳边响起百余道闪亮的低语，

['meri] [brʊks] [ðæt] [krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn]

merry	brooks	that	cross	the	woods	and	fields	and	tumble	from	the	hills	in
欢乐	布鲁克斯	那	叉	这	树林	和	字段	和	翻滚	从	这	丘陵	在

['frɔːθi] [waɪt] .

frothy	white	.
泡沫状的	白色的	.

欢快的溪流穿过树林和田野，从山上奔涌而下，激起阵阵白色泡沫。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læftər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðiːz] [brʊks] — ['nevər]

The	music	of	our	laughter	was	like	the	music	of	these	brooks	—	never
这	音乐	的	我们的	笑声	曾是	喜欢	这	音乐	的	这些	布鲁克斯	—	绝不

[sloʊɪŋ] , ['nevər] ['sædnɪŋ] .

slowing	,	never	saddening	.
减速	,	绝不	令人悲伤	.

我们的笑声如同溪流的乐章——永不停歇，永不悲伤。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .

We	were	the	happiest	of	all	the	Four	Kingdoms	.
我们	是	这	最快乐	的	全部	这	四	王国	.

我们是四大王国中最幸福的。

“ [ðen] , [wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [brʊks] [wɜːr; wər]['swoʊlən][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Then	,	one	spring	day	,	when	the	brooks	were	swollen	and	roaring	with
“	然后	,	一	春天	天	,	什么时候	这	布鲁克斯	是	肿	和	咆哮	和

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

“然后，在一个春日，溪水暴涨，奔腾咆哮，欢欣雀跃，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [frʌm; frəm][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

there	came	into	our	midst	,	from	I	don't	know	where	,	a	strange	and
那里	来了	进入	我们的	中间	,	从	我	不	知道	在哪里	,	一个	奇怪的	和

['tuːθləs] [mæn] .

toothless	man	.
无牙	男人	.

突然，一个奇怪的、没有牙齿的男人从不知何处来到我们中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

He	was	a	farmer	,	like	ourselves	,
他	曾是	一个	农民	,	喜欢	我们自己	,

他和我们一样，都是农民。

[hiː; hi][toʊld][juː 'es] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['mʌtərɪŋ] [loʊ] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['empti]

he	told	us	—	and	he	was	forever	muttering	low	words	between	his	empty
他	讲述	我们	—	和	他	曾是	永远	喃喃自语	低的	字	之间	他的	空的

[gʌmz] . ”

gums	.	”
牙龈	.	”

他告诉我们——而且他总是从空荡荡的牙龈间低声嘟囔着什么。

“ [ðə; ðɪ] ['tuːθləs] ['vɪlən] [ə'gen] ! ” [θɔːt] [pɪ'tɝːkɪn] .

“	The	toothless	villain	again	!	”	thought	Peterkin	.
“	这	无牙	恶棍	再次	!	”	想法	彼得金	.

“又是那个没牙的恶棍！”彼得金心想。

“ [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	We	gave	him	shelter	for	the	night	,	”	continued	the	old	man	with	his
“	我们	给予	他	庇护所	为了	这	夜晚	,	”	持续	这	老的	男人	和	他的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

“我们让他留宿了一晚，”老人继续写道。

“ [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] ,

“	But	long	before	the	moon	was	up	,
“	但	长的	前	这	月亮	曾是	向上	,

“但在月亮升起之前很久，

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːldz] [wer] [ðə; ðɪ] [brʊks] [wɜːr; wər] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs]

he	had	stolen	off	to	the	fields	where	the	brooks	were	white	in	the	darkness
他	有	被盗	离开	到	这	字段	在哪里	这	布鲁克斯	是	白色的	在	这	黑暗

— [ʌp][ðə; ðɪ] [stiːps] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['wɔtəːˌfɔls] [wɜːr; wər] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː]['kwaɪət] [puːlz] [wɪð; wɪθ]

—	up	the	steeps	to	where	the	waterfalls	were	splashing	into	quiet	pools	with
—	向上	这	陡峭	到	在哪里	这	瀑布	是	溅起水花	进入	安静的	游泳池	和

[ə; eɪ] ['tʃɪri] ['mɜːrmər] .

a	cheery	murmur	.
一个	欢快的	低语	.

他偷偷溜到田野里，那里的小溪在黑暗中泛着白光——他爬上陡坡，来到瀑布溅入平静水潭的地方，发出欢快的低语。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [loʊ] [bæŋks] , ['lɪsnɪŋ] ['griːdɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] music89

He	reached	over	the	low	banks	,	listening	greedily	to	the	music89
他	达到	超过	这	低的	银行	,	聆听	贪婪地	到	这	music89

他越过低矮的河岸，贪婪地倾听着音乐89

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

水。

[hiː; hi] [nelt] , [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgəːgliŋ] ['ediz] — [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɪŋk] !

He	knelt	,	bent	his	face	close	to	the	gurgling	eddies	—	and	began	to	drink	!
他	跪下	,	弯曲	他的	脸	关闭	到	这	淙淙	涡流	—	和	开始	到	喝	!

他跪了下来，把脸凑近汩汩流淌的漩涡——然后开始喝水！

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [bed] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [juː ˈes] [əˈsliːp] .

“	We	were	all	in	bed	by	now	and	most	of	us	asleep	.
”	我们	是	全部	在	床	经过	现在	和	最多	的	我们	睡着了	.

“我们当时都上床睡觉了，大部分人都睡着了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [deɪz] ,

It	was	so	easy	to	fall	asleep	in	those	good	days	,
它	曾是	所以	简单的	到	落下	睡着了	在	那些	好的	天	,

那些美好的日子里，很容易入睡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['pleɪɪŋ] ['brʊklɪts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk]

with	the	murmur	of	the	softly	playing	brooklets	in	our	ears	—	not	at	all	like
和	这	低语	的	这	轻轻	玩耍	小溪	在	我们的	耳朵	—	不是	在	全部	喜欢

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

耳边是潺潺溪流的轻柔流水声——与今天截然不同。

[wen] [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [stretʃ] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['terər] .

when	night	is	a	black	stretch	of	silent	terror	.
什么时候	夜晚	是	一个	黑色的	拉紧	的	沉默的	恐怖	.

当夜晚变成一片漆黑寂静的恐怖。

“ ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] , ['sʌmwʌn] [sæt] [ʌp] straight90

“	Suddenly	,	in	every	household	,	someone	sat	up	straight90
”	突然	,	在	每一个	家庭	,	某人	卫星	向上	straight90

“突然间，每家每户都有人坐直了身子。”

[ɪn] [bed] .

in	bed	.
在	床	.

在床上。

[ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz]

In	every	household	,	someone	had	noticed	that	the	sound	of	the	water	was
在	每一个	家庭	,	某人	有	注意到	那	这	声音	的	这	水	曾是

['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

growing	fainter	and	fainter	.
生长	较暗	和	较暗	.

几乎每家每户都有人注意到，水声越来越微弱。

[fɜːrst] [wʌn] [brʊk] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] [daʊn] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]

First	one	brook	and	then	another	seemed	to	die	down	—	as	if	it	were
第一的	一	溪	和	然后	其他	似乎	到	死	向下	—	作为	如果	它	是

['sʌd(ə)nli] ['draɪɪŋ] [ʌp] !

suddenly	drying	up	!
突然	烘干	向上	!

先是一条小溪，然后是另一条小溪，似乎都渐渐干涸了——就像突然间就干涸了一样！

“ [wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] .

“	We	rushed	out	into	the	village	square	,	across	the	fields	,	up	the	hills	.
”	我们	匆忙	出去	进入	这	村庄	正方形	,	穿过	这	字段	,	向上	这	丘陵	.

“我们冲到村广场，穿过田野，爬上山坡。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes] , ['gliːmɪŋ] [ber] ,

The	moon	came	out	and	showed	us	,	gleaming	bare	,
这	月亮	来了	出去	和	显示	我们	,	闪闪发光	裸	,

月亮出来了，光洁明亮地照耀着我们，

[ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['empti] [bedz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [brʊks] .

the	dry	and	empty	beds	of	many	of	our	beloved	brooks	.
这	干燥	和	空的	床	的	许多	的	我们的	心爱	布鲁克斯	.

我们许多挚爱的小溪都干涸了，河床空空如也。

[jes] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][draɪ] , ['pebld] [rʌts] , [wer] [noʊ] [striːm] ['trikld] [ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər] [sæŋ]

Yes	,	nothing	but	dry	,	pebbled	ruts	,	where	no	stream	trickled	and	no	water	sang
是的	,	没有什么	但	干燥	,	鹅卵石	车辙	,	在哪里	不	溪流	涓涓细流	和	不	水	唱

. : .

是的，那里只有干涸的鹅卵石车辙，没有溪流潺潺，也没有流水声。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv] [trɪks] ?

Where	was	the	villain	who	had	worked	this	trick	of	tricks	?
在哪里	曾是	这	恶棍	WHO	有	工作	这	诡计	的	技巧	?

那个策划这一切诡计的恶棍在哪里?

“ [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [suːn] ['bendɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

“	We	found	him	soon	bending	down	at	the	edge	of	one	of	the	last	of
“	我们	成立	他	很快	弯曲	向下	在	这	边缘	的	一	的	这	最后的	的

['aʊər; ɑːr] [brʊks] .

our	brooks	.
我们的	布鲁克斯	.

“我们很快发现他正弯腰坐在我们最后一条小溪的岸边。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] .

He	was	drinking	,	drinking	,	drinking	.
他	曾是	喝	,	喝	,	喝	.

他一直在喝酒，喝酒，喝酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['wɔːtər] [ʌp] , [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʌft] [tʃiːks] .

He	was	sucking	the	pearly	water	up	,	up	into	his	puffed	cheeks	.
他	曾是	吸吮	这	珍珠般的	水	向上	,	向上	进入	他的	膨胀的	脸颊	.

他正贪婪地吸吮着晶莹剔透的水，水流进他鼓鼓的脸颊里。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	struggled	to	his	feet	as	we	surrounded	him	;
他	挣扎	到	他的	脚	作为	我们	包围	他	;

我们围住他时，他挣扎着站了起来；

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

he	brushed	the	drops	from	his	sagging	mouth	and	started	to	run	away	.
他	刷过	这	滴	从	他的	下垂	嘴	和	开始	到	跑步	离开	.

他擦掉嘴角的泪珠，转身就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] [gʌlpt]

But	he	was	bloated	and	heavy	with	all	the	water	he	had	gulped
但	他	曾是	腹胀	和	重的	和	全部	这	水	他	有	吞咽

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

and	he	could	not	move	.
和	他	可以	不是	移动	.

但他因为喝了太多水而腹胀难耐，动弹不得。

[wiː; wi] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

We	seized	him	and	flung	him	into	the	water	.
我们	查获	他	和	扔	他	进入	这	水	.

我们抓住他，把他扔进了水里。

[hiː; hi] [splæʃt] [ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] ['stægərd] ['klʌmzɪli] , ['drɪpɪŋ] , [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

He	splashed	and	puffed	and	staggered	clumsily	,	dripping	,	back	into	our
他	溅起	和	膨胀的	和	交错	笨拙地	,	滴落	,	后退	进入	我们的

[mɪdst] .

midst	.
中间	.

他扑腾着水，喘着粗气，笨拙地踉跄着，浑身湿透，又回到了我们中间。

[heɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [gʌmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [raʊnd] , ['snæpɪŋ]

Hate	was	in	his	wet	face	,	and	his	red	gums	were	like	round	,	snapping
恨	曾是	在	他的	湿的	脸	,	和	他的	红色的	牙龈	是	喜欢	圆形的	,	啪啪

[tɑːŋz] . “

tongs	.	“
钳	.	“

他湿漉漉的脸上满是仇恨，红肿的牙龈像圆圆的、会咔咔作响的钳子。

- [juː; jʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [brʊks] , - [hiː; hi] [hist] , - [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ʃɑːrp] !

'	You	men	of	the	Rippling	Brooks	,	'	he	hissed	,	'	your	ears	are	far	too	sharp	!
-	你	男人	的	这	涟漪	布鲁克斯	,	-	他	嘶嘶作响	,	-	你的	耳朵	是	远的	也	锋利的	!

“你们这些溪流边的男人们，”他嘶嘶地说，“你们的耳朵太灵敏了！”

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

Your	happiness	is	all	in	the	ripple	of	water	—	and	I	am	here	to	take	away
你的	幸福	是	全部	在	这	波纹	的	水	—	和	我	是	这里	到	拿	离开

[ðæt] ['hæpinəs] .

that	happiness	.
那	幸福	.

你的幸福就如同水波荡漾——而我来到这里，就是要夺走你的幸福。

[soʊ] [ɪf] I91

So	if	I91
所以	如果	I91

所以如果 I91

['kænɑːt] [stiːl] [jʊr; jər] [brʊks] — [waɪ] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [jʊr; jər] [ɪrz] !

cannot	steal	your	brooks	—	why	,	then	,	I	shall	steal	your	ears	!
不能	偷	你的	布鲁克斯	—	为什么	,	然后	,	我	将	偷	你的	耳朵	!

我不能偷走你的溪流——那么，我就偷走你的耳朵！

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [aɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [juː; jʊ] ,

From	now	on	,	I	decree	that	you	,
从	现在	在	,	我	法令	那	你	,

从今以后，我颁布法令，你

[jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['nebəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [def] .

your	wives	and	your	children	and	all	your	neighbors	shall	be	deaf	.
你的	妻子们	和	你的	孩子们	和	全部	你的	邻居	将	是	聋	.

你的妻子、孩子和所有邻居都将耳聋。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

You	shall	live	henceforth	in	a	valley	of	silence	,
你	将	居住	今后	在	一个	谷	的	沉默	,

从此以后，你将生活在寂静的山谷中。

[wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ren] [ɑːn] [wɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] .

where	not	even	the	whir	of	a	wren	on	wing	shall	come	to	your	ears	.
在哪里	不是	甚至	这	嗡嗡	的	一个	鹪	在	翼	将	来	到	你的	耳朵	.

在那里，你甚至听不到鹪鹩振翅的鸣叫。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ɔːl] [huː] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [def] — [ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['entər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

Henceforth , all who dwell in this valley shall be deaf — and all who enter it shall

今后 , 全部 WHO 住 在 这 谷 将 是 聋 — 和 全部 WHO 进入 它 将

[biː; bi] [def] ,

be deaf ,

是 聋 ,

从此以后，所有居住在这个山谷里的人都将耳聋，所有进入这个山谷的人也将耳聋。

[tuː] — [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] . -

too — until I come again to set you free from the spell of utter silence . '

也 — 直到 我 来 再次 到 放 你 自由的 从 这 拼写 的 说出 沉默 . -

也直到我再次到来，将你从彻底沉默的魔咒中解救出来。

“ [ðen] [ðə; ði] [muːn] [plʌndʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] .

“ Then the moon plunged behind a black cloud .

“ 然后 这 月亮 暴跌 在后面 一个 黑色的 云 .

“然后月亮就消失在一片黑云后面。”

[ðɪs] ['tuːθləs] ['diːmən] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɜːrst][ʌv; əv] ['θʌndər] .

This toothless demon disappeared with a terrific burst of thunder .

这 无牙 恶魔 消失 和 一个 了不起 爆裂 的 雷 .

这个没牙的恶魔伴随着一声震耳欲聋的雷鸣消失了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [sɪns] [hiː; hi]

“ And that was the last sound that has been heard in this valley since he

“ 和 那 曾是 这 最后的 声音 那 有 到过 听到 在 这 谷 自从 他

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . ” -

cursed us with silence and sorrow . ” 92

被诅咒的 我们 和 沉默 和 悲哀 . ” -

“自从他诅咒我们陷入沉寂和悲伤之后，这便是这山谷里听到的最后一个声音。”92

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [legz]

THE VALLEY OF DANCING LEGS

这 谷 的 跳舞 腿

舞腿谷

- [nekst] [muːv] ,

PETERKIN'S next move ,

- 下一个 移动 ,

彼得金的下一步行动，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sipt] [hɪz; ɪz]['wɔːtər][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] ['ɪntuː]

when he had sipped his Water of Bounceability and came flying across into

什么时候 他 有 啜饮 他的 水 的 - 和 来了 飞行 穿过 进入

[ðə; ði][nekst] ['væli] ,

the next valley ,

这 下一个 谷 ,

当他喝了一口弹跳水，飞跃到隔壁山谷时，

[wʌz; wəz][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was to clap his hands over his ears .

曾是 到 拍 他的 双手 超过 他的 耳朵 .

他本能地捂住了耳朵。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [def] [ə'waɪl] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] ,

He had been deaf awhile . . . and now that he could hear again ,

他 有 到过 聋 一会儿 . . . 和 现在 那 他 可以 听到 再次 ,

他曾一度耳聋……现在他又能听见了，

[ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

all	the	thousand	noises	of	the	earth	and	air	frightened	and	bewildered	him	.
全部	这	千	噪音	的	这	地球	和	空气	害怕	和	困惑	他	.

天地间万物发出的各种声响令他感到恐惧和困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['væli] .

He	was	wondering	what	was	wrong	with	this	valley	.
他	曾是	好奇	什么	曾是	错误的	和	这	谷	.

他很纳闷这个山谷到底出了什么问题。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	must	be	something	wrong	with	it	,	of	course	.
那里	必须	是	某物	错误的	和	它	,	的	课程	.

这肯定是有问题的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] . -

And	he	did	not	have	to	wait	very	long	before	he	discovered	.	93
和	他	做过	不是	有	到	等待	非常	长的	前	他	发现	.	-

他没等多久就发现了这一点。93

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][fæt][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['piːp(ə)l] [dʒɪgd] ['ɪntuː] [vjuː] .

A	group	of	fat	and	puffing	people	jigged	into	view	.
一个	团体	的	胖的	和	抽气	人们	抖动	进入	看法	.

一群肥胖、气喘吁吁的人扭动着身子出现在视野中。

[hɑːp] , [hɑːp] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Hop	,	hop	—	what	could	be	the	trouble	with	them	?
跳	,	跳	—	什么	可以	是	这	麻烦	和	他们	?

蹦蹦跳跳——它们怎么了?

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] !

Why	,	they	were	dancing	!
为什么	,	他们	是	跳舞	!

原来他们在跳舞!

[hɑːp] , [hɑːp] — - [hɑːp] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][stɑːp] — ['pʌfɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

Hop	,	hop	—	skippetty	hop	,	with	never	a	stop	—	puffing	,	panting	,	groaning	with	weariness	,
跳	,	跳	—	-	跳	,	和	绝不	一个	停止	—	抽气	,	喘息	,	呻吟	和	疲劳	,

蹦蹦跳跳，不停歇——气喘吁吁，疲惫地呻吟着，

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ]['kreɪzi] [pæθ] [tɔːrd] [pɪ'tɝːkɪn] .

they	danced	a	crazy	path	toward	Peterkin	.
他们	跳舞	一个	疯狂的	小路	朝向	彼得金	.

他们疯狂地跳着舞，朝着彼得金走去。

“ [heɪ] , [heɪ] , [stɑːp] !

“	Hey	,	hey	,	stop	!
“	嘿	,	嘿	,	停止	!

“嘿，嘿，停下！”

” [kraɪd] [hiː; hi] .

”	cried	he	.
”	哭	他	.

“他喊道。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] , ” [grʌntid] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	We	can't	stop	,	”	grunted	the	chief	of	them	.
“	我们	不能	停止	,	”	哼哼	这	首席	的	他们	.

“我们不能停下来，”他们的首领咕哝道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dæns] [ə'lɔːŋ] .

“	If	you	want	to	talk	to	us	,	you'll	have	to	dance	along	.
”	如果	你	想	到	讲话	到	我们	,	你会	有	到	舞蹈	沿着	.

“如果你想和我们说话，就得配合我们跳舞。”

” [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] , [pɪ'tɜːkɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mæn] , [lɔkt] [ɑːrmz] ,

”	Then	,	before	he	could	help	himself	,	Peterkin	had	a	dancing	man	,	locked	arms
”	然后	,	前	他	可以	帮助	他自己	,	彼得金	有	一个	跳舞	男人	,	已锁定	武器

,

,

,

“然后，还没等他反应过来，彼得金就和一个跳舞的男人勾肩搭背了起来。”

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['trɪpɪŋ] , ['dʒɪgɪŋ]

on	either	side	of	him	—	and	he	was	stamping	,	running	,	tripping	,	jigging
在	任何一个	边	的	他	—	和	他	曾是	冲压	,	跑步	,	绊倒	,	抖动

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

along	with	them	.
沿着	和	他们	.

他两旁都是人——他跟着他们跺脚、奔跑、绊倒、跳跃。

“ [oʊ] , [haɪ; heɪ] , [stɑːp] !

“	Oh	,	heigh	,	stop	!
”	哦	,	身高	,	停止	!

“哦，嘿，停下！”

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [stɑːp] , [stɑːp] !

Let	go	of	me	—	stop	,	stop	!
让	去	的	我	—	停止	,	停止	!

放开我——停下，停下！

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

”	he	commanded	,	out	of	breath	and	red	in	the	face	.
”	他	命令	,	出去	的	气息	和	红色的	在	这	脸	.

“他气喘吁吁、涨得通红地命令道。”

“ [noʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ! ” [said] [ðə; ðɪ][fæt][oʊld] [tʃiːf] .

“	No	,	that's	just	what	we	can't	do	!	”	sighed	the	fat	old	chief	.
”	不	,	那就是	只是	什么	我们	不能	做	!	”	叹了口气	这	胖的	老的	首席	.

“不，我们就是做不到！”肥胖的老酋长叹了口气。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [dæns] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

“	We	must	dance	on	and	on	and	on	.
”	我们	必须	舞蹈	在	和	在	和	在	.

我们必须不停地跳舞。

['aʊər; ɑːr][legz][ɑːr; ər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , ['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] [ɑːr; ər][laɪk][hɑːt][blæsts] ,

Our	legs	are	shot	with	pain	,	our	lungs	are	like	hot	blasts	,
我们的	腿	是	射击	和	疼痛	,	我们的	肺	是	喜欢	热的	爆炸	,

我们双腿剧痛，肺部像被灼热的火焰灼烧着。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [sɔːr] — [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][stɑːp] !

our	feet	are	blistered	and	sore	—	but	we	cannot	stop	!
我们的	脚	是	起泡的	和	疮	—	但	我们	不能	停止	!

我们的脚起了水泡，很疼——但我们不能停下来！

” [pɪ'tɜːkɪn] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [flæt] .

”	Peterkin	stumbled	and	fell	flat	.
”	彼得金	踉跄	和	跌倒	平坦的	.

“彼得金绊了一下，摔倒在地。”

[hɪz; ɪz] [tuː] [gaɪdz] [jæŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðen] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs]

His	two	guides	yanked	him	to	his	feet	—	then	on	and	on	in	a	breathless
他的	二	指南	猛拉	他	到	他的	脚	—	然后	在	和	在	在	一个	喘不过气

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

他的两位向导一把将他拉了起来——然后，他们气喘吁吁地跳起了舞。

“ [wʌns] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [tʃiːf] ,

“	Once	,	”	went	on	the	hoarse	and	puffing	chief	,
“	一次	,	”	去	在	这	嘶哑	和	抽气	首席	,

“曾经，”那位嗓音沙哑、气喘吁吁的首领继续说道，“

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .

“	we	were	the	happiest	of	all	the	Four	Kingdoms	.
“	我们	是	这	最快乐	的	全部	这	四	王国	.

“我们是四大王国中最幸福的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][pleɪn] , ['sensəb(ə)l] , [wɔːk] - [ə'lɔːŋ] [foʊk] .

We	were	just	plain	,	sensible	,	walk	-	along	folk	.
我们	是	只是	清楚的	,	明智的	,	走	-	沿着	民间	.

我们只是普通的、理智的、随波逐流的普通人。

[wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [doʊz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] .

We	loved	to	rest	and	doze	in	the	heat	of	the	noon	.
我们	喜爱	到	休息	和	瞌睡	在	这	热	的	这	中午	.

我们喜欢在正午的烈日下休息和打盹。

[wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [let] our94

We	loved	to	lie	about	and	let	our94
我们	喜爱	到	说谎	关于	和	让	our94

我们喜欢躺着，让我们的94

[fiːldz] [groʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [wiːt] [ænd; ənd] ['tæsld] [kɔːrn] .

fields	grow	of	themselves	with	rich	wheat	and	tasselled	corn	.
字段	生长	的	他们自己	和	富有的	小麦	和	带流苏的	玉米	.

田野里长满了肥沃的小麦和长满穗的玉米。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [iːz] .

We	were	content	to	take	our	ease	.
我们	是	内容	到	拿	我们的	舒适	.

我们乐得享受轻松自在的生活。

“ [ðen] , [wʌn] ['leɪzi] [nuːn] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wens] — [ə; eɪ]

“	Then	,	one	lazy	noon	,	there	came	into	our	midst	—	I	don't	know	whence	—	a
“	然后	,	一	懒惰的	中午	,	那里	来了	进入	我们的	中间	—	我	不	知道	何处	—	一个

['tuːθləs] [mæn] . ”

toothless	man	.	”
无牙	男人	.	”

“然后，在一个慵懒的午后，我们中间出现了一个——我不知道是从哪里来的——一个没牙的男人。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðɪs] ['tuːθləs] ['enəmi] [mʌst; məst][biː; bi] ! ” [θɔːt] [pɪ'tɜːkɪn] , [rɪ'membərɪŋ]

“	What	a	villain	this	toothless	enemy	must	be	!	”	thought	Peterkin	,	remembering
“	什么	一个	恶棍	这	无牙	敌人	必须	是	!	”	想法	彼得金	,	记住

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

all	that	had	gone	before	.
全部	那	有	已消失	前	.

“这个没牙的敌人一定是个十足的恶棍！”彼得金心想，回想起之前发生的一切。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['fɑːrmər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['breθləs]
“ He was a genial farmer , it seemed to us , ” continued the breathless
“ 他 曾是 一个 和蔼可亲 农民 , 它 似乎 到 我们 , ” 持续 这 喘不过气

[tʃiːf] ,
chief ,
首席 ,

“在我们看来，他是一位和蔼可亲的农民，”气喘吁吁的酋长继续说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ˌʌp'hɪl] , [ˌdaʊn'hɪl] , [ɪn][ðer; ðər] ['siːsləs] [dʒɪg] .
as they whirled along the road , uphill , downhill , in their ceaseless jig .
作为 他们 旋转 沿着 这 路 , 上坡 , 下坡 , 在 他们的 不停歇 夹具 .

他们沿着道路旋转，上坡，下坡，不停地跳着吉格舞。

“ [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] in95
“ He lay down with us in95
“ 他 躺 向下 和 我们 in95

“他于95年与我们同眠。”

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz]
the shade of the trees and looked out across our fields and sucked his
这 阴影 的 这 树木 和 看起来 出去 穿过 我们的 字段 和 真烂 他的

[paɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] . “
pipe through his toothless gums . “
管道 通过 他的 无牙 牙龈 . “

他躲在树荫下，眺望着田野，用他那缺牙的牙龈吸着烟斗。

- [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [rer] ['kʌmfərt] !
' Ah , this is rare comfort !
- 啊 , 这 是 稀有的 舒适 !

啊，这真是难得的安慰！

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .
' he said in a cheery voice .
- 他 说 在 一个 欢快的 嗓音 .

他用欢快的语气说道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['væliˌfʊl] [hɪr] . - “
' You seem to be a happy valleyful here . ' “
- 你 似乎 到 是 一个 快乐的 山谷 这里 . - ”

“你在这里似乎过得很开心。”

- [oʊ] , [aɪ] , - [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [iːz] . - “
' Oh , aye , ' I answered him , ' we love to take our ease . ' “
- 哦 , 是的 , - 我 回答 他 , - 我们 爱 到 拿 我们的 舒适 . - ”

“哦，是的，”我回答他，“我们喜欢安逸。”

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ?
' Do you love that better than all else ?
- 做 你 爱 那 更好的 比 全部 别的 ?

你最喜欢这个吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['sloʊli] .
' he asked me slowly .
- 他 问 我 缓慢地 .

他缓缓地问我。

“ [aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑːrmz][ɪn] ['sliːpi] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I stretched my arms in sleepy comfort and nodded back with a smile .
” 我 拉伸 我的 武器 在 困 舒适 和 点头 后退 和 一个 微笑 .

我舒服地伸了个懒腰，带着睡意点了点头，微笑着回应。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli] — [ɑː] ,

He	looked	at	me	slyly	—	ah	,
他	看起来	在	我	狡猾地	—	啊	,

他狡黠地看了我一眼——啊，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] ['vɪləni] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] !

if	I	had	only	known	what	villainy	was	behind	that	twinkle	in	his	eye	!
如果	我	有	仅有的	已知	什么	邪恶	曾是	在后面	那	闪烁	在	他的	眼睛	！

如果我早知道他眼中闪烁的光芒背后隐藏着怎样的邪恶该多好啊！

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . "

He	rose	slowly	to	his	feet	.	"
他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	.	"

他缓缓站起身来。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] ['prɪti] [dæns] , - [hiː; hi] [sed] , [ber] [hɪz; ɪz] [gʌmz] .

'	I	shall	show	you	all	a	pretty	dance	,	'	he	said	,	baring	his	gums	.
-	我	将	展示	你	全部	一个	漂亮的	舞蹈	,	-	他	说	,	禁止	他的	牙龈	.

"我将为大家表演一段优美的舞蹈，"他一边说着，一边露出牙龈。

- [dʒʌst][laɪ][ðer; ðər][ɪn] ['kʌmfərt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] — [jes] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt]

'	Just	lie	there	in	comfort	—	it	will	amuse	you	—	yes	,	and	give	me	great
-	只是	说谎	那里	在	舒适	—	它	将要	娱乐	你	—	是的	,	和	给	我	伟大的

['pleʒər] , [tuː] ! -

pleasure	,	too	!	'
乐趣	,	也	！	-

"你就舒舒服服地躺在那儿吧——你会觉得很开心——是的，我也会非常高兴！"

" [ðen] ['sloʊli] , ['dʒentli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Then	slowly	,	gently	,	he	began	to	shuffle	his	feet	.
"	然后	缓慢地	,	轻轻地	,	他	开始	到	洗牌	他的	脚	.

"然后，他慢慢地、轻轻地开始挪动脚步。"

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['nɪmb(ə)l] .

You	would	never	have	thought	that	he	could	be	so	nimble	.
你	会	绝不	有	想法	那	他	可以	是	所以	灵活	.

你绝对想不到他竟然如此身手敏捷。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][raʊnd] - [ə'baʊt][hiː; hi] [p'rɑːnst] [wɪð; wɪθ]['fænsi] [steps] .

In	and	out	and	round	-	about	he	pranced	with	fancy	steps	.
在	和	出去	和	圆形的	-	关于	他	轻快地	和	想要	步骤	.

他迈着华丽的步伐，进进出出，绕来绕去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] . . . .

It	was	so	pleasant	to	be	lying	there	in	the	cool	shade	and	watching	.	.	.	.
它	曾是	所以	令人愉快的	到	是	说谎	那里	在	这	凉爽的	阴影	和	观看	.	.	.	.

躺在凉爽的树荫下看着……真是太惬意了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Then	it	seemed	as	if	he	were	inviting	us	to	join	him	.
然后	它	似乎	作为	如果	他	是	邀请	我们	到	加入	他	.

然后，他似乎在邀请我们加入他。

[hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hændz][wɜːr; wər] ['bekəniŋ] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [sed] ['pleɪnli] : - [ʌp] ,

His	brawny	hands	were	beckoning	;	his	smile	said	plainly	:	'	Up	,
他的	强壮的	双手	是	招手	;	他的	微笑	说	显然	:	-	向上	,

他那双粗壮的大手在招手；他的笑容直白地说道："起来，

[ʌp] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dæns] [æt; ət][maɪ][saɪd] . -

up	—	come	along	up	and	dance	at	my	side	.	'
向上	—	来	沿着	向上	和	舞蹈	在	我的	边	.	-

上来——过来，到我身边跳舞吧。

“ [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
“ First one and then the other of us struggled to his feet , and fell into
“ 第一的 一 和 然后 这 其他 的 我们 挣扎 到 他的 脚 , 和 跌倒 进入
[ə; eɪ] ['meri] ,
a merry ,
一个 欢乐 ,

“我们俩先是挣扎着站了起来，然后又挣扎着站了起来，接着就高兴地笑了起来，

['dʒɪgɪŋ] [step] .
jigging step .
抖动 步 .

跳跃步。

[wiː; wi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] fun96
We laughed at the fun96
我们 笑了 在 这 fun96

我们嘲笑了96个笑话

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ə; eɪ] ['lægərd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
of it — not a laggard in the valley but was dancing with him .
的 它 — 不是 一个 落后者 在 这 谷 但 曾是 跳舞 和 他 .

山谷里没有一个落后者，而是和他一起跳舞。

“ [wiː; wi] [gruː] ['breθləs] [ænd; ənd]['taɪərd] .
“ We grew breathless and tired .
“ 我们 生长 喘不过气 和 疲劳的 .

我们气喘吁吁，疲惫不堪。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp] .
We wanted to stop .
我们 通缉 到 停止 .

我们想停下来。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] !
But we couldn't !
但 我们 不能 !

但我们做不到!

[wen] [ðə; ði] ['tuːθləs] [mæn] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['kruːəl] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] : “
When the toothless man saw this , he burst into a cruel roar of laughter : “
什么时候 这 无牙 男人 锯 这 , 他 爆裂 进入 一个 残忍的 吼 的 笑声 : “

当那个没牙的男人看到这一幕时，他发出了一声残忍的狂笑：“

- [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [iːz] , [eɪ] ?
' You would take your ease , eh ?
- 你 会 拿 你的 舒适 , 嗯 ?

“你打算好好放松一下，是吗？”

- [hiː; hi] [mɑːkt] .
' he mocked .
- 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

- [juː; jʊ] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [tuː; tə][lɑːl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [eɪ] ?
' You loved more than all else to loll in the shade , eh ?
- 你 喜爱 更多的 比 全部 别的 到 哈哈 在 这 阴影 , 嗯 ?

你最喜欢的就是在树荫下闲逛，是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌhensˈfɔːrθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɪg][ænd; ənd] [dæns] [frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [nuːn] [ɪn]

henceforth	you	shall	jig	and	dance	from	noon	till	night	and	night	till	noon	in
今后	你	将	夹具	和	舞蹈	从	中午	直到	夜晚	和	夜晚	直到	中午	在

[ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˈwɑːndərɪŋ] .

a	never	-	ending	wandering	.
一个	绝不	-	结束	漫游	.

从此以后，你们要从中午到晚上，从晚上到中午，不停地跳舞，永无止境地游荡。

[jʊr; jər] [iːz] [ɪz] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ˈsoʊz] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] !

Your	ease	is	gone	—	and	so's	your	happiness	!
你的	舒适	是	已消失	—	和	所以也是	你的	幸福	!

你的安逸不再，你的幸福也随之消失!

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] ,

From	now	on	,	until	I	come	again	to	free	you	,
从	现在	在	,	直到	我	来	再次	到	自由的	你	,

从现在起，直到我再次来解救你们为止，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [legz] .

you	shall	be	known	as	the	Valley	of	Dancing	Legs	.
你	将	是	已知	作为	这	谷	的	跳舞	腿	.

你将成为著名的“舞腿谷”。

[ˈhiː] [ˈhiː] !

Hee	hee	!
熙	嘿	!

嘻嘻!

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

'	and	he	was	gone	.	”
-	和	他	曾是	已消失	.	”

“然后他就走了。”

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɪdˈer] ” -

“	There	came	floating	toward	him	in	midair	”	97
“	那里	来了	漂浮的	朝向	他	在	空中	”	-

“有什么东西在半空中飘向他”97

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er]

THE	VALLEY	OF	UP	-	IN	-	THE	-	AIR
这	谷	的	向上	-	在	-	这	-	空气

空中飞人谷

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [kruː] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈstɔːri] [wen]

THE	chief	of	the	dancing	crew	had	scarcely	finished	his	bitter	story	when
这	首席	的	这	跳舞	全体人员	有	几乎	完成的	他的	苦的	故事	什么时候

[pɪˈtɜːkɪn] [swɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːθləs] [ˈenəmi] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈreskjuː]

Peterkin	swore	to	have	revenge	on	the	toothless	enemy	—	and	to	rescue
彼得金	发誓	到	有	复仇	在	这	无牙	敌人	—	和	到	救援

[ðiːz] [pʊr] ,

these	poor	,
这些	贫穷的	,

舞蹈队队长的悲惨遭遇还没说完，彼得金就发誓要向那个没牙的敌人复仇，并拯救这些可怜的人。

[ˈtaɪərd][foʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .

tired	folk	in	the	bargain	.
疲劳的	民间	在	这	便宜货	.

同时，他们也都很疲惫。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]

Then	he	broke	from	their	midst	,	took	a	long	draught	from	his	magic
然后	他	打破	从	他们的	中间	,	采取	一个	长的	草稿	从	他的	魔法

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

然后他从他们中间脱身，从他的魔法瓶里痛饮了一大口。

[ænd; ənd] [baʊnst] [klɪr] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['væli] .

and	bounced	clear	over	into	the	next	valley	.
和	弹跳	清除	超过	进入	这	下一个	谷	.

然后弹跳着直接落到了隔壁山谷里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [graʊnd] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

And	the	odd	part	of	it	was	that	he	never	touched	ground	there	at	all	.
和	这	奇怪的	部分	的	它	曾是	那	他	绝不	感动	地面	那里	在	全部	.

奇怪的是，他根本没有在那里踏上过任何地面。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [kept]

Instead	,	he	was	caught	in	a	swirl	of	strong	and	steady	breezes	which	kept
反而	,	他	曾是	捕捉	在	一个	漩涡	的	强的	和	稳定的	微风	哪个	保留

[hɪm; ɪm][ə'lɔːft] ,

him	aloft	,
他	高空	,

相反，他被一股强劲而稳定的微风卷起，悬浮在空中。

['floʊtɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

floating	,	swimming	through	the	air	,	high	above	the	ground	.
漂浮的	,	游泳	通过	这	空气	,	高的	多于	这	地面	.

漂浮着，在空中游动，高高地悬在地面之上。

“ [wel] , ” [θɔːt] [pɪ'tɜːkɪn] , [ə'meɪzd] , “ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs]

“	Well	,	”	thought	Peterkin	,	amazed	,	“	I	wonder	if	this	is	the	fate	of	everyone	in	this
“	出色地	,	”	想法	彼得金	,	惊叹	,	“	我	想知道	如果	这	是	这	命运	的	每个人	在	这

['væli] ? ” -

valley	?	”	98
谷	?	”	-

“嗯，”彼得金惊讶地想，“我不知道这山谷里所有人的命运是否都是如此？”98

[jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

Yes	,	sure	enough	,	a	few	moments	later	,
是的	,	当然	足够的	,	一个	很少	时刻	之后	,

果然，几分钟后，

[ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɪd'er] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts]

there	came	floating	toward	him	in	midair	a	family	of	children	and	parents
那里	来了	漂浮的	朝向	他	在	空中	一个	家庭	的	孩子们	和	父母

[ænd; ənd] ['grænperənts] .

and	grandparents	.
和	祖父母	.

只见一家人，有孩子、父母和祖父母，在半空中飘向他。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] , ['floʊtɪd] ['feðər] [bedz][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [teiblz] , ['dɪʃɪz] ,

Behind	them	,	in	a	string	,	floated	feather	beds	and	kitchen	tables	,	dishes	,
在后面	他们	,	在	一个	细绳	,	漂浮	羽毛	床	和	厨房	表格	,	菜肴	,

在它们身后，一串串羽毛床、厨房桌子和餐具漂浮在空中。

['pɑːrlər] [tʃerz] [ænd; ənd] [stoʊvz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

parlor	**chairs**	**and**	**stoves**	**—**	**and**	**a**	**hundred**	**and**	**one**	**other**	**things**	**of**	**a**
客厅	椅子	和	炉灶	—	和	一个	百	和	一	其他	事物	的	一个

['haʊshoʊld] .

household	**.**
家庭	.

客厅椅、炉灶——以及其他一百零一件家居用品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [kəm'pliːt] — [bʌt; bət][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] !

It	**was**	**a**	**home**	**complete**	**—**	**but**	**all**	**up**	**in**	**the**	**air**	**!**
它	曾是	一个	家	完全的	—	但	全部	向上	在	这	空气	!

房子已经全部建好了——但一切都悬而未决!

[ðen] ['ʌðər] ['fæməliz] ['floʊtɪd] [pæst] ,

Then	**other**	**families**	**floated**	**past**	**,**
然后	其他	家庭	漂浮	过去的	,

然后其他家庭也陆续漂过,

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tɑːts][ɪn] ['flaɪɪŋ] ['kreidlz] [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] ['peɪtriːˌɑːks] [ɪn] ['kʊʃnd] ['iːzi] [tʃerz]

with	**little**	**tots**	**in**	**flying**	**cradles**	**and**	**gray**	**-**	**haired**	**patriarchs**	**in**	**cushioned**	**easy**	**chairs**
和	小的	幼儿	在	飞行	摇篮	和	灰色的	-	头发	族长	在	缓冲	简单的	椅子

[wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [tʌkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

with	**blankets**	**tucked**	**about**	**them**	**.**
和	毯子	塞进去	关于	他们	.

有躺在摇篮里的幼儿,也有裹着毯子坐在带软垫的舒适椅子里的白发老人。

['wiːlbæroʊ] , ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['piləuz] ,

Wheelbarrows	**,**	**topsy**	**-**	**turvy**	**sheets**	**and**	**pillows**	**,**
独轮车	,	颠倒	-	颠簸	纸张	和	枕头	,

手推车、翻倒的床单和枕头,

[kloʊðz] [ænd; ənd][dʒʌgz][ænd; ənd] [mʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] ['hɛltɜ] - ['skeltə(r)]

clothes	**and**	**jugs**	**and**	**mugs**	**and**	**a**	**thousand**	**other**	**things**	**in**	**helter**	**-**	**skelter**
衣服	和	水罐	和	马克杯	和	一个	千	其他	事物	在	杂乱	-	滑梯

[spʌn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [treɪl] .

spun	**along**	**behind**	**them**	**in**	**a**	**far**	**-**	**away**	**trail**	**.**
旋转	沿着	在后面	他们	在	一个	远的	-	离开	踪迹	.

衣服、水壶、杯子以及其他成千上万件东西杂乱无章地在他们身后旋转着,形成一道遥远的轨迹。

['evriwʌn] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] .

Everyone	**,**	**everything**	**was**	**up**	**in**	**the**	**air**	**.**
每个人	,	一切	曾是	向上	在	这	空气	.

一切都充满了不确定性。

[aɪ] , ['iːv(ə)n] [pɪ'tɜːkɪn] !

Aye	**,**	**even**	**Peterkin**	**!**
是的	,	甚至	彼得金	!

是的,甚至包括彼得金!

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**?**
“	WHO	是	你	?

你是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] ?

And	**what**	**are**	**you**	**doing**	**up**	**here**	**?**
和	什么	是	你	正在做	向上	这里	?

你在这里做什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [pæst] .

”	**he**	**cried**	**to**	**the**	**father**	**of**	**one**	**of**	**the**	**families**	**which**	**floated**	**past**	**.**
”	他	哭	到	这	父亲	的	一	的	这	家庭	哪个	漂浮	过去的	.

“他向漂流而过的一户人家的父亲哭诉道。”

“ [aɪm]['peɪtər] [fə'mɪliəs] ， ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ， [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

“	I'm	Pater	Familias	,	”	came	the	answer	,	borne	upon	the	wind	.
”	我是	帕特	家庭	，	”	来了	这	回答	，	出生	之上	这	风	.

“我是一家之主，”一个声音随风传来。

“ [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [wʌnz][ɑːr; ər][ʌp] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [daʊn] [bɪ'loʊ] ，

“	And	I	and	my	dear	ones	are	up	here	because	we	can't	be	down	below	,
”	和	我	和	我的	亲爱的	一个	是	向上	这里	因为	我们	不能	是	向下	以下	，

“我和我的亲人们在这里，因为我们不能待在下面。”

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . ”

on	the	ground	.	”
在	这	地面	.	”

在地上。”

“ [wel] ， [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] ?

“	Well	,	why	can't	you	?
“	出色地	，	为什么	不能	你	?

“那么，你为什么不能呢？”

” [ðə; ði]['peɪtər] [fə'mɪliəs] [stiəd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kruː] ， ['teɪbl] ， [bed][ænd; ənd][pɔts][ænd; ənd][pænz]

”	The	Pater	Familias	steered	his	whole	crew	,	table	,	bed	and	pots	and	pans
”	这	帕特	家庭	转向	他的	所有的	全体人员	，	桌子	，	床	和	锅	和	平底锅

[ænd; ənd][ɔːl] ， [tɔːrd] [pɪ'tɝːkɪn] .

and	all	,	toward	Peterkin	.
和	全部	，	朝向	彼得金	.

“一家之主带着他的全体船员，包括桌子、床、锅碗瓢盆等等，向彼得金进发。

“ [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [tuː; tə] — — ”

“	We	owe	all	our	misery	to	—	—	”
”	我们	欠	全部	我们的	苦难	到	—	—	”

“我们所有的苦难都源于——”

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[tuː; tə][ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɪ'tɝːkɪn] . -

To	the	toothless	villain	?	”	interrupted	Peterkin	.	99
到	这	无牙	恶棍	?	”	中断	彼得金	.	-

“对那个没牙的恶棍？”彼得金打断道。99

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [groʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	whole	family	groaned	and	the	pots	and	pans	leaped	at	the	mention	of
这	所有的	家庭	呻吟	和	这	锅	和	平底锅	跳跃	在	这	提到	的

[ðɪs] ['iːv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

this	evil	person	.
这	邪恶的	人	.

一提到这个恶人，全家人都发出呻吟，锅碗瓢盆也跟着跳动起来。

“ [jes] ， [jes] , [ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] — [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] ！ ” [wept] [ðə; ði]

“	Yes	,	yes	,	the	toothless	villain	—	the	enemy	of	the	Four	Kingdoms	!	”	wept	the
”	是的	，	是的	，	这	无牙	恶棍	—	这	敌人	的	这	四	王国	！	”	哭泣	这

['peɪtər] [fə'mɪliəs] .

Pater	Familias	.
帕特	家庭	.

“是的，是的，那个没牙的恶棍——四大王国的敌人！”一家之主哭喊道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer]

“	If	it	were	not	for	him	,	we	should	now	be	down	on	the	ground	where
“	如果	它	是	不是	为了	他	,	我们	应该	现在	是	向下	在	这	地面	在哪里

[wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] ,

we	belong	,
我们	属于	,

“如果不是他，我们现在已经躺在地上了，回到我们该待的地方。”

[ˈlɪvɪŋ] [moʊst][ˈsensəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmz] . . . [ænd; ənd][nɑːt] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][həˈraɪz(ə)n]

living	most	sensible	lives	in	our	homes	.	.	.	and	not	flying	from	horizon
活的	最多	明智的	生活	在	我们的	房屋	.	.	.	和	不是	飞行	从	地平线

[tuː; tə][həˈraɪz(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

to	horizon	above	the	tree	-	tops	.
到	地平线	多于	这	树	-	最高额	.

在家中过着最明智的生活……而不是在树梢上从一个地平线飞到另一个地平线。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiŋdəmz] .

We	were	happiest	of	the	Kingdoms	.
我们	是	最快乐	的	这	王国	.

我们是所有王国中最幸福的。

“ [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðer; ðər] came100

“	But	one	day	,	when	we	were	folk	of	the	earth	,	there	came100
“	但	一	天	,	什么时候	我们	是	民间	的	这	地球	,	那里	came100

“但有一天，当我们还是尘世之人时，来了100

[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] , [ˈtuːθləs] [ˈfɑːrmər] — [ˈenihaʊ] , [hiː; hi][toʊld][juː ˈes][hiː; hi]

flying	over	our	heads	this	wicked	,	toothless	farmer	—	anyhow	,	he	told	us	he
飞行	超过	我们的	头部	这	邪恶	,	无牙	农民	—	无论如何	,	他	讲述	我们	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] .

was	a	farmer	.
曾是	一个	农民	.

一个邪恶的、没牙的农民从我们头顶飞过——总之，他告诉我们他是个农民。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈgræsi] [hɪl] . “

He	came	down	into	our	midst	upon	a	grassy	hill	.	“
他	来了	向下	进入	我们的	中间	之上	一个	草丛	爬坡道	.	“

他从长满青草的小山坡上下来，来到我们中间。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] ?

'	Well	,	what	do	you	love	more	than	all	else	in	this	valley	?
-	出色地	,	什么	做	你	爱	更多的	比	全部	别的	在	这	谷	?

“那么，在这个山谷里，你最爱的是什么？”

- [hiː; hi] [æskt] [ˌjuː ˈes] . “

'	he	asked	us	.	“
-	他	问	我们	.	“

“他问过我们。”

- [hoʊ] , [ðæts] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkwestʃən] !

'	Ho	,	that's	an	easy	question	!
-	何	,	那就是	一个	简单的	问题	!

“哦，这真是个简单的问题！”

- [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] .

'	we	told	him	.
-	我们	讲述	他	.

我们告诉他了。

- [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l]
' We love to keep our feet upon the ground , as all good , sensible people
- 我们 爱 到 保持 我们的 脚 之上 这 地面 , 作为 全部 好的 , 明智的 人们
[ʃʊd; ʃəd] . -
should . '
应该 . -

“我们喜欢脚踏实地，就像所有善良、明智的人都应该做的那样。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪ]['moʊmənt] .
“ He thought for a sly moment .
“ 他 想法 为了 一个 狡猾 片刻 .

他狡黠地想了一会儿。

- [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][flaɪ] ?
' But wouldn't you love to fly ?
- 但 不会 你 爱 到 飞 ?

“难道你不想飞吗？”

- [hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es] .
' he asked us .
- 他 问 我们 .

他问过我们。

- [kʌm] , [hɑːp][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ʌp] , [ʌp] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn]
' Come , hop up into the air with me — up , up , as lightly as the birds on
- 来 , 跳 向上 进入 这 空气 和 我 — 向上 , 向上 , 作为 轻轻 作为 这 鸟类 在
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

来吧，和我一起跳到空中——向上，向上，像鸟儿一样轻盈地飞翔。

[kʌm] , [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] — [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːrt] , [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ! -
Come , just try it — it's such a delightful sport , this flying ! '
来 , 只是 尝试 它 — 它是 这样的 一个 愉快 运动 , 这 飞行 ! -

来吧，试试看——飞行真是一项令人愉悦的运动！

“ [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,
“ Then , as if in obedience to his summons ,
“ 然后 , 作为 如果 在 服从 到 他的 传票 ,

“然后，仿佛是遵照他的召唤，

[ə; eɪ] [greɪt] [briːz] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] [swept] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]
a great breeze sprang up from out of nowhere and swept us all off our
一个 伟大的 微风 弹簧 向上 从 出去 的 无处 和 扫荡 我们 全部 离开 我们的
[fiːt] [ænd; ənd][ʌp] ,
feet and up ,
脚 和 向上 ,

一阵强风突然袭来，把我们都吹得站立不稳，飞了起来。

[ʌp] — [ʌp][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] .
up — up to where he was floating .
向上 — 向上 到 在哪里 他 曾是 漂浮的 .

向上——向上到他漂浮的地方。

[ænd; ənd]['truːli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːrt] .
And truly , for a few moments , it was delightful sport .
和 真的 , 为了 一个 很少 时刻 , 它 曾是 愉快 运动 .

的确，在那短暂的片刻里，这的确是一项令人愉悦的运动。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] — [waɪ] , [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] [gɔ:n]

But	when	we	wanted	to	return	to	earth	again	—	why	,	the	farmer	was	gone
但	什么时候	我们	通缉	到	返回	到	地球	再次	—	为什么	,	这	农民	曾是	已消失

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] !

—	and	there	was	no	returning	!
—	和	那里	曾是	不	返回	!

但当我们想要回到地球时——哎呀，农夫已经走了——而且再也回不去了！

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , ['floʊtɪŋ] ,

We	had	been	tricked	into	the	air	and	there	we	must	remain	,	floating	,
我们	有	到过	被骗了	进入	这	空气	和	那里	我们	必须	保持	,	漂浮的	,

['drɪftɪŋ] , ['ju:sləs] ,

drifting	,	useless	,
漂流	,	无用	,

我们被骗到了空中，只能待在那里，漂浮，随波逐流，毫无用处。

['helpləs] — [wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

helpless	—	we	and	our	families	and	all	our	neighbors	,	together	with
无助	—	我们	和	我们的	家庭	和	全部	我们的	邻居	,	一起	和

['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] , [teiblz] ,

our	household	,	tables	,
我们的	家庭	,	表格	,

无助——我们和我们的家人以及我们所有的邻居，连同我们的家当、餐桌，

[bedz] [ænd; ənd][rægz][ænd; ənd][tægz] ,

beds	and	rags	and	tags	,
床	和	破布	和	标签	,

床铺、破布和标签，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['tu:θləs] ['feloʊ] [kʌmz] [ə'gen] [tu:; tə] [fri:] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kru:əl]['mædʒɪk] . ” -

until	this	toothless	fellow	comes	again	to	free	us	from	his	cruel	magic	.	”	101
直到	这	无牙	同伴	来	再次	到	自由的	我们	从	他的	残忍的	魔法	.	”	-

直到这个没牙的家伙再次出现，将我们从他残酷的魔法中解救出来。”101

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[pɪ'tɜ:kɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]

PETERKIN	IN	A	MUDDLE
彼得金	在	一个	混乱

彼得金陷入混乱

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['tu:θləs] ['fɑ:rmər] [hu:] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv]

“	AND	so	it	is	the	toothless	farmer	who	has	caused	all	this	misery	in	each	of
“	和	所以	它	是	这	无牙	农民	WHO	有	导致	全部	这	苦难	在	每个	的

[ðə; ði] [fɔ:r] ['væliz] ,

the	four	valleys	,
这	四	山谷	,

“因此，正是那个缺牙的农夫给这四个山谷带来了所有这些苦难。”

” [mju:zd] [pɪ'tɜ:kɪn] , [æz; əz][hi:; hi] ['floʊtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['peɪtər] [fə'mɪliəs] .

”	mused	Peterkin	,	as	he	floated	along	at	the	side	of	Pater	Familias	.
”	沉思	彼得金	,	作为	他	漂浮	沿着	在	这	边	的	帕特	家庭	.

“彼得金一边沉思，一边漂浮在帕特·法米利亚斯旁边。”

“ [wel] , [hɪəz] [maɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

“	Well	,	here's	my	solemn	oath	on	it	:	I	shall	have	revenge	on	him	,
“	出色地	,	这里是	我的	庄严	誓言	在	它	:	我	将	有	复仇	在	他	,

“我在此郑重发誓：我一定要报复他。”

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strɪkən]

and	force	him	to	substitute	joy	for	sorrow	in	each	of	these	stricken
和	力量	他	到	代替	喜悦	为了	悲哀	在	每个	的	这些	受打击的

['kiŋdəmz] .

kingdoms	.
王国	.

并强迫他用欢乐代替这些饱受苦难的王国中的悲伤。

〃 [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] - [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɑːn]

〃	Then	he	bade	farewell	to	the	People	-	Up	-	in	-	the	-	Air	and	floated	away	on
〃	然后	他	巴德	告别	到	这	人们	-	向上	-	在	-	这	-	空气	和	漂浮	离开	在

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] .

the	breath	of	the	air	—	away	to	the	boundaries	of	their	land	.
这	气息	的	这	空气	—	离开	到	这	边界	的	他们的	土地	.

然后他向空中的人们告别，乘着空气的气息飘走了——飘向了他们土地的边界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['snoʊi] [klɪfs] [wɪtʃ] [hemd] [ðɪs] ['væli]

But	it	was	not	high	mountains	and	snowy	cliffs	which	hemmed	this	valley
但	它	曾是	不是	高的	山脉	和	下雪的	悬崖	哪个	包边	这	谷

[frʌm; frəm][ɪts] ['nebəz] .

from	its	neighbors	.
从	它是	邻居	.

但将这个山谷与邻近山谷隔开的，并不是高耸的山脉和白雪皑皑的悬崖。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] land102

Instead	,	the	land102
反而	,	这	land102

相反，土地102

[bɪ'loʊ] [gruː] ['flætər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['jeloʊ] .

below	grew	flatter	and	more	yellow	.
以下	生长	奉承	和	更多的	黄色的	.

下方的植物长得更扁平，颜色也更黄。

[pɪ'tɜːkɪn] [pæst] ['oʊvər] [waɪd] , ['mɪsti] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][bɑːgz] ;

Peterkin	passed	over	wide	,	misty	stretches	of	marsh	and	bogs	;
彼得金	通过了	超过	宽的	,	蒙蒙	伸展	的	沼泽	和	沼泽	;

彼得金号列车驶过大片雾气弥漫的沼泽和泥潭；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [rɔːr] [ʌv; əv] [weɪvz] .

in	the	distance	he	could	hear	the	faint	roar	of	waves	.
在	这	距离	他	可以	听到	这	头晕的	吼	的	波浪	.

远处隐隐传来海浪的轰鸣声。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Yes	,	he	was	coming	to	the	sea	.
是的	,	他	曾是	未来	到	这	海	.

是的，他要去海边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [fæst] [tɔːrd] [ðæt] ['goʊldən] [laɪn] [ʌv; əv][sændz] [wer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [met] [ðə; ði]

He	was	drifting	fast	toward	that	golden	line	of	sands	where	the	ocean	met	the
他	曾是	漂流	快速地	朝向	那	金的	线	的	沙子	在哪里	这	海洋	遇见	这

[lænd][ɪn][ə; eɪ]['dʒægɪd] ,

land	in	a	jagged	,
土地	在	一个	锯齿状	,

他正快速漂向那条金色的沙滩线，那里是海洋与陆地交界处，呈锯齿状。

['weɪvərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['frɔːθi] [waɪt] .

wavering	line	of	frothy	white	.
摇摆不定	线	的	泡沫状的	白色的	.

一圈圈摇曳的白色泡沫。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [naʊ] — [els] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː]

He	must	swoop	down	to	earth	now	—	else	he	might	be	carried	out	into
他	必须	俯冲	向下	到	地球	现在	—	别的	他	可能	是	携带	出去	进入

['mɪdˌwɔːtər] .

midwater	.
中层水域	.

他现在必须俯冲到地面——否则他可能会被卷入水中。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [set] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] !

He	must	set	foot	upon	the	ground	!
他	必须	放	脚	之上	这	地面	!

他必须踏上这片土地!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彼得金的冒险(The Adventures of Peterkin)
第4/5页

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
try as he would ,
尝试 作为 他 会 ,

尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] — [ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði][er][hiː; hi]
he was still in the Land of Up - in - the - Air — and up in the air he
他 曾是 仍然 在 这 土地 的 向上 - 在 - 这 - 空气 — 和 向上 在 这 空气 他
[mʌst; məst] [steɪ] !
must stay !
必须 停留 !

他仍然身处云端——而且他必须继续留在云端!

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] - .
Then he thought of his precious bottle of the Water of Bounceability .
然后 他 想法 的 他的 宝贵的 瓶子 的 这 水 的 - .

然后他想到了他那瓶珍贵的“弹跳水”。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] ,
Perhaps , if he took a sip ,
也许 , 如果 他 采取 一个 啜饮 ,

或许，如果他抿一口的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːʃiz] [bɪ'loʊ] .
he might be able to break the spell and to leap to the marshes below .
他 可能 是 有能力的 到 休息 这 拼写 和 到 飞跃 到 这 沼泽 以下 .

他或许能够打破魔咒，跳到下面的沼泽地。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He would try it .
他 会 尝试 它 .

他会试试。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
He took out the bottle and uncorked it .
他 采取 出去 这 瓶子 和 开瓶 它 .

他拿出瓶子，拔掉了瓶塞。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][let] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['gɜːrgl] [daʊn]
He lifted it to his lips and let half of what remained in it gurgle down
他 抬起 它 到 他的 嘴唇 和 让 一半 的 什么 剩余 在 它 咕噜声 向下
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

他把瓶子举到嘴边，让瓶子里剩下的一半咕噜咕噜地流进了喉咙。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [daɪvd] , [hed] [fɜːrst] .
Then down he dived , head first .
然后 向下 他 潜水 , 头 第一的 .

然后他头朝下潜了下去。

[daʊn] , [daʊn] — [jes] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] !

Down	,	down	—	yes	,	the	spell	was	broken	!
向下	,	向下	—	是的	,	这	拼写	曾是	破碎的	!

倒下，倒下——是的，魔法被打破了！

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [dʒʌst] [wer] the103

Down	to	earth	,	just	where	the103
向下	到	地球	,	只是	在哪里	the103

脚踏实地，就在103号公路旁

['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv][sændz] [met] [ðə; ði] ['strægli] [mɑːʃiz] .

narrow	strip	of	sands	met	the	straggly	marshes	.
狭窄的	条	的	沙子	遇见	这	稀疏的	沼泽	.

狭长的沙滩与稀疏的沼泽地相连。

[hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['sʌmərsɔːlt] , ['roʊli] - ['pɑːli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] [bɑːg] .

He	landed	with	a	mighty	somersault	,	roly	-	poly	,	into	the	muddy	bog	.
他	登陆	和	一个	强大的	空翻	,	罗利	-	聚合物	,	进入	这	浑	沼泽	.

他翻了个跟头，滚进了泥泞的沼泽里。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ,

He	rolled	over	and	over	,	crashing	through	the	slimy	rushes	and	the	sand	,
他	滚动	超过	和	超过	,	崩溃	通过	这	黏糊糊的	冲刺	和	这	沙	,

他翻滚着，撞过黏糊糊的芦苇和沙子，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['tʃɜːrnɪŋ] .

to	where	the	waves	were	churning	.
到	在哪里	这	波浪	是	搅拌	.

到波涛汹涌的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	was	sprawling	face	downward	,	dizzy	and	dazed	.
他	曾是	蔓延	脸	向下	,	晕眩的	和	茫然	.

他脸朝下瘫倒在地，头晕目眩，神情恍惚。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['mɔːrnfəli] .

He	staggered	to	his	feet	,	looking	about	him	mournfully	.
他	交错	到	他的	脚	,	寻找	关于	他	悲伤地	.

他踉跄着站起身，悲伤地环顾四周。

“ [ɔːl] [siː] [ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] ['drɪri] [mɑːrʃ] , ” [hiː; hi] [said] .

“	All	sea	and	sand	and	dreary	marsh	,	”	he	sighed	.
“	全部	海	和	沙	和	凄凉	沼泽	,	”	他	叹了口气	.

“全是大海、沙滩和阴沉的沼泽，”他叹了口气。

“ ['oʊvər][ðer; ðər] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

“	Over	there	,	lost	in	the	blue	of	the	sea	,
“	超过	那里	,	丢失的	在	这	蓝色的	的	这	海	,

“在那边，迷失在蔚蓝的大海中，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sɪti] [wens] [aɪ][set] [aʊt] — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['prɪnses] [klem] .

must	be	the	city	whence	I	set	out	—	the	city	of	Princess	Clem	.
必须	是	这	城市	何处	我	放	出去	—	这	城市	的	公主	克莱姆	.

一定是我的出发地——克莱姆公主城。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][ʌv; əv] - [naʊ] — [ænd; ənd]

Well	,	I	shall	have	to	finish	my	bottle	of	Water	of	Bounceability	now	—	and
出色地	,	我	将	有	到	结束	我的	瓶子	的	水	的	-	现在	—	和

[flai][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

fly	in	that	direction	.
飞	在	那	方向	.

好吧，我现在得喝完我那瓶弹跳水了——然后朝那个方向飞去。

" [soʊ][hiː; hi] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

"	So	he	groped	in	his	pockets	for	the	bottle	.
"	所以	他	摸索	在	他的	口袋	为了	这	瓶子	.

于是他摸索着在口袋里寻找瓶子。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] !

But	oh	,	the	saddest	of	all	things	had	happened	now	!
但	哦	,	这	最悲伤的	的	全部	事物	有	发生	现在	!

但是，最令人悲伤的事情发生了!

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['broʊkən] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [spɪld] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] !

He	found	the	bottle	broken	—	and	the	water	all	spilled	and	wasted	!
他	成立	这	瓶子	破碎的	—	和	这	水	全部	洒了	和	浪费	!

他发现瓶子碎了——水都洒出来浪费掉了!

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vaɪəl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

his	fall	had	smashed	the	precious	vial	—	and	there	was	no	more	of
他的	落下	有	粉碎	这	宝贵的	小瓶	—	和	那里	曾是	不	更多的	的

[ðə; ði]['mædʒɪk]['lɪkwɪd] [left] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] !

the	magic	liquid	left	to	carry	him	home	!
这	魔法	液体	左边	到	携带	他	家	!

他的摔倒打碎了珍贵的药瓶——再也没有魔法液体能带他回家了!

[wʌt] [naʊ] ?

What	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[pɪ'tɜːkɪn] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [siː] ,

Peterkin	looked	mournfully	out	across	the	blue	sea	,
彼得金	看起来	悲伤地	出去	穿过	这	蓝色的	海	,

彼得金悲伤地望着蔚蓝的大海，

[tɔːrdz] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [klem] [mʌst; məst][laɪ] ;

towards	where	the	city	of	the	palace	and	the	Princess	Clem	must	lie	;
向	在哪里	这	城市	的	这	宫殿	和	这	公主	克莱姆	必须	说谎	;

朝着宫殿所在的城市和克莱姆公主所在的方向;

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [wer] ['pɔɪzənəs] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [loʊ]

then	he	looked	back	across	the	marsh	,	where	poisonous	mists	were	gathering	in	low
然后	他	看起来	后退	穿过	这	沼泽	,	在哪里	有毒	薄雾	是	采集	在	低的

, ['kɜːrlɪŋ] [klaʊdz] ;

,	curling	clouds	;
,	冰壶	云	;

然后他回头望向沼泽地，那里有毒的雾气聚集成低矮卷曲的云团;

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] . . . .

he	searched	the	shore	in	vain	for	the	trace	of	anything	or	anybody	.	.	.	.
他	搜索	这	支撑	在	徒劳	为了	这	痕迹	的	任何事物	或者	任何人	.	.	.	.

他徒劳地在岸边搜寻，没有发现任何人和任何东西的踪迹.....

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['helpləs] !

No	,	he	was	alone	and	helpless	!
不	,	他	曾是	独自的	和	无助	!

不，他孤身一人，无助极了!

[ɑː] , [wel] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

Ah	,	well	,	he	did	not	know	the	great	surprise	which	was	in	store	for	him	!	104
啊	,	出色地	,	他	做过	不是	知道	这	伟大的	惊喜	哪个	曾是	在	店铺	为了	他	!	-

啊，他可不知道等待着他的巨大惊喜！104

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði] [lɔːst] -

THE	LOST	PUMPERKIN
这	丢失的	-

失落的南瓜

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ?

AND	what	do	you	think	that	surprise	was	?
和	什么	做	你	思考	那	惊喜	曾是	?

你觉得那个惊喜是什么?

[ðə; ði] - !

The	Pumperkin	!
这	-	!

南瓜!

[jes] , [hɪz; ɪz][oʊld] , [lɔːŋ] - [lɔːst] - !

Yes	,	his	old	,	long	-	lost	Pumperkin	!
是的	,	他的	老的	,	长的	-	丢失的	-	!

是的，是他那只失散多年的老南瓜!

[pɪˈtɜːkɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] , ['goʊldən] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

Peterkin	caught	his	first	,	golden	glimpse	of	it	as	it	came	up	over	the	distant	horizon	.
彼得金	捕捉	他的	第一的	,	金的	一瞥	的	它	作为	它	来了	向上	超过	这	遥远	地平线	.

当它从远处的地平线上升起时，彼得金第一次瞥见了它金色的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

It	was	floating	in	on	the	tide	from	the	far	mid	-	ocean	.
它	曾是	漂浮的	在	在	这	潮	从	这	远的	中	-	海洋	.

它随着潮水从遥远的大洋中部漂过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] ['sloʊli] , ['piːsfəli] [frʌm; frəm][wʌn] ['rɪplɪŋ] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ;

It	was	dipping	slowly	,	peacefully	from	one	rippling	wave	to	the	next	;
它	曾是	浸渍	缓慢地	,	和平地	从	一	涟漪	海浪	到	这	下一个	;

它缓缓地、平静地从一个涟漪荡到另一个涟漪;

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][læst] , ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,

it	came	up	to	the	shore	at	last	,	bobbing	in	the	surf	,
它	来了	向上	到	这	支撑	在	最后的	,	上下摆动	在	这	冲浪	,

它终于被冲到了岸边，在海浪中起伏。

[ðen] [pɪtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːgi] [mɑːrʃ] . -

then	pitching	down	with	a	last	lurch	into	the	soggy	marsh	.	105
然后	投球	向下	和	一个	最后的	困境	进入	这	湿漉漉的	沼泽	.	-

然后猛地一冲，跌入潮湿的沼泽地。105

[pɪˈtɜːkɪn] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Peterkin	ran	to	it	.
彼得金	跑	到	它	.

彼得金跑了过去。

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] - ,

Yes	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**—**	**it**	**was**	**his**	**beloved**	**Pumperkin**	**,**
是的	,	那里	可以	是	不	怀疑	—	它	曾是	他的	心爱	-	,

是的，毫无疑问——那是他心爱的南瓜。

[hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] — [hɪz; ɪz][boʊt] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ]

his	**old**	**home**	**—**	**his**	**boat**	**-**	**house**	**of**	**a**	**pumpkin**	**which**	**had**	**been**	**torn**	**away**
他的	老的	家	—	他的	船	-	房子	的	一个	南瓜	哪个	有	到过	撕裂	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪnd] . . . .

from	**him**	**by**	**the**	**tempest**	**wind**	**.**	**.**	**.**	**.**
从	他	经过	这	暴风雨	风	.	.	.	.

他以前的家——他那用南瓜做成的船屋，被暴风雨从他身边夺走了.....

[hiː; hi] [skeɪld] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [piːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈwɪndoʊ] .

He	**scaled**	**up**	**the**	**side**	**and**	**peeked**	**in**	**through**	**the**	**ceiling**	**window**	**.**
他	缩放	向上	这	边	和	偷看	在	通过	这	天花板	窗户	.

他爬上墙边，从天花板上的窗户往里看。

[jes] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**all**	**was**	**as**	**he**	**had**	**left**	**it**	**.**
是的	,	全部	曾是	作为	他	有	左边	它	.

是的，一切都和他离开时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtʌmbld] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃerz] , [legz] [ʌp] .

There	**was**	**his**	**tumbled**	**bed**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**there**	**were**	**the**	**chairs**	**,**	**legs**	**up**	**.**
那里	曾是	他的	翻滚	床	在	这	角落	,	那里	是	这	椅子	,	腿	向上	.

角落里是他那张翻倒的床，还有几把椅子，椅腿翘了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlædər] ,

And	**there**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**was**	**his**	**ladder**	**,**
和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	他的	梯子	,

果然，他的梯子就在那里。

[wɪð; wɪθ][ɪts][tɑːp] [ˈpiːpɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

with	**its**	**top**	**peeping**	**up**	**above**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**roof**	**.**
和	它是	顶部	偷窥	向上	多于	这	边缘	的	这	屋顶	.

它的顶部从屋顶边缘探了出来。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] - [stoʊv] .

All	**that**	**was**	**missing**	**was**	**the**	**cook**	**-**	**stove**	**.**
全部	那	曾是	丢失的	曾是	这	厨师	-	火炉	.

唯一缺少的就是炉灶。

[pɪˈtɝːkɪn] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] .

Peterkin	**climbed**	**over**	**the**	**edge**	**and**	**down**	**the**	**ladder**	**.**
彼得金	攀登	超过	这	边缘	和	向下	这	梯子	.

彼得金翻过边缘，顺着梯子滑了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] .

He	**was**	**safe**	**now**	**.**
他	曾是	安全的	现在	.

他现在安全了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhæpi] .

He	**was**	**hopeful**	**and**	**happy**	**.**
他	曾是	充满希望	和	快乐的	.

他充满希望，心情愉快。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd] — [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [hiː; hi]

He	had	only	to	push	and	shove	a	little	bit	and	—	away	,	away	he
他	有	仅有的	到	推	和	推	一个	小的	少量	和	—	离开	,	离开	他

[went] ,

went	,
去	,

他只需要稍微推搡一下——然后，他就跑开了，跑开了。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnses] [klem] !

bound	for	the	home	of	his	Princess	Clem	!
边界	为了	这	家	的	他的	公主	克莱姆	!

前往他公主克莱姆的家!

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [haʊs] [ə'gen] !

How	good	it	seemed	to	be	in	his	pumpkin	house	again	!
如何	好的	它	似乎	到	是	在	他的	南瓜	房子	再次	!

看来他又回到了他的南瓜屋里，感觉真好!

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] ['siːz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] , ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɔndəd] ,

He	wondered	how	many	seas	it	had	passed	over	,	whither	it	had	wandered	,
他	想知道	如何	许多	海域	它	有	通过了	超过	,	往哪里去	它	有	漫步	,

他想知道它究竟渡过了多少片海洋，漂泊到了哪里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

where	it	would	lead	him	now	.
在哪里	它	会	带领	他	现在	.

这会把他引向何方?

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['stɪrɪŋ] [ðiːz] ['roʊli] - ['pɑːli]

For	,	of	course	,	there	was	no	such	a	thing	as	steering	these	roly	-	poly
为了	,	的	课程	,	那里	曾是	不	这样的	一个	事物	作为	转向	这些	罗利	-	聚合物

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] : [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ,

pumpkins	:	wherever	it	floated	,
南瓜	:	无论	它	漂浮	,

当然，这些圆滚滚的南瓜是无法控制的：它们漂到哪里就漂到哪里。

[pɪ'tɜːkɪn] [mʌst; məst] [floʊt] [ə'lɔːŋ] !

Peterkin	must	float	along	!
彼得金	必须	漂浮	沿着	!

彼得金必须随波逐流!

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] , ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] , [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] [taɪd] .

Away	it	sailed	,	over	the	waves	,	in	the	clutch	of	the	lazy	tide	.
离开	它	航行	,	超过	这	波浪	,	在	这	离合器	的	这	懒惰的	潮	.

它乘着慵懒的潮水，越过波浪，扬帆远航。

[ə'weɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][strænd][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['heɪzi][mɪst] .

Away	,	until	the	marshes	and	the	golden	strand	were	lost	in	a	hazy	mist	.
离开	,	直到	这	沼泽	和	这	金的	链	是	丢失的	在	一个	朦胧	薄雾	.

渐渐远去，直到沼泽和金色的沙滩消失在朦胧的薄雾中。

[ʌp] [wʌn] [weɪv] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]

Up	one	wave	and	down	the	next	,	with	the	spray	dashing	in	through	the	ceiling
向上	一	海浪	和	向下	这	下一个	,	和	这	喷	帅气	在	通过	这	天花板

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

一波又一波地涌上来，浪花从天窗飞溅进来。

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] — [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs]

How	like	the	first	few	days	it	all	was	—	those	first	few	days	of	the	marvellous
如何	喜欢	这	第一的	很少	天	它	全部	曾是	—	那些	第一的	很少	天	的	这	奇妙

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

这一切多么像最初那几天——那些奇妙冒险的最初几天。

[pɪ'tɜːkɪn] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , -

Peterkin	smiled	to	think	of	them	,	106
彼得金	微笑	到	思考	的	他们	,	-

彼得金想到他们，脸上露出了笑容，106

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sɪns] [fɜːrst] [hɪz; ɪz]

and	of	how	many	wonderful	things	had	happened	to	him	since	first	his
和	的	如何	许多	精彩的	事物	有	发生	到	他	自从	第一的	他的

[haʊs] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stem] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] .

house	was	torn	from	his	stem	in	the	pumpkin	patch	.
房子	曾是	撕裂	从	他的	干	在	这	南瓜	修补	.

自从他的房子从南瓜地里的茎上被拔起后，他身上发生了多少美好的事情啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

And	now	he	was	on	his	way	to	the	most	thrilling	adventure	of	them
和	现在	他	曾是	在	他的	方式	到	这	最多	惊险	冒险	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

现在，他即将踏上一段最为惊险刺激的冒险之旅。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] ;

He	was	bound	for	the	city	from	which	he	had	been	banished	;
他	曾是	边界	为了	这	城市	从	哪个	他	有	到过	被放逐	;

他要去往他被放逐的那座城市；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

he	was	returning	either	to	his	happiness	or	to	his	death	.
他	曾是	返回	任何一个	到	他的	幸福	或者	到	他的	死亡	.

他要么重获幸福，要么走向死亡。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [end] ;

As	he	looked	out	across	the	waves	,	he	wondered	how	it	would	all	end	;
作为	他	看起来	出去	穿过	这	波浪	,	他	想知道	如何	它	会	全部	结尾	;

他眺望着波涛汹涌的大海，心想这一切最终会如何收场；

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['tuːθləs] [oʊld] ['vɪlən] ?

was	he	going	to	find	that	toothless	old	villain	?
曾是	他	去	到	寻找	那	无牙	老的	恶棍	?

他要去寻找那个没牙的老恶棍吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] ,

Was	he	going	to	bring	back	joy	into	the	Four	Kingdoms	,
曾是	他	去	到	带来	后退	喜悦	进入	这	四	王国	,

他能否给四大王国带来欢乐?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑːnərk] ?

and	a	smile	to	the	lips	of	their	monarch	?
和	一个	微笑	到	这	嘴唇	的	他们的	君主	?

他们的君主脸上是否露出了微笑?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɪnses] [klem] ?

Was	he	going	to	win	the	hand	of	the	gracious	Princess	Clem	?
曾是	他	去	到	赢	这	手	的	这	亲切	公主	克莱姆	?

他能赢得优雅的克莱姆公主的芳心吗?

[ɔːr] , ['æftər][ɔːl] ,
Or , after all ,
或者， 后 全部，

或者说，归根结底，

[wʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][pʊt]
would the whole search and struggle end with his being captured and put
会 这 所有的 搜索 和 斗争 结尾 和 他的 存在 捕获 和 放
[tuː; tə] [deθ] ?
to death ?
到 死亡 ?

这场搜寻和斗争最终会以他被抓获并处死而告终吗?

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] ['məːdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Or with the toothless villain murdering him ?
或者 和 这 无牙 恶棍 谋杀 他 ?

还是被那个没牙的恶棍谋杀了?

[wel] , [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] . . . .
Well , he swore he should put up a hard fight . . . .
出色地， 他 发誓 他 应该 放 向上 一个 难的 斗争 . . . .

他发誓要奋力一搏.....

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['kruːəl] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
For he knew a way to bring this cruel enemy to his knees .
为了 他 知道 一个 方式 到 带来 这 残忍的 敌人 到 他的 膝盖 .

因为他知道如何让这个残暴的敌人屈服。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] !
At least , he thought he did !
在 至少 ， 他 想法 他 做过 !

至少，他是这么认为的!

[soʊ][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
So he sat and thought it all out ,
所以 他 卫星 和 想法 它 全部 出去 ，

于是他坐下来，把一切都想了一遍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [boʊt] [seɪld] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .
while his pumpkin boat sailed closer and closer to the other shore .
尽管 他的 南瓜 船 航行 更近 和 更近 到 这 其他 支撑 .

他的南瓜船越驶越靠近对岸。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] ? -
Do you know what was on that shore ? 107
做 你 知道 什么 曾是 在 那 支撑 ? -

你知道那岸边有什么吗? 107

[waɪ] , [ə; eɪ] ['sɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , a city , of course !
为什么 ， 一个 城市 ， 的 课程 !

当然是城市啦!

[ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pɪ'tɜːkɪn] [soʊ] ['dɪrli] [jəːnd] .
The very city for which our Peterkin so dearly yearned .
这 非常 城市 为了 哪个 我们的 彼得金 所以 亲爱的 渴望 .

这正是我们彼得金如此渴望的城市。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [klem] !
The city of the golden palace — and of the Princess Clem !
这 城市 的 这 金的 宫殿 — 和 的 这 公主 克莱姆 !

金色宫殿之城——以及克莱姆公主之城!

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['tuːθləs] ['fɑːrmər] !

And	the	city	where	he	would	find	the	toothless	farmer	!
和	这	城市	在哪里	他	会	寻找	这	无牙	农民	!

以及他会找到那个没牙农夫的城市!

[pər'hæps] [pɪ'tɜːkɪn] [gest] [ðæt] [mʌtʃ] . . . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [æz; əz]

Perhaps	Peterkin	guessed	that	much	.	.	.	for	his	cheeks	grew	a	little	white	as
也许	彼得金	猜对了	那	很多	.	.	.	为了	他的	脸颊	生长	一个	小的	白色的	作为

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [spaɪəz][ænd; ənd]['goʊldən][doʊm] ,

he	watched	the	distant	spires	and	golden	dome	,
他	观看	这	遥远	尖塔	和	金的	穹顶	,

或许彼得金也猜到了这一点……因为当他望着远处尖顶和金色圆顶时，他的脸颊微微泛白。

[ɔːl] [ə'gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] . -

all	agleam	in	the	sunset	.	108
全部	一闪	在	这	日落	.	-

夕阳下，万物闪耀。108

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ]

OUT	OF	HIDING
出去	的	隐藏

走出藏身之处

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːθləs] [oʊld] ['vɪlən] .

NOW	we	must	return	to	the	toothless	old	villain	.
现在	我们	必须	返回	到	这	无牙	老的	恶棍	.

现在我们必须回到那个没牙的老恶棍身上。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

Do	you	remember	,
做	你	记住	,

你是否记得，

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['doʊzɪŋ] ['snʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ə'tɑːp][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

we	left	him	dozing	snugly	in	his	hiding	place	atop	the	roof	of	a	deserted
我们	左边	他	打盹	舒适地	在	他的	隐藏	地方	顶部	这	屋顶	的	一个	荒凉的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

我们离开时，他正舒服地躲在废弃房屋屋顶的藏身之处打盹儿?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

He	was	waiting	for	the	gray	dusk	,	when	he	might	steal	out	upon	his	wicked
他	曾是	等待	为了	这	灰色的	黄昏	,	什么时候	他	可能	偷	出去	之上	他的	邪恶

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他正等待着黄昏的到来，以便偷偷溜出去进行他的邪恶勾当。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hɑːrm] ,

Perhaps	it	was	the	King	himself	he	wished	to	harm	,
也许	它	曾是	这	国王	他自己	他	希望	到	伤害	,

或许他真正想伤害的正是国王本人。

[ðɪs] ['vɪzɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] .

this	visit	—	but	I	can't	be	positive	of	that	.
这	访问	—	但	我	不能	是	积极的	的	那	.

这次访问——但我不能肯定。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[wen] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ber] [ə'gen] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
when night had come and the streets were bare again of people and
什么时候 夜晚 有 来 和 这 街道 是 裸 再次 的 人们 和
['lɪt(ə)l] [dɪm] ['læntərnz] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] ,
little dim lanterns were swinging in the shadows of the balconies ,
小的 暗淡 灯笼 是 摇摆 在 这 阴影 的 这 阳台 ,

夜幕降临，街道再次空无一人，阳台的阴影里摇曳着昏暗的小灯笼。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪzərd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['vestɪbjuːl] .
the old wizard crept down the stairs again , into the black vestibule .
这 老的 巫师 悄悄地爬 向下 这 楼梯 再次 , 进入 这 黑色的 前厅 .

老巫师再次蹑手蹑脚地走下楼梯，进入了黑暗的门厅。

[ðen] [aʊt] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] — [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Then out he darted — out into the street .
然后 出去 他 飞镖 — 出去 进入 这 街道 .

然后他猛地冲了出去——冲到了街上。

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ]
“ The windows in the palace were gleaming
“ 这 视窗 在 这 宫殿 是 闪闪发光

宫殿的窗户闪闪发光。

” [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,
” The windows in the palace , across the narrow street ,
” 这 视窗 在 这 宫殿 , 穿过 这 狭窄的 街道 ,

“宫殿的窗户，就在狭窄街道的对面，

[wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [tʃɪr] [ænd; ənd] [θruː] [bɪg] ['jeloʊ] squares109
were gleaming with bright cheer and threw big yellow squares109
是 闪闪发光 和 明亮的 欢呼 和 扔 大的 黄色的 squares109

他们容光焕发，欢呼雀跃，并抛洒出大大的黄色方块109

[ʌv; əv] [laɪt]
of light
的 光

光线

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːbld] ['gʌtərs] .
across the cobbled gutters .
穿过 这 鹅卵石路 排水沟 .

穿过鹅卵石铺成的排水沟。

[ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The old villain , when he stood a - tiptoe , could see the gilded walls and the
这 老的 恶棍 , 什么时候 他 站立 一个 - 脚尖 , 可以 看 这 镀金 墙壁 和 这
['dʒuːəld] ['siːlɪŋz] .
jeweled ceilings .
珠宝 天花板 .

老恶棍踮起脚尖，就能看到镀金的墙壁和镶嵌着宝石的天花板。

[hiː; hi] [kɔːt] [dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] ,
He caught just a glimpse of a corner of the throne itself ,
他 捕捉 只是 一个 一瞥 的 一个 角落 的 这 王座 本身 ,

他只瞥见了王座的一角，

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] .

all	in	a	glory	of	precious	stones	and	carvings	.
全部	在	一个	荣耀	的	宝贵的	石头	和	雕刻	.

一切都沐浴在宝石和雕刻的华丽之中。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːl] [dekt] [ɪn] ['rɔɪəl] [roʊbz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	once	he	thought	he	could	make	out	the	shadow	of	a	man	all	decked	in	royal	robes	—	and	a	crown	on	his	head	.
和	一次	他	想法	他	可以	制作	出去	这	阴影	的	一个	男人	全部	甲板	在	皇家	长袍	—	和	一个	王冠	在	他的	头	.

他一度觉得他能辨认出一个身穿皇家长袍、头戴王冠的男人的影子。

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['trembld] [ænd; ənd] [grauld] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['enəmi] .

The	wizard	trembled	and	growled	at	this	sight	of	his	ancient	enemy	.
这	巫师	颤抖	和	咆哮	在	这	视线	的	他的	古老的	敌人	.

看到自己宿敌的真面目，巫师浑身颤抖，发出低沉的咆哮。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgər] ['θretnɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [sna:rld] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [oʊθ] .

He	raised	his	crooked	finger	threateningly	in	the	dark	and	snarled	a	terrible	oath	.
他	提高	他的	歪	手指	威胁地	在	这	黑暗的	和	纠缠	一个	糟糕的	誓言	.

他在黑暗中威胁地举起弯曲的手指，咆哮着说出了可怕的咒骂。

[ðen] [hiː; hi] [sped] [ɑːn] , [ʌp] [wʌn] ['gluːmi] , ['loʊnli] ['æli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	he	sped	on	,	up	one	gloomy	,	lonely	alley	and	down	the	other	,
然后	他	加速	在	, 向上		一	阴沉	,	孤独	胡同	和	向下	这	其他	,

然后他加快脚步，一会儿拐进一条阴暗寂静的小巷，一会儿又拐进另一条。

[ə'krɔːs] [waɪd] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] ['empti] [skwer] ,

across	wide	boulevards	and	empty	squares	,
穿过	宽的	林荫大道	和	空的	正方形	,

穿过宽阔的林荫大道和空旷的广场，

['dɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət] ['evri] ['sʌd(ə)n] [kriːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ɔːr] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] .

dodging	into	the	shadows	at	every	sudden	creak	of	a	shutter	or	rustle	of	a	tree	.
躲避	进入	这	阴影	在	每一个	突然	吱嘎声	的	一个	快门	或者	沙沙	的	一个	树	.

每当百叶窗发出吱呀声或树木发出沙沙声时，他都会躲进阴影里。

[wʌns] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] — [left] , [raɪt] , [left] , [raɪt] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] , ['lægɪŋ] [steps] .

Once	a	company	of	soldiers	marched	past	him	—	left	,	right	,	left	,	right	,	with	weary	,	lagging	steps	.
一次	一个	公司	的	士兵	行军	过去的	他	—	左边	,	正确的	,	左边	,	正确的	,	和	厌倦	,	滞后	步骤	.

一队士兵从他身边走过——左，右，左，右，迈着疲惫、蹒跚的步伐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [slɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [fliː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

He	had	just	time	to	slink	out	of	their	way	and	flee	into	a	little	court	-	yard	,
他	有	只是	时间	到	潜行	出去	的	他们的	方式	和	逃跑	进入	一个	小的	法庭	-	院子	,

他刚好来得及溜走，躲进了一个小院子里。

['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] — [blækər] [ðæn; ðən] [blæk] [ɪt'self] .

darker	than	the	cloudy	sky	—	blacker	than	black	itself	.
较暗	比	这	多云	天空	—	更黑	比	黑色的	本身	.

比阴沉的天空还要暗——比黑色本身还要黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

He	could	see	nothing	here	.
他	可以	看	没有什么	这里	.

他在这里什么也看不见。

[hiː; hi] [grəupt] , [hiː; hi] ['stʌmbld] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['weərəli] .

He	groped	,	he	stumbled	,	he	felt	his	way	warily	.
他	摸索	,	他	踉跄	,	他	毛毡	他的	方式	谨慎地	.

他摸索着，跌跌撞撞，小心翼翼地摸索着前进。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] ,

Just	ahead	of	him	he	heard	a	strange	gurgling	of	water	,	low	and	soft	,
只是	前方	的	他	他	听到	一个	奇怪的	淙淙	的	水	,	低的	和	柔软的	,

他听到前方传来一阵奇怪的潺潺水声，低沉而柔和。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

as	if	from	a	distance	.
作为	如果	从	一个	距离	.

仿佛是从远处看去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [bɪ'wɪldərd] .

He	stopped	short	,	bewildered	.
他	停止	短的	,	困惑	.

他突然停住脚步，一脸茫然。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	it	seemed	as	if	the	tramp	of	those	soldiers	from	whom	he	was
然后	它	似乎	作为	如果	这	流浪汉	的	那些	士兵	从	谁	他	曾是

['fliːɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

fleeing	was	growing	louder	—	that	they	were	coming	nearer	and	nearer	.
逃离	曾是	生长	更大声	—	那	他们	是	未来	更近	和	更近	.

然后，他似乎觉得那些他正在逃离的士兵的脚步声越来越大——他们越来越近了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ?

Had	they	discovered	his	whereabouts	?
有	他们	发现	他的	下落	?

他们找到他的下落了吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? -

Were	they	chasing	him	now	?	110
是	他们	追逐	他	现在	?	-

他们现在在追他吗? 110

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] [frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] .

He	could	not	keep	his	toothless	gums	from	chattering	.
他	可以	不是	保持	他的	无牙	牙龈	从	喋喋不休	.

他那没有牙齿的牙龈止不住地咯咯作响。

[ɪn] [fɪr] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

In	fear	he	rushed	forward	in	the	darkness	.
在	害怕	他	匆忙	向前	在	这	黑暗	.

他恐惧地冲进黑暗中。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][waɪld] [steps] [ænd; ənd] — [daʊn] [hiː; hi] [went] !

A	couple	of	wild	steps	and	—	down	he	went	!
一个	夫妻	的	荒野	步骤	和	—	向下	他	去	!

他踉跄了几步——然后就摔倒了!

[daʊn] [θruː] [ə; eɪ] great111
Down through a great111
向下 通过 一个 great111

一路向下，经过一个伟大的111

['suːər] [hoʊl] !
sewer hole !
下水道 洞 !

下水道洞!

[daʊn] , [daʊn] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [striːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ,
Down , down , below the street , into the rushing ,
向下 , 向下 , 以下 这 街道 , 进入 这 匆忙 ,

向下，向下，在街道下方，进入奔涌的人流中，

['rɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [brɪk] [tuːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]
roaring water which was sweeping through the great brick tube of the underground
咆哮 水 哪个 曾是 扫荡 通过 这 伟大的 砖 管子 的 这 地下
['suːər] !
sewer !
下水道 !

咆哮的洪水正席卷着地下污水管道的巨大砖管!

[wɪz] !
Whiz !
呼啸 !

呼啸!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɔːr] !
What a roar !
什么 一个 吼 !

好大的吼声!

[wɪz] !
Whiz !
呼啸 !

呼啸!

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ænd; ənd] ['smʌðər] [ʌv; əv] ['gəːgliŋ] , ['θʌndərɪŋ] ['wɔːtər] !
What a rush and dash and smother of gurgling , thundering water !
什么 一个 匆忙 和 短跑 和 窒息 的 淙淙 , 雷鸣 水 !

多么惊险刺激，多么令人窒息的奔腾咆哮!

[ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz] [swept] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .
The old magician was swept swiftly along with the stream .
这 老的 魔术师 曾是 扫荡 迅速地 沿着 和 这 溪流 .

老魔术师被溪水迅速冲走了。

[hiː; hi][sæŋk] , [roʊz] [ə'gen] , [kɔft] , ['spʌtərd] , [sæŋk] [ə'gen] .
He sank , rose again , coughed , sputtered , sank again .
他 沉没 , 玫瑰 再次 , 咳嗽 , 溅射 , 沉没 再次 .

他沉了下去，又浮了起来，咳嗽了一声，喘了口气，又沉了下去。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .
Then , as he rose a second time , he took a long breath and lay quite still .
然后 , 作为 他 玫瑰 一个 第二 时间 , 他 采取 一个 长的 气息 和 躺 相当 仍然 .

然后，当他第二次起身时，他深深地吸了一口气，然后一动不动地躺着。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] !
Yes , he was floating !
是的 , 他 曾是 漂浮的 !

是的，他当时在漂浮!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [draʊn] [hɪr] , ['enihaʊ] !

He	would	not	drown	here	,	anyhow	!
他	会	不是	溺水	这里	,	无论如何	!

反正他不会在这里淹死的!

[æz; əz][hiː; hi] [sped] [ə'lɔːŋ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] ,

As	he	sped	along	,	lying	on	his	back	atop	the	rushing	water	,
作为	他	加速	沿着	,	说谎	在	他的	后退	顶部	这	匆忙	水	,

他仰面躺在湍急的水流上，飞速向前漂去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌmz] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,

with	his	gums	tight	shut	and	his	eyes	wide	open	to	the	dark	,
和	他的	牙龈	紧的	关闭	和	他的	眼睛	宽的	打开	到	这	黑暗的	,

他紧闭牙关，双眼睁得大大的，凝视着黑暗。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] .

he	wondered	where	he	was	floating	.
他	想知道	在哪里	他	曾是	漂浮的	.

他想知道自己漂浮在哪里。

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] ?

Where	was	this	water	rushing	?
在哪里	曾是	这	水	匆忙	?

这水是从哪里流过来的?

[wer] [dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['suːər] [end] ?

Where	did	the	great	sewer	end	?
在哪里	做过	这	伟大的	下水道	结尾	?

这条巨大的下水道尽头在哪里?

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [gruː] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

Then	,	of	a	sudden	,	the	roar	of	the	water	grew	louder	than	ever	.
然后	,	的	一个	突然	,	这	吼	的	这	水	生长	更大声	比	曾经	.

突然间，水声变得比以往任何时候都更加响亮。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] , [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] , [daʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] .

He	shot	out	,	out	into	space	—	and	then	down	,	down	,	into	the	gushing	spray	of	a	waterfall	.
他	射击	出去	,	出去	进入	空间	—	和	然后	向下	,	向下	,	进入	这	喷薄	喷	的	一个	瀑布	.

他飞了出去，飞向太空——然后向下，向下，落入奔腾的瀑布水雾中。

[ðen] [daʊn] , [diːp] [daʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] .

Then	down	,	deep	down	,	under	the	surface	—	and	up	again	.
然后	向下	,	深的	向下	,	在下面	这	表面	—	和	向上	再次	.

然后向下，深深地，在水面之下——然后再向上。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [frɔːθ] .

He	beat	his	hands	frantically	about	in	the	churning	froth	.
他	打	他的	双手	疯狂地	关于	在	这	搅拌	泡沫	.

他疯狂地在翻腾的泡沫中挥舞着双手。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shook	the	water	from	his	eyes	.
他	摇晃	这	水	从	他的	眼睛	.

他甩了甩眼里的水。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [tuːb] ['emptid] [hɪm; ɪm] ?

Where	had	the	great	tube	emptied	him	?
在哪里	有	这	伟大的	管子	清空	他	?

那根巨大的管道把他排泄到哪里去了?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] ! -

Why	,	in	the	sea	,	to	be	sure	—	in	the	sea	!	112
为什么	,	在	这	海	,	到	是	当然	—	在	这	海	!	-

当然是在海里——就在海里！112

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['prɪz(ə)nər]

A	PRECIOUS	PRISONER
一个	宝贵的	囚犯

一位珍贵的囚犯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] - ['pʌmpkɪn] [boʊt] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtiːz]

IT	was	late	in	the	night	when	Peterkin's	pumpkin	boat	came	riding	into	the	city's
它	曾是	晚的	在	这	夜晚	什么时候	-	南瓜	船	来了	骑术	进入	这	城市的

[kɑːm]['hɑːrbər] .

calm	harbor	.
冷静的	港口	.

夜已深，彼得金的南瓜船驶入了这座城市平静的港口。

[ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wiŋkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ][wɜːr; wər] ['dɑːtɪŋ]

The	reflections	of	the	stars	which	had	winked	up	into	the	sky	were	dotting
这	反思	的	这	明星	哪个	有	眨眼	向上	进入	这	天空	是	点缀

[ðə; ðɪ] [blæk] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [meltid] [goʊld] .

the	black	water	with	melted	gold	.
这	黑色的	水	和	融化	金子	.

闪烁的繁星倒映在黑色的水面上，如同融化的金子般点缀着水面。

[red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [praʊ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd] ['pɪrz] [leɪ] ['gloʊɪŋ]

Red	and	green	lights	from	the	prows	of	sleeping	boats	and	piers	lay	glowing
红色的	和	绿色的	灯	从	这	船首	的	睡眠	船	和	码头	躺	发光

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːzi] [taɪd] .

in	the	easy	tide	.
在	这	简单的	潮	.

停泊的船只和码头船头的红绿灯光在平静的潮水中闪闪发光。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] — [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ][sɔːft][slæp][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Not	a	sound	—	excepting	the	soft	slap	of	little	waves	along	the	bottom	of	the
不是	一个	声音	—	除外	这	柔软的	拍击	的	小的	波浪	沿着	这	底部	的	这

['drɪftɪŋ] - .

drifting	Pumperkin	.
漂流	-	.

除了漂浮的南瓜船底部传来的小波浪轻轻拍打声外，周围一片寂静。

[pɪ'tɜːkɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['læd.ərz] [tɑːp] [rʌŋ] ,

Peterkin	,	as	he	stood	on	his	ladder's	top	rung	,
彼得金	,	作为	他	站立	在	他的	梯子的	顶部	梯子	,

彼得金站在梯子的最顶端，

[lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]['hɑːrbər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['hʌdld] ['haʊzɪz] , [greɪ] [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] ,

looked	out	across	the	harbor	toward	the	huddled	houses	,	gray	and	looming	,
看起来	出去	穿过	这	港口	朝向	这	蜷缩着	房屋	,	灰色的	和	迫在眉睫	,

眺望海港对岸，只见一簇簇房屋密密麻麻地挤在一起，灰蒙蒙的，显得格外高大。

[wɪð; wɪθ] [dɪm] [lɪt] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] . -

with	dim	lit	window	panes	blinking	through	the	dark	.	113
和	暗淡	点燃	窗户	窗格	眨眼	通过	这	黑暗的	.	-

昏暗的窗户玻璃在黑暗中闪烁。113

['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːfs] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][doʊm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs]

Over	the	roofs	he	could	make	out	the	form	of	the	huge	dome	of	the	palace
超过	这	屋顶	他	可以	制作	出去	这	形式	的	这	巨大的	穹顶	的	这	宫殿

— [ænd; ənd][hiː; hɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnses] .

—	and	he	knew	that	there	was	the	room	of	his	princess	.
—	和	他	知道	那	那里	曾是	这	房间	的	他的	公主	.

他透过屋顶，隐约看到了宫殿巨大穹顶的形状——他知道，那里就是他公主的房间。

[aɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪnses] [klem] !

Aye	,	there	was	Princess	Clem	!
是的	,	那里	曾是	公主	克莱姆	!

没错，克莱姆公主也在场!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ə'sliːp] ?

Could	she	be	asleep	?
可以	她	是	睡着了	?

她是不是睡着了?

[ðə; ðɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] . . .

The	hour	was	so	late	.	.	.
这	小时	曾是	所以	晚的	.	.	.

时间已经很晚了.....

[pər'hæps][hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [tʌkt] [hɜːr; hər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd]

perhaps	her	nurse	had	tucked	her	,	long	ago	,	into	her	warm	and
也许	她	护士	有	塞进去	她	,	长的	前	,	进入	她	温暖的	和

['kʌmfi] [bed] .

comfy	bed	.
舒适的	床	.

或许很久以前，她的护士就已经把她安顿在温暖舒适的床上了。

[bʌt; bət] , [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] !

But	,	no	—	oh	,	no	!
但	,	不	—	哦	,	不	!

但是，不——哦，不!

[fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]

For	,	suddenly	,	he	caught	the	gleam	of	a	little	light	from	the	window	just
为了	,	突然	,	他	捕捉	这	闪耀	的	一个	小的	光	从	这	窗户	只是

[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][doʊm] .

below	the	dome	.
以下	这	穹顶	.

突然，他瞥见穹顶下方窗户里透出一丝微光。

[jes] , [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['wɪndoʊ] .

Yes	,	he	was	sure	it	was	from	the	princess's	window	.
是的	,	他	曾是	当然	它	曾是	从	这	公主的	窗户	.

是的，他确信那是从公主的窗户里拍到的。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [jet] [ə'weɪk] .

She	must	be	yet	awake	.
她	必须	是	然而	醒	.

她应该还没醒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] — [biː; bi] ['weɪtɪŋ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst]

She	must	still	be	watching	—	be	waiting	—	for	his	return	,	as	she	promised
她	必须	仍然	是	观看	—	是	等待	—	为了	他的	返回	,	作为	她	承诺

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ,

she	would	do	,
她	会	做	,

她一定还在守候着他回来，就像她承诺的那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	his	heart	gave	a	great	throb	for	joy	.
和	他的	心	给予	一个	伟大的	搏动	为了	喜悦	.

他心中涌起一阵喜悦的悸动。

[hɪz; ɪz] - ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

His	Pumperkin	drifted	slowly	in	toward	the	shore	.
他的	-	漂移	缓慢地	在	朝向	这	支撑	.

他的南瓜缓缓漂向岸边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɔːrɪŋ] , ['æŋgri][ænd; ənd] [diːp] .

He	heard	a	strange	roaring	,	angry	and	deep	.
他	听到	一个	奇怪的	咆哮	,	生气的	和	深的	.

他听到一阵奇怪的咆哮声，愤怒而低沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi] [nuː] ; [pər'hæps][sʌm; səm] ['suːər] ,

It	was	the	rush	of	water	he	knew	;	perhaps	some	sewer	,
它	曾是	这	匆忙	的	水	他	知道	;	也许	一些	下水道	,

那是他熟悉的湍急水流声；或许是来自下水道的声音。

['spiːdɪŋ] [ɪts] [ˌʌndər'graʊnd] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ɪt'self] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

speeding	its	underground	course	and	emptying	itself	,	at	the	last	,	into	the	sea	.
超速	它是	地下	课程	和	清空	本身	,	在	这	最后的	,	进入	这	海	.

加速其地下运行，最终将自身排入大海。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [splæʃ] ;

In	the	midst	of	the	rumble	of	water	,	he	thought	he	heard	a	short	splash	;
在	这	中间	的	这	隆隆	的	水	,	他	想法	他	听到	一个	短的	溅	;

在隆隆的水声中，他似乎听到了一声短促的水花声；

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

something	dark	went	down	in	the	white	froth	of	the	water	,
某物	黑暗的	去	向下	在	这	白色的	泡沫	的	这	水	,

白色的水泡中，有什么黑色的东西沉了下去。

[ðen] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz][boʊt] — [ðen] [sæŋk][ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [nɑːt][æn; ən]

then	rose	to	the	surface	near	his	boat	—	then	sank	and	rose	again	not	an
然后	玫瑰	到	这	表面	靠近	他的	船	—	然后	沉没	和	玫瑰	再次	不是	一个

['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] .

arm's	length	away	.
武器	长度	离开	.

然后浮出水面，靠近他的船——然后又沉入水中，在不到一臂之遥的地方再次浮出水面。

[pɪ'tɜːkɪn] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Peterkin	peered	over	the	edge	to	see	what	it	was	.
彼得金	窥视	超过	这	边缘	到	看	什么	它	曾是	.

彼得金探头往边缘看去，想看看那是什么。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !

He	gasped	and	almost	shrieked	;	it	was	a	man	!
他	倒吸一口气	和	几乎	尖叫	;	它	曾是	一个	男人	!

他倒吸一口凉气，几乎尖叫出声；那竟然是个男人！

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][græb][æt; ət][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['dʒækɪt] — [pʊld] , [tʌgd] ,

He	reached	down	,	made	a	wild	grab	at	the	floating	jacket	—	pulled	,	tugged	,
他	达到	向下	,	制成	一个	荒野	抓住	在	这	漂浮的	夹克	—	拉	,	拉扯	,

['hɔɪstɪd] — [ʊf] !

hoisted	—	ouf	!
吊起	—	ouf	!

他俯身，猛地抓住漂浮的夹克——拉扯、拽拽、举起——呼！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [wʌn][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] - . -

and	he	had	the	drowning	one	inside	his	Pumperkin	.	114
和	他	有	这	溺水	一	里面	他的	-	.	-

他把溺水者装进了他的南瓜罐里。114

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] .

He	gazed	down	into	the	face	of	the	rescued	.
他	凝视	向下	进入	这	脸	的	这	获救	.

他低头凝视着获救者的脸庞。

[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

A	loud	cry	escaped	him	.
一个	大声	哭	逃脱	他	.

他发出了一声响亮的喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tuːθləs] ['fɑːrmər] !

It	was	the	Toothless	Farmer	!
它	曾是	这	无牙	农民	!

原来是没牙农夫！

[jes] , [ðə; ði] ['tuːθləs] [oʊld] ['vɪlən] — [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd]

Yes	,	the	toothless	old	villain	—	the	arch	-	enemy	whom	he	had	set	out	to	find
是的	,	这	无牙	老的	恶棍	—	这	拱	-	敌人	谁	他	有	放	出去	到	寻找

!

!
!

没错，就是那个没牙的老恶棍——他此行的目的就是找到他的死敌！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] [oʊld]['fɑːrmər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

And	you	and	I	know	how	it	happened	that	this	old	farmer	came	to	be
和	你	和	我	知道	如何	它	发生	那	这	老的	农民	来了	到	是

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] . . . .

plunging	into	the	sea	so	suddenly	and	without	warning	.	.	.	.
骤降	进入	这	海	所以	突然	和	没有	警告	.	.	.	.

你我都清楚，这位老农夫是如何毫无预兆地突然坠入大海的.....

[bʌt; bət] [pɪ'tɝːkɪn] ['dɪdnt] !

But	Peterkin	didn't	!
但	彼得金	没有	!

但彼得金没有！

[ðə; ði] ['tuːθləs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lʌki] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

The	toothless	one	had	an	unlucky	time	of	it	,	didn't	he	?
这	无牙	一	有	一个	倒霉	时间	的	它	,	没有	他	?

那个没牙的小家伙真是倒霉透了，不是吗?

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

For	here	he	was	in	the	very	clutches	of	the	hero	—	at	the	mercy	of
为了	这里	他	曾是	在	这	非常	离合器	的	这	英雄	—	在	这	怜悯	的

[pɪ'tɝːkɪn] ,

Peterkin	,
彼得金	,

因为此时他已落入英雄的掌控之中——任由彼得金摆布。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [fɔːls] — [pɪˈtɝːkɪn] , -

whom	he	had	played	so	false	—	Peterkin	,	115
谁	他	有	玩	所以	错误的	—	彼得金	,	-

他曾如此虚伪地对待过他——彼得金，115

[huː] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkiŋdəmz] !

who	had	resolved	revenge	upon	him	for	all	the	wrongs	he	had	done	in	the	Four	Kingdoms	!
WHO	有	已解决	复仇	之上	他	为了	全部	这	错误	他	有	完毕	在	这	四	王国	!

他们决心向他复仇，为他在四大王国所犯下的所有罪行讨回公道！

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [həˈroʊɪk] [pɪˈtɝːkɪn] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

No	sooner	did	he	open	his	eyes	than	he	saw	heroic	Peterkin	above	him	,
不	很快	做过	他	打开	他的	眼睛	比	他	锯	英勇	彼得金	多于	他	,

他刚睁开眼，就看到英勇的彼得金在他上方。

[fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd][ˈæŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

fists	clenched	and	anger	in	his	eyes	.
拳头	紧握	和	愤怒	在	他的	眼睛	.

他紧握双拳，眼中充满怒火。

“ [aʊ] , [aʊ] , ” [ˈtʃætəd] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [red] [gʌmz] [ˈbɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [tʃɪl] , “ [dəunt] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] !

“	Ow	,	ow	,	”	chattered	he	,	his	red	gums	bobbing	with	fear	and	chill	,	“	don't	threaten	me	!
“	现在	,	现在	,	”	喋喋不休	他	,	他的	红色的	牙龈	上下摆动	和	害怕	和	寒意	,	“	不	威胁	我	!

“哎哟，哎哟，”他惊恐地叫着，红红的牙龈上下晃动，“别威胁我！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [klɪntʃ] [jʊr; jər] [fɪsts] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [eɪ] ?

Why	do	you	clinch	your	fists	at	me	,	eh	?
为什么	做	你	成交	你的	拳头	在	我	,	嗯	?

你为什么对我紧握拳头?

[aɪv] [ˈnevər] [met] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [hæv; həv][aɪ] ?

I've	never	met	you	before	,	have	I	?
我已经	绝不	遇见	你	前	,	有	我	?

我以前从未见过你，对吗?

” [pɪˈtɝːkɪn] [læft] [ˈskɔːrnfəli] .

”	Peterkin	laughed	scornfully	.
”	彼得金	笑了	轻蔑地	.

彼得金轻蔑地笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][laɪ] !

“	What	a	lie	!
“	什么	一个	说谎	!

“真是个谎言！”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [fɔːr] [ˈkiŋdəmz] , [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

Don't	you	remember	who	it	was	who	brought	you	into	these	Four	Kingdoms	,	not	so	long	ago	,
不	你	记住	WHO	它	曾是	WHO	带来	你	进入	这些	四	王国	,	不是	所以	长的	前	,

你难道不记得不久前是谁把你带到这四大王国的吗?

[əˈstraɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ʃel] ?

astride	of	a	flying	shell	?
跨骑	的	一个	飞行	壳	?

骑在飞行的炮弹上?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [huːm] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf] , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [deθ] ?

Don't	**you**	**remember**	**whom**	**you**	**tried**	**to**	**fling**	**off**	**,**	**down**	**to**	**a**	**crashing**	**death**	**?**
不	你	记住	谁	你	尝试	到	一扔	离开	,	向下	到	一个	崩溃	死亡	?

你难道不记得你曾试图把谁推下悬崖，导致他坠亡吗?

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

don't	**remember**	**me**	**?**
不	记住	我	?

不记得我了吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] [griːn] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	**The**	**old**	**man**	**grew**	**green**	**with**	**fright**	**.**
"	这	老的	男人	生长	绿色的	和	惊吓	.

“老人吓得脸色发青。”

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] .

He	**wrung**	**his**	**thin**	**,**	**crooked**	**fingers**	**.**
他	拧干	他的	薄的	,	歪	手指	.

他绞着自己又细又弯的手指。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , " [hiː; hi] [moʊn] .

“	**I**	**—**	**I**	**thought**	**—**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**dead**	**,**	**"**	**he**	**moaned**	**.**
"	我	—	我	想法	—	我	想法	你	是	死的	,	"	他	呻吟	.

“我——我以为——我以为你死了，”他呻吟道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [deθ] . . .

“	**I**	**didn't**	**dream**	**of**	**your**	**escaping**	**death**	**. . .**
"	我	没有	梦	的	你的	逃脱	死亡	. . .

“我从未梦到过你死里逃生……”

[dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] , [eɪ] ?

dear	**,**	**oh**	**dear**	**,**	**I**	**suppose**	**you'll**	**kill**	**me**	**now**	**,**	**eh**	**?**
亲爱的	,	哦	亲爱的	,	我	认为	你会	杀	我	现在	,	嗯	?

哎呀，哦，天哪，看来你现在要杀了我了，是吗?

[wel] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['stɔːri] , [fɜːrst] — [oʊ] , [pliːz] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] ,

Well	**,**	**just**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**my**	**story**	**,**	**first**	**—**	**oh**	**,**	**please**	**,**	**let**	**me**	**tell**	**it**	**—**	**please**	**,**
出色地	,	只是	让	我	告诉	你	我的	故事	,	第一的	—	哦	,	请	,	让	我	告诉	它	—	请	,

[pliːz] , [pliːz] !

please	**,**	**please**	**!**
请	,	请	!

好吧，先让我讲讲我的故事吧——哦，求求你，让我讲讲吧——求求你，求求你!

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] ['pliːdɪŋ] ?

"	**And**	**,**	**of**	**course**	**,**	**who**	**could**	**resist**	**such**	**pleading**	**?**
"	和	,	的	课程	,	WHO	可以	抵抗	这样的	恳求	?

“当然，谁又能抵挡住这样的恳求呢? ”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [pɪ'tɝːkɪn] , [huː] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Certainly	**not**	**Peterkin**	**,**	**who**	**folded**	**his**	**arms**	**sternly**	**and**	**waited**	**for**	**the**	**end**	**of**
当然	不是	彼得金	,	WHO	折叠	他的	武器	严厉地	和	等待	为了	这	结尾	的

[ðə; ði] [teɪl] . -

the	**tale**	**.**	**116**
这	故事	.	-

当然，彼得金不会，他严肃地抱起双臂，等待故事的结尾。[116]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['vɪlənz] ['stɔːri]
THE VILLAIN'S STORY
这 反派的 故事

反派的故事

“ [wʌns] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] , “ [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] - ['hɑrtɪd]
“ ONCE , ” began the old villain , “ I was as young and as happy - hearted
“ 一次 , ” 开始 这 老的 恶棍 , “ 我 曾是 作为 年轻的 和 作为 快乐的 - 心地
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['streɪndʒər] .
as you are , stranger .
作为 你 是 , 陌生人 .

“曾经,”老恶棍开口说道,“我也曾像你一样年轻，像你一样快乐，陌生人。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .
For I was handsome , rich and powerful .
为了 我 曾是 英俊的 , 富有的 和 强大的 .

因为我英俊、富有、有权势。

[aɪ][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] — [aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['noʊb(ə)l] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was noble — aye , more than noble — for I was a prince of the
我 曾是 高贵 — 是的 , 更多的 比 高贵 — 为了 我 曾是 一个 王子 的 这
[kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .
court of the Four Kingdoms .
法庭 的 这 四 王国 .

我出身高贵——不，远不止高贵——因为我是四大王国的王子。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊldər] ['brʌðər] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ðæt] [aɪ] , [nɑːt]
I was the son of the King's older brother — and some said that I , not
我 曾是 这 儿子 的 这 国王学院 老 兄弟 — 和 一些 说 那 我 , 不是
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

我是国王哥哥的儿子——有人说是我，而不是他，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] [θroʊn] .
should be the king upon the jeweled throne .
应该 是 这 国王 之上 这 珠宝 王座 .

他应该是坐在镶满珠宝的宝座上的国王。

“ [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ This thought was like a flame to me .
“ 这 想法 曾是 喜欢 一个 火焰 到 我 .

“这个想法就像一团火焰点燃了我。”

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ænd; ənd] [flerd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd][ɪn] ['dʒeləs] [hiːt] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ]
It burned and flared within my mind in jealous heat ; I came to wish for my
它 烧伤 和 喇叭口 之内 我的 头脑 在 嫉妒的 热 ; 我 来了 到 希望 为了 我的
royal117
royal117
royal117

嫉妒的火焰在我心中熊熊燃烧；我开始渴望我的皇室117

['kʌzənz] [deθ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɔnəz] [ʌv; əv]

cousin's	**death**	**,**	**so**	**that**	**I**	**might**	**succeed**	**him**	**to**	**the**	**honor**	**of**	**all**	**honors**	**of**
表亲	死亡	，所以		那	我	可能	成功	他	到	这	荣誉	的	全部	荣誉	的

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] .

the	**kingdoms**	**.**
这	王国	.

表兄去世，我便继承他所有王国的荣耀。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [oʊθ] [ðæt] [er] [aɪ] [gruː] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] .

I	**took**	**a**	**secret**	**oath**	**that**	**ere**	**I**	**grew**	**much**	**older**	**,**	**I**	**should**	**murder**	**him**	**.**
我	采取	一个	秘密	誓言	那	埃雷	我	生长	很多	老	，我		应该	谋杀	他	.

我曾秘密发誓，在我年老之前，一定要杀了他。

['hiː] , ['hiː] , [ðæts] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlən] [aɪ] [wʌz; wəz] !

Hee	**,**	**hee**	**,**	**that's**	**the**	**extraordinary**	**sort**	**of**	**a**	**villain**	**I**	**was**	**!**
熙	，	嘿	，那就是		这	非凡的	种类	的	一个	恶棍	我	曾是	!

哈哈，我就是那种非同寻常的反派！

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [praʊd] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] :

“	**But**	**I**	**had**	**one**	**thing**	**of**	**which**	**I**	**was**	**more**	**proud**	**than**	**all**	**the**	**world**	**:**
“	但	我	有	一	事物	的	哪个	我	曾是	更多的	自豪的	比	全部	这	世界	:

但我有一件事比全世界都让我引以为豪：

[maɪ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] !

my	**set**	**of**	**teeth**	**!**
我的	放	的	牙齿	!

我的牙齿！

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [waɪt] , [ʃɑːrp] , ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] !

A	**set**	**of**	**white**	**,**	**sharp**	**,**	**glistening**	**teeth**	**!**
一个	放	的	白色的	，	锋利的	，	闪闪发光	牙齿	!

一口洁白、锋利、闪亮的牙齿！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['noʊblmən] [æt; ət] [kɔːrt] .

They	**were**	**more**	**splendid**	**than**	**the**	**teeth**	**of**	**any**	**other**	**nobleman**	**at**	**court**	**.**
他们	是	更多的	灿烂	比	这	牙齿	的	任何	其他	贵族	在	法庭	.

它们的牙齿比宫廷里任何其他贵族的牙齿都更加光彩夺目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnər] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [tiːθ] .

They	**were**	**finer**	**even**	**than**	**the**	**King's**	**own**	**teeth**	**.**
他们	是	更精细	甚至	比	这	国王学院	自己的	牙齿	.

它们甚至比国王的牙齿还要精致。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['kɑːnstənt] [praɪd] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒɔɪ] !

They	**were**	**my**	**constant**	**pride**	**,**	**my**	**dearest**	**joy**	**!**
他们	是	我的	持续的	自豪	，	我的	亲爱的	喜悦	!

他们是我一直以来的骄傲，我最珍贵的快乐！

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

With	**them**	**I**	**could**	**eat**	**all**	**the**	**rarest**	**things**	**of**	**the**	**kitchen**	**.**
和	他们	我	可以	吃	全部	这	最稀有	事物	的	这	厨房	.

和他们在一起，我可以吃到厨房里所有最珍贵的食材。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tʃuː] [tɪn] [pænz] [ænd; ənd] [pɔts] ; [aɪ] [kʊd; kəd] ['krʌmp(ə)l] ['pjuːtər] ['ketlz] ;

I	**could**	**chew**	**tin**	**pans**	**and**	**pots**	**;**	**I**	**could**	**crumple**	**pewter**	**kettles**	**;**
我	可以	嚼	锡	平底锅	和	锅	；	我	可以	皱巴巴	锡	水壶	；

我可以咬碎锡锅和锡盘；我可以捏碎锡壶；

[aɪ] [kʊd; kəd] [krʌntʃ] [θɪk] ['venɪsn̩'venɪzn] [steɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [kaʊ] .

I	**could**	**crunch**	**thick**	**venison**	**steaks**	**and**	**the**	**horns**	**of**	**a**	**full**	**grown**	**cow**	**.**
我	可以	嘎吱声	厚的	鹿肉	牛排	和	这	角	的	一个	满的	生长	奶牛	.

我可以嚼碎厚厚的鹿肉牛排，还能咬碎成年牛的角。

[maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][maɪ] ['gretɪst] ['paʊər] — [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ] !

My	**teeth**	**were**	**my**	**greatest**	**power**	**—**	**and**	**my**	**joy**	**!**
我的	牙齿	是	我的	最	力量	—	和	我的	喜悦	!

我的牙齿是我最大的力量——也是我的快乐!

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [blæk] [ə'genst] [maɪ] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)n] .

“	**But**	**all**	**the**	**while**	**my**	**heart**	**was**	**black**	**against**	**my**	**royal**	**cousin**	**.**
”	但	全部	这	尽管	我的	心	曾是	黑色的	反对	我的	皇家	表哥	.

但与此同时，我的内心却对我的表兄充满了敌意。

[aɪ] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['septər] .

I	**coveted**	**his**	**crown**	**,**	**I**	**longed**	**for**	**his**	**scepter**	**.**
我	令人垂涎的	他的	王冠	,	我	渴望	为了	他的	权杖	.

我觊觎他的王冠，我渴望他的权杖。

[maɪ] ['dʒeləsi] [gruː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

My	**jealousy**	**grew**	**until**	**I**	**could**	**hide**	**it**	**no**	**longer**	**.**
我的	妒忌	生长	直到	我	可以	隐藏	它	不	更长	.

我的嫉妒心与日俱增，直到再也无法掩饰。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] , [wer] [ə; eɪ] ['feɪməs] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər]

I	**made**	**a**	**journey**	**into**	**a**	**far**	**distant**	**forest**	**,**	**where**	**a**	**famous**	**witch**	**lived**	**in**	**her**
我	制成	一个	旅行	进入	一个	远的	遥远	森林	,	在哪里	一个	著名的	巫婆	居住地	在	她

[keɪv] .

cave	**.**
洞穴	.

我前往遥远的森林，那里住着一位著名的女巫，她住在山洞里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [dwelt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['mædʒɪk] .

And	**there**	**I**	**dwelt**	**for**	**many**	**months**	**,**	**learning**	**all**	**her**	**wicked**	**magic**	**.**
和	那里	我	居住	为了	许多	几个月	,	学习	全部	她	邪恶	魔法	.

于是我在那里住了好几个月，学会了她所有的邪恶魔法。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kɜːrs] [hoʊl] ['væliz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]

She	**taught**	**me**	**how**	**to**	**curse**	**whole**	**valleys**	**of**	**people**	**—**	**how**	**to**	**bring**	**sorrow**	**to**
她	教授	我	如何	到	诅咒	所有的	山谷	的	人们	—	如何	到	带来	悲哀	到

['hʌndrədz] .

hundreds	**.**
数百	.

她教会了我如何诅咒整个山谷的人们——如何给数百人带来悲伤。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)n] . “

she	**could**	**not**	**teach**	**me**	**how**	**to**	**kill**	**my**	**royal**	**cousin**	**.**	**“**
她	可以	不是	教	我	如何	到	杀	我的	皇家	表哥	.	”

她教不了我如何杀死我的表兄。

- [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kɪŋ] ?

'	**When**	**shall**	**I**	**be**	**King**	**?**
-	什么时候	将	我	是	国王	?

我何时才能成为国王?

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

'	**I**	**asked**	**her**	**each**	**morning**	**.**
-	我	问	她	每个	早晨	.

我每天早上都问她。

“ [ænd; ənd] ['evri] [iːv] , ['æftər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kɔːldrən] , -

“	And	every	eve	,	after	a	day	of	pondering	over	her	caldron	,	118
”	和	每一个	前夕	,	后	一个	天	的	沉思	超过	她	甑	,	-

“每天晚上，在对着她的坩埚沉思了一整天之后，118

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] : - [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]

she	would	answer	:	'	When	you	have	learned	to	kill	man	with	the	joy	of	your
她	会	回答	:	-	什么时候	你	有	学习	到	杀	男人	和	这	喜悦	的	你的

[laɪf] -

life	'
生活	-

她会回答：“当你学会用生命中的快乐去杀人时”

“ [ðen] [æt; ət][læst][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

“	Then	at	last	I	understood	.
”	然后	在	最后的	我	理解	.

“然后我终于明白了。”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪk'septɪŋ] [ðiːz] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] ?

What	could	possibly	be	the	joy	of	my	life	excepting	these	,	my	beautiful	teeth	?
什么	可以	可能	是	这	喜悦	的	我的	生活	除外	这些	,	我的	美丽的	牙齿	?

除了我美丽的牙齿，我生命中还能有什么快乐呢?

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [baɪt] [maɪ] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ! -

I	must	return	and	bite	my	royal	cousin	to	death	!	119
我	必须	返回	和	咬	我的	皇家	表哥	到	死亡	!	-

我必须回去把我的表哥咬死！119

“ [aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .

“	I	hurried	back	to	the	Four	Kingdoms	.
”	我	慌忙	后退	到	这	四	王国	.

我匆匆赶回了四大王国。

[aɪ] [met] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

I	met	the	King	in	his	gilded	dining	hall	.
我	遇见	这	国王	在	他的	镀金	用餐	大厅	.

我在国王金碧辉煌的餐厅里见到了他。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv] ['kaʊərdli] ['kɔːtiːəz] ,

Before	his	host	of	cowardly	courtiers	,
前	他的	主持人	的	胆小	朝臣	,

在他那群胆怯的朝臣面前，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .

I	threw	myself	upon	him	and	sought	to	bury	my	teeth	into	his	breast	.
我	扔	我	之上	他	和	寻求	到	埋葬	我的	牙齿	进入	他的	胸部	.

我扑向他，想要咬住他的胸膛。

“ [bʌt; bət] [ɑː] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [roʊbz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [stiːl]

“	But	ah	,	under	his	velvet	robes	,	he	was	wearing	a	coat	of	strong	steel
”	但	啊	,	在下面	他的	天鹅绒	长袍	,	他	曾是	穿着	一个	外套	的	强的	钢

[lɪŋks] .

links	.
链接	.

“但是，啊，在他的天鹅绒长袍下，他穿着一件坚固的钢链外套。”

[maɪ] [tiːθ] [krʌntʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

My	teeth	crunched	against	them	—	and	could	go	no	further	.
我的	牙齿	嘎吱作响	反对	他们	—	和	可以	去	不	更远	.

我的牙齿咬碎了——再也咬不动了。

[aɪ] [fel] [bæk] [dɪs'meɪd] .
I fell back dismayed .
我 跌倒 后退 沮丧 .

我沮丧地退后一步。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] — ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [gɑ:rdz] — [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['pɪnɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]
A hundred men — courtiers and guards — were upon me , pinning me to
一个 百 男人 — 朝臣 和 守卫 — 是 之上 我 , 钉住 我 到
[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] . “
the marble floor . “
这 大理石 地面 . ”

一百多个男人——都是朝臣和卫兵——把我按倒在大理石地板上。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
' Take him away !
- 拿 他 离开 !

把他带走!

- [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['enəmi] .
' cried the King , my enemy .
- 哭 这 国王 , 我的 敌人 .

“国王喊道，我的敌人！”

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] ! -
' Take him away , and pull out all his teeth ! '
- 拿 他 离开 , 和 拉 出去 全部 他的 牙齿 ! -

“把他带走，把他的牙全拔掉！”

“ [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['dʌndʒən] ,
“ And one by one , in the dark dungeon ,
” 和 一 经过 一 , 在 这 黑暗的 地牢 ,

“然后，一个接一个，在黑暗的地牢里，

[ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [gʌmz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [maɪ] [waɪt] , [maɪ] [ʃɑ:rp] , [maɪ]
they pulled out of my gums the joy of my life — my white , my sharp , my
他们 拉 出去 的 我的 牙龈 这 喜悦 的 我的 生活 — 我的 白色的 , 我的 锋利的 , 我的
['glɪsnɪŋ] [ti:θ] .
glistening teeth .
闪闪发光 牙齿 .

他们从我的牙龈里拔出了我生命中最珍贵的东西——我洁白、锋利、闪亮的牙齿。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪm] !
Think of the pain , of the deep shame !
思考 的 这 疼痛 , 的 这 深的 耻辱 !

想想那种痛苦，那种深深的羞耻感!

“ [bʌt; bət][aɪ] [swɔ:r] [ə; eɪ] [di:p] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ,
“ But I swore a deep revenge , and when I was banished ,
” 但 我 发誓 一个 深的 复仇 , 和 什么时候 我 曾是 被放逐 ,

但我发誓要复仇，当我被放逐时，

[aɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fɑ:rmər][ɪn] [ðæt] ['neɪbərɪŋ] ['væli] [wer] [fɜ:rst][ju:; jʊ]
I went to live as a simple farmer in that neighboring valley where first you
我 去 到 居住 作为 一个 简单的 农民 在 那 邻接 谷 在哪里 第一的 你
[bɪ'held] [ˌem 'i:] .
beheld me .
观看 我 .

我去了你第一次见到我的那个邻近山谷，在那里过着普通农民的生活。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['tuːθləs] ,

I	have	spent	all	the	rest	of	my	toothless	,
我	有	花费	全部	这	休息	的	我的	无牙	,

我余下的无牙时光都用来.....

['dʒɔɪləs] [deɪz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [kɪŋ] — [ðɪs] ['rɔɪəl] [retʃ] [huː] [stoʊl]

joyless	days	in	taking	terrible	revenge	upon	this	cousin	King	—	this	royal	wretch	who	stole
悁	天	在	采取	糟糕的	复仇	之上	这	表哥	国王	—	这	皇家	可怜虫	WHO	偷窃

[maɪ] [praʊd] [pə'zeʃnz] .

my	proud	possessions	.
我的	自豪的	财产	.

这段日子里，我无比痛苦地向我的表兄国王——这个偷走我珍贵财产的卑鄙国王——展开了可怕的复仇。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['kiŋdəmz] ,

I	have	brought	sorrow	into	each	of	his	Four	Kingdoms	,
我	有	带来	悲哀	进入	每个	的	他的	四	王国	,

我给他的四个王国都带来了悲伤，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] , ['prɪnses] [klem] !

and	I	shall	kill	him	—	him	and	his	pretty	daughter	,	Princess	Clem	!
和	我	将	杀	他	—	他	和	他的	漂亮的	女儿	,	公主	克莱姆	!

我要杀了他——还有他漂亮的女儿，克莱姆公主！

['hiː] , ['hiː] !

Hee	,	hee	!
熙	,	嘿	!

嘻嘻！

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [ɪn] [heɪt] . -

"	He	gave	an	evil	chuckle	and	gnashed	his	gums	in	hate	.	120
"	他	给予	一个	邪恶的	轻笑	和	咬牙切齿	他的	牙龈	在	恨	.	-

他发出邪恶的笑声，恨意地咬紧牙关。120

[pɪ'tɜːkɪn] ['ʃʌdəd] .

Peterkin	shuddered	.
彼得金	颤抖	.

彼得金打了个寒颤。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

"	And	is	there	nothing	will	satisfy	you	?
"	和	是	那里	没有什么	将要	满足	你	?

难道没有什么能让你满意吗?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [jes] ! " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yes	!	"	snapped	the	old	man	.
"	是的	!	"	啪啪	这	老的	男人	.

"没错！"老人厉声说道。

" [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] !

"	A	new	set	of	teeth	!
"	一个	新的	放	的	牙齿	!

"一副新牙！"

[tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][set] [ðeɪ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] .

Teeth	as	white	and	sharp	and	glistening	as	the	set	they	robbed	me	of	.
牙齿	作为	白色的	和	锋利的	和	闪闪发光	作为	这	放	他们	被抢劫	我	的	.

牙齿洁白、锋利、闪亮，就像他们抢走我的那副一样。

[ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] — [ɔːr] [els] [rɪ'vendʒ] ！ ”

A	new	set	of	teeth	—	or	else	revenge	!	”
一个	新的	放	的	牙齿	—	或者	别的	复仇	！	”

换一副新牙——否则就等着报仇吧！

“ [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːrbər] ” -

“	She	strained	her	eyes	to	watch	the	distant	harbor	”	121
”	她	紧张	她	眼睛	到	手表	这	遥远	港口	”	-

她眯起眼睛望向远处的港口。[121]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]

IN	THE	CITY
在	这	城市

在城市里

[waɪl] [ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['stɔːri] ,

WHILE	the	toothless	villain	was	finishing	his	cruel	story	,
尽管	这	无牙	恶棍	曾是	精加工	他的	残忍的	故事	,

当那个没牙的恶棍讲完他残忍的故事时，

[ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flɪkər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

the	dawn	began	to	flicker	in	the	eastern	sky	.
这	黎明	开始	到	闪烁	在	这	东	天空	.

东方的天空开始泛起晨曦。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪ] ['pɪrz] , [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

And	,	beyond	the	gray	piers	,	in	the	houses	of	the	city	,
和	,	超过	这	灰色的	码头	,	在	这	房屋	的	这	城市	,

而越过灰色的码头，在城市的房屋里，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['raizəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

the	early	risers	were	already	up	and	stirring	.
这	早期的	立管	是	已经	向上	和	搅拌	.

早起的人们已经起床活动了。

[θɪn] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] [kə'menst] [tuː; tə] [floʊt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] - ['tʃimniz] [tuː; tə]

Thin	wisps	of	smoke	commenced	to	float	up	out	of	the	houses	'	chimneys	to
薄的	缕缕	的	抽烟	开始	到	漂浮	向上	出去	的	这	房屋	-	烟囱	到

[pruːv] [ðæt] [kʊks] [ænd; ənd] ['hauswaivz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ʌvnz] .

prove	that	cooks	and	housewives	were	already	at	their	ovens	.
证明	那	厨师	和	家庭主妇	是	已经	在	他们的	烤箱	.

缕缕青烟开始从房屋的烟囱里飘出来，证明厨师和家庭主妇们已经在烤箱前忙碌了。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	dome	of	the	palace	was	beginning	to	flash	with	the	first	rays	of	the
这	穹顶	的	这	宫殿	曾是	开始	到	闪光	和	这	第一的	射线	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

宫殿的穹顶开始沐浴在第一缕阳光中。

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɛsɪz] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] ['flæpɪŋ]

Just	beneath	it	,	the	curtains	of	the	little	princess's	window	were	flapping
只是	下面	它	,	这	窗帘	的	这	小的	公主的	窗户	是	扑

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

就在它下方，小公主的窗帘奇怪地飘动着。

[ˌaɪ 'tiː] almost122

It	almost122
它	almost122

它几乎是122

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['piːkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪtiːz]

seemed	as	if	she	were	standing	behind	them	and	peeking	out	upon	the	city's
似乎	作为	如果	她	是	常设	在后面	他们	和	偷窥	出去	之上	这	城市的

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

她仿佛站在他们身后，向外窥视着城市的屋顶。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hɑːrbər] [bɪ'jɑːnd] .

as	far	as	the	harbor	beyond	.
作为	远的	作为	这	港口	超过	.

一直延伸到远处的港口。

[aɪ] — [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Aye	—	and	so	she	was	!
是的	—	和	所以	她	曾是	!

没错——她确实如此!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] ,

With	her	fair	curls	tumbling	to	the	clean	,
和	她	公平的	卷发	翻滚	到	这	干净的	,

她金色的卷发散落在干净的地面上，

[swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naɪti] ['flʌtərɪŋ] ['sɔːftli] ,

sweet	morning	breeze	and	her	little	white	nightie	fluttering	softly	,
甜的	早晨	微风	和	她	小的	白色的	睡衣	飘动	轻轻	,

清晨的微风轻拂，她的小白睡裙也随之轻轻飘动。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːrbər] .

she	strained	her	eyes	to	watch	the	distant	harbor	.
她	紧张	她	眼睛	到	手表	这	遥远	港口	.

她眯起眼睛望向远处的港口。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðer; ðər] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

Perhaps	she	saw	something	strange	there	—	something	she	had	never	seen	before	in
也许	她	锯	某物	奇怪的	那里	—	某物	她	有	绝不	已见	前	在

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .

all	the	Four	Kingdoms	.
全部	这	四	王国	.

或许她在那里看到了什么奇怪的东西——一些她在四大王国中从未见过的东西。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪts][bɪg] ['jeloʊ]

Perhaps	she	had	guessed	it	was	the	Pumperkin	—	and	that	in	its	big	yellow
也许	她	有	猜对了	它	曾是	这	-	—	和	那	在	它是	大的	黄色的

[kʌp][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['lʌvər] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [hoʊm] [ə'gen] ,

cup	her	wandering	lover	had	drifted	home	again	,
杯子	她	漫游	情人	有	漂移	家	再次	,

或许她已经猜到那是南瓜——而她那漂泊的爱人，就乘着它那硕大的黄色杯子，又回到了家。

[ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ɪn] [gliː] .

in	triumph	and	in	glee	.
在	胜利	和	在	高兴	.

在胜利和喜悦中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hɜːr; hər] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [fɑːr]

her	nurse	was	very	shocked	to	find	a	royal	princess	with	her	head	far
她	护士	曾是	非常	震惊	到	寻找	一个	皇家	公主	和	她	头	远的

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

out	of	the	window	;
出去	的	这	窗户	;

她的护士非常震惊地发现一位公主的头远远地伸出了窗外；

[bʌt; bət] ['prɪnses] [klem] ['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

but	Princess	Clem	never	bothered	to	explain	.
但	公主	克莱姆	绝不	烦恼	到	解释	.

但克莱姆公主从未费心解释过。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] ['meni] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ]

She	laughed	and	she	laughed	all	the	while	her	many	maids	were	dressing
她	笑了	和	她	笑了	全部	这	尽管	她	许多	女佣	是	敷料

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]

her	—	and	indeed	they	had	not	seen	her	in	so	happy	a	mood	for
她	—	和	的确	他们	有	不是	已见	她	在	所以	快乐的	一个	情绪	为了

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [wiːk] .

many	a	weary	week	.
许多	一个	厌倦	星期	.

她一边笑着，一边看着她的众多女仆为她穿衣服——事实上，她们已经好几个疲惫的星期没见过她这么开心了。

“ [pʊt] [ɑːn][maɪ] [p'rɪtɪɪst] [gaʊn] ， ” [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] .

“	Put	on	my	prettiest	gown	,	”	she	bade	them	.
“	放	在	我的	最漂亮的	袍	，	”	她	巴德	他们	.

“穿上我最漂亮的礼服，”她吩咐道。

“ [dres] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [sɪlk] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [waɪt] ['liliz] [ɑːr; ər]

“	Dress	me	in	my	gown	of	pale	blue	silk	—	the	one	on	which	white	lilies	are
“	裙子	我	在	我的	袍	的	苍白	蓝色的	丝绸	—	这	一	在	哪个	白色的	百合花	是

[im'brɔɪdəd] ，

embroidered	,
绣花	，

“请给我穿上那件浅蓝色丝绸长袍——上面绣着白色百合花的那件。”

[tɔːl] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

tall	and	shimmering	.
高的	和	闪闪发光	.

高大闪亮。

[ænd; ənd] [rʌn] [bluː] ['rɪbənz] [θruː] [maɪ]['goʊldən] [breɪdz] — ['rɪbənz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][maɪ] [aɪz] ，

And	run	blue	ribbons	through	my	golden	braids	—	ribbons	as	blue	as	my	eyes	,
和	跑步	蓝色的	丝带	通过	我的	金的	辫子	—	丝带	作为	蓝色的	作为	我的	眼睛	，

用蓝色丝带穿过我的金色辫子——丝带的颜色和我的眼睛一样蓝。

[ænd; ənd] [dek] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪ] [tiːθ] .

and	deck	them	with	pearls	as	white	as	my	teeth	.
和	甲板	他们	和	珍珠	作为	白色的	作为	我的	牙齿	.

并用像我牙齿一样洁白的珍珠来装饰它们。

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] .

”	At	that	the	nurse	looked	shocked	and	horrified	.
”	在	那	这	护士	看起来	震惊	和	惊恐万分	.

“这时，护士脸上露出了震惊和恐惧的神色。”

“ [oʊ] ， [hʌʃ] ， ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ， ” ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] .

“	Oh	,	hush	,	Royal	Highness	,	”	whispered	she	.
“	哦	，	嘘	，	皇家	高度	，	”	低声说道	她	.

“哦，嘘，殿下，”她低声说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] forgotten123

“	**Have**	**you**	**forgotten123**
”	有	你	forgotten123

“你忘记123了吗？”

[noʊ][wʌn][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [læst][wɜːrd][ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn] ?

no	**one**	**must**	**mention**	**that**	**last**	**word**	**in**	**this**	**domain**	**?**
不	一	必须	提到	那	最后的	单词	在	这	领域	?

在这个领域里，谁都不能提及最后一个词吧?

[tiːθ] [ɑːr; ər]['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪr] — [tiːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [wɜːrd] !

Teeth	**are**	**never**	**spoken**	**of**	**here**	**—**	**teeth**	**is**	**a**	**banished**	**word**	**!**
牙齿	是	绝不	说	的	这里	—	牙齿	是	一个	被放逐	单词	!

这里从来不谈论牙齿——牙齿是一个被禁止的词!

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['vɪlən] — — ”

And	**all**	**because**	**of**	**that**	**wicked**	**villain**	**—**	**—**	**”**
和	全部	因为	的	那	邪恶	恶棍	—	—	”

这一切都是因为那个邪恶的恶棍——”

“ [hɑː] , [hɑː] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] ['geili] ,

“	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**”**	**broke**	**in**	**the**	**princess**	**gayly**	**,**
”	哈	,	哈	,	”	打破	在	这	公主	同性恋地	,

“哈哈，”公主兴高采烈地插话道。

“ [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] — [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] ['hɪroʊz]

“	**lots**	**of**	**good**	**things**	**are**	**banished**	**from**	**this**	**land**	**—**	**and**	**lots**	**of**	**good**	**heroes**
”	很多	的	好的	事物	是	被放逐	从	这	土地	—	和	很多	的	好的	英雄

, [tuː] !

,	**too**	**!**
,	也	!

“这片土地上有很多美好的事物被驱逐了——也有很多优秀的英雄被驱逐了！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] at124

But	**they**	**always**	**come**	**sailing**	**home**	**again**	**at124**
但	他们	总是	来	帆船	家	再次	at124

但他们总是会乘船回家，时间是124

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][tæsk] . . . .

the	**end**	**of**	**a**	**hero's**	**task**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	结尾	的	一个	英雄们	任务	.	.	.	.

英雄任务的终结.....

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪlən] , ['hiːl] [suːn] [biː; bi][wʌn][noʊ][lɔːŋgər] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .

And	**as**	**for**	**that**	**villain**	**,**	**he'll**	**soon**	**be**	**one**	**no**	**longer**	**,**	**mark**	**my**	**words**	**.**
和	作为	为了	那	恶棍	,	地狱	很快	是	一	不	更长	,	标记	我的	字	.

至于那个恶棍，我敢肯定，他很快就会不再是恶棍了。

” [ænd; ənd][mɑːrk][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ðeɪ] [dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn][ʌv; əv]

”	**And**	**mark**	**her**	**words**	**they**	**did**	**,**	**although**	**they**	**did**	**not**	**understand**	**one**	**of**
”	和	标记	她	字	他们	做过	,	虽然	他们	做过	不是	理解	一	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“他们记住了她的话，尽管他们一个也没听懂。”

[jet] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] , [ðeɪ] [derd] [nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Yet	**,**	**inasmuch**	**as**	**she**	**was**	**a**	**Princess**	**Royal**	**,**	**they**	**dared**	**not**	**argue**	**with**	**her**	**.**
然而	,	因此	作为	她	曾是	一个	公主	皇家	,	他们	敢于	不是	争论	和	她	.

然而，因为她是位公主，他们不敢与她争辩。

['æftər] [ðɪs] [keɪm] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

After	this	came	breakfast	in	the	great	gilded	dining	hall	,
后	这	来了	早餐	在	这	伟大的	镀金	用餐	大厅	,

之后是在金碧辉煌的餐厅享用早餐。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

in	her	chair	at	the	side	of	the	throne	,
在	她	椅子	在	这	边	的	这	王座	,

她坐在王座旁的椅子上，

[wer] ['prɪnses] [klem] [mʌst; məst] [piːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [eg] [ænd; ənd]

where	Princess	Clem	must	peel	her	father's	orange	and	break	his	egg	and
在哪里	公主	克莱姆	必须	果皮	她	父亲的	橙子	和	休息	他的	蛋	和

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

克莱姆公主必须剥开她父亲的橘子皮，打碎他的鸡蛋，然后——哦，

[duː] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

do	everything	a	daughter	ought	to	do	,
做	一切	一个	女儿	应该	到	做	,

做女儿应该做的一切。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɛgərz] [tʃaɪld] .

no	matter	whether	she	be	a	king's	or	a	beggar's	child	.
不	事情	无论	她	是	一个	国王的	或者	一个	乞丐的	孩子	.

无论她是国王的孩子还是乞丐的孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [smaɪl] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn]

But	this	morning	she	did	it	all	with	such	a	strangely	happy	smile	—	and	all	in
但	这	早晨	她	做过	它	全部	和	这样的	一个	奇怪的	快乐的	微笑	—	和	全部	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ,

such	a	furious	,
这样的	一个	狂怒	,

但今天早上她做这一切的时候，脸上却带着一种奇怪的快乐笑容——而且这一切都是在她如此愤怒的情况下完成的。

['gɪglɪŋ] ['hɜːri] . . . .

giggling	hurry	.	.	.	.
咯咯笑	匆忙	.	.	.	.

咯咯笑着匆匆忙忙.....

“ [bles] [maɪ][soʊl] , ” [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['tɪltɪŋ] [wʌn] ['aɪbraʊ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

“	Bless	my	soul	,	”	declared	His	Majesty	,	tilting	one	eyebrow	up	to	meet	his	crown	,
“	保佑	我的	灵魂	,	”	声明	他的	威严	,	倾斜	一	眉	向上	到	见面	他的	王冠	,

“愿上帝保佑我的灵魂，”陛下说道，同时扬起一侧眉毛，与王冠相接。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [eɪ] ?

“	it	would	almost	seem	as	if	my	little	daughter	had	found	a	sweetheart	,	eh	?
“	它	会	几乎	似乎	作为	如果	我的	小的	女儿	有	成立	一个	亲爱的	,	嗯	?

“看起来好像我的小女儿找到了心上人，是吗？”

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz][soʊ] [braɪt] — [waɪ] , [aɪl] ['weɪdʒər][maɪ] [kraʊn] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] !

Her	smile	is	so	bright	—	why	,	I'll	wager	my	crown	she's	in	love	!
她	微笑	是	所以	明亮的	—	为什么	,	患病的	赌注	我的	王冠	她是	在	爱	!

她的笑容如此灿烂——我敢用我的王冠打赌，她恋爱了！

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] .

I	shall	have	to	look	into	this	.
我	将	有	到	看	进入	这	.

我需要调查一下这件事。

〞 [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] !

〞	But	he	did	not	have	to	!
〞	但	他	做过	不是	有	到	!

但他完全不必这样做!

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] !

For	,	before	he	had	swallowed	another	mouthful	,	he	knew	the	whole	story	!
为了	,	前	他	有	吞咽	其他	一口气	,	他	知道	这	所有的	故事	!

-

125

-

因为，他还没咽下一口，就已经知道了整个故事！[125]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[haʊ] [pɪ'tɝːkɪn] [trikt] [ðem; ðəm] [ɔːl]

HOW	PETERKIN	TRICKED	THEM	ALL
如何	彼得金	被骗了	他们	全部

彼得金是如何骗过他们的

[aɪ] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [dɪd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

AYE	,	he	knew	the	whole	story	,	did	His	Majesty	.
是	,	他	知道	这	所有的	故事	,	做过	他的	威严	.

是的，陛下知道全部真相。

[fɔːr; fər]['entər][æt; ət][ðæt] ['veri]['moʊmənt][ə; eɪ] ['dʌsti] ,

For	enter	at	that	very	moment	a	dusty	,
为了	进入	在	那	非常	片刻	一个	尘土飞扬	,

就在那一刻，一个尘土飞扬的.....

['breθləs] ['mesɪndʒər] — [ə; eɪ]['seɪlər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hwɔːvz] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrbər] .

breathless	messenger	—	a	sailor	from	the	wharves	which	fronted	on	the	harbor	.
喘不过气	信使	—	一个	水手	从	这	码头	哪个	正面	在	这	港口	.

气喘吁吁的信使——来自港口码头的水手。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] !

“	A	ship	—	a	strange	ship	is	in	the	port	,	Your	Majesty	!
〞	一个	船	—	一个	奇怪的	船	是	在	这	港口	,	你的	威严	!

“陛下，港口里有一艘船——一艘陌生的船！”

〞 [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

〞	he	cried	,	as	he	knelt	at	the	side	of	the	table	.
〞	他	哭	,	作为	他	跪下	在	这	边	的	这	桌子	.

他跪在桌边，哭喊道。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [siːn] .

“	A	ship	more	strange	than	any	we	have	ever	seen	.
〞	一个	船	更多的	奇怪的	比	任何	我们	有	曾经	已见	.

“一艘比我们见过的任何船都更奇怪的船。”

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn'taɪərli] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [praʊ] [nɔːr][stɜːrn][nɔːr] [seɪlz] [nɔːr][flæg] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]

A	ship	entirely	round	,	with	neither	prow	nor	stern	nor	sails	nor	flag	—	a	ship	of
一个	船	完全	圆形的	,	和	两者都不	船首	也不	船尾	也不	帆	也不	旗帜	—	一个	船	的

['goʊldən] [braʊn] ,

golden	brown	,
金的	棕色的	,

一艘完全圆形的船，既没有船头也没有船尾，既没有帆也没有旗帜——一艘金棕色的船，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gɑːrdn] ['pʌmpkɪn] !

and	the	very	shape	and	color	of	a	huge	garden	pumpkin	!
和	这	非常	形状	和	颜色	的	一个	巨大的	花园	南瓜	!

还有那巨大的花园南瓜的形状和颜色!

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wiːks]

"	Then	the	King	remembered	the	famous	story	which	Peterkin	had	told	him	weeks
"	然后	这	国王	记得	这	著名的	故事	哪个	彼得金	有	讲述	他	周

[ə'goʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

ago	and	he	knew	who	had	dared	to	come	back	to	his	city	in	spite	of
前	和	他	知道	WHO	有	敢于	到	来	后退	到	他的	城市	在	尽管如此	的

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['eksaɪl] . -

the	order	of	exile	.	126
这	命令	的	流亡	.	-

“国王这才想起几周前彼得金给他讲的那个著名的故事，他知道是谁胆敢违抗流放令，回到他的城市。”126

“ [wʌt] ? " [beˈləud] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

“	What	?	"	bellowed	His	Majesty	,	his	face	growing	purple	with	rage	.
“	什么	?	"	咆哮	他的	威严	,	他的	脸	生长	紫色的	和	愤怒	.

“什么？”国王陛下怒吼道，脸涨得通红。

“ [ðɪs] [boʊld] [əd'ventʃərər] , [ðɪs] ['skæləwæg] [pɪ'tɝːkɪn] , [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ?

“	This	bold	adventurer	,	this	scalawag	Peterkin	,	back	in	our	midst	?
“	这	大胆的	冒险家	,	这	饭桶	彼得金	,	后退	在	我们的	中间	?

“这位胆大妄为的冒险家，这位无赖彼得金，又回到我们中间了？”

[kʌm] ['seɪlɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['pʌmpkɪn] [boʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [eɪ] ?

Come	sailing	back	in	that	pumpkin	boat	of	his	,	eh	?
来	帆船	后退	在	那	南瓜	船	的	他的	,	嗯	?

是要乘着他那艘南瓜船回来吗?

[wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

Well	,	he	shall	suffer	for	it	,	I	promise	you	.
出色地	,	他	将	遭受	为了	它	,	我	承诺	你	.

我向你保证，他会为此付出代价。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [klæpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [sel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	shall	be	caught	and	clapped	back	into	the	dungeon	cell	from	which	he
他	将	是	捕捉	和	鼓掌	后退	进入	这	地牢	细胞	从	哪个	他

[soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪ'skeɪpt] .

so	mysteriously	escaped	.
所以	神秘地	逃脱	.

他将被抓获，并被重新关回他神秘逃脱的地牢牢房。

" [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [blʌʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['roʊzi] [blʌʃ] [ænd; ənd]

"	At	that	,	the	little	princess	,	at	his	side	,	blushed	a	very	rosy	blush	and
"	在	那	,	这	小的	公主	,	在	他的	边	,	脸红了	一个	非常	红润	脸红	和

[hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

hung	her	head	,
悬挂	她	头	,

“这时，他身旁的小公主脸颊泛起红晕，低下了头。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [terz] .
so that they could not see her tears .
所以 那 他们 可以 不是 看 她 眼泪 .

这样他们就看不到她的眼泪了。

“ [aɪ] [swɔːr] [deθ] [tuː; tə] [ðɪs] ['feloʊ] , [ɪf] ['evər][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] ['paʊər] ,
“ I swore death to this fellow , if ever he came again into my power ,
” 我 发誓 死亡 到 这 同伴 , 如果 曾经 他 来了 再次 进入 我的 力量 ,

“我发誓，如果他胆敢再次落入我的手中，我必杀了他。”

” [hist] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” hissed the King .
” 嘶嘶作响 这 国王 .

“国王嘶嘶地说。”

“ [ænd; ənd] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
“ And death it shall be !
“ 和 死亡 它 将 是 !

“而死亡终将到来！”

[hoʊ] , [maɪ] ['trʌsti] [gɑːrdz] !
Ho , my trusty guards !
何 , 我的 可靠 守卫 !

嚯，我忠实的卫兵们!

[ɑːrm] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] ['hevi] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
Arm yourselves with ropes and heavy chains and run to the harbor ,
手臂 你们自己 和 绳索 和 重的 链条 和 跑步 到 这 港口 ,

带上绳索和粗铁链，跑到港口去。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['prɪz(ə)nər] .
in search of the lost prisoner .
在 搜索 的 这 丢失的 囚犯 .

寻找失踪的囚犯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [deθ] , [deθ] , [deθ] !
We shall have to give him a taste of death , death , death !
我们 将 有 到 给 他 一个 品尝 的 死亡 , 死亡 , 死亡 !

我们必须让他尝尝死亡的滋味，死亡的滋味，死亡的滋味!

” [ˌwerə'pɑːn] [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ɔːl][ðə; ði]['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɑːrmd]
” Whereupon all the soldiers , all the courtiers , all the nobles of the land , armed
” 于是 全部 这 士兵 , 全部 这 朝臣 , 全部 这 贵族 的 这 土地 , 武装
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

于是，全国所有的士兵、所有的朝臣、所有的贵族都武装起来，

['klætɜɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] .
clattering , growling , thundering .
咔嗒咔嗒 , 咆哮 , 雷鸣 .

咔嗒咔嗒，咆哮轰鸣，雷鸣震耳。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] [ðeɪ] [swept] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['daɪnɪŋ]
And down to the wharves of the harbor they swept , leaving the gilded dining
和 向下 到 这 码头 的 这 港口 他们 扫荡 , 离开 这 镀金 用餐
[ruːm] [dɪ'zɜːrtɪd] .
room deserted .
房间 荒凉的 .

他们一路扫荡到港口码头，留下金碧辉煌的餐厅空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [left] [hɪz; ɪz] [hæf] ['iːtn] [egz] ,

Even	the	King	himself	left	his	half	eaten	eggs	,
甚至	这	国王	他自己	左边	他的	一半	吃	鸡蛋	,

就连国王自己也留下了他吃了一半的鸡蛋。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][klæp][ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌni] — [ænd; ənd][ræn][ɔːf] ,

and	forgot	to	clap	the	cover	on	his	dish	of	honey	—	and	ran	off	,
和	忘了	到	拍	这	覆盖	在	他的	盘子	的	蜂蜜	—	和	跑	离开	,

他忘了盖上蜂蜜碟子的盖子——然后就跑开了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊbz] ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

with	his	crown	toppling	over	one	ear	and	his	royal	robes	dragging	in	the	mud	,
和	他的	王冠	倾倒	超过	一	耳朵	和	他的	皇家	长袍	拖拽	在	这	泥	,

他的王冠歪斜地挂在一只耳朵上，王袍拖在泥泞里。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrz] .

all	the	way	from	the	palace	door	to	the	planks	of	the	piers	.
全部	这	方式	从	这	宫殿	门	到	这	木板	的	这	码头	.

从宫殿大门一直到码头的木板。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [klem] [wʌz; wəz] [left] , [ɪn] ['terər] [ænd; ənd][ɪn] [terz] .

Only	the	little	Princess	Clem	was	left	,	in	terror	and	in	tears	.
仅有的	这	小的	公主	克莱姆	曾是	左边	,	在	恐怖	和	在	眼泪	.

只剩下小公主克莱姆，她惊恐万分，泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [pʊr] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər]

She	wept	,	poor	thing	—	and	made	a	sorry	mixture	of	her	tears	in	a	pitcher
她	哭泣	,	贫穷的	事物	—	和	制成	一个	对不起	混合物	的	她	眼泪	在	一个	投手

[ʌv; əv] [kriːm] . -

of	cream	.	127
的	奶油	.	-

她哭了，可怜的人儿——把眼泪和一壶奶油混在一起，真是惨不忍睹。[127]

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['boʊts] , [dæʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kəuhɔːts] .

Out	from	the	shore	,	in	a	hundred	boats	,	dashed	the	King	and	his	cohorts	.
出去	从	这	支撑	,	在	一个	百	船	,	虚线	这	国王	和	他的	队列	.

一百艘船从岸边出发，冲向国王和他的部下。

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [spʌn] , ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pʌmpkɪn] .

Out	and	around	they	spun	,	circling	the	peaceful	pumpkin	.
出去	和	大约	他们	旋转	,	盘旋	这	和平	南瓜	.

它们向外旋转，围绕着宁静的南瓜转圈。

[ðen] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pʊʃɪŋ] ['kloʊzər] .

Then	closer	and	closer	—	and	always	pushing	closer	.
然后	更近	和	更近	—	和	总是	推动	更近	.

然后越来越近——而且一直向前推进。

“ [haɪ; heɪ] , [retʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [stʊd] , [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

“	Heigh	,	wretch	!	”	cried	the	King	,	who	stood	,	straight	and	tall	,
“	身高	,	可怜虫	!	”	哭	这	国王	,	WHO	站立	,	直的	和	高的	,

“喂，你这卑鄙小人！”国王喊道，他笔直地站着，身姿挺拔。

[ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrdʒ] .

in	the	bow	of	the	royal	barge	.
在	这	弓	的	这	皇家	驳船	.

在皇家驳船的船头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

“	You	are	captured	and	you	cannot	escape	.
“	你	是	捕获	和	你	不能	逃脱	.

你被抓住了，你逃不掉的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɒrɪrz] , [ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] [ˈhevi]

You	are	surrounded	by	a	thousand	warriors	,	all	armed	with	ropes	and	heavy
你	是	包围	经过	一个	千	战士	,	全部	武装	和	绳索	和	重的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

你被上千名战士包围，他们都手持绳索和沉重的锁链。

[juː; jʊ] are128

You	are128
你	are128

你是128

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] !

a	prisoner	again	,	and	death	shall	be	your	punishment	!
一个	囚犯	再次	,	和	死亡	将	是	你的	惩罚	!

你又成了囚犯，死刑将是你唯一的惩罚！

[rʌʃ] [ɪn] , [breɪv] [ˈboʊtmən] , [ænd; ənd] [siːz] [ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈtɝːkɪn] !

Rush	in	,	brave	boatmen	,	and	seize	this	dog	of	a	Peterkin	!
匆忙	在	,	勇敢的	船夫	,	和	抢占	这	狗	的	一个	彼得金	!

勇敢的船夫们，冲啊，抓住这只该死的彼得金犬！

〞 [soʊ][ɪn][sped][ðə; ði][ˈboʊts] , [ˈkræʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - .

〞	So	in	sped	the	boats	,	crashing	against	the	sides	of	the	poor	Pumperkin	.
〞	所以	在	加速	这	船	,	崩溃	反对	这	侧面	的	这	贫穷的	-	.

于是，船只疾驰而来，撞击着可怜的南瓜船的船舷。

[ðen] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈlædərz] — [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] , [ˈbʌldʒɪŋ] [saɪdz][ʌv; əv]

Then	up	with	ladders	—	up	with	the	men	,	climbing	the	steep	,	bulging	sides	of
然后	向上	和	梯子	—	向上	和	这	男人	,	攀登	这	陡	,	凸起	侧面	的

- [haʊs] .

Peterkin's	house	.
-	房子	.

然后，男人们架起梯子，爬上彼得金家陡峭、凸出的墙壁。

[ðen] , [wʌn] [piːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] — [wʌt] [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] !

Then	,	one	peek	through	the	ceiling	window	and	—	what	a	cry	went	up	!
然后	,	一	窥视	通过	这	天花板	窗户	和	—	什么	一个	哭	去	向上	!

然后，透过天窗往里看了一眼——一声惊呼响起！

[fɔːr; fər] [pɪˈtɝːkɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

For	Peterkin	was	gone	!
为了	彼得金	曾是	已消失	!

彼得金走了！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [səːtʃt] — [ɪn] [ˈevri]

Nothing	could	be	found	of	him	,	no	matter	how	hard	they	searched	—	in	every
没有什么	可以	是	成立	的	他	,	不	事情	如何	难的	他们	搜索	—	在	每一个

[nʊk] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃerz] ,

nook	,	behind	the	chairs	,
角落	,	在后面	这	椅子	,

无论他们如何仔细搜寻，都找不到他的踪迹——每个角落，椅子后面，都找遍了。

[ˈʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈevriwer] .

under	the	bed	and	everywhere	.
在下面	这	床	和	到处	.

床底下和到处都是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

He	was	gone	!
他	曾是	已消失	!

他走了！

[ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

And	only	you	and	I	shall	know	the	secret	of	where	he	disappeared	.
和	仅有的	你	和	我	将	知道	这	秘密	的	在哪里	他	消失	.

只有你我才知道他消失的秘密。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

For	when	the	dawn	was	breaking	,
为了	什么时候	这	黎明	曾是	打破	,

当黎明破晓之时，

[pɪ'tɜːkɪn] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪspəd]

Peterkin	had	seized	his	old	companion	by	the	shoulders	and	had	whispered
彼得金	有	查获	他的	老的	伴侣	经过	这	肩膀	和	有	低声说道

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['heri] [ɪr] :

into	his	hairy	ear	:
进入	他的	毛茸茸	耳朵	:

彼得金抓住老同伴的肩膀，在他毛茸茸的耳朵边低语道：

“ [kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] [juː; jʊ] [kreɪv] .

“	Come	,	you	shall	have	that	set	of	teeth	you	crave	.
“	来	,	你	将	有	那	放	的	牙齿	你	渴望	.

“来吧，你将拥有你梦寐以求的那副牙齿。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] [tiːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ]['ɔːrdər] .

You	shall	have	the	whitest	teeth	in	all	the	world	,	if	only	you	do	as	I	order	.
你	将	有	这	最白	牙齿	在	全部	这	世界	,	如果	仅有的	你	做	作为	我	命令	.

只要你听我的话，你就能拥有世界上最洁白的牙齿。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

But	if	you	do	not	,
但	如果	你	做	不是	,

但如果你不这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][æz; əz][ɔːl] ['wɪkɪd] ['vilənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

I	shall	have	to	punish	you	as	all	wicked	villains	must	be	punished	.
我	将	有	到	惩治	你	作为	全部	邪恶	反派	必须	是	受到惩罚	.

我必须惩罚你，所有邪恶的恶棍都必须受到惩罚。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [maɪ] ['tuːθləs] ['enəmi] .

So	take	your	choice	,	my	toothless	enemy	.
所以	拿	你的	选择	,	我的	无牙	敌人	.

所以，你这无牙的敌人，自己做决定吧。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər] ?

Will	you	do	as	I	desire	?
将要	你	做	作为	我	欲望	?

你愿意按我的意愿去做吗?

” [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] ['ʌgli] [oʊld][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli]['mʌmb(ə)l][ə; eɪ] [kən'sent] [θruː] [hɪz; ɪz] [red]

”	To	be	sure	,	the	ugly	old	man	could	only	mumble	a	consent	through	his	red
”	到	是	当然	,	这	丑陋的	老的	男人	可以	仅有的	咕哝	一个	同意	通过	他的	红色的

[gʌmz] .

gums	.
牙龈	.

“当然，那个丑陋的老头只能从他通红的牙龈里咕哝着表示同意。”

[ˌwerə'pɑːn] [pɪ'tɜːkɪn] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kraɪd] : -

Whereupon	Peterkin	leaped	upon	his	shoulders	and	cried	:	129
于是	彼得金	跳跃	之上	他的	肩膀	和	哭	:	-

于是彼得金跳到他的肩膀上，喊道：129

" [flai][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] !

"	Fly	first	with	me	to	the	Valley	of	the	Blind	!
"	飞	第一的	和	我	到	这	谷	的	这	瞎的	!

"先跟我一起飞到盲人谷去吧！"

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	And	away	they	flew	,	leaving	the	Pumperkin	just	as	the	King	and	his
"	和	离开	他们	飞翔	,	离开	这	-	只是	作为	这	国王	和	他的

['kəuhɔːts] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

cohorts	found	it	:
队列	成立	它	:

于是他们飞走了，留下南瓜王像国王和他的同伴们发现时那样：

['empti] [ænd; ənd] [ə'loʊn] . -

empty	and	alone	.	130
空的	和	独自的	.	-

空荡荡的，孤零零的。130

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[pɪ'tɜːkɪn] [brɪŋz] [dʒɔɪ]

PETERKIN	BRINGS	JOY
彼得金	带来	喜悦

彼得金带来欢乐

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli]

I'M	not	sure	what	the	old	villain	thought	of	the	scheme	of	flying	to	the	Valley
我是	不是	当然	什么	这	老的	恶棍	想法	的	这	方案	的	飞行	到	这	谷

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] .

of	the	Blind	—	but	he	dared	not	disobey	.
的	这	瞎的	—	但	他	敢于	不是	违	.

我不确定那个老恶棍对飞往盲人谷的计划有何看法——但他不敢违抗命令。

[fɔːr; fər] - [grɪp][wʌz; wəz][fɜːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd] - [breθ] [wʌz; wəz]

For	Peterkin's	grip	was	firm	upon	his	shoulders	—	and	Peterkin's	breath	was
为了	-	紧握	曾是	公司	之上	他的	肩膀	—	和	-	气息	曾是

[hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

hot	against	his	cheek	.
热的	反对	他的	脸颊	.

彼得金的手紧紧地按在他的肩膀上——彼得金的呼吸灼热地喷在他的脸颊上。

[soʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðeɪ] [fluː] , ['ɪntuː][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,

So	over	the	mountains	they	flew	,	into	the	tumble	-	down	,
所以	超过	这	山脉	他们	飞翔	,	进入	这	翻滚	-	向下	,

于是他们飞越群山，坠入崩塌的深渊，

['dʒɔɪləs] ['væli] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] [hæd; həd] ['strɪkən]

joyless	valley	of	darkness	—	the	valley	where	the	toothless	villain	had	stricken
悁	谷	的	黑暗	—	这	谷	在哪里	这	无牙	恶棍	有	受打击的

[iːtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] .

each	innocent	one	with	blindness	.
每个	清白的	一	和	失明	.

黑暗的无情山谷——无牙恶棍使每个无辜者都失明的山谷。

[ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [groʊn] [hiːθ] ,

There	,	across	the	neglected	road	,	at	the	edge	of	the	wild	grown	heath	,
那里	,	穿过	这	被忽视的	路	,	在	这	边缘	的	这	荒野	生长	希思	,

就在那里，穿过那条荒芜的道路，在杂草丛生的石楠丛边缘，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['fæməli][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ]

they	found	the	sorrowful	family	of	those	who	first	had	told	the	tale	of	woe
他们	成立	这	悲伤	家庭	的	那些	WHO	第一的	有	讲述	这	故事	的	悲哀

[tuː; tə] [pɪ'tɝːkɪn] .

to	Peterkin	.
到	彼得金	.

他们找到了最先向彼得金讲述悲惨故事的那家人。

[ðer; ðər] clothes131

Their	clothes131
他们的	clothes131

他们的衣服131

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]['evər] ; [ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

were	more	wretched	than	ever	;	their	house	was	crumbling	to	the	point	of
是	更多的	可怜	比	曾经	;	他们的	房子	曾是	摇摇欲坠	到	这	观点	的

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] .

falling	apart	.
坠落	除	.

他们的生活比以往任何时候都更加悲惨；他们的房子摇摇欲坠，几乎要散架了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] ['bɪtərli] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] [ə'gen] .

And	they	wept	bitterly	when	they	heard	Peterkin's	voice	again	.
和	他们	哭泣	苦涩地	什么时候	他们	听到	-	嗓音	再次	.

当他们再次听到彼得金的声音时，都痛哭流涕。

“ [bʌt; bət] ['tʃɪrəli] [hoʊ] ! ” [læft] [pɪ'tɝːkɪn] .

“	But	cheerily	ho	!	”	laughed	Peterkin	.
“	但	兴高采烈地	何	！	”	笑了	彼得金	.

“但是，欢欣雀跃啊！”彼得金笑着说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər] — [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

“	For	I	have	brought	you	another	stranger	—	well	,	not	exactly	a	stranger	,
“	为了	我	有	带来	你	其他	陌生人	—	出色地	,	不是	确切地	一个	陌生人	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

“因为我给你们带来了另一个陌生人——其实，也不完全算是陌生人。”

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

For	,	like	me	,	he	came	to	visit	you	once	before	.
为了	,	喜欢	我	,	他	来了	到	访问	你	一次	前	.

因为，就像我一样，他之前也来拜访过你。

He132

He132

He132

氦-132

[brɔːt] [juː; jʊ] ['sɑːroʊ] [ðen] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] [swɔːrn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

brought	you	sorrow	then	—	but	this	time	he	is	sworn	to	bring	you	joy	.
带来	你	悲哀	然后	—	但	这	时间	他	是	宣誓	到	带来	你	喜悦	.

他曾带给你悲伤，但这一次他发誓要带给你快乐。

[wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — —

When	once	you	have	eyes	to	see	him	—	—
什么时候	一次	你	有	眼睛	到	看	他	—	—

当你拥有了能够看见他的双眼——

” [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['sɜːrk(ə)l] ,

”	They	rushed	about	in	a	close	circle	,
”	他们	匆忙	关于	在	一个	关闭	圆圈	,

他们围成一个紧密的圈子四处奔跑，

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .

surrounding	the	spot	whence	came	to	them	the	sound	of	Peterkin's	voice	.
周围	这	点	何处	来了	到	他们	这	声音	的	-	嗓音	.

他们围拢过来，听见彼得金的声音就是从那里传来的。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Who	is	he	?
”	WHO	是	他	?

“他是谁？”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	is	his	name	?
什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

” [ðeɪ] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈkɔːrəs] .

”	they	demanded	in	a	stormy	chorus	.
”	他们	要求	在	一个	暴风雨	合唱	.

“他们用雷鸣般的声音齐声要求道。”

“ [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtuːθləs] [ˈfɑːrmər] — —

“	He	is	known	as	the	toothless	farmer	—	—
”	他	是	已知	作为	这	无牙	农民	—	—

他被称为“没牙农夫”——

” [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] .

”	At	that	,	the	hubbub	swelled	to	a	tempest	of	curses	and	wailing	.
”	在	那	,	这	尘嚣	肿胀	到	一个	暴风雨	的	诅咒	和	哀嚎	.

“这时，喧闹声变成了一阵阵咒骂和哀嚎。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlən] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə][fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [blaɪnd] [men] ,

The	old	villain	had	scarcely	time	to	fall	to	his	knees	when	the	avenging	blind	men	,
这	老的	恶棍	有	几乎	时间	到	落下	到	他的	膝盖	什么时候	这	复仇	瞎的	男人	,

老恶棍还没来得及跪倒在地，复仇的盲人就出现了。

[ˈgroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

groping	in	the	dark	,	clutched	him	,	plucked	at	his	clothes	,	at	his	hair	,	at	his	eyes	.
摸索	在	这	黑暗的	,	紧握	他	,	拨弦	在	他的	衣服	,	在	他的	头发	,	在	他的	眼睛	.

在黑暗中摸索，抓住他，扯他的衣服，扯他的头发，扯他的眼睛。

[pɪˈtɝːkɪn] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈvendʒəns] .

Peterkin	alone	could	save	him	from	their	vengeance	.
彼得金	独自的	可以	节省	他	从	他们的	复仇	.

只有彼得金才能救他免遭他们的报复。

[hiː; hi] [skriːmd] [əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [preɪ] .

He	screamed	aloud	,	as	he	tore	them	from	their	prey	.
他	尖叫	大声	,	作为	他	撕裂	他们	从	他们的	猎物	.

他大声咆哮着，将它们从猎物身边撕扯下来。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [aɪz] !

“	He	has	come	to	give	you	back	your	eyes	!
”	他	有	来	到	给	你	后退	你的	眼睛	!

“他是来让你重见光明的！”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
From **now** **on** **you** **will** **see** **!**
从 现在 在 你 将要 看 !

从现在开始，你们就会看到了！

[aɪ] , [siː] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [skaɪ] , [ðə; ði] [fiːldz] ,
Aye **,** **see** **everything** **—** **the** **sunlight** **and** **the** **summer** **night** **sky** **,** **the** **fields** **,**
是的 , 看 一切 — 这 阳光 和 这 夏天 夜晚 天空 , 这 字段 ,

是的，看看这一切——阳光、夏夜的星空、田野，

[ðə; ði] [smaɪlz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .
the **smiles** **upon** **your** **little** **children's** **faces** **.**
这 微笑 之上 你的 小的 孩子们的 面孔 .

你孩子们脸上洋溢的笑容。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [lest] [hiː; hi] [kiːp] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] !
Oh **,** **do** **not** **touch** **him** **lest** **he** **keep** **not** **to** **his** **promise** **!**
哦 , 做 不是 触碰 他 免得 他 保持 不是 到 他的 承诺 !

哦，千万别碰他，免得他食言！

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][foʊk] [fel] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['sɜːrk(ə)l] .
" **Therewith** **the** **blind** **folk** **fell** **back** **,** **waiting** **in** **a** **hushed** **and** **nervous** **circle** **.**
" 由此 这 瞎的 民间 跌倒 后退 , 等待 在 一个 静静地 和 紧张的 圆圈 .

于是，盲人们退后几步，围成一圈，静静地、紧张地等待着。

" [aɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] ['prɑːmɪst] .
" **Aye** **,** **we** **shall** **not** **touch** **him** **,** **"** **they** **promised** **.**
" 是的 , 我们 将 不是 触碰 他 , " 他们 承诺 .

"是的，我们绝不会碰他，"他们承诺道。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] —
Then **the** **old** **villain** **,** **trembling** **and** **repentant** **,** **made** **a** **hurried** **sign** **in** **the** **air** **—**
[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ,
a **mystic** **,**
一个 神秘 ,

然后，那个老恶棍颤抖着，悔恨不已，匆匆在空中做了一个手势——一个神秘的，

['mædʒɪk] [saɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [foʊk] .
magic **sign** **—** **and** **the** **sunlight** **streamed** **into** **the** **eyes** **of** **all** **the** **valley** **folk** **.**
魔法 符号 — 和 这 阳光 流媒体 进入 这 眼睛 的 全部 这 谷 民间 .

神奇的符号——阳光洒进山谷里所有居民的眼中。

Everyone133
Everyone133
Everyone133

所有人133

[kʊd; kəd] [siː] !
could **see** **!**
可以 看 !

能看到了！

[jes] , [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] — [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][rægz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] ,
Yes **,** **could** **see** **each** **other** **—** **could** **see** **the** **rags** **in** **which** **they** **were** **dressed** **,**
是的 , 可以 看 每个 其他 — 可以 看 这 破布 在 哪个 他们 是 穿着 ,

是的，他们能看见彼此——能看见他们身上破烂的衣服。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði][waɪld] [hiːθ] , [ðə; ði]['broʊkən] ,
the **ruins** **of** **the** **houses** **,** **the** **wild** **heaths** **,** **the** **broken** **,**
这 废墟 的 这 房屋 , 这 荒野 石楠 , 这 破碎的 ,

房屋的废墟，荒凉的石楠地，破碎的，

['rʌtɪd] [roʊdz] — [ænd; ənd] [plænd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [bɪld] [ə'nuː] [ə; eɪ] ['hæpi] ['væli] .

rutted	roads	—	and	planned	at	once	to	build	anew	a	happy	valley	.
车辙	道路	—	和	计划	在	一次	到	建造	重新	一个	快乐的	谷	.

道路坑洼不平——于是立即计划重建一个幸福的山谷。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] ['læftər] .

Their	eyes	were	returned	—	and	so	should	their	laughter	.
他们的	眼睛	是	返回	—	和	所以	应该	他们的	笑声	.

他们四目相对，欢笑也随之而来。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] — [ænd; ənd]

Henceforth	,	the	years	of	misery	and	darkness	should	be	forgotten	—	and
今后	,	这	年	的	苦难	和	黑暗	应该	是	被遗忘的	—	和

[ðerz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌt] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

theirs	should	be	what	,	long	years	before	,
他们的	应该	是	什么	,	长的	年	前	,

从此以后，那些苦难和黑暗的岁月应该被遗忘——而他们的过去，应该成为很久以前的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] : [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] !

it	had	been	:	The	Valley	of	Bright	Eyes	!
它	有	到过	:	这	谷	的	明亮的	眼睛	!

它曾经是：明眸谷!

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['erənd] [dʌn] — [ænd; ənd] [pɪ'tɝːkɪn] [smaɪld] to134

Thus	was	the	first	errand	done	—	and	Peterkin	smiled	to134
因此	曾是	这	第一的	差事	完毕	—	和	彼得金	微笑	to134

就这样，第一件差事完成了——彼得金笑了笑。134

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] ['iːzi] , ['hæpi] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

think	of	what	an	easy	,	happy	one	it	had	been	.
思考	的	什么	一个	简单的	,	快乐的	一	它	有	到过	.

想想那段日子多么轻松快乐啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['baʊndriz] , [frʌm; frəm][wʌn] ['væli]

And	now	they	must	go	on	,	over	the	mountain	boundaries	,	from	one	valley
和	现在	他们	必须	去	在	,	超过	这	山	边界	,	从	一	谷

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

现在他们必须继续前行，翻越山脉边界，从一个山谷到另一个山谷。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [gɪft] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hoʊp] .

bringing	the	same	gift	of	happiness	and	hope	.
带来	这	相同的	礼物	的	幸福	和	希望	.

带来同样的幸福和希望。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [θruː]

“	Come	,	”	he	whispered	to	the	toothless	villain	,	“	you	and	I	are	not	through
“	来	,	”	他	低声说道	到	这	无牙	恶棍	,	“	你	和	我	是	不是	通过

[jet] .

yet	.
然而	.

“来吧，”他低声对那个没牙的恶棍说，“你我之间的恩怨还没完呢。”

[naʊ] , [dəunt] [lʊk] [krɔːs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rebəlɪŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

Now	,	don't	look	cross	and	think	of	rebelling	—	for	you	are	in	my	power	,
现在	,	不	看	叉	和	思考	的	反叛	—	为了	你	是	在	我的	力量	,

现在，别生气，也别想着反抗——因为你在我的掌控之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	there	is	no	escape	for	you	,
和	那里	是	不	逃脱	为了	你	,

你无处可逃。

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [maɪ] ['evri] ['ɔ:rdər][æz; əz]['noʊbli][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [fɜ:rst][wʌn] .

unless	you	will	obey	my	every	order	as	nobly	as	you	have	this	first	one	.
除非	你	将要	服从	我的	每一个	命令	作为	高贵地	作为	你	有	这	第一的	一	.

除非你像服从第一个命令一样，高尚地服从我的每一条命令。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [brænd] - [nu:] [ti:θ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] !

Besides	,	think	of	those	brand	-	new	teeth	which	you	shall	have	as	a	reward	!
除了	,	思考	的	那些	品牌	-	新的	牙齿	哪个	你	将	有	作为	一个	报酬	!

此外，想想你将获得的那副崭新的牙齿吧！

" ['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ['pi:sfəli] ;

"	Even	this	was	not	enough	to	persuade	the	old	man	to	go	along	peacefully	;
"	甚至	这	曾是	不是	足够的	到	说服	这	老的	男人	到	去	沿着	和平地	;

“即便如此，也未能说服老人和平地跟随；

[hi:; hi] [sʌlkt] [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [red] [gʌmz] [ænd; ənd] [traɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [trɪks] ,

he	sulked	and	gnashed	his	red	gums	and	tried	all	sorts	of	magic	tricks	,
他	生闷气	和	咬牙切齿	他的	红色的	牙龈	和	尝试	全部	排序	的	魔法	技巧	,

他闷闷不乐，咬着通红的牙龈，使出了各种各样的魔术。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[fɔ:r; fər] - [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [wʌn] ,

For	Peterkin's	life	was	a	charmed	one	,
为了	-	生活	曾是	一个	迷住了	一	,

彼得金的一生可谓一帆风顺。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm] !

now	that	he	had	the	love	of	a	Princess	Royal	to	guard	him	!
现在	那	他	有	这	爱	的	一个	公主	皇家	到	警卫	他	!

现在他有了公主的爱来守护他！

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

And	,	at	last	,
和	,	在	最后的	,

最后，

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [wɜ:r; wər]

when	the	old	fellow	saw	that	the	people	of	the	Valley	of	Bright	Eyes	were
什么时候	这	老的	同伴	锯	那	这	人们	的	这	谷	的	明亮的	眼睛	是

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] ,

glancing	at	him	angrily	,
瞥了一眼	在	他	愤怒地	,

当老人看到明眸谷的人们怒视着他时，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] ['tempərz] ['æftər][ɔ:l] ,

as	if	they	meant	to	lose	their	tempers	after	all	,
作为	如果	他们	意思是	到	失去	他们的	脾气	后	全部	,

仿佛他们本来就打算发脾气似的。

[hi:; hi] [tʊk] [pɪ'tɜ:kɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [flu:] ['du:tɪfəli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['oʊvər]

he	took	Peterkin	upon	his	shoulders	and	flew	dutifully	away	with	him	,	over
他	采取	彼得金	之上	他的	肩膀	和	飞翔	尽职尽责地	离开	和	他	,	超过

[ðə; ði] ['baʊndri] ['maʊntnz] .

the	boundary	mountains	.
这	边界	山脉	.

他把彼得金扛在肩上，尽职尽责地带着他飞越了边界山脉。

“ [hiː; hi] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ” -

“	He	jumped	upon	his	shoulders	”	135
”	他	跳了起来	之上	他的	肩膀	”	-

“他跳到了他的肩膀上”135

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

['væli] [tuː; tə] ['væli]

VALLEY	TO	VALLEY
谷	到	谷

山谷到山谷

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][nekst] .

IT	was	the	Valley	of	the	Deaf	they	came	to	next	.
它	曾是	这	谷	的	这	聋	他们	来了	到	下一个	.

他们接下来来到了聋人谷。

[ænd; ənd]['prestoʊ] !

And	presto	!
和	普雷斯托	!

瞧!

[baɪ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ,

by	a	twitch	of	his	lean	fingers	and	a	mumbling	of	strange	words	,
经过	一个	抽搐	的	他的	倾斜	手指	和	一个	喃喃自语	的	奇怪的	字	,

他瘦削的手指微微抽动，嘴里嘟囔着一些奇怪的词语，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] .

the	old	man	had	given	back	the	hearing	to	each	of	its	people	.
这	老的	男人	有	给定	后退	这	听力	到	每个	的	它是	人们	.

老人把听力恢复给了每个民众。

[wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðerz] , [naʊ] !

What	joy	was	theirs	,	now	!
什么	喜悦	曾是	他们的	,	现在	!

他们此刻是多么快乐啊!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

For	they	could	hear	the	song	of	the	birds	and	the	chatter	of	their	own
为了	他们	可以	听到	这	歌曲	的	这	鸟类	和	这	喋喋不休	的	他们的	自己的

[glæd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] — [oʊ] ,

glad	voices	and	—	oh	,
高兴的	声音	和	—	哦	,

因为他们能听到鸟儿的歌唱和自己欢快的交谈声，哦，

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [brʊks] ,

the	laughter	of	the	thousand	brooks	,
这	笑声	的	这	千	布鲁克斯	,

千溪的笑声

[wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	once	had	played	so	great	a	part	in	their	sad	history	.
哪个	一次	有	玩	所以	伟大的	一个	部分	在	他们的	伤心	历史	.

这曾经在他们悲惨的历史中扮演了如此重要的角色。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [naʊ] ,

But	all	that	was	over	now	,
但	全部	那	曾是	超过	现在	,

但这一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər]

and	they	had	only	smiles	and	thanks	for	Peterkin	and	forgiveness	for
和	他们	有	仅有的	微笑	和	谢谢	为了	彼得金	和	饶恕	为了

[ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [rɔːŋ] .

the	toothless	villain	who	had	done	them	so	much	wrong	.
这	无牙	恶棍	WHO	有	完毕	他们	所以	很多	错误的	.

他们只有微笑和对彼得金的感谢，以及对那个没牙的恶棍的原谅，因为他曾给他们带来了太多的伤害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊz] [jʌŋ] , [haɪ] [ɪn] [ðə; ði]

They	were	all	listening	to	the	chirp	of	a	little	sparrow's	young	,	high	in	the
他们	是	全部	聆听	到	这	啁啾	的	一个	小的	麻雀的	年轻的	,	高的	在	这

[nest] ,

nest	,
巢	,

他们都在倾听巢穴高处一只小麻雀幼鸟的鸣叫声。

[wen] [pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] flew136

when	Peterkin	and	his	captive	flew136
什么时候	彼得金	和	他的	俘虏	flew136

当彼得金和他的俘虏飞走时136

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[pɪ'tɜːkɪn] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [smaɪlz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] —

Peterkin	looked	back	a	moment	,	to	watch	the	joyous	smiles	upon	their	faces	—
彼得金	看起来	后退	一个	片刻	,	到	手表	这	欢乐	微笑	之上	他们的	面孔	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] ,

and	he	,	too	,
和	他	,	也	,

彼得金回头看了一眼，看着他们脸上洋溢着喜悦的笑容——他自己也一样，

[wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] .

was	happy	in	their	new	-	found	happiness	.
曾是	快乐的	在	他们的	新的	-	成立	幸福	.

他们沉浸在新获得的幸福之中。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [legz] ,

And	so	he	and	his	companion	came	to	the	Valley	of	Dancing	Legs	,
和	所以	他	和	他的	伴侣	来了	到	这	谷	的	跳舞	腿	,

于是，他和他的同伴来到了舞腿谷。

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊk] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] ['hɪðər] , ['ðɪðər] , ['evriwer] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ɪn]

where	all	the	folk	were	racing	hither	,	thither	,	everywhere	,	and	all	about	,	in
在哪里	全部	这	民间	是	赛车	这里	,	那里	,	到处	,	和	全部	关于	,	在

['wɪri] , ['drɪri] ,

weary	,	dreary	,
厌倦	,	凄凉	,

人们都在疲惫、沮丧地四处奔波，到处乱窜。

['dʒɪgɪŋ] , ['dʒɑːgɪŋ] ['flɑːks] .

jigging	,	jogging	flocks	.
抖动	,	慢跑	羊群	.

成群结队地跳跃、奔跑。

[ˌʌpˈhɪl] , [ˌdaʊnˈhɪl] , [ˈoʊvər] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ðeɪ] [went] , [ˈnevər] [ˈhɔːltɪŋ] , [ˈnevər] [ˈrestɪŋ] — [ɑːn]
Uphill , downhill , over fields and woods they went , never halting , never resting — on
上坡 , 下坡 , 超过 字段 和 树林 他们 去 , 绝不 停止 , 绝不 休息 — 在
, [ɑːn] ,
, on ,
, 在 ,

他们上坡下坡，穿过田野和树林，不停歇，不停歇——继续前进，继续前进。

[lʌŋz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd] [legz] [ˈredi] [tuː; tə] [drɑːp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrinəs] .
lungs almost bursting and legs ready to drop off with weariness .
肺 几乎 爆发 和 腿 准备好 到 降低 离开 和 疲劳 .

肺部几乎要爆裂，双腿疲惫得几乎要失去知觉。

“ [hɔːlt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtuːθləs] [wʌn] .
“ Halt ! ” cried the toothless one .
“ 停止 ! ” 哭 这 无牙 一 .

“站住！”没牙的家伙喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] ,
And then , with a moment or two of whispering and winking ,
和 然后 , 和 一个 片刻 或者 二 的 耳语 和 眨眼 ,

然后，伴随着一阵低语和眨眼，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hɔːlt] .
he brought them all to a happy halt .
他 带来 他们 全部 到 一个 快乐的 停止 .

他让所有人都愉快地停了下来。

[pʊr] [foʊk] !
Poor folk !
贫穷的 民间 !

穷人！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [rest] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] !
It was the first rest they had had for so many years !
它 曾是 这 第一的 休息 他们 有 有 为了 所以 许多 年 !

这是他们多年来第一次休息！

[ðeɪ] [fel] [daʊn] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈgroʊnɪŋ] , [ˈʌtərli] [ˈmoʊʃnləs] .
They fell down , each of them , panting , groaning , utterly motionless .
他们 跌倒 向下 , 每个 的 他们 , 喘息 , 呻吟 , 完全地 静止不动 .

他们一个个倒下，气喘吁吁，呻吟不止，一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彼得金的冒险(The Adventures of Peterkin)
第5/5页

[ɑː] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] !
Ah , they would be happy now !
啊 , 他们 会 是 快乐的 现在 !

啊，他们现在肯定很高兴!

[ɔːl'redi] , [æz; əz][ðer; ðər][legz] [gruː] ['restɪd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ] [mɔːr] ['piːsfəli] . .
Already , as their legs grew rested , they seemed to be smiling more peacefully . .
已经 , 作为 他们的 腿 生长 休息 , 他们 似乎 到 是 微笑 更多的 和平地 . .
. .
: :
. .

随着腿部逐渐放松，他们的笑容也变得更加安详了.....

[pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [maɪt] [goʊ]['fɔːrwərd] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ][nekst][ænd; ənd] [læst]
Peterkin and his companion might go forward now into the next and last
彼得金 和 他的 伴侣 可能 去 向前 现在 进入 这 下一个 和 最后的
['væli] .
valley .
谷 .

彼得金和他的同伴现在可以继续前进，进入下一个也是最后一个山谷。

[fɔːr; fər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] .
For all would be joy in this one from this time forth .
为了 全部 会 是 喜悦 在 这 一 从 这 时间 前进 .

从今以后，所有人都会因此而感到快乐。

[soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [fluː] , [ðiːz] ['reskjuːɪŋ] [tuː] , [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['væli] [ʌv; əv] [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ðiˈ] - [er] .
So on they flew , these rescuing two , to the Valley of Up - in - the - Air .
所以 在 他们 飞翔 , 这些 救援 二 , 到 这 谷 的 向上 - 在 - 这 - 空气 .

于是，这两名获救者继续飞往空中谷。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] [ænd; ənd] [kə'mændz] , [wen] [daʊn] [keɪm] [ɔːl] [ðoʊz]
And only a few mystic symbols and commands , when down came all those
和 仅有的 一个 很少 神秘 符号 和 命令 , 什么时候 向下 来了 全部 那些
['floʊtɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
floating , flying people ,
漂浮的 , 飞行 人们 ,

只有几个神秘的符号和指令，当那些漂浮飞翔的人全部降落下来时，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [graʊnd] [ðeɪ] [lʌvd] !
down to the ground they loved !
向下 到 这 地面 他们 喜爱 !

深入他们所热爱的土地!

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðer; ðər][bedz] , [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz]['æftər][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɔːl]
And down came their beds , their chairs and tables after them — and all
和 向下 来了 他们的 床 , 他们的 椅子 和 表格 后 他们 — 和 全部
[wʌz; wəz][set][tuː; tə] [raɪts] ! -
was set to rights ! 137
曾是 放 到 权利 ! -

于是床被搬了下来，椅子和桌子也跟着搬了下来——一切都恢复了原状！137

[ðʌs] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] [dɪd] ['hæpinəs] [sək'siːd] [grɪm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [broʊk]
Thus , in all the Four Kingdoms did happiness succeed grim sorrow and smiles broke
因此 , 在 全部 这 四 王国 做过 幸福 成功 严峻 悲哀 和 微笑 打破
[θruː] [ðə; ði] [terz] .
through the tears .
通过 这 眼泪 .

因此，在四大王国中，幸福战胜了悲伤，笑容冲破了泪水。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn] [meɪd] ['dʒɔɪfl] [θruː] [ðə; ði] [breɪv] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Thus was the whole domain made joyful through the brave work of the little
因此 曾是 这 所有的 领域 制成 快乐 通过 这 勇敢的 工作 的 这 小的
['streɪndʒər] , [pɪ'tɜːkɪn] ! -
stranger , Peterkin ! 138
陌生人 , 彼得金 ! -

就这样，整个地区都因这位名叫彼得金的勇敢陌生人的辛勤工作而充满了欢乐！138

“ [wer] [naʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːr] ['ʃəuldəz] .
“ Where now ? ” cried the old villain , rubbing his sore shoulders .
“ 在哪里 现在 ? ” 哭 这 老的 恶棍 , 擦 他的 疮 肩膀 .

“现在去哪儿？”老恶棍揉着酸痛的肩膀喊道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] .
“ I am tired of carrying you wherever you ordered .
“ 我 是 疲劳的 的 携带 你 无论 你 订购 .

“我已经厌倦了背着你到处跑，不管你点什么。”

[maɪ] [bæk] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”
My back is well - nigh broken with the load of you . ”
我的 后退 是 出色地 - 夜 破碎的 和 这 加载 的 你 . ”

“你的重量快把我的背压垮了。”

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [flaɪt] , ” [sed] [pɪ'tɜːkɪn] ,
“ We shall make one more flight , ” said Peterkin ,
“ 我们 将 制作 一 更多的 航班 , ” 说 彼得金 ,

“我们将再进行一次飞行，”彼得金说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɪldɪd]
“ and that shall be to the window of the palace , just beneath the gilded
“ 和 那 将 是 到 这 窗户 的 这 宫殿 , 只是 下面 这 镀金
[doʊm] .
dome .
穹顶 .

“那将是宫殿的窗户，就在镀金穹顶的正下方。”

[kʌm] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsɛsɪz] ['wɪndoʊ] . ”
Come , away with us — to the Royal Princess's window . ”
来 , 离开 和 我们 — 到 这 皇家 公主的 窗户 . ”

来吧，跟我们一起去——去皇家公主的窗前。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [noʊ] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ But — but , oh , no ! ” screamed the old fellow , quaking with fear .
“ 但 — 但 , 哦 , 不 ! ” 尖叫 这 老的 同伴 , 震动 和 害怕 .

“可是——可是，哦，不！”老人吓得浑身颤抖，尖叫道。

“ [ðæt] ['pæləs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] — [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪtər] ['enəmi]
“ That palace is in the city — don't you understand , in the city of my bitter enemies
“ 那 宫殿 是 在 这 城市 — 不 你 理解 , 在 这 城市 的 我的 苦的 敌人
!
!
!

“那座宫殿就在城里——你难道不明白吗？就在我死敌的城市里！”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

And	they'll	kill	me	if	ever	they	catch	me	there	.
和	他们会	杀	我	如果	曾经	他们	抓住	我	那里	.

如果他们在那里抓到我，他们会杀了我的。

" [pɪ'tɝːkɪn] [læft] .

"	Peterkin	laughed	.
"	彼得金	笑了	.

彼得金笑了。

“ [ænd; ənd] [ðeɪv] [swɔːrn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['breɪvli] .

“	And	they've	sworn	to	kill	me	,	too	,	”	he	chuckled	bravely	.
“	和	他们有	宣誓	到	杀	我	,	也	,	”	他	轻笑	勇敢地	.

“而且他们还发誓要杀了我，”他勇敢地笑着说。

“ [bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] ['enihaʊ] .

“	But	never	you	mind	—	we're	going	back	anyhow	.
“	但	绝不	你	头脑	—	是	去	后退	无论如何	.

“不过没关系——反正我们都要回去。”

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlənz] ['terər] , [pɪ'tɝːkɪn] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	And	in	spite	of	the	old	villain's	terror	,	Peterkin	jumped	upon	his	shoulders
"	和	在	尽管如此	的	这	老的	反派的	恐怖	,	彼得金	跳了起来	之上	他的	肩膀

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

and	whipped	him	up	,
和	鞭打	他	向上	,

“尽管老恶棍吓得魂飞魄散，彼得金还是跳到他肩上，狠狠地抽打他。”

['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

over	the	marshes	and	the	sea	,
超过	这	沼泽	和	这	海	,

越过沼泽和大海，

[tɔːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] . -

toward	the	faint	gray	glimpse	of	towers	and	steeples	in	the	far	distance	.	139	-
朝向	这	头晕的	灰色的	一瞥	的	塔楼	和	尖顶	在	这	远的	距离	.		-

朝着远处隐约可见的灰色塔楼和尖顶望去。139

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['prɪnses]

THE	PATIENT	PRINCESS
这	病人	公主

耐心公主

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [klem] !

OH	,	little	Princess	Clem	!
哦	,	小的	公主	克莱姆	!

哦，小公主克莱姆!

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

Think	what	a	sad	thing	it	was	for	her	to	be	left	alone	in	the	deserted
思考	什么	一个	伤心	事物	它	曾是	为了	她	到	是	左边	独自的	在	这	荒凉的

['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

dining	hall	,
用餐	大厅	,

想想她独自一人留在空荡荡的餐厅里该是多么可怜的事啊。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [breɪv]

while	her	royal	father	and	all	his	guards	rushed	out	to	kill	her	brave
尽管	她	皇家	父亲	和	全部	他的	守卫	匆忙	出去	到	杀	她	勇敢的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɪroʊ] !

returning	hero	!
返回	英雄	!

而她的皇父和他的所有卫兵却冲出来要杀死她勇敢归来的英雄!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] .

She	had	tried	so	hard	not	to	cry	—	but	the	tears	would	come	.
她	有	尝试	所以	难的	不是	到	哭	—	但	这	眼泪	会	来	.

她努力克制自己不哭，但眼泪还是止不住地流了下来。

[ðeɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['ɔmələɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæm]

They	flooded	the	table	-	cloth	and	plates	and	set	the	omelets	and	the	jam
他们	被淹	这	桌子	-	布	和	盘子	和	放	这	煎蛋卷	和	这	果酱

[pɔts] ['floʊtɪŋ] .

pots	floating	.
锅	漂浮的	.

他们把桌布和盘子都浸湿了，煎蛋卷和果酱罐也漂浮在水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hɜːr; hər] ['praɪɪŋ] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

It	was	only	when	her	prying	nurse	came	in	to	fetch	her	that	Her	Little
它	曾是	仅有的	什么时候	她	窥探	护士	来了	在	到	拿来	她	那	她	小的

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kʊd; kəd] [draɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Royal	Highness	could	dry	her	eyes	.
皇家	高度	可以	干燥	她	眼睛	.

直到她那爱管闲事的护士进来叫她时，小公主才得以擦干眼泪。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , -

But	,	all	day	long	,	she	walked	up	and	down	,	up	and	down	,	140
但	,	全部	天	长的	,	她	步行	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	-

但是，她整天都在来回走动，来回走动，140

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [θroʊn] [ruːm] .

in	the	wide	Throne	Room	.
在	这	宽的	王座	房间	.

在宽敞的王座厅里。

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [step] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] [wʌn] ['gɪldɪd] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

With	nervous	step	she	marched	from	one	gilded	corner	to	the	other	,
和	紧张的	步	她	行军	从	一	镀金	角落	到	这	其他	,

她迈着紧张的步伐，从一个金碧辉煌的角落走到另一个角落。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [fɪr] .

her	heart	in	a	flutter	of	fear	.
她	心	在	一个	扑	的	害怕	.

她吓得心跳加速。

“ [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

“	But	haven't	you	heard	?	”	cried	the	nurse	.
“	但	还没有	你	听到	?	”	哭	这	护士	.

“可是你没听说吗？”护士喊道。

“ [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] - — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

“	They	found	his	Pumperkin	—	but	it	was	empty	.
“	他们	成立	他的	-	—	但	它	曾是	空的	.

“他们找到了他的南瓜，但南瓜是空的。”

[ðə; ði] [pʊr] [pɪ'tɜːkɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] !

The	poor	Peterkin	must	have	been	drowned	!
这	贫穷的	彼得金	必须	有	到过	溺水	!

可怜的彼得金一定是溺水身亡了!

” [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wiːp] [ðə; ði]['hɑːrdər] .

”	That	only	made	the	princess	weep	the	harder	.
”	那	仅有的	制成	这	公主	哭泣	这	更难	.

“这只会让公主哭得更厉害。”

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] [hoʊp] — [oʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [luːz] [hoʊp] !

Yet	she	never	lost	hope	—	oh	,	no	;	she	was	not	that	sort	of	little	lady	to	lose	hope	!
然而	她	绝不	丢失的	希望	—	哦	,	不	;	她	曾是	不是	那	种类	的	小的	女士	到	失去	希望	!

但她从未失去希望——哦，不；她不是那种会失去希望的小姑娘！

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [pɪ'tɝːkɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

And	gradually	she	came	to	realize	that	Peterkin	must	have	escaped	,	somehow	,	from	his	boat	,
和	逐步地	她	来了	到	意识到	那	彼得金	必须	有	逃脱	,	不知何故	,	从	他的	船	,

她渐渐意识到，彼得金一定是以某种方式从船上逃脱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [nuː] [əd'ventʃər] .

and	was	safe	upon	some	new	adventure	.
和	曾是	安全的	之上	一些	新的	冒险	.

然后他安全地踏上了新的冒险之旅。

[bʌt; bət] [wen] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ?

But	when	would	he	return	?
但	什么时候	会	他	返回	?

但他何时会回来?

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [terz] .

All	day	she	paced	the	marble	floors	,	her	blue	eyes	lighted	with	a	gleam	of	tears	.
全部	天	她	踱步	这	大理石	楼层	,	她	蓝色的	眼睛	照明	和	一个	闪耀	的	眼泪	.

她整天在大理石地板上踱步，蓝色的眼睛里闪烁着泪光。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Once	she	stopped	to	look	out	of	the	window	,
一次	她	停止	到	看	出去	的	这	窗户	,

她停下来向窗外望去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

and	she	saw	a	great	commotion	at	the	outer	gate	of	the	court	-	yard	.
和	她	锯	一个	伟大的	骚动	在	这	外	门	的	这	法庭	-	院子	.

她看到院子外门那边一片混乱。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['rægɪd] , ['dʌsti] [mæn] ,

A	messenger	was	there	,	seeking	admission	:	a	ragged	,	dusty	man	,
一个	信使	曾是	那里	,	寻求	入学	:	一个	破烂不堪	,	尘土飞扬	男人	,

那里有个信使，请求允许进入：一个衣衫褴褛、满身尘土的男人，

[huː] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

who	asked	with	eager	face	to	see	the	King	.
WHO	问	和	渴望的	脸	到	看	这	国王	.

他满脸渴望地请求觐见国王。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

The	little	princess	recognized	him	at	once	:	he	was	a	subject	of	the	Valley
这	小的	公主	认可	他	在	一次	:	他	曾是	一个	主题	的	这	谷

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] . . . .

of	the	Blind	.	.	.	.
的	这	瞎的	.	.	.	.

小公主一眼就认出了他：他是盲人谷的子民……

['oʊnli] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

Only	,	had	he	recovered	the	sight	of	his	eyes	?
仅有的	,	有	他	恢复	这	视线	的	他的	眼睛	?

只是，他的视力恢复了吗?

[ʃiː; ʃi] ['wʌnʤd] [haʊ] .

She	wondered	how	.
她	想知道	如何	.

她想知道这是怎么回事。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

And	while	he	spoke	,
和	尽管	他	辐	,

在他说话的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]

there	came	up	behind	him	on	the	road	another	messenger	—	and	this	one	was
那里	来了	向上	在后面	他	在	这	路	其他	信使	—	和	这	一	曾是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] .

from	the	Valley	of	the	Deaf	.
从	这	谷	的	这	聋	.

这时，路上又来了一位信使——这位信使来自聋人谷。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [legz] .

And	then	another	from	the	Valley	of	the	Dancing	Legs	.
和	然后	其他	从	这	谷	的	这	跳舞	腿	.

然后还有来自舞腿谷的另一段故事。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] . -

And	,	lastly	,	one	from	the	Valley	of	Up	-	in	-	the	-	Air	.	141
和	,	最后	,	一	从	这	谷	的	向上	-	在	-	这	-	空气	.	-

最后，还有一个来自《空中谷》的故事。141

[waɪ] , [hɪr] [wɜːr; wər] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [fɔːr] ['kiŋdəmz] — [ænd; ənd]

Why	,	here	were	messengers	from	each	of	the	stricken	Four	Kingdoms	—	and
为什么	,	这里	是	信使	从	每个	的	这	受打击的	四	王国	—	和

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] !

each	of	them	was	smiling	happily	!
每个	的	他们	曾是	微笑	快乐地	!

瞧，这里竟然有来自四大王国的使者——而且他们个个都面带笑容!

[aɪ] , [truː] !

Aye	,	true	!
是的	,	真的	!

没错，确实如此!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ,

For	a	little	while	later	,
为了	一个	小的	尽管	之后	,

过了一会儿，

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [θroʊn]

the	four	of	them	had	audience	with	His	Majesty	in	this	very	same	throne
这	四	的	他们	有	观众	和	他的	威严	在	这	非常	相同的	王座

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他们四人正是在这间御座厅里觐见了陛下。

[wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

where	the	princess	could	hide	behind	a	curtain	of	cloth	of	gold	,
在哪里	这	公主	可以	隐藏	在后面	一个	窗帘	的	布	的	金子	,

公主可以躲在金丝帷幔后面，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .

and	could	hear	each	word	they	said	.
和	可以	听到	每个	单词	他们	说	.

我能听到他们说的每一个字。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !

“	We	are	saved	!
”	我们	是	已保存	!

我们得救了！

” [kraɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

”	cried	he	of	the	Valley	of	the	Blind	.
”	哭	他	的	这	谷	的	这	瞎的	.

“他喊道，那是盲人谷。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] !

“	And	so	are	we	!
”	和	所以	是	我们	!

我们也是！

” [kraɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] .

”	cried	he	of	the	Valley	of	the	Deaf	.
”	哭	他	的	这	谷	的	这	聋	.

“他喊道，来自聋哑谷。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] ! ” [kraɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -

“	And	so	are	we	!	”	cried	each	of	the	others	.	142
”	和	所以	是	我们	!	”	哭	每个	的	这	其他的	.	-

“我们也是！”其他人异口同声地喊道。[142]

“ ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ɪz] [gɔːn] .

“	Our	sorrow	is	gone	.
”	我们的	悲哀	是	已消失	.

“我们的悲伤已经过去了。”

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['væli] .

The	curse	of	the	toothless	villain	has	been	lifted	away	from	our	valley	.
这	诅咒	的	这	无牙	恶棍	有	到过	抬起	离开	从	我们的	谷	.

我们山谷中那个无牙恶棍的诅咒已经解除。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [foʊk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] !

We	are	the	happiest	folk	in	all	the	Four	Kingdoms	!
我们	是	这	最快乐	民间	在	全部	这	四	王国	!

我们是四大王国中最幸福的人民！

” [dɪ'klerd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

”	declared	he	of	the	Valley	of	the	Blind	.
”	声明	他	的	这	谷	的	这	瞎的	.

“他宣称自己来自盲人谷。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] ! ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .

“	And	so	are	we	!	”	declared	the	other	three	in	chorus	.
”	和	所以	是	我们	!	”	声明	这	其他	三	在	合唱	.

“我们也是！”其他三人齐声说道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] , ” [ˈstæməd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [braʊ] [ɪn] [ˈwʌndər] .

“	But	—	but	I	don't	understand	,	”	stammered	the	King	,	mopping	his	royal	brow	in	wonder	.
”	但	—	但	我	不	理解	,	”	结结巴巴	这	国王	,	拖地	他的	皇家	眉头	在	想知道	.

“但是——但是我不明白，”国王结结巴巴地说，疑惑地擦了擦额头的汗。

“ [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

“	All	in	a	day	,
”	全部	在	一个	天	,

“一天之内，

[hɪr] [ɪz][maɪ] [hoʊl] [doʊˈmeɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

here	is	my	whole	domain	changed	from	one	of	sorrow	to	one	of	joy	.
这里	是	我的	所有的	领域	已更改	从	一	的	悲哀	到	一	的	喜悦	.

我的整个世界都从悲伤变成了快乐。

[tel] [ˌem ˈiː] , [huː] [hæz; həz] [rɔːt] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [tʃeɪndʒ] ?

Tell	me	,	who	has	wrought	this	splendid	change	?
告诉	我	,	WHO	有	锻	这	灿烂	改变	?

请告诉我，是谁带来了这辉煌的改变?

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðeɪ] [ˈænsər] , “ [pɪˈtɜːkɪn] !

”	And	with	one	accord	they	answered	,	“	Peterkin	!
”	和	和	一	符合	他们	回答	,	”	彼得金	!

他们异口同声地回答：“彼得金!

” [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['septər] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	His	Majesty's	scepter	crashed	to	the	floor	,	but	he	took	no	notice	of	it	.
”	他的	陛下的	权杖	崩溃了	到	这	地面	,	但	他	采取	不	注意	的	它	.

“陛下的权杖掉落在地，但他毫不在意。”

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][mæd] .

He	stared	at	them	as	if	he	thought	them	mad	.
他	凝视	在	他们	作为	如果	他	想法	他们	疯狂的	.

他盯着他们看，好像觉得他们疯了一样。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[ðæt] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l]['skæləwæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈtɜːkɪn] [huː] [fled] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es][soʊ] ['niːtli] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ? ”

That	same	little	scalawag	of	a	Peterkin	who	fled	from	our	dungeon	and	who	escaped	us	so	neatly	but	yesterday	?	”
那	相同的	小的	饭桶	的	一个	彼得金	WHO	逃亡	从	我们的	地牢	和	WHO	逃脱	我们	所以	整齐地	但	昨天	?	”

昨天，那个从我们地牢里逃出来、溜之大吉的彼得金小混蛋又出现了?

- [twʌz] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [klem] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['kɜːrt(ə)n] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['roʊgɪʃli] .

'	Twas	then	that	little	Princess	Clem	came	darting	out	from	behind	her	curtain	,	dancing	and	laughing	roguishly	.
-	那是	然后	那	小的	公主	克莱姆	来了	飞镖	出去	从	在后面	她	窗帘	,	跳舞	和	笑	狡猾地	.

就在这时，小公主克莱姆从帘子后面蹦了出来，一边跳舞一边顽皮地笑着。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] !
“ The very same , my royal father !
“ 这 非常 相同的 , 我的 皇家 父亲 !

“正是我的皇父！”

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pɪ'tɝːkɪn] !
The very same Peterkin !
这 非常 相同的 彼得金 !

正是彼得金!

[ænd; ənd] [lʊk] !
And look !
和 看 !

瞧!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , “ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] ! ” -
” she cried , stopping short at the window , “ here he comes now ! ” 143
” 她 哭 , 停止 短的 在 这 窗户 , “ 这里 他 来 现在 ! ” -

她突然停在窗边，喊道：“他来了！”143

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] ['vɪlən] ['sætɪsfaɪd]
THE VILLAIN SATISFIED
这 恶棍 使满意

反派心满意足

[noʊ] [mɪs'teɪk] , ['iːðər] !
NO mistake , either !
不 错误 , 任何一个 !

绝对没错!

[fɔːr; fər] [pɪ'tɝːkɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [wʌz; wəz] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] !
For Peterkin it truly was , coming toward the palace !
为了 彼得金 它 真的 曾是 , 未来 朝向 这 宫殿 !

对彼得金来说，这的确是朝着宫殿进发!

[pɪ'tɝːkɪn] , [ə'straɪd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
Peterkin , astride the shoulders of his old companion , flying through the clouds .
彼得金 , 跨骑 这 肩膀 的 他的 老的 伴侣 , 飞行 通过 这 云 .

彼得金骑在老伙伴的肩膀上，飞越云层。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [speks] , [dɑːrk][ænd; ənd]['taɪni] ; [ðen] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,
At first they were only two specks , dark and tiny ; then , coming nearer ,
在 第一的 他们 是 仅有的 二 斑点 , 黑暗的 和 微小的 ; 然后 , 未来 更近 ,

起初它们只是两个黑点，又小又黑；然后，越来越近，

[ðeɪ] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
they grew larger and larger , until the courtiers , crowding at the windows ,
他们 生长 更大的 和 更大的 , 直到 这 朝臣 , 拥挤 在 这 视窗 ,

它们越变越大，直到朝臣们挤满了窗户，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['iːgər] [lʊk] [ɪn] - [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
could see the eager look in Peterkin's bright eyes and could catch a glimpse of
可以 看 这 渴望的 看 在 - 明亮的 眼睛 和 可以 抓住 一个 一瞥 的
[ðə; ði] [red] [gʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
the red gums of the old villain under him .
这 红色的 牙龈 的 这 老的 恶棍 在下面 他 .

可以看到彼得金明亮的眼睛里闪烁着渴望的光芒，还能瞥见他身下那个老恶棍红红的牙龈。

['nɪrər] , ['nɪrər] — [ðen] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Nearer	,	nearer	—	then	swooping	down	from	the	clouds	and	in	at	the	window
更近	,	更近	—	然后	俯冲	向下	从	这	云	和	在	在	这	窗户

[keɪm] [ðə; ði] [tuː] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ,

came	the	two	travelers	,
来了	这	二	旅行者	,

越来越近，越来越近——然后，两名旅客从云端俯冲而下，从窗户飞了进来。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði]['goʊldən] [θroʊn] [ruːm] . -

into	the	midst	of	those	who	thronged	the	golden	throne	room	.	144
进入	这	中间	的	那些	WHO	熙熙攘攘	这	金的	王座	房间	.	-

走进了挤满金色王座厅的人群之中。144

[ðə; ði] ['tuːθləs] ['vɪlən] [ræn][ænd; ənd] ['kaʊərd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	toothless	villain	ran	and	cowered	in	a	corner	,	trembling	with	fear	.
这	无牙	恶棍	跑	和	畏缩	在	一个	角落	,	发抖	和	害怕	.

那个没牙的恶棍跑到角落里瑟瑟发抖，蜷缩在那里。

[bʌt; bət] [pɪ'tɝːkɪn] [stʊd] [fɔːrθ] ['boʊldli] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

But	Peterkin	stood	forth	boldly	,	his	head	thrown	back	with	pride	.
但	彼得金	站立	前进	大胆地	,	他的	头	抛掷	后退	和	自豪	.

但彼得金昂首挺胸，骄傲地站在那里。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] !

“	Here	am	I	,	Your	Majesty	!
”	这里	是	我	,	你的	威严	!

“陛下，我来了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [wens] [aɪ] [wʌns] [fled] .

“	Here	am	I	,	returned	whence	I	once	fled	.
”	这里	是	我	,	返回	何处	我	一次	逃亡	.

“我回来了，回到了我曾经逃离的地方。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɪtʃɪ] ['dʌndʒən] — [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — —

You	may	thrust	me	back	into	that	pitchy	dungeon	—	you	may	kill	me	,	but	—	—
你	可能	推力	我	后退	进入	那	音调	地牢	—	你	可能	杀	我	,	但	—	—

你可以把我扔回那漆黑的地牢——你可以杀了我，但是——

” [greɪt] [tʃɪrz] [draʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

”	Great	cheers	drowned	the	rest	of	his	words	.
”	伟大的	干杯	溺水	这	休息	的	他的	字	.

“热烈的欢呼声淹没了他接下来的话。”

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

One	and	all	,	the	courtiers	,	the	nobles	,	the	King	himself	,
一	和	全部	,	这	朝臣	,	这	贵族	,	这	国王	他自己	,

所有的人，包括朝臣、贵族，甚至国王本人，

[wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] ['dʒuːəld] [hændz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

were	waving	jeweled	hands	and	making	a	joyous	thunder	of	his	name	.
是	挥手	珠宝	双手	和	制作	一个	欢乐	雷	的	他的	姓名	.

他们挥舞着镶满珠宝的双手，欢呼雀跃地高喊着他的名字。

“ [pɪ'tɝːkɪn] !

“	Peterkin	!
”	彼得金	!

“彼得金！”

[pɪˈtɝːkɪn] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] !
Peterkin , our hero !
彼得金 , 我们的 英雄 !

彼得金，我们的英雄！

[pɪˈtɝːkɪn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] !
Peterkin , our saviour !
彼得金 , 我们的 救主 !

彼得金，我们的救星！

[breɪv] , [ˈmaɪti] , [ˈmædʒɪk] [pɪˈtɝːkɪn] !
Brave , mighty , magic Peterkin !
勇敢的 , 强大的 , 魔法 彼得金 !

勇敢、强大、神奇的彼得金！

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He fell back and rubbed his eyes .
" 他 跌倒 后退 和 摩擦 他的 眼睛 .

他向后倒去，揉了揉眼睛。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈdriːmiŋ] ?
Could he be dreaming ?
可以 他 是 做梦 ?

他是不是在做梦?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪts]
for the King had risen from his throne now and was coming down its
为了 这 国王 有 升起 从 他的 王座 现在 和 曾是 未来 向下 它是
[ˈgoʊldən] [steps] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
golden steps straight toward him ,
金的 步骤 直的 朝向 他 ,

因为国王已经从王座上起身，正沿着金色的台阶径直朝他走来。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
with arms outstretched .
和 武器 伸展 .

双臂伸展。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][maɪ][doʊˈmeɪn] !
“ You have swept the shadows from my domain !
“ 你 有 扫荡 这 阴影 从 我的 领域 !

“你已扫除了我领地上的阴影！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˈlæftər] [ˈɪntuː][ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [wʌns][wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [terz] .
“ You have brought laughter into faces which once were bathed in tears .
“ 你 有 带来 笑声 进入 面孔 哪个 一次 是 洗澡 在 眼泪 .

“你让曾经泪流满面的人们重拾欢笑。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] — [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [aɪ] , [ˌʌn'toʊld][dʒɔɪ] ! — [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	have	given	joy	for	sorrow	—	and	joy	—	aye	,	untold	joy	!	—	shall	be
你	有	给定	喜悦	为了	悲哀	—	和	喜悦	—	是的	,	不明	喜悦	!	—	将	是

[jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] !

your	reward	!
你的	报酬	!

你以喜乐化解了悲伤——喜乐——是的，无比的喜乐！——必将作为你的奖赏！

[æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [wət'evər] [juː; jʊ][moʊst] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] !

Ask	of	me	now	whatever	you	most	wish	,	and	I	promise	it	shall	be	yours	!
问	的	我	现在	任何	你	最多	希望	,	和	我	承诺	它	将	是	你的	!

现在就向我提出你最想要的愿望，我保证它会满足你!

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

But	first	of	all	,
但	第一的	的	全部	,

但首先，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['niːtli]

we	must	take	our	proper	revenge	upon	the	villain	you	have	so	neatly
我们	必须	拿	我们的	恰当的	复仇	之上	这	恶棍	你	有	所以	整齐地

[brɔːt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] . ” -

brought	into	our	power	.	”	145
带来	进入	我们的	力量	.	”	-

我们必须对你如此巧妙地引入我们手中的恶棍进行应有的报复。”145

“ [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] !

“	Ah	,	that's	just	it	,	Your	Majesty	!
“	啊	,	那就是	只是	它	,	你的	威严	!

“啊，原来如此，陛下！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɪ'tɝːkɪn] .

”	interrupted	Peterkin	.
”	中断	彼得金	.

“彼得金打断道。”

“ [hɪəz] [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juːl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Here's	my	dearest	wish	—	and	surely	you'll	not	have	the	heart	to	refuse	it	.
“	这里是	我的	亲爱的	希望	—	和	一定	你会	不是	有	这	心	到	拒绝	它	.

“这是我最真挚的愿望——你肯定不忍心拒绝它。”

[aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['tuːθləs] ['fɑːrmər] .

I	ask	for	mercy	for	your	noble	cousin	,	the	toothless	farmer	.
我	问	为了	怜悯	为了	你的	高贵	表哥	,	这	无牙	农民	.

我请求您对您那位高贵的表兄，那位缺牙的农民，宽恕他。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm] with146

Indeed	,	if	only	you	provide	him	with146
的确	,	如果	仅有的	你	提供	他	with146

事实上，只要你给他提供146

[ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [tiːθ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt]

a	new	set	of	teeth	,	I'm	sure	he	will	make	a	very	loyal	and	faithful	subject
一个	新的	放	的	牙齿	,	我是	当然	他	将要	制作	一个	非常	忠诚	和	忠实	主题

[ˌevər'mɔːr] .

evermore	.
越来越	.

有了新牙，我相信他以后一定会成为一个非常忠诚的臣民。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] .

”	The	King	grew	red	in	the	face	,	at	this	reminder	.
”	这	国王	生长	红色的	在	这	脸	,	在	这	提醒	.

国王听到这番话，脸涨得通红。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən][goʊ] [bæk] [ɑːn]

But	he	had	given	his	word	—	and	not	even	a	king	can	go	back	on
但	他	有	给定	他的	单词	—	和	不是	甚至	一个	国王	能	去	后退	在

[ðæt] !

that	!
那	!

但他已经许下了诺言——即使是国王也不能食言!

“ [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['vɪlənəs] ['kʌz(ə)n] ?

“	How	now	,	my	villainous	cousin	?
“	如何	现在	,	我的	邪恶的	表哥	?

“现在怎么样了，我那邪恶的表弟？”

” [hiː; hi] [rɔːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

”	he	roared	,	turning	to	the	old	fellow	.
”	他	咆哮	,	转弯	到	这	老的	同伴	.

他咆哮着，转向那个老人。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [siːs] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['mædʒɪk][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

“	Will	you	cease	your	wicked	magic	all	the	days	of	your	life	,
“	将要	你	停止	你的	邪恶	魔法	全部	这	天	的	你的	生活	,

“你愿意终生停止你的邪恶魔法吗？”

[ɪf] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [pɪ'tɝːkɪn] ?

if	I	forgive	you	for	the	sake	of	generous	Peterkin	?
如果	我	原谅	你	为了	这	清酒	的	慷慨的	彼得金	?

我是否应该为了慷慨的彼得金而原谅你?

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [tiːθ] ,

And	,	if	I	do	provide	you	a	new	set	of	teeth	,
和	,	如果	我	做	提供	你	一个	新的	放	的	牙齿	,

而且，如果我真的给你装上一副新牙，

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [baɪt] [ˌem 'iː] ? ”

will	you	try	very	hard	not	to	bite	me	?	”
将要	你	尝试	非常	难的	不是	到	咬	我	?	”

你会尽量不咬我吗?

“ [oʊ] , [jes] — [ɪn'diːd] , [jes] !

“	Oh	,	yes	—	indeed	,	yes	!
“	哦	,	是的	—	的确	,	是的	!

“哦，是的——确实如此!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [suːps] [ænd; ənd]['dʒeliz] :

I	am	so	sick	of	soups	and	jellies	:
我	是	所以	生病的	的	汤	和	果冻	:

我真是吃腻了汤和果冻:

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['biːfsteɪk] .

I	am	longing	for	the	crunch	of	a	good	beefsteak	.
我	是	渴望	为了	这	嘎吱声	的	一个	好的	牛排	.

我渴望吃到酥脆可口的牛排。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[maɪ] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)n] ,

my	royal	cousin	,
我的	皇家	表哥	,

我的表兄，

[wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [set]
what a feast I shall be able to eat if only you give me a brand - new set
什么 一个 盛宴 我 将 是 有能力的 到 吃 如果仅有的 你 给 我 一个 品牌 - 新的 放
[ʌv; əv] [tiːθ] !
of teeth !
的 牙齿 !

如果你能给我一副全新的牙齿，我该能享用多么丰盛的美食啊！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt][ɪn][ə; eɪ]
And I shall be so proud of them I'll do nothing more than sit in a
和 我 将 是 所以 自豪的 的 他们 患病的 做 没有什么 更多的 比 坐 在 一个
['kɔːrnər][ænd; ənd][grɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] !
corner and grin the whole day long !
角落 和 咧嘴笑 这 所有的 天 长的 !

我会为他们感到无比自豪，我会整天坐在角落里咧嘴大笑！

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
when the little princess had joined her prayer for forgiveness to those of
什么时候 这 小的 公主 有 加入 她 祷告 为了 饶恕 到 那些 的
[pɪ'tɜːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
Peterkin and the rest of the courtiers ,
彼得金 和 这 休息 的 这 朝臣 ,

当小公主与彼得金和其他朝臣一起祈祷请求宽恕时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [nɔːt] [bʌt; bət]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['dentɪst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
the King could do naught but order his royal dentist to appear upon the scene
这 国王 可以 做 零 但 命令 他的 皇家 牙医 到 出现 之上 这 场景
.
:
.

国王别无选择，只能命令他的皇家牙医前来诊治。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dentɪst] [tʊk] ['veri] [gʊd] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zækt] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the dentist took very good pains to make an exact measure of the
和 这 牙医 采取 非常 好的 疼痛 到 制作 一个 精确的 措施 的 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,
mouth of the old fellow ,
嘴 的 这 老的 同伴 ,

牙医非常仔细地测量了老人的口腔尺寸。

[huː] [went] [ɑːn] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [wei] :
who went on mumbling in a most delighted way :
WHO 去 在 喃喃自语 在 一个 最多 高兴极了 方式 :

他继续喃喃自语，语气中充满了喜悦：

“ ['hiː] , ['hiː] !
“ Hee , hee !
" 熙 , 嘿 !

“嘻嘻！”

[nuː] [tiːθ] !
New teeth !
新的 牙齿 !

新牙！

[ə; eɪ][brænd] - [nuː] [set][ʌv; əv] [tiːθ] !
A brand - new set of teeth !
一个 品牌 - 新的 放 的 牙齿 !

一副全新的牙齿!

[wel] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] !
Well , now I am satisfied !
出色地 , 现在 我 是 使满意 !

现在我满意了!

[noʊ] [mɔːr] ['vɪləni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
No more villainy for me !
不 更多的 邪恶 为了 我 !

我再也不作恶了!

[ðə; ði] crunch147
the crunch147
这 crunch147

crunch147

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['biːfsteɪk] .
of a good beefsteak .
的 一个 好的 牛排 .

一块上好的牛排。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] , [moʊst]['sætɪsfaɪd] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] !
And I shall be the happiest , most satisfied nobleman in the land !
和 我 将 是 这 最快乐 , 最多 使满意 贵族 在 这 土地 !

我将成为全国最幸福、最满足的贵族!

" [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [tuː; tə] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ['laʊdər] [ðæn; ðən]
" Which set the whole court to cheering and clapping their hands louder than
" 哪个 放 这 所有的 法庭 到 欢呼 和 鼓掌 他们的 双手 更大声 比
['evər] ! -
ever ! 148
曾经 ! -

“这让整个法庭爆发出前所未有的欢呼和掌声！148

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['endɪŋ]
THE GLORIOUS ENDING
这 辉煌 结束

辉煌的结局

“ [soʊ] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [truː] [rɪˈwɔːrd] .
“ SO , now , ” said the King , “ you shall have your true reward .
“ 所以 , 现在 , ” 说 这 国王 , “ 你 将 有 你的 真的 报酬 .

“那么，现在，”国王说，“你们将得到你们真正的奖赏。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,
” And to make it the more impressive ,
” 和 到 制作 它 这 更多的 感人的 ,

“为了使其更令人印象深刻，

[hiː; hi] [nʌdʒd] ['aʊər; ɑːr] [pɪ'tɝːkɪn] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['septər]

he	nudged	our	Peterkin	in	the	ribs	with	the	end	of	his	golden	scepter
他	轻推	我们的	彼得金	在	这	肋骨	和	这	结尾	的	他的	金的	权杖

[ænd; ənd] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] [klem] ,

and	winked	his	royal	eye	at	the	Princess	Clem	,
和	眨眼	他的	皇家	眼睛	在	这	公主	克莱姆	,

他用金色权杖的末端轻轻碰了碰彼得金的肋骨，然后向克莱姆公主眨了眨他那威严的眼睛。

[huː] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] [ɪn] ['blʌʃɪŋ] [dʒɔɪ] .

who	stood	nearby	in	blushing	joy	.
WHO	站立	附近	在	脸红	喜悦	.

附近站着的人，脸上洋溢着喜悦的红晕。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [nuː] ['hɪroʊ] ,

Straightway	the	courtiers	gathered	about	their	new	hero	,
立刻	这	朝臣	聚集	关于	他们的	新的	英雄	,

朝臣们立刻聚集到他们的新英雄周围，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn]

lifted	him	high	upon	their	shoulders	and	bore	him	away	,	out	of	the	throne
抬起	他	高的	之上	他们的	肩膀	和	钻孔	他	离开	,	出去	的	这	王座

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他们把他高高地扛在肩上，抬出了王座厅。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlərd] [hɔːlz] ,

out	of	the	pillared	halls	,
出去	的	这	柱状	大厅	,

从柱廊大厅中走出，

['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['mɑːrkɪt] [skwer] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['sʌni] ['pæləs] .

into	the	center	of	that	very	same	market	square	which	flanked	the	sunny	palace	.
进入	这	中心	的	那	非常	相同的	市场	正方形	哪个	侧翼	这	阳光明媚	宫殿	.

进入阳光明媚的宫殿旁的那个集市广场的中心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] :

And	there	they	cheered	him	,	long	and	loud	:
和	那里	他们	欢呼	他	,	长的	和	大声	:

他们在那里为他欢呼，声音经久而响亮：

“ [ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [pɪ'tɝːkɪn] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] !

“	All	hail	to	Peterkin	,	Prince	of	the	Realm	!
“	全部	冰雹	到	彼得金	,	王子	的	这	领域	!

“向王国王子彼得金致敬！”

[ɔːl] [heɪl] to149

All	hail	to149
全部	冰雹	to149

向149致敬

[pɪ'tɝːkɪn] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] !

Peterkin	,	beloved	of	a	Princess	Royal	!
彼得金	,	心爱	的	一个	公主	皇家	!

彼得金，公主殿下挚爱！

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [pɪ'tɝːkɪn] , ['hɪroʊ][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [tuː; tə] - [biː; bi] ! ”

All	hail	to	Peterkin	,	hero	of	heroes	and	King	-	to	-	be	!	”
全部	冰雹	到	彼得金	,	英雄	的	英雄	和	国王	-	到	-	是	!	”

向英雄中的英雄、未来的国王彼得金致敬！

“ [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [baʊnd] ?
“ Where was it bound ?
“ 在哪里 曾是 它 边界 ?

它要去哪里?

['hævnt] [juː; jʊ] [gest] ?
Haven't you guessed ?
还没有 你 猜对了 ?

你还没猜到吗?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] ['mɑːdɪst] [pɪˈtɝːkɪn] [kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɔnəz]
” It was only then that modest Peterkin could guess how great were the honors
” 它 曾是 仅有的 然后 那 谦虚的 彼得金 可以 猜测 如何 伟大的 是 这 荣誉
[ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
and rewards which had befallen him .
和 奖励 哪个 有 发生 他 .

直到那时，谦逊的彼得金才意识到自己获得了多么巨大的荣誉和回报。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['goʊldən][ˌkɔːrəˈnet] [ðeɪ] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][roʊb][əˈpɑːn]
For a golden coronet they placed upon his head — and a purple robe upon
为了 一个 金的 冠 他们 放置 之上 他的 头 — 和 一个 紫色的 长袍 之上
[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

他们给他戴上金冠，给他披上紫袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [sɔːrd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [belt] [went] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə][mɑːrk] ,
And a golden sword upon a jeweled belt went ' round his waist to mark ,
和 一个 金的 剑 之上 一个 珠宝 腰带 去 - 圆形的 他的 腰部 到 标记 ,

一条镶满宝石的腰带上别着一把金剑，环绕在他的腰间作为标志。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrdz] .
from this time forth , that he was chief commander of all the King's guards .
从 这 时间 前进 , 那 他 曾是 首席 指挥官 的 全部 这 国王学院 守卫 .

从此以后，他成为了国王所有卫队的总司令。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['sʌnset] ,
And , the very next day , at the hour of ruddy sunset ,
和 , 这 非常 下一个 天 , 在 这 小时 的 红润 日落 ,

第二天，就在夕阳西下之时，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
when all the windows of the palace burned with a bright reflection ,
什么时候全部 这 视窗 的 这 宫殿 烧伤 和 一个 明亮的 反射 ,

当宫殿的所有窗户都闪耀着明亮的光芒时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [haɪ] [ʌp] , [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] ,
and the moon was sailing high up , white and wan , into the clouds ,
和 这 月亮 曾是 帆船 高的 向上 , 白色的 和 万 , 进入 这 云 ,

月亮高悬空中，又白又暗，消失在云层之中。

[ðer; ðər][bɪˈgæn][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɛə] [wʌz; wəz][held]
there began the celebration of the most magnificent marriage that e'er was held
那里 开始 这 庆典 的 这 最多 壮丽 婚姻 那 曾经 曾是 握住
[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] .
or will be held in all the Four Kingdoms .
或者 将要 是 握住 在 全部 这 四 王国 .

于是，四大王国有史以来最盛大的婚礼庆典开始了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] !
And you know well enough who were the bride and bridegroom !
和 你 知道 出色地 足够的 WHO 是 这 新娘 和 新郎 !

你当然知道新郎新娘是谁!

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] [æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]

The	banquet	which	followed	was	so	splendid	an	affair	that	for	three	days
这	宴会	哪个	随后	曾是	所以	灿烂	一个	事务	那	为了	三	天

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [kɔːrt] ['dɑːktər][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kemɪsts] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] [æt; ət]

thereafter	the	court	doctor	and	all	his	chemists	were	kept	busy	at
此后	这	法庭	医生	和	全部	他的	化学家	是	保留	忙碌的	在

[kəm'paʊndɪŋ] ['kjʊrz] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

compounding	cures	for	indigestion	.
复利	治愈	为了	消化不良	.

随后的宴会非常盛大，以至于接下来的三天里，宫廷医生和他的所有药剂师都忙着配制治疗消化不良的药物。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['dɪfrənt] [suːps] [tuː; tə] [teɪst] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['θɪkər]

For	there	were	twenty	different	soups	to	taste	—	and	each	one	thicker
为了	那里	是	二十	不同的	汤	到	品尝	—	和	每个	一	较厚

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

因为有二十种不同的汤可以品尝——而且每一种都比另一种更浓稠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] ; [roʊst] ['piːˌkɔks] ,

There	were	fish	from	the	sea	,	the	river	and	the	brook	;	roast	peacocks	,
那里	是	鱼	从	这	海	,	这	河	和	这	溪	;	烤	孔雀	,

有来自大海、河流和小溪的鱼；还有烤孔雀，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] [stɪl] [spred] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['bjuːti] ; [stʌft] [pɪgz]

with	their	tails	still	spread	in	blue	and	shimmering	beauty	;	stuffed	pigs
和	他们的	尾巴	仍然	传播	在	蓝色的	和	闪闪发光	美丽	;	填充	猪

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [skɪn] ;

with	brown	and	crackling	skin	;
和	棕色的	和	噼啪作响	皮肤	;

它们的尾巴依然舒展着，闪耀着蓝色的光芒；填充的猪，皮呈棕色，酥脆可口；

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['dʒeliz] , [dʒæmz][ænd; ənd]['aɪsɪz] ; ['bɔnbɔnz] [hiːpt] [ɪn] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] — [ɑː]

all	sorts	of	jellies	,	jams	and	ices	;	bonbons	heaped	in	silver	dishes	,	and	—	ah
全部	排序	的	果冻	,	果酱	和	冰	;	糖果	堆积如山	在	银	菜肴	,	和	—	啊

, [jes] , [ə; eɪ] wedding150

,	yes	,	a	wedding150
,	是的	,	一个	wedding150

各种各样的果冻、果酱和冰淇淋；银盘里堆满了糖果，还有——啊，对了，还有婚礼150

[keɪk] [wɪtʃ] ['taʊərd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['siːlɪŋ] .

cake	which	towered	so	high	that	it	touched	the	gilded	ceiling	.
蛋糕	哪个	高耸	所以	高的	那	它	感动	这	镀金	天花板	.

蛋糕高耸入云，几乎触到了镀金的天花板。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] —

Think	what	a	time	the	princess	must	have	had	cutting	it	to	pieces	—
思考	什么	一个	时间	这	公主	必须	有	有	切割	它	到	件	—

[æz; əz][ɔːl] ['θɔːtf(ə)l] ['braɪdz][duː] — [wɪð; wɪθ] - [ʃɑːrp] [sɔːrd] !

as	all	thoughtful	brides	do	—	with	Peterkin's	sharp	sword	!
作为	全部	周到	新娘	做	—	和	-	锋利的	剑	!

想想公主用彼得金的利剑将它剁成碎片时，该是多么开心啊——就像所有心思细腻的新娘一样！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [braɪd] [ə'pɪrd] .

Of	course	,	you	are	curious	to	learn	how	beautiful	the	bride	appeared	.
的	课程	,	你	是	好奇的	到	学习	如何	美丽的	这	新娘	出现	.

当然，你肯定很想知道新娘看起来有多漂亮。

[bʌt; bət] [ðæts] [brˈjɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

But	that's	beyond	my	power	to	describe	.
但	那就是	超过	我的	力量	到	描述	.

但这超出了我的描述能力。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

I	can	only	tell	you	that	she	was	more	lovely	than	ever	she	had	been	before
我	能	仅有的	告诉	你	那	她	曾是	更多的	迷人的	比	曾经	她	有	到过	前

;

;

;

我只能说她比以前更加可爱了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['ruːbiz] ,

and	that	her	golden	hair	was	twined	with	precious	rubies	,
和	那	她	金的	头发	曾是	缠绕	和	宝贵的	红宝石	,

她金色的头发上缠绕着珍贵的红宝石，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪvjələt] [ʌv; əv]['daiəmənds][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

with	a	rivulet	of	diamonds	on	her	forehead	.
和	一个	溪流	的	钻石	在	她	前额	.

她额头上镶嵌着一串钻石。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] [waɪt] [broʊ'keɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [im'brɔidəd] , -

Her	gown	was	of	silver	white	brocade	;	but	on	it	were	embroidered	,	151
她	袍	曾是	的	银	白色的	锦缎	;	但	在	它	是	绣花	,	-

她的长袍是银白色锦缎做的；但上面绣着图案，151

[ɪn] [faɪn] [goʊld] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	fine	gold	,	a	complete	set	of	pictures	of	the	marvelous	history	of	her
在	美好的	金子	,	一个	完全的	放	的	图片	的	这	奇妙	历史	的	她

[hə'roʊɪk] ['hʌzbənd] .

heroic	husband	.
英勇	丈夫	.

一套完整的图片，以纯金打造，描绘了她英勇丈夫的传奇人生。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['vɪlən]

The	Pumperkin	,	the	adventure	with	the	whale	,	the	meeting	with	the	old	villain
这	-	,	这	冒险	和	这	鲸	,	这	会议	和	这	老的	恶棍

,

,

,

南瓜王、与鲸鱼的冒险、与老恶棍的会面

[ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒɔɪləs] ['væliz] ,

the	flight	from	the	dungeon	,	the	rescue	of	each	of	the	four	joyless	valleys	,
这	航班	从	这	地牢	,	这	救援	的	每个	的	这	四	悄	山谷	,

从地牢逃脱，拯救四个无乐山谷的居民，

. . . [ɔːl][wɜːr; wər] [di'piktid] [ðer; ðər] .

.	.	.	all	were	depicted	there	.
.	.	.	全部	是	描绘	那里	.

.....所有这些都被描绘在那里。

['evriwʌn] ['wʌndɝd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Everyone	wondered	,	to	be	sure	,
每个人	想知道	,	到	是	当然	,

当然，每个人都想知道，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ]['heɪstɪli] — [bʌt; bət][ɑː] ,

how	such	a	handsome	work	of	art	could	have	been	made	so	hastily	—	but	ah	,
如何	这样的	一个	英俊的	工作	的	艺术	可以	有	到过	制成	所以	草草	—	但	啊	,

如此精美的艺术品怎么可能制作得如此仓促呢？——唉，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['weɪtɪŋ] ,

they	did	not	know	that	,	in	her	long	hours	of	lonely	waiting	,
他们	做过	不是	知道	那	,	在	她	长的	小时	的	孤独	等待	,

他们并不知道，在她漫长而孤独的等待中，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [klem] [hæd; həd] ['nɪrli] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l]

the	little	Princess	Clem	had	nearly	ruined	her	dainty	fingers	with	the	needle
这	小的	公主	克莱姆	有	几乎	毁坏	她	纤巧	手指	和	这	针

[ænd; ənd] [θredz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːm] .

and	threads	of	the	loom	.
和	线程	的	这	织布机	.

小公主克莱姆差点被织布机的针线弄伤了她纤细的手指。

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [lʌv] [grəuz] ['greɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

For	happiness	is	always	born	of	toiling	;	and	love	grows	greater	for	a	little
为了	幸福	是	总是	出生	的	辛勤劳作	;	和	爱	生长	更大的	为了	一个	小的

['peɪʃ(ə)nt] ['hɑːrdʃɪp] .

patient	hardship	.
病人	困境	.

幸福总是源于辛勤付出；爱也因一点耐心和忍受的艰辛而更加深厚。

[ðə; ði] ['vɪlənəs] ['kʌz(ə)n] , [naʊ] ['veri] ['piːsf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [fɔːls]

The	villainous	cousin	,	now	very	peaceful	,	was	very	proud	of	a	set	of	false
这	邪恶的	表哥	,	现在	非常	和平	,	曾是	非常	自豪的	的	一个	放	的	错误的

[tiːθ] ;

teeth	;
牙齿	;

那个曾经作恶多端的表兄，如今变得非常和善，他为自己的一副假牙感到非常自豪；

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ɪn] ['hʌŋgri] [blɪs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

and	munched	and	munched	in	hungry	bliss	upon	a	plate	of	his	favorite
和	咀嚼	和	咀嚼	在	饥饿的	极乐	之上	一个	盘子	的	他的	最喜欢的

['biːfsteɪk] .

beefsteak	.
牛排	.

他狼吞虎咽地吃着他最爱的牛排，享受着饥饿带来的幸福。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	King	,	at	his	end	of	the	table	,
这	国王	,	在	他的	结尾	的	这	桌子	,

国王坐在桌子的一端，

[smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːstɪŋ] [frendz] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] .

smiled	down	upon	his	feasting	friends	in	joy	and	perfect	bliss	.
微笑	向下	之上	他的	盛宴	朋友们	在	喜悦	和	完美的	极乐	.

他面带微笑地俯视着正在享用美食的朋友们，脸上洋溢着喜悦和幸福。

[hɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [doʊ'meɪn] [ˌriː'bɔːrn] ['ɪntuː] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [ænd; ənd]

Here	was	his	whole	domain	reborn	into	happiness	and	hard	at	work	and
这里	曾是	他的	所有的	领域	重生	进入	幸福	和	难的	在	工作	和

[pleɪ] [ə'gen] .

play	again	.
玩	再次	.

他的整个世界都重获新生，充满了幸福，人们又开始努力工作和玩耍。

[hɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔːtər] [wed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['hɪroʊ] .

Here	was	his	only	daughter	wed	to	the	nation's	hero	.
这里	曾是	他的	仅有的	女儿	结婚	到	这	国家的	英雄	.

这是他唯一的女儿，嫁给了国家的英雄。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ðə; ði] [brɔːdɪst] — [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

And	—	this	is	what	made	him	smile	the	broadest	—	here	was	a	chance	to
和	—	这	是	什么	制成	他	微笑	这	最广泛的	—	这里	曾是	一个	机会	到

[klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [θroʊn] ,

climb	down	from	his	royal	throne	,
爬	向下	从	他的	皇家	王座	,

而最让他笑容满面的，是——他终于有机会从王座上走下来了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [kraʊn] [ɑːn] - [oʊn] [ˈfɔːrhed] .

within	a	year	or	two	,	and	place	his	heavy	crown	on	Peterkin's	own	forehead	.
之内	一个	年	或者	二	,	和	地方	他的	重的	王冠	在	-	自己的	前额	.

一两年内，他将把沉重的王冠戴在彼得金的额头上。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

For	,	if	the	truth	must	be	told	,
为了	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

因为，如果必须说出真相，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] wearing152

the	King	was	growing	a	little	tired	of	playing	King	and	wearing152
这	国王	曾是	生长	一个	小的	疲劳的	的	玩耍	国王	和	wearing152

国王渐渐厌倦了扮演国王和穿着152号服装。

[ˈvelvɪt] [roʊbz] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [hiː; hi] [lɔŋd] , [æz; əz][oʊld][men] [ˈɔːlweɪz] [duː] ,

velvet	robes	the	whole	day	long	;	he	longed	,	as	old	men	always	do	,
天鹅绒	长袍	这	所有的	天	长的	;	他	渴望	,	作为	老的	男人	总是	做	,

他整天都穿着天鹅绒长袍；他渴望着，就像所有老人一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [kleɪ] [paɪp] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] .

for	the	comfort	of	his	big	clay	pipe	,	his	shirt	sleeves	and	his	slippers	.
为了	这	舒适	的	他的	大的	黏土	管道	,	他的	衬衫	袖子	和	他的	拖鞋	.

为了他那舒适的大陶土烟斗、衬衫袖子和拖鞋。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] , [ɔːl] [ˈredi] [meɪd] ,

And	here	were	a	new	King	and	a	Queen	,	all	ready	made	,
和	这里	是	一个	新的	国王	和	一个	女王	,	全部	准备好	制成	,

于是，一位新的国王和一位王后诞生了，一切就绪。

[tuː; tə] [ruːl] [hɪz; ɪz][lænd][wɪð; wɪθ][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] .

to	rule	his	land	with	virtue	and	with	wisdom	.
到	规则	他的	土地	和	美德	和	和	智慧	.

以德行和智慧治理他的国家。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][ˈdʒɑːliːəst] ,

Then	,	while	the	banquet	was	at	its	jolliest	,
然后	,	尽管	这	宴会	曾是	在	它是	最快乐的	,

随后，当宴会气氛最为欢乐时，

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [stoʊl] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] [stiːdz] ,

the	bride	and	bridegroom	stole	away	in	a	coach	that	was	drawn	by	six	white	steeds	,
这	新娘	和	新郎	偷窃	离开	在	一个	教练	那	曾是	绘制	经过	六	白色的	马匹	,

新郎新娘乘坐一辆由六匹白马拉的马车悄悄离开了。

[ænd; ənd] [ˈklætərd] [daʊn] [ðə; ði] [fesˈtuːnd] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [wɔːrf] .

and	clattered	down	the	festooned	streets	to	the	steps	of	the	royal	wharf	.
和	咔嗒咔嗒地	向下	这	装饰	街道	到	这	步骤	的	这	皇家	码头	.

然后，他们沿着装饰一新的街道，一路小跑来到皇家码头的台阶前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] - [leɪ] ['weɪtɪŋ] .

And	there	,	in	the	moonlit	harbor	,	the	Pumperkin	lay	waiting	.
和	那里	,	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	港口	,	这	-	躺	等待	.

而就在那里，在月光皎洁的港口里，南瓜船静静地停泊着。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] - !

what	a	different	Pumperkin	!
什么	一个	不同的	-	!

真是个与众不同的南瓜!

[fɔːr; fər] [pleɪts] [ʌv; əv][goʊld][wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [geɪ] [flægz] ,

For	plates	of	gold	were	on	it	now	,	and	a	hundred	gay	flags	,
为了	盘子	的	金子	是	在	它	现在	,	和	一个	百	同性恋	旗帜	,

因为上面现在摆放着金盘，还有一百面彩虹旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl][ʌv; əv] [bluː] ['sætn] .

and	a	sail	of	blue	satin	.
和	一个	帆	的	蓝色的	缎	.

还有一张蓝色缎子帆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['seɪləz] [tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

There	were	sailors	to	tend	it	,	too	,
那里	是	水手们	到	趋向	它	,	也	,

还有水手负责照看它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv] [skɪf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] .

and	a	great	fleet	of	skiffs	to	bear	it	company	across	the	sea	.
和	一个	伟大的	舰队	的	小艇	到	熊	它	公司	穿过	这	海	.

还有一支庞大的快艇队陪同它渡海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft][ænd; ənd]['tendər] [streɪnz] [pleɪd] [baɪ]

There	was	music	on	the	waters	and	the	soft	and	tender	strains	played	by
那里	曾是	音乐	在	这	水	和	这	柔软的	和	投标	菌株	玩	经过

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['hɑːrpɪst] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] ['briːzɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	royal	harpists	were	caught	up	by	the	breezes	and	carried	straight	to	the
这	皇家	竖琴演奏家	是	捕捉	向上	经过	这	微风	和	携带	直的	到	这

- .

Pumperkin	.
-	.

水面上飘荡着音乐，皇家竖琴师演奏的柔美乐曲被微风吹拂，直达南瓜号。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

It	seemed	to	sway	gently	up	and	down	,	up	and	down	,
它	似乎	到	摇摆	轻轻地	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,

它似乎轻轻地上下摇晃，上下摇晃，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

as	if	the	waves	kept	time	with	the	music	.
作为	如果	这	波浪	保留	时间	和	这	音乐	.

仿佛海浪随着音乐打着节拍。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [boʊt] - [haʊs] ,

Inside	his	snug	and	comfortable	boat	-	house	,
里面	他的	舒适	和	舒服的	船	-	房子	,

在他舒适温馨的船屋里，

[pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [ðə; ðɪ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðæt] [bɪ'fel]

Peterkin	was	telling	his	dear	little	bride	the	many	wonderful	adventures	that	befell
彼得金	曾是	讲述	他的	亲爱的	小的	新娘	这	许多	精彩的	冒险	那	发生

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌndʒən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ʌv; əv]

him	from	the	time	they	had	parted	in	the	dungeon	to	the	happy	hour	of
他	从	这	时间	他们	有	分手了	在	这	地牢	到	这	快乐的	小时	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

彼得金正在向他亲爱的小新娘讲述从他们在地牢里分别到他凯旋归来这段美好时光里发生的许多奇妙冒险。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn] [swiːt] [kən'vɜːrs] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn] . . .

And	while	they	were	thus	in	sweet	converse	,	the	Pumperkin	was	gliding	on	.	.	.
和	尽管	他们	是	因此	在	甜的	交谈	,	这	-	曾是	滑翔	在	.	.	.

. -

.	153
.	-

就在他们愉快地交谈时，南瓜车继续滑行.....153

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] ?

Where	was	it	bound	?
在哪里	曾是	它	边界	?

它要去哪里?

['hævnt] [juː; jʊ] [gest] ?

Haven't	you	guessed	?
还没有	你	猜对了	?

你还没猜到吗?

[waɪ] , [fɔːr; fər] [breɪv] - [oʊld] [hoʊm] , [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] !

Why	,	for	brave	Peterkin's	old	home	,	the	Pumpkin	Patch	!
为什么	,	为了	勇敢的	-	老的	家	,	这	南瓜	修补	!

为什么? 因为勇敢的彼得金的故乡——南瓜地!

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðen] . . . .

That's	where	the	honeymoon	would	be	—	and	then	.	.	.	.
那就是	在哪里	这	蜜月	会	是	—	和	然后	.	.	.	.

蜜月旅行就在那里——然后.....

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kiŋdəmz] , [tuː; tə] [reɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər]

Then	back	to	the	Four	Kingdoms	,	to	reign	for	years	in	peace	and	power
然后	后退	到	这	四	王国	,	到	在位	为了	年	在	和平	和	力量

[ænd; ənd] ['glɔːri] .

and	glory	.
和	荣耀	.

然后回到四大王国，统治多年，享有和平、权力和荣耀。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] [wed] [ə; eɪ]

And	some	day	,	when	you	,	too	,	have	grown	up	and	have	wed	a
和	一些	天	,	什么时候	你	,	也	,	有	生长	向上	和	有	结婚	一个

['prɪnses] [klem] ,

Princess	Clem	,
公主	克莱姆	,

总有一天，当你也长大成人，娶了克莱姆公主之后，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] — [æz; əz] [ðeɪ]

and	have	come	into	a	kingdom	of	your	own	,	you	will	live	—	as	they
和	有	来	进入	一个	王国	的	你的	自己的	,	你	将要	居住	—	作为	他们

[lɪvd] — ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

lived	—	happily	ever	after	.
居住地	—	快乐地	曾经	后	.

并且已经拥有了自己的王国，你将像他们一样，从此过上幸福的生活。

[ðə; ði] [end] . -

THE	END	.	154
这	结尾	.	-

完。154

[tɑːm] [tɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] ['gɪlɪ] [ber]

Tom	Tit	Tales	By	GILLY	BEAR
汤姆	山雀	故事	经过	吉利	熊

汤姆·蒂特的故事，作者：吉利·贝尔

[bed] - [taɪm] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
Bed - time Stories for Children
床 - 时间 故事 为了 孩子们

睡前故事

[kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , - ['kʌlər] [pleɪts] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns]
Contains 156 Pages , 12 Color Plates and numerous Black and White Illustrations
包含 - 页 , - 颜色 盘子 和 很多的 黑色的 和 白色的 插图

包含156页，12幅彩色插图和大量黑白插图。

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] [goʊld][ænd; ənd] ['kʌlər] ['stæmpɪŋ]
Bound in Cloth Gold and Color Stamping
边界 在 布 金子 和 颜色 冲压

布面精装，烫金烫彩

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 25
价格 $1 . -

价格 1.25 美元

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪvərd] [ænd; ənd][kæn; kən] [stɪl] [stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]
“ If you are favored and can still stand under the barred Gate of the Years
“ 如果 你 是 受青睐 和 能 仍然 站立 在下面 这 禁止 门 的 这 年
[tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [nɑːtʃ] [ɔːr][soʊ] ,
to the twelfth notch or so ,
到 这 第十二 缺口 或者 所以 ,

“如果你有幸，还能在岁月的大门下屹立到第十二道缺口左右，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [hæv; həv] [ˌmɪs'leɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
you will not yet have mislaid the key to your Imagination ,
你 将要 不是 然而 有 遗失 这 钥匙 到 你的 想像力 ,

你还没有遗失开启想象力的钥匙，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [æz; əz] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] ['eldəz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['klɪrli] —
and you will see — as probably your elders will not be able to do clearly —
和 你 将要 看 — 作为 大概 你的 长者 将要 不是 是 有能力的 到 做 清楚地 —
[ðæt] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [lʊk] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel]
that this book has the familiar look in its pages of the places you know so well
那 这 书 有 这 熟悉的 看 在 它是 页面 的 这 地方 你 知道 所以 出色地
[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɔːr][dʒʌst]['doʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
when you are asleep or just dozing before the fire .
什么时候 你 是 睡着了 或者 只是 打盹 前 这 火 .

你会发现——而你的长辈们可能看不清楚——这本书的字里行间，有着你熟知的、在你睡着或在火堆前打盹时所熟悉的那些地方的熟悉景象。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [raɪt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['sɪti]
Some people write stories for children which remind one of the man on the city
一些 人们 写 故事 为了 孩子们 哪个 提醒 一 的 这 男人 在 这 城市
[ruːf] - [tɑːp] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
roof - top looking through the skylight at what the people are doing in the room
屋顶 - 顶部 寻找 通过 这 天窗 在 什么 这 人们 是 正在做 在 这 房间
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

有些人为孩子们写的故事，让人想起站在城市屋顶上的人透过天窗俯瞰楼下房间里人们的所作所为。

[bʌt; bət] ['gɪlɪ] [ber] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
But Gilly Bear , when he wrote these stories ,
但 吉利 熊 , 什么时候 他 写道 这些 故事 ,

但是吉利熊在创作这些故事的时候，

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət]

sat	at	the	desk	within	the	room	and	possessed	himself	of	an	intimate
卫星	在	这	桌子	之内	这	房间	和	拥有	他自己	的	一个	亲密的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðer; ðər] .

knowledge	of	all	that	happened	there	.
知识	的	全部	那	发生	那里	.

他坐在房间里的桌子旁，对那里发生的一切都了如指掌。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [bʊk] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld][elf] , ['evɪdəntli] ['nʌmbərləs]

The	entire	book	deals	with	Bobby	and	a	funny	old	elf	,	evidently	numberless
这	全部的	书	交易	和	鲍比	和	一个	有趣的	老的	精灵	,	显然	无数

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] ,

hundreds	of	years	old	,
数百	的	年	老的	,

整本书讲述的是鲍比和一个滑稽的老精灵的故事，这个老精灵显然已经活了数百年了。

[huː] ['lʊrz] [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] ['slʌmbəlænd] ['evri] [naɪt] .

who	lures	the	former	to	Slumberland	every	night	.
WHO	诱饵	这	以前的	到	梦乡	每一个	夜晚	.

每晚引诱前者进入梦乡。

[ðə; ði][oʊld][elf][ɪz] ['vɪvɪdli] [pɔː'treɪd] [baɪ] ['helən] [iː] . [ɔrɪnʃəl] ,

The	old	elf	is	vividly	portrayed	by	Helen	E	.	Ohrenschall	,
这	老的	精灵	是	生动地	描绘	经过	海伦	E	.	奥伦沙尔	,

海伦·E·奥伦沙尔生动地刻画了这位老精灵。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

to	whom	the	author	is	indebted	for	the	delightful	pictorial	features	of	the	book
到	谁	这	作者	是	负债累累	为了	这	愉快	画报	特征	的	这	书

.

:
.

作者要感谢他为本书提供的精美插图。

〞 — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

〞	—	The	New	York	Evening	Sun	.
〞	—	这	新的	约克	晚上	太阳	.

——《纽约晚报》

“ [sæml] .

“	Saml	.
〞	萨姆尔	.

“Saml。

['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [θriː] [ə'træktɪvli] [baʊnd] ['tʃɪldrənz] [bʊks]

Gabriel	Sons	&	Company	have	recently	published	three	attractively	bound	children's	books
加布里埃尔	儿子们	&	公司	有	最近	已发布	三	吸引人	边界	孩子们的	图书

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] ,

for	the	holiday	season	,
为了	这	假期	季节	,

Gabriel Sons & Company 最近出版了三本装帧精美的儿童节日读物。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['gɪlɪ] [ber] .

written	by	Gilly	Bear	.
书面	经过	吉利	熊	.

作者：吉利熊。

- [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] ['feri] ,

'	Tom	Tit	Tales	'	tells	of	a	most	convenient	fairy	,
-	汤姆	山雀	故事	-	讲述	的	一个	最多	方便的	仙女	,

《汤姆·蒂特的故事》讲述了一个非常方便的仙女的故事，

[huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['tʃɪldrən] [æt; ət]['taɪərd] - [taɪm] — ['bɑːbi] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]

who	comes	to	comfort	children	at	Tired	-	time	—	Bobby	is	delightfully	entertained	by
WHO	来	到	舒适	孩子们	在	疲劳的	-	时间	—	鲍比	是	令人愉悦	娱乐	经过

[tɑːm] [tɪt] [ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][ɑːn][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪks'kɜːʃənz] ['ɪntuː] ['kændi] [lænd] ,

Tom	Tit	and	is	taken	on	most	fascinating	excursions	into	Candy	Land	,
汤姆	山雀	和	是	已采取	在	最多	迷人	短途旅行	进入	糖果	土地	,

谁会在孩子们疲倦的时候来安慰他们——鲍比被汤姆·蒂特逗得开心不已，并被带去糖果王国进行了一系列精彩纷呈的旅行，

[tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

to	the	Clock	in	the	Sky	,	to	the	Rainbow	and	other	equally	interesting	places	,
到	这	钟	在	这	天空	,	到	这	彩虹	和	其他	同样地	有趣的	地方	,

去天空之钟，去彩虹和其他同样有趣的地方，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɔːl] [deɪ] .

if	he	has	been	good	all	day	.
如果	他	有	到过	好的	全部	天	.

如果他今天表现一直很好的话。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ɑːr; ər][baɪ] ['helən] [iː] . [ɔrɪnʃəl] . ” — [nuːz]

The	illustrations	in	color	are	by	Helen	E	.	Ohrenschall	.	”	—	News
这	插图	在	颜色	是	经过	海伦	E	.	奥伦沙尔	.	”	—	消息

彩色插图由海伦·E·奥伦沙尔绘制。——新闻

[pres] , [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Press	,	St	.	Joseph	.
按	,	英石	.	约瑟夫	.

出版社，圣约瑟夫。

“ [ðə; ði] ['gɪlɪ] [ber] [bʊks] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]

“	The	Gilly	Bear	books	,	which	have	been	published	on	the	eve	of	the	holiday
“	这	吉利	熊	图书	,	哪个	有	到过	已发布	在	这	前夕	的	这	假期

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

“吉利熊系列图书在节日前夕出版，

[hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ,

have	come	out	at	an	opportune	moment	,
有	来	出去	在	一个	适时的	片刻	,

时机恰到好处，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪɪŋ] ['hæbɪt] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tens] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .

inasmuch	as	the	book	-	buying	habit	becomes	intense	at	this	particular	time	.
因此	作为	这	书	-	购买	习惯	变成	激烈的	在	这	特别的	时间	.

正因为此时购书的习惯变得十分强烈。

- [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , -

'	Tom	Tit	Tales	,	'
-	汤姆	山雀	故事	,	-

《汤姆·蒂特的故事》

- [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] - [ænd; ənd] - [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [ɑːr; ər][aɪ'diːəl] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

'	The	Green	Tulip	'	and	'	Fun	in	the	Forest	'	are	ideal	stories	for	children	.
-	这	绿色的	郁金香	-	和	-	乐趣	在	这	森林	-	是	理想的	故事	为了	孩子们	.

《绿色郁金香》和《森林里的乐趣》是非常适合儿童阅读的故事。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [kliːn] ['hjuːmər] ,

They	contain	an	immense	amount	of	wholesome	sentiment	and	clean	humor	,
他们	包含	一个	巨大	数量	的	健康	情绪	和	干净的	幽默	,

它们蕴含着大量健康向上的情感和清新幽默，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kiːnər] ['hjuːmərɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

and	there	are	no	keener	humorists	than	the	little	people	.
和	那里	是	不	更敏锐	幽默家	比	这	小的	人们	.

而最有幽默感的人莫过于普通民众了。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	一	这

"-这

[taɪmz] [stɑːr] , [ˌsɪnsɪ'næti] . "

Times	Star	,	Cincinnati	.	"
《时代周刊》	星星	,	辛辛那提	.	"

辛辛那提《时代之星》报。

- [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , -

'	Tom	Tit	Tales	,	'
-	汤姆	山雀	故事	,	-

《汤姆·蒂特的故事》

- [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] - [baɪ] ['gɪlɪ] [ber] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'træktɪv]

'	Fun	in	the	Forest	'	and	'	The	Green	Tulip	'	by	Gilly	Bear	are	all	attractive
-	乐趣	在	这	森林	-	和	-	这	绿色的	郁金香	-	经过	吉利	熊	是	全部	吸引人的

['tʃɪldrənz] [bʊks] .

children's	books	.
孩子们的	图书	.

《森林里的乐趣》和《绿色郁金香》（作者：吉利熊）都是很吸引人的儿童读物。

['gɪlɪ] [ber] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːrld] [baɪ]

Gilly	Bear	has	made	himself	known	to	a	large	section	of	the	child	world	by
吉利	熊	有	制成	他自己	已知	到	一个	大的	部分	的	这	孩子	世界	经过

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑːm] [tɪt] ,

the	creation	of	Tom	Tit	,
这	创建	的	汤姆	山雀	,

吉利熊通过创作《汤姆·蒂特》而为广大儿童所熟知。

[huːm] ['bɑːbi] [met] [ænd; ənd] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

whom	Bobby	met	and	who	introduced	the	little	boy	to	a	host	of	marvelous
谁	鲍比	遇见	和	WHO	介绍	这	小的	男生	到	一个	主持人	的	奇妙

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

鲍比遇到了他，而正是他把小男孩介绍给了许多很棒的人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] . "

with	some	surprising	adventures	.	"
和	一些	奇怪	冒险	.	"

经历了一些意想不到的冒险。

- [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [dɪ'skraɪbz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] [tʃaɪld] ,

'	Fun	in	the	Forest	'	describes	,	in	a	way	to	please	any	normal	child	,
-	乐趣	在	这	森林	-	描述	,	在	一个	方式	到	请	任何	普通的	孩子	,

《森林里的乐趣》以一种能让任何一个普通孩子都满意的方式描述了.....

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [faʊl] .

the	adventures	of	a	score	of	animals	and	fowl	.
这	冒险	的	一个	分数	的	动物	和	鸡	.

一群动物和家禽的冒险故事。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [kə'triːnə] [ænd; ənd][dʒæn] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['tuːlɪp] ,

"	Two	little	Dutch	children	,	Katrina	and	Jan	,	in	search	of	a	fairy	tulip	,
"	二	小的	荷兰语	孩子们	,	卡特里娜	和	一月	,	在	搜索	的	一个	仙女	郁金香	,

"两个荷兰小孩，卡特里娜和扬，正在寻找仙女郁金香，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] - [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] ,

are	the	figures	in	'	The	Green	Tulip	,
是	这	数据	在	-	这	绿色的	郁金香	,

是《绿色郁金香》中的人物吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ɑːr; ər] [ə'træktɪvli] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['piktʃəd] .

'	and	the	experiences	they	go	through	are	attractively	described	and	pictured	.
-	和	这	经历	他们	去	通过	是	吸引人	描述	和	如图所示	.

书中对他们的经历进行了生动的描述和描绘。

" — [ðə; ði] ['stændərd] ['juːniən] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] . -

"	—	The	Standard	Union	,	Brooklyn	.	155
"	—	这	标准	联盟	,	布鲁克林	.	-

——《布鲁克林标准联盟报》155

[fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Fun	in	the	Forest
乐趣	在	这	森林

森林里的乐趣

[baɪ] ['gɪlɪ] [ber]

By	Gilly	Bear
经过	吉利	熊

吉利熊

[kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Contains	64	Pages	,	Profusely	Illustrated	in	Color	and	Black	and	White	.
包含	-	页	,	大量地	插图	在	颜色	和	黑色的	和	白色的	.

共64页，配有大量彩色和黑白插图。

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ]

Bound	in	Cloth	,	with
边界	在	布	,	和

布面精装，

['kʌlərd] [ɪn'sɜːrt][ɑːn] ['kʌvər]

Colored	Insert	on	Cover
有色	插入	在	覆盖

封面彩色插页

[praɪs] - [sents] "

Price	75	Cents	"
价格	-	分	"

价格75美分

- [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

'	Fun	in	the	Forest	'	is	a	story	that	cannot	fail	to	hold	the	attention	of	children	,
-	乐趣	在	这	森林	-	是	一个	故事	那	不能	失败	到	抓住	这	注意力	的	孩子们	,

《森林里的乐趣》是一个一定会吸引孩子们注意力的故事。

[ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl]

instruct	them	,	too	,	and	develop	sympathy	and	affection	for	the	small
指示	他们	,	也	,	和	发展	同情	和	感情	为了	这	小的

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

也要教导他们，培养他们对小动物的同情心和喜爱之情。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

['iːvnɪŋ] [stɑːr] , ['nuːərk; 'njuːərk] . “
Evening Star , Newark . “
晚上 星星 , 纽瓦克 . ”

纽瓦克晚星报。

- [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [baɪ] ['gɪlɪ] [ber] [kən'teɪnz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
' Fun in the Forest ' by Gilly Bear contains little stories of animals and their
- 乐趣 在 这 森林 - 经过 吉利 熊 包含 小的 故事 的 动物 和 他们的
['fæməli][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn][ə; eɪ] - [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [griːn] [hɪl] .
family and social life in a ' wood at the top of the big green hill .
家庭 和 社会的 生活 在 一个 - 木头 在 这 顶部 的 这 大的 绿色的 爬坡道 .

《吉利熊的森林乐趣》讲述了动物们在“大绿山顶上的树林”里的家庭和社会生活的小故事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['fæməli] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ˌentə'teɪnəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
' It is seen that the Squirrel Family are generous entertainers and that all the
- 它 是 已见 那 这 松鼠 家庭 是 慷慨的 艺人 和 那 全部 这
[wʊd] [foʊk][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] .
wood folk are glad to come to their party .
木头 民间 是 高兴的 到 来 到 他们的 派对 .

可以看出，松鼠一家是慷慨的招待者，森林里的所有居民都乐于参加他们的聚会。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['iːðər] ['feɪb(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
There is no hint of either fable or moral in the tales ,
那里 是 不 暗示 的 任何一个 寓言 或者 道德 在 这 故事 ,

这些故事中既没有寓言的成分，也没有道德教训的意味。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz] .
but just the play of a pleasant imagination in the telling of animal stories .
但 只是 这 玩 的 一个 令人愉快的 想像力 在 这 讲述 的 动物 故事 .

但这不过是讲述动物故事时发挥的愉快想象力而已。

” — [ðə; ði][poʊst] , ['hɑːrtfərd] , [kɑːn] . “
” — The Post , Hartford , Conn . “
” — 这 邮政 , 哈特福德 , 连接 . ”

——《哈特福德邮报》，康涅狄格州哈特福德市

- [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [baɪ] ['gɪlɪ] [ber] [ɪz][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
' Fun in the Forest ' by Gilly Bear is an instructive and amusing tale of animals ,
- 乐趣 在 这 森林 - 经过 吉利 熊 是 一个 有指导意义的 和 有趣 故事 的 动物 ,

《吉利熊的森林趣事》是一个寓教于乐的动物故事。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] ['jɪrz] .
which should delight children from six to ten years .
哪个 应该 喜 孩子们 从 六 到 十 年 .

这应该会让6到10岁的孩子感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
It is profusely illustrated .
它 是 大量地 插图 .

本书配有大量插图。

” — [ðə; ði] ['bʊlətɪn] , [sæn][frən'sɪskoʊ] .
” — The Bulletin , San Francisco .
” — 这 公告 , 圣 弗朗西斯科 .

——《旧金山公报》

“ ['perənts] [ɔːr] [ænt] [ɔːr] ['ʌŋkəlz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪktʃər] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
“ Parents or aunts or uncles , looking for picture books for the little ones ,
” 父母 或者 姑姑们 或者 叔叔们 , 寻找 为了 图片 图书 为了 这 小的 一个 ,

“家长、叔叔阿姨们，如果想为小朋友们寻找图画书，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['klevərnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

with	some	element	of	cleverness	in	them	,
和	一些	元素	的	聪明才智	在	他们	,

其中蕴含着一些巧妙的成分，

[wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hænsəmli] [gɑːt] [ʌp] [bʊks] ['pʌblɪʃt]

will	be	glad	to	pick	up	any	of	a	group	of	handsomely	got	up	books	published
将要	是	高兴的	到	挑选	向上	任何	的	一个	团体	的	英俊地	得到	向上	图书	已发布

[baɪ][sæml] .

by	Saml	.
经过	萨姆尔	.

我很乐意挑选Saml出版的一系列装帧精美的书籍中的任何一本。

['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni] .

Gabriel	Sons	&	Company	.
加布里埃尔	儿子们	&	公司	.

加布里埃尔父子公司。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɪlɪ] [ber] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

They	are	the	Gilly	Bear	books	and	the	contents	were	originally	published	in	the
他们	是	这	吉利	熊	图书	和	这	内容	是	起初	已发布	在	这

[nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [sʌn] - ['bedtaɪm] ['stɔːriz] - [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr] .

New	York	Evening	Sun	'	Bedtime	Stories	'	and	were	immensely	popular	.
新的	约克	晚上	太阳	-	就寝时间	故事	-	和	是	非常	受欢迎的	.

它们是吉利熊系列图书，其内容最初发表在《纽约晚报》的“睡前故事”专栏中，并广受欢迎。

[ðeɪ] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmər]

They	stimulate	the	child's	imagination	and	delight	him	by	their	whimsical	humor
他们	刺激	这	孩子的	想像力	和	喜	他	经过	他们的	异想天开	幽默

. “

:	“

. ”

它们激发孩子的想象力，并以其奇思妙想的幽默感逗乐孩子。

- [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] - — [ɪn'trænsɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ɪn'spaɪərɪŋ] , [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]

'	Tom	Tit	Tales	'	—	Entrancing	stories	of	adventure	,	inspiring	,	entertaining	and
-	汤姆	山雀	故事	-	—	迷人的	故事	的	冒险	,	鼓舞人心	,	娱乐	和

[ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ,

amusing	and	full	of	life	,
有趣	和	满的	的	生活	,

《汤姆·蒂特的故事》——引人入胜的冒险故事，鼓舞人心，引人入胜，妙趣横生，充满活力。

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sændmæn] [kʌmz] . - “

action	and	interest	'	just	before	the	Sandman	comes	.	'	“
行动	和	兴趣	-	只是	前	这	睡魔	来	.	-	“

“就在睡魔降临之前，行动和趣味层出不穷。”

- [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] - — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feri] [teɪl] ,

'	The	Green	Tulip	'	—	A	splendid	fairy	tale	,
-	这	绿色的	郁金香	-	—	一个	灿烂	仙女	故事	,

《绿郁金香》——一个精彩的童话故事

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri]

describing	the	exciting	adventures	of	two	little	Dutch	children	in	search	of	a	fairy
描述	这	激动人心	冒险	的	二	小的	荷兰语	孩子们	在	搜索	的	一个	仙女

['tuːlɪp] . “

tulip	.	“
郁金香	.	”

讲述了两个荷兰小孩寻找仙女郁金香的精彩冒险故事。

- [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

'	Fun	in	the	Forest	'	—	A	charming	story	of	absorbing	interest	,
-	乐趣	在	这	森林	-	—	一个	迷人	故事	的	吸收	兴趣	,

《森林里的乐趣》——一个引人入胜的迷人故事

[wɪtʃ] [telz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] .

which	tells	an	amusing	tale	of	animals	and	their	doings	in	field	and	forest	.
哪个	讲述	一个	有趣	故事	的	动物	和	他们的	行为	在	场地	和	森林	.

它讲述了一个关于动物及其在田野和森林中活动的有趣故事。

“ [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'træktɪv] .

“	The	illustrations	and	general	make	-	up	of	the	books	are	very	attractive	.
“	这	插图	和	一般的	制作	-	向上	的	这	图书	是	非常	吸引人的	.

“这些书的插图和整体装帧都非常吸引人。”

” — ['herəld] - ['telɪgræf] , [ˌmɑːntri'ɔːl] . “

”	—	Herald	-	Telegraph	,	Montreal	.	“
”	—	先驱报	-	电报	,	蒙特利尔	.	“

——《蒙特利尔先驱电讯报》

- [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] - [ænd; ənd] - [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , - [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][sæml] .

'	The	Green	Tulip	'	and	'	Fun	in	the	Forest	,	'	from	the	press	of	Saml	.
-	这	绿色的	郁金香	-	和	-	乐趣	在	这	森林	,	-	从	这	按	的	萨姆尔	.

《绿色郁金香》和《森林里的乐趣》，来自 Saml 出版社。

['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] , [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Gabriel	Sons	&	Company	,	New	York	,	are	two	delightful	children's	books	illustrated	by
加布里埃尔	儿子们	&	公司	,	新的	约克	,	是	二	愉快	孩子们的	图书	插图	经过

['frænsɪs] ['brʌndɪdʒ] .

Frances	Brundage	.
弗朗西丝	布伦戴奇	.

Gabriel Sons & Company, New York 出版的两本精美的儿童书籍由 Frances Brundage 绘制插图。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['peɪdʒɪz] ['biːɪŋ]

The	illustrations	are	in	black	and	white	and	in	color	,	the	color	pages	being
这	插图	是	在	黑色的	和	白色的	和	在	颜色	,	这	颜色	页面	存在

['bjuːtɪfli] [dʌn] .

beautifully	done	.
非常漂亮	完毕	.

插图有黑白的，也有彩色的，彩色页面制作得非常精美。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['naɪsli] [baʊnd] .

The	stories	are	printed	in	large	type	and	are	nicely	bound	.
这	故事	是	打印	在	大的	类型	和	是	很好	边界	.

故事采用大号字体印刷，装订精美。

” — [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] , [mɪl'wɔːki] . -

”	—	The	Journal	,	Milwaukee	.	156
”	—	这	杂志	,	密尔沃基	.	-

——《密尔沃基日报》156

[ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp]

The	Green	Tulip
这	绿色的	郁金香

绿色郁金香

[baɪ] ['gɪlɪ] [ber]

By	Gilly	Bear
经过	吉利	熊

吉利熊

[kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Contains	64	Pages	,	Profusely	Illustrated	in	Color	and	Black	and	White	.
包含	-	页	,	大量地	插图	在	颜色	和	黑色的	和	白色的	.

共64页，配有大量彩色和黑白插图。

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'sɜːrt] [ɑːn] ['kʌvər]

Bound	in	Cloth	,	with	Colored	Insert	on	Cover
边界	在	布	,	和	有色	插入	在	覆盖

精装布面，封面附彩色插页

[praɪs] - [sents]

Price	75	Cents
价格	-	分

价格 75 美分

“ [kə'triːnə] [ænd; ənd] [dʒæn] [ɑːr; ər] [tuː] [kweɪnt] [dʌtʃ] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

“	Katrina	and	Jan	are	two	quaint	Dutch	children	living	in	Holland	,
“	卡特里娜	和	一月	是	二	古雅	荷兰语	孩子们	活的	在	荷兰	,

“卡特里娜和扬是两个住在荷兰的古朴的荷兰孩子，

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] - [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] - [æz; əz] - [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['streɪndʒɪst] , ['plɛzəntɪst] [lænd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

described	in	'	The	Green	Tulip	'	as	'	the	loveliest	,	strangest	,	pleasantest	land	on	earth	.
描述	在	-	这	绿色的	郁金香	-	作为	-	这	最可爱的	,	最奇怪的	,	最令人愉悦的	土地	在	地球	.

《绿色郁金香》中将其描述为“地球上最可爱、最奇特、最令人愉悦的土地”。

- [ðeɪ] [fɜːrst] [miːt] [ə; eɪ] [griːn] ['feri] [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [griːn] ['tuːlɪp] .

'	They	first	meet	a	green	fairy	who	is	crying	for	a	green	tulip	.
-	他们	第一的	见面	一个	绿色的	仙女	WHO	是	哭泣	为了	一个	绿色的	郁金香	.

他们首先遇到一位绿色的仙女，她正在哭着寻找一朵绿色的郁金香。

[soʊ] [kə'triːnə] [ænd; ənd] [dʒæn] [stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['griːvɪŋ] ['feri] .

So	Katrina	and	Jan	start	out	to	find	the	green	tulip	for	the	grieving	fairy	.
所以	卡特里娜	和	一月	开始	出去	到	寻找	这	绿色的	郁金香	为了	这	悲伤	仙女	.

于是，卡特里娜和简开始寻找那朵绿色的郁金香，送给悲伤的小仙女。

[ɪn] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [per] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fʌni] [əd'ventʃəz] .

In	their	search	,	the	pair	have	some	funny	adventures	.
在	他们的	搜索	,	这	一对	有	一些	有趣的	冒险	.

在寻找的过程中，两人经历了一些有趣的冒险。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] [æz; əz] [dɪ'laɪtfəli] [dʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [frɑːnts] -

The	illustrations	are	as	delightfully	Dutch	as	a	windmill	or	one	of	Franz	Hals's
这	插图	是	作为	令人愉悦	荷兰语	作为	一个	风车	或者	一	的	弗朗茨	-

['pɪktʃərz] . ” — [poʊst]

pictures	.	”	—	Post
图片	.	”	—	邮政

这些插图就像风车或弗朗茨·哈尔斯的画作一样，充满了迷人的荷兰风情。——《邮报》

[ɪk'spres] , ['rɑːtʃɪstər] , [en] . [waɪ] . “

Express	,	Rochester	,	N	.	Y	.	“
表达	,	罗切斯特	,	N	.	是	.	“

《快报》，纽约州罗切斯特市

- [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] - — [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [baɪ] ['gɪlɪ] [ber] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [sæml]

'	The	Green	Tulip	'	—	A	fairy	tale	of	Holland	by	Gilly	Bear	and	published	by	Saml
-	这	绿色的	郁金香	-	—	一个	仙女	故事	的	荷兰	经过	吉利	熊	和	已发布	经过	萨姆尔

.

:

.

《绿色郁金香》——吉利·贝尔创作、Saml出版社出版的荷兰童话故事。

['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni] .
Gabriel Sons & Company .
加布里埃尔儿子们 & 公司 .

加布里埃尔父子公司。

[ə'nʌðər] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [bɪt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwaɪt] [jʌŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
Another clever and attractive bit of reading for the quite young juvenile
其他 聪明的 和 吸引人的 少量 的 阅读 为了 这 相当 年轻的 少年
.
:
.

对于年纪较小的孩子来说，这是一本既巧妙又引人入胜的读物。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [dʌn] [baɪ] ['frænsɪs] ['brʌndɪdʒ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðəm'selvz] ['æmp(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn]
The illustrations done by Frances Brundage are in themselves ample commendation
这 插图 完毕 经过 弗朗西丝 布伦戴奇 是 在 他们自己 充足 表彰
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [lɪst] .
for this charming book for the Christmas list .
为了 这 迷人 书 为了 这 圣诞节 列表 .

弗朗西丝·布伦戴奇的插图本身就是对这本充满魅力的圣诞礼物书的充分赞扬。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɪz] [pʊt] ['ʌndər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [θiːm] .
The world of fairyland is put under tribute to furnish the theme .
这 世界 的 仙境 是 放 在下面 贡 到 提供 这 主题 .

仙境般的世界被置于致敬之下，以烘托主题。

['hɑːlənd] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæləntɪd] [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] [ɪn] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪst]
Holland is made the setting and the talented co - workers in author and artist
荷兰 是 制成 这 环境 和 这 才华横溢 合作 - 工人 在 作者 和 艺术家
['ɔːfər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pliːzɪŋ] ['nʌmbərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪlɪ] [ber] ['sɪriːz] ,
offer one of the most pleasing numbers in the Gilly Bear series ,
提供 一 的 这 最多 令人愉悦 数字 在 这 吉利 熊 系列 ,

故事背景设定在荷兰，才华横溢的作者和艺术家们共同创作了吉利熊系列中最令人愉悦的作品之一。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deft] ['wɜːrkmənʃɪp] .
as a result of their deft workmanship .
作为 一个 结果 的 他们的 麻利 做工 .

由于他们精湛的工艺。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [kə'triːnə] [ænd; ənd] [dʒæn] [ɪn]
There is a world of diversion in following the fortunes of Katrina and Jan in
那里 是 一个 世界 的 导流 在 下列的 这 财富 的 卡特里娜 和 一月 在
['seɪlɪŋ] [daʊn] - [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [kə'næl] - [ænd; ənd] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] ,
sailing down ' the Laziest Canal ' and in stopping ,
帆船 向下 - 这 最懒惰的 运河 - 和 在 停止 ,

跟随卡特里娜和简在“最懒惰的运河”上航行和停靠的旅程，会发现其中充满了乐趣。

- [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] , - [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nʌn] - [meɪ] - [ker] , [ɪn] [wɪtʃ] - ['noʊbɑːdi] [θɪŋks]
' but not too long , ' in the village of None - May - Care , in which ' nobody thinks
- 但 不是 也 长的 , - 在 这 村庄 的 没有任何 - 可能 - 关心 , 在 哪个 - 无人 思考
['veri] [hɑːrd] . -
very hard . '
非常 难的 . -

“但不会太久，”在“无忧无虑”村，“那里没有人会认真思考。”

” — [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [kə'lʌmbəs] , [oʊ'haɪoʊ] .
” — The Dispatch , Columbus , Ohio .
” — 这 派遣 , 哥伦布 , 俄亥俄州 .

——《哥伦布电讯报》（俄亥俄州哥伦布市）

“ [ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][bed] - [taɪm] ['stɔːriz] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['brɔːdnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər]

“	The	vogue	of	bed	-	time	stories	is	continually	broadening	and	the	demand	for
“	这	时尚	的	床	-	时间	故事	是	持续	扩大	和	这	要求	为了

[nuː] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːsɪz] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] [ə'proʊtʃɪz] .

new	books	of	this	character	naturally	increases	as	the	holiday	season	approaches	.
新的	图书	的	这	特点	自然	增加	作为	这	假期	季节	方法	.

“睡前故事的流行趋势不断扩大，随着假期的临近，对这类新书的需求自然也会增加。”

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæml] .

To	meet	it	,	Saml	.
到	见面	它	,	萨姆尔	.

为了满足它，Saml。

['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni] [hæv; həv][dʒʌst] ['ɪʃuːd] [θriː] [ə'træktɪv] [nuː] [wɜːrks] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

Gabriel	Sons	&	Company	have	just	issued	three	attractive	new	works	calculated	to
加布里埃尔	儿子们	&	公司	有	只是	发布	三	吸引人的	新的	作品	计算	到

['faɪər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['jʌŋ^ist] [ə'merɪkə] .

fire	the	imagination	of	'	Youngest	America	.
火	这	想像力	的	-	最小的	美国	.

Gabriel Sons & Company 刚刚推出了三部引人入胜的新作品，旨在激发“美国最年轻的一代”的想象力。

- [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , - [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

'	The	first	of	this	series	,	'	Tom	Tit	Tales	,
-	这	第一的	的	这	系列	,	-	汤姆	山雀	故事	,

本系列的第一部作品是《汤姆·蒂特的故事》，

- [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sændmæn]

'	contains	a	series	of	entertaining	stories	to	be	told	'	just	before	the	Sandman
-	包含	一个	系列	的	娱乐	故事	到	是	讲述	-	只是	前	这	睡魔

[kʌmz] .

comes	.
来	.

其中包含一系列有趣的故事，将在睡魔到来之前讲述。

- [ðə; ði] ['sekənd] , - [ðə; ði] [griːn] ['tuːlɪp] ,

'	The	second	,	'	The	Green	Tulip	,
-	这	第二	,	-	这	绿色的	郁金香	,

第二首是《绿色郁金香》，

- [ɪz][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

'	is	a	fairy	tale	built	around	the	adventures	of	two	little	Dutch	children	in	search	of
-	是	一个	仙女	故事	建造	大约	这	冒险	的	二	小的	荷兰语	孩子们	在	搜索	的

[ə; eɪ] ['feri] ['tuːlɪp] .

a	fairy	tulip	.
一个	仙女	郁金香	.

《》是一部以两个荷兰小孩寻找仙女郁金香的冒险故事为背景的童话。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn'taɪtld] - [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	third	,	entitled	'	Fun	in	the	Forest	,
这	第三	,	标题	-	乐趣	在	这	森林	,

第三本名为《森林里的乐趣》，

- [telz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

'	tells	in	a	charming	way	the	life	and	adventure	of	animals	in	the	field	and
-	讲述	在	一个	迷人	方式	这	生活	和	冒险	的	动物	在	这	场地	和

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

以迷人的方式讲述了田野和森林中动物的生活和冒险故事。

[ɔːl] [θriː] [bʊks] [ɑːr; ər] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈtræktɪv] [ˈkʌlərd] [pleɪts] .
All three books are embellished with attractive colored plates .
全部 三 图书 是 修饰过的 和 吸引人的 有色 盘子 .

这三本书都配有精美的彩色插图。

〞 — [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] , [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
〞 — The Examiner , Chicago .
〞 一 这 考官 , 芝加哥 .

——《芝加哥观察家报》

“ [θriː] [əˈtræktɪv] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkrɪsməs]
“ Three attractive books for the little children , which will interest the early Christmas
“ 三 吸引人的 图书 为了 这 小的 孩子们 , 哪个 将要 兴趣 这 早期的 圣诞节
[ˈʃɑːpər] ,
shopper ,
购物者 ,

“三本吸引小孩子的精美童书，一定会引起提前购买圣诞礼物的顾客的兴趣。”

[ɑːr; ər] - [tɑːm] [tɪt] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , -
are ' Tom Tit Tales , '
是 - 汤姆 山雀 故事 , -

是《汤姆·蒂特的故事》

- [ðə; ði] [griːn] [ˈtuːlɪp] - [ænd; ənd] - [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
' The Green Tulip ' and ' Fun in the Forest .
- 这 绿色的 郁金香 - 和 - 乐趣 在 这 森林 .

《绿色郁金香》和《森林里的乐趣》。

- [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər][baɪ] [ˈgɪlɪ] [ber] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒənəli] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈnuːzpeɪpər] .
' The stories are by Gilly Bear and originally appeared in a New York newspaper .
- 这 故事 是 经过 吉利 熊 和 起初 出现 在 一个 新的 约克 报纸 .

这些故事由吉利·贝尔创作，最初发表在纽约的一家报纸上。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈfriːli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈdʒɔɪ] .
The books are freely illustrated and the tales are just what children enjoy .
这 图书 是 自由 插图 和 这 故事 是 只是 什么 孩子们 享受 .

这些书插图精美，故事内容也正是孩子们喜欢的。

〞 — [ðə; ði] [kɔːl] , [sæn][frənˈsɪskoʊ] . “
〞 — The Call , San Francisco . “
〞 一 这 称呼 , 圣 弗朗西斯科 . “

——《旧金山呼声报》

- [ðə; ði] [griːn] [ˈtuːlɪp] - [ænd; ənd] - [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ɑːr; ər] [tuː] [ˈveri] [gʊd] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈveri]
' The Green Tulip ' and ' Fun in the Forest ' are two very good stories and very
- 这 绿色的 郁金香 - 和 - 乐趣 在 这 森林 - 是 二 非常 好的 故事 和 非常
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

《绿色郁金香》和《森林里的乐趣》都是非常精彩且篇幅很长的故事。

[æz; əz] [ˈstɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [ˈpɪktʃərz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
as stories for the little people go , with excellent pictures running through the
作为 故事 为了 这 小的 人们 去 , 和 出色的 图片 跑步 通过 这
[tekst] .
text .
文本 .

就儿童故事而言，本书配有精美的插图。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][baɪ] [ˈgɪlɪ] [ber] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈbrʌndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][sæml] .
They are both by Gilly Bear , illustrated by Frances Brundage and published by Saml .
他们 是 两个都 经过 吉利 熊 , 插图 经过 弗朗西丝 布伦戴奇 和 已发布 经过 萨姆尔 .

它们都是 Gilly Bear 的作品，由 Frances Brundage 绘制插图，并由 Saml 出版。

['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
Gabriel Sons & Company , New York .
加布里埃尔 儿子们 & 公司 , 新的 约克 .

Gabriel Sons & Company，纽约。

〃 — [ðə; ði] [taɪmz] , [nuː] [jɔːk] .
〃 — The Times , New York .
〃 — 这 《时代周刊》 , 新的 约克 .

——《纽约时报》

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神